

Е.А.МЕЛЬНИКОВА

ДРЕВНЕ-  
СКАНДИНАВСКИЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ  
СОЧИНЕНИЯ



тексты  
перевод  
комментарий

Под редакцией  
члена-корреспондента Академии наук СССР  
В.Л. Янина

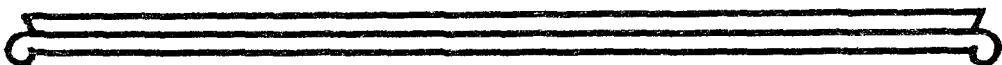


Москва "Наука" 1986

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Институт истории  
СССР

# ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ НАРОДОВ СССР



Р е д к о л л е г и я :

член-корреспондент АН СССР В.Л.ЯНИН  
(ответственный редактор),

член-корреспондент АН СССР А.П.НОВОСЕЛЬЦЕВ  
(заместитель ответственного редактора),

Г.В.ГЛАЗЫРИНА (ответственный секретарь),

Е.А.МЕЛЬНИКОВА, А.В.ПОДОСИНОВ,

И.С.ЧИЧУРОВ, Я.Н.ШАПОВ

Е.А.МЕЛЬНИКОВА

ДРЕВНЕ-  
СКАНДИНАВСКИЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ  
СОЧИНЕНИЯ



тексты  
перевод  
комментарий

Под редакцией  
члена-корреспондента Академии наук СССР  
В.Л. Янина



Москва "Наука" 1986



Книга — очередной выпуск свода "Древнейшие источники по истории народов СССР", основанного членом-корреспондентом АН СССР В.Т. Пашуто, — содержит публикацию и исследование древнескандинавских трактатов и карт XII—XIV вв. В отличие от западноевропейской хорографии эти памятники включают оригинальные материалы, основанные на практическом опыте викингов. Публикуемые географические трактаты и карты содержат ценные сведения по исторической географии Древней Руси и соседних народов, по истории взаимоотношений Древнерусского государства с народами севера и являются важным источником по истории географической мысли западноевропейского средневековья.

Редактор-консультант

*Т.Н. Джаксон*

Рецензенты:

*А.Л. Хорошкевич, А.Ф. Плехотник*

## ОТ АВТОРА

Данный выпуск свода "Древнейшие источники по истории народов СССР" посвящен древнескандинавским географическим сочинениям, которые, основываясь на западноевропейской хорографической традиции и широко привлекая местные сведения по топографии Северной и Восточной Европы, содержат описания обитаемого мира или его частей. В XIII–XIV вв. эти сочинения пользовались большой популярностью, в первую очередь в Исландии. Они неоднократно копировались и перерабатывались, включались в специальные сборники — "энциклопедии" по различным отраслям естественнонаучных знаний, предваряли хроники и анналы. До нашего времени сохранилось более 20 рукописей, включающих географические трактаты и итинерарии: 8 — XIII–XV вв., 1 — XVI в., 5 — XVII в. и 7 — XVIII в., а также ряд рукописей XIV–XVII вв., содержащих норвежский перевод Библии с пространным географическим описанием.

Большинство из них заключают в себе описания территории Восточной Европы: рек, древнерусских городов, народов и государств, примыкавших к Древней Руси. Эти сведения не имеют аналогий в западноевропейской географической литературе. В их основе лежит непосредственное знакомство скандинавов с Древней Русью, восходящее к эпохе викингов (VIII–XI вв.) и нашедшее отражение в устной традиции, которая сохранялась долгое время. Сообщения географических сочинений не только характеризуют степень известности топографии Восточной Европы в Скандинавии, не только дают богатый материал для исторической географии этого региона, но проливают свет и на некоторые существенные моменты истории Древнерусского государства: взаимоотношения с народами севера, вошедшими в его состав или зависимыми от него, связи Скандинавии с городскими центрами Руси и др. И в этом отношении трактаты являются ценным источником по исторической географии и истории Древней Руси.

В книге впервые в международной историографии выделены из состава сборников и издаются все (кроме итинерариев) скандинавские географические сочинения XII–XIV вв., поскольку неизученность этой группы памятников требовала издания всего корпуса и для источниковедческого изучения трактатов, и для объективной оценки и всестороннего анализа информации о восточноевропейском регионе, что возможно лишь при сопоставлении ее с полным объемом знаний скандинавов о географии мира.

В первой главе публикуются четыре общих описания мира — наиболее полное и систематическое изложение всей суммы географических знаний, как почерпнутых из ученой литературы Западной Европы, так и накоп-

ленных в результате нескольких веков походов викингов на Запад и Восток.

Вторая глава посвящена анализу восьми карт мира из древнеисландских и латинских рукописей XII—XIV вв. Они в наглядной форме иллюстрируют пространственный кругозор составителей описаний мира и являются ценным дополнением к ним. В то же время в них содержатся новые сведения, не включенные в описания Земли.

В третьей главе собраны географические трактаты и заметки, непосредственно связанные с церковной литературой, основанные на толкованиях Библии и даже включенные в ее перевод начала XIV в. на норвежский язык. При несравненно большей консервативности и ориентированности на христианскую географию они тем не менее испытывают влияние местной традиции. Контаминация обоих направлений в скандинавской хорографии представляет немалый интерес для изучения географической мысли средневековой Европы.

Наконец, в четвертой главе издаются небольшие заметки географического содержания, посвященные отдельным проблемам физической географии, народам мира и т.д. Они весьма разнообразны по своему характеру и источникам: от прямого следования за западноевропейскими памятниками географической мысли до изложения местных сведений о некоторых территориях.

Все памятники, тексты и переводы которых публикуются в этих главах, снабжены вступительными статьями и комментариями, текстологическими, источниковедческими и историческими, поясняющими текст. Историко-географический комментарий включен в комментарии лишь постольку, поскольку он необходим для понимания данного текста.

Приложение включает один из пяти сохранившихся итинерариев XII—XIV вв., описывающих путь скандинавских паломников в Рим и Палестину, — "Пути", — содержащий указание на маршрут из Центральной Европы на Русь.

Общие описания мира и ряд заметок снабжены картосхемами, на которые нанесены топонимы, упомянутые в соответствующем сочинении. Публикация текстов карт (карты № 2, 4, 5, 8 издаются впервые) сопровождается их воспроизведением.

Книга снабжена краткой библиографией, содержащей сведения об изданиях памятников географической мысли Скандинавии и Западной Европы, литературу по проблемам истории географии эпохи средневековья и древнескандинавской географии. Ссылки на приводимые в библиографии труды в тексте даны в сокращении. Работы по частным проблемам, касающиеся отдельных сочинений или историко-географических проблем (в частности, локализации тех или иных топонимов) и не представляющие интереса для темы в целом, в библиографии не отражены.

В Этногеографическом справочнике рассмотрены все топонимы, упоминаемые в публикуемых трактатах. Наиболее подробно охарактеризованы те из них, которые относятся к территории Восточной Европы, Кавказа, Средней Азии.

При подготовке текстов к публикации были использованы фотокопии древнеисландских рукописей, хранящихся в коллекции Арне Магнуссона в Университетской библиотеке Копенгагена, в Королевской библио-

теке в Копенгагене и в Библиотеке Упсальского университета. Они привлекались для сопоставления с имеющимися изданиями рукописей, а также для подведения вариантов. В списке рукописей, содержащих древнескандинавские географические сочинения (см. Введение, § 2), они помечены звездочкой. В публикации текстов автор учитывала лишь существенные для восточноевропейского региона или важные с точки зрения истории текста варианты по всем известным рукописям каждого из сочинений.

Древнескандинавские географические названия в переводе даны в транслитерации с сохранением географических терминов типа -borg, -land и др. Расшифровка и пояснения к ним приведены в Этногеографическом справочнике. Исключение составляют наименования античного и библейского происхождения, имеющие устойчивую традицию написания в русском языке. Они приведены в общепринятой русской транскрипции.

В публикации текстов карт приняты следующие условные обозначения:

- — лигатура;
- / — перенос слова на другую строку;
- // — части текста, составляющие одну строку (или круг), но разделенные значительным промежутком и не образующие связного текста;
- ( ) — название части света, не вынесенное в оригинале в отдельную строку;
- [ ] — в оригинале отсутствует;
- (?) — чтение гипотетично;
- ... — слово не разобрано.

Названия частей света, помещенные на карте в ряду других топонимов, вынесены перед перечнями соответствующих названий.

В переводах принято следующее условное обозначение:

- [ ] — слово, отсутствующее в оригинале, но необходимое в переводе для понимания текста.

Пунктуация, как правило отсутствующая в рукописях, принадлежит автору, так же как и деление текста на абзацы. Все географические названия и личные имена даны с прописной буквы.

\* \* \*

Рукопись книги была прочитана В.Т. Пашуто, который сделал ряд замечаний, учтенных при ее доработке. Считаю своим приятным долгом сердечно поблагодарить А.В. Подосинова, И.С. Чичурова, Я.Н. Щапова и других сотрудников Сектора истории древнейших государств на территории СССР Института истории СССР АН СССР, принявших участие в обсуждении рукописи; Л.И. Грацианскую за помощь в уточнении античных источников и переводе латинских текстов; Д.А. Дрбоглава, консультировавшего автора по вопросам палеографии; О.А. Смирницкую, В.Г. Рубина, В.Я. Петрухина, Л.С. Чекина, А.В. Циммерлинга, замечания и пожелания которых были весьма полезны при работе над книгой. Автор с глубокой благодарностью вспоминает К. Рабека-Шмидта и К. Расмуссена, оказавших помощь в получении фотокопий рукописей из библиотек Копенгагена.

## ВВЕДЕНИЕ

### СТАНОВЛЕНИЕ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ В СКАНДИНАВИИ В XII–XIV вв.

Одним из важнейших факторов, определивших развитие духовной жизни Скандинавских стран в период, непосредственно следующий за принятием христианства, явилось освоение традиций христианской культуры во всем ее многообразии. В сложном взаимодействии местной, языческой культуры с комплексом взглядов и представлений, принесенных вместе с новой религией, постепенно формируется новый духовный мир Скандинавии средних веков<sup>1</sup>.

Введение в конце X в. в Дании, в 1000 г. в Исландии, около 1000 г. в Норвегии и в середине XI в. в Швеции христианства привело к одновременному сосуществованию двух независимых на первых порах и генетически противостоящих друг другу культур, создавших уже развитые и законченные системы религиозных представлений, литературы, искусства. Одиннадцатый–тринадцатый века являются временем интенсивного взаимодействия и взаимовлияния обеих культур, и к XIV в. этот процесс приводит к принципиально иным результатам, чем в других странах Западной Европы: народная дохристианская культура не вытесняется на периферию общественной жизни, не обретает значения "низкой", второстепенной по сравнению с господствующей христианской, а, напротив, во многих сферах духовной жизни сливается с ней, иногда даже оттесняя ее на второй план.

Наиболее показательным в этом отношении распространение латинского языка в Скандинавских странах. На протяжении XII–XIII вв. он не только не становится официальным языком в государственном управлении<sup>2</sup>, но и не приобретает господствующего положения даже в церковной сфере, хотя на нем ведется монастырское и церковное делопроизводство и им пользуются церковные иерархи в своих посланиях. В клирической среде, особенно в Дании, испытавшей наибольшее влияние христианской культуры, создается ряд историографических латиноязыч-

---

<sup>1</sup> Процесс взаимодействия народной и христианской культур в Скандинавских странах мало изучен, хотя влияния последней отмечались в различных сферах: мифологии, фольклоре, анналистике. Впервые эта проблема была широко поставлена в работах Л. Лённрота, который сильно преувеличил роль западноевропейских влияний (*Lönnroth L. Tesen...; Idem. European Sources of Icelandic Saga-Writing. An Essay Based on Previous Studies. Stockholm, 1965*). О поли античного наследия см.: *Frank T. Classical Scholarship in Medieval Iceland. — The American Journal of Philology, 1909, vol. XXX, p. 139–152.*

<sup>2</sup> Достаточно сказать, что все основные правовые кодексы в Исландии, Норвегии и Швеции написаны на народных языках.

ных сочинений: "Краткая история королей Дании" Свена Аггесона (конец XII в.), "История датчан" Саксона Грамматика (начало XIII в.) и др.<sup>3</sup> Тем не менее уже в XIII в. осуществляется перевод на норвежский язык житий апостолов и наиболее популярных святых, Библии и ряда других важнейших произведений церковной литературы<sup>4</sup>. Древнеисландским языком пользуются авторы житий епископов Исландии и местных святых (*Heilagra manna sögur*, *Vyskupa sögur*). Даже авторы-клирики в своих сочинениях, рассчитанных на более широкую аудиторию, чаще прибегали к народным языкам, чем к латыни: на древнеисландском языке написаны многие анналы, хроники, создававшиеся в монастырях и при епископских кафедрах, древнейшие естественнонаучные сочинения, грамматические трактаты и многие другие произведения.

Еще менее (что типично для западноевропейской культуры этого времени в целом) известен в Скандинавских странах греческий язык<sup>5</sup>. Лишь некоторые следы поверхностного знакомства с ним можно усмотреть в использовании греческих названий планет в глоссах к "Первому церковному календарю" (*Rím I*, древнейшая рукопись 1185 или 1187 г.), в передаче некоторых звуков греческого языка в древнеисландском, что было отмечено автором "Первого грамматического трактата" (середина XII в.)<sup>6</sup>.

Постепенное распространение латинского языка было непосредственно связано со становлением системы школьного образования и накоплением латиноязычных рукописей в библиотеках церквей и монастырей<sup>7</sup>.

В XI в. известны собрания латиноязычных книг, предназначенных для богослужения: миссалий, псалтирей, мартирологов. Около 1100 г. был составлен первый, как считается, устав для монастырских библиотек<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> В Норвегии — "История о древностях норвежских королей" монаха Теодрика и анонимная "История Норвегии". О латинском языке в Норвегии см.: *Walter E. Die lateinische Sprache und Literatur auf Island und in Norwegen bis zum Beginn des 13. Jhr.: Ein Orientierungsversuch.* — *Nordeuropa*, 1971, St. 4, S. 195–230. В Исландии не было написано ни одного сколько-нибудь значительного произведения на латинском языке (*Sveinsson E. Ó. Läs- och skrivkunnighet...*). В Швеции латынь лишь в XIII в. начинает использоваться в богослужении, школьном образовании, управлении (*Tengström E. Latinet i Sverige*, s. 10–14, 26–31; *Brandell G. Svenska undervisningsväsendets och uppfostrans historia*. Lund, 1931, d. I, s. 65).

<sup>4</sup> Например, *Heilagra manna blómstr*, *Stjórn* и др.

<sup>5</sup> *Beckman N. Vetenskapligt liv...*, s. 202.

<sup>6</sup> *The First Grammatical Treatise. The Earliest Germanic Phonology/An Edition, Translation and Commentary* by E. Haugen. Baltimore, 1950, p. 16.

<sup>7</sup> *Carlsson G., Holm-Olsen L., Lárusson M.M. Bibliotek.* — *KLNM*, b. I, sp. 521–530. В Исландии см.: *Jónsson G. Íslensk bókasöfn fyrir síðabyltinguna.* — In: *Landsbókasafn Íslands. Árbók*, 1946–1947. Reykjavík, 1948, N III/IV, s. 65–78; *Sveinsson E. Ó. Íslenskar bókmentir i förnöld.* Reykjavík, 1962. В Норвегии см.: *Johnsen O.A. Norske geistige og kirkelige institutioners bogsamlinger i den senere middelalder.* — In: *Sproglige og historiske afhandlinger vide Sophus Bugges minde.* Kristiania, 1908, s. 73–96; *Karlsson S. Islandsk bogeksport til Norge i middelalderen.* — *Maal og minne*, 1979, s. 1–17. В Швеции см.: *Collijn I. Svenska boksamlingar under medeltiden och deras ägare.* — *Sammlaren*, 1902, b. 23, s. 125–130; 1903, b. 24, s. 125–140; 1903, b. 25, s. 205–213; *Schmid T. Latinsk litteratur i det medeltida Sverige.* — In: *Lychnos*. 1940. Uppsala, 1940, s. 55–71. В Дании см.: *Jørgensen E. Studier over danske middelalderlige Bogsamlinger.* — *Historisk tidskrift*, København, 1912–1913, R. 8, b. 4, s. 1–67.

<sup>8</sup> *Christensen C.H. Scandinavian Libraries in the Late Middle Ages.* — In: *Thompson J.W. The Medieval Library.* Chicago, 1939, p. 481–482.



Основными путями пополнения собраний был импорт книг из Германии и Франции, а также их копирование, которое осуществлялось по преимуществу в Исландии и в Дании, причем скриптории последней, видимо, пользовались известностью в Европе: в Ватиканской библиотеке имеется, например, несколько книг, написанных в монастыре Esrom на о. Зеландия<sup>9</sup>. От начала XII в. дошли известия о собраниях в Упсальском и Лундском соборах: последнему в 1131 г. дьякон Ассер подарил несколько томов с сочинениями по медицине и естественной истории<sup>10</sup>; 25 томов насчитывает в 1106—1121 гг. библиотека церкви на о. Гримсей (Исландия)<sup>11</sup>. В то же время возникают и частные собрания; например, епископ Сивард в 1120-х годах имел библиотеку из 24 книг, среди них сочинения Исидора, латинский перевод "Тимея" Платона<sup>12</sup>.

Значительное расширение библиотек происходит в XIII—XIV вв., тогда же появляются и описи собраний, что дает возможность изучить состав известной в Скандинавских странах литературы. К концу XIV в. библиотека одного из богатейших монастырей Скандинавии — Вадстенского (Швеция) насчитывает до 1500 томов, собор в Холаре (Исландия) по описи 1396 г. — 234 книги, церковь в Велире (Исландия) по описи 1318 г. — 56 книг<sup>13</sup>. Наряду с литургическими книгами и теологической литературой в библиотеках накапливается большое количество европейской художественной литературы, а также книг по самым различным отраслям знания. Из античных авторов в описях значатся книги Лукана, Вергилия, Овидия<sup>14</sup>, Сенеки, Марциала, Цицерона<sup>15</sup> и других; из средневековой литературы наибольшей известностью пользуются теологические трактаты "De civitate dei" и другие Августина, "Cura pastoralis" папы Григория Великого<sup>16</sup>, сборники канонического права, естественнонаучные сочинения: "Etymologiae" Исидора Севильского, "De imagine mundi" Гонория Августодунского, "Speculum naturale" Винсента из Бовэ, "De sphaera" Иоанна из Голливуда (Сакробоско) и многие другие<sup>17</sup>. Широкий приток европейской литературы обеспечил быстрое и плодотворное освоение культурного наследия средневековой Европы в Скандинавии и использование достижений естественнонаучной мысли.

<sup>9</sup> *Lehmann P.* Auf der Suche nach alten Texten in nordischen Bibliotheken. — In: *Lehmann P.* Erforschung des Mittelalters. Leipzig, 1941, Bd. I, S. 304—305.

<sup>10</sup> SRD, t. III, p. 448, ср. p. 524 (завещание лундского архиепископа Андрея, 1128 г.); *Christensen C.H.* Op. cit., p. 484, 480—481.

<sup>11</sup> DI, b. III, s. 443.

<sup>12</sup> *Önnerfors A.* Geistige Ausbildung..., S. 96.

<sup>13</sup> *Carlsson G., Holm-Olsen L., Lárusson M.M.* Op. cit., sp. 530; *Oleson T.J.* Book Collections of Mediaeval Icelandic Churches. — *Speculum*, 1957, vol. XXXII, N 3, p. 502—510.

<sup>14</sup> В "Саге о Йоне Огмундарсоне" (епископе Холара в 1106—1121 гг.) рассказывается о юноше, будущем епископе Клэнге, читавшем во время школьных занятий запрещенную епископом книгу Овидия "De arte amandi" (*Byskupa sögur*, s. 165).

<sup>15</sup> *Christensen C.H.* Op. cit., p. 495.

<sup>16</sup> *Olmer E.* Boksamlingar på Island 1179—1490. Göteborg, 1902, s. 53. (Ser. Göteborgs högskolans årsskrift; B. VIII).

<sup>17</sup> *Richter H.* Geografiens historia..., s. 18—21.

Широко распространяется в это время и латинское школьное образование. Уже для второй половины XI в. в Скандинавских странах засвидетельствовано существование школ при кафедральных соборах и в монастырях<sup>18</sup>. Древнейшее упоминание относится к школе, основанной епископом Скальхольта (Исландия) Ислейвом (ум. в 1080 г.): "И когда хёвдинги и знатные люди узнали, что Ислейв много более сведущ, чем другие священники, которые были в это время, то послали к нему многих своих сыновей на обучение (til læringar)"<sup>19</sup>. Существовали школы в Хаукдале, где с 1074 г. в течение 14 лет обучался Ари Торгильссон<sup>20</sup>, при исландских монастырях в Мункатвера и Тингейпаре<sup>21</sup>. Аналогичные сведения имеются о школах в Швеции — в Лунде (при соборе св. Лаврентия и монастыре Всех святых)<sup>22</sup>, соборные школы в Упсале, Линчёпинге, Скара и немного позднее о городских в Стокгольме, Висбю, Эребру<sup>23</sup>. Косвенным свидетельством распространения церковного образования могут служить постановления епископов об освобождении неимущих учеников от платы за обучение<sup>24</sup>, а также частые пожертвования книг и средств на обучение "бедных учеников"<sup>25</sup>. Церковное образование в Исландии было распространено настолько широко, что к концу XII и в XIII в. его получали почти все представители родовой знати и годи, которые, как правило, имели сан священника, хотя и осуществляли светскую власть<sup>26</sup>.

В церковных и монастырских школах, как это обычно для того времени, образовательный цикл состоял из семи основных предметов с традиционным членением на тривиум и квадривиум. Особое внимание уделялось грамматике, которая понималась как "искусство латинского языка"<sup>27</sup>. В некоторых школах имелись специальные преподаватели грамматики<sup>28</sup>. В описях библиотек в Исландии указан ряд книг, по которым велось обучение чтению и письму. По описи 1396 г. библиотеки в Холаре под рубрикой "Школьные книги" (*fessar skolabökr*) значится шесть названий, среди них "Этимологии" Исидора Севильского. В

<sup>18</sup> Christensen C.H. Op. cit., p. 478; Tengström E. Latinet i Sverige, s. 16–19.

<sup>19</sup> The Book of the Icelanders by Ari Thorgilsson. Íslendingabók/Ed. H. Hermansson. N.Y., 1930, p. 54. (Ser. Islandica; Vol. XX).

<sup>20</sup> Ibid., p. 55; см. также: Kellog R. Sex and the Vernacular in Medieval Iceland. — In: Proceedings of the First Saga Conference. Edinburgh, 1973, p. 274.

<sup>21</sup> Byskupa sögur, b. I, s. 825, 827; Sigurðsson J. Um prestskóla á Íslandi. — Ný félagsrit. Reykjavík, 1842, b. II, s. 1–12.

<sup>22</sup> SRD, t. III, p. 542.

<sup>23</sup> Tengström E. Latinet i Sverige, s. 16.

<sup>24</sup> Например, в послании лундского архиепископа Якоба Эрлендссона 1256 г. (Svenskt Diplomatarium/Udg. ved J.G. Liljegren. Stockholm, 1829, b. I, s. 380). Это согласуется с общей политикой церкви в области образования в XII–XIII вв. Ср., например, постановление 3-го Латеранского собора 1179 г. (Thorndike L. Elementary and Secondary Education in the Middle Ages. — Speculum, 1940, vol. XV, N 3, p. 400–402).

<sup>25</sup> Например, в завещании лундского каноника Андреаса Торкилля (ум. в 1290 г.) (SRD, t. III, s. 494–495).

<sup>26</sup> Sveinsson E.Ó. The Age of the Sturlungs. Ithaca, 1953, p. 107.

<sup>27</sup> Byskupa sögur, b. I, s. 235.

<sup>28</sup> В Холаре, например, было два учителя: грамматики и "пения и стихосложения" (Ibid., s. 239; Beckman N. Vetenskapligt liv..., s. 194).



описи 1397 г. библиотеки монастыря в Видей перечислены восемь учебных книг, в их числе "Græcismus", "Lucidarius", "Cato med glosa". Известно в Скандинавских странах и основное общеевропейское пособие по латинской грамматике — сочинение Присциана<sup>29</sup>.

В наиболее ранних описях библиотек в Швеции, Норвегии и Дании учебная литература не выделена в отдельную группу. Однако при сопоставлении перечней книг, хранившихся в библиотеках кафедральных соборов в Лунде, Нидаросе и в монастырях, со списками учебников в центральных университетах Западной Европы этого времени<sup>30</sup> обнаруживается, что большая часть пособий была известна и широко использовалась в Скандинавских странах.

В XII—XIII вв. устанавливаются связи с крупнейшими университетскими центрами Европы. До последней четверти XV в. Скандинавия не имела своих университетов<sup>31</sup> и лица, желавшие получить высшее образование, совершали поездки в Париж (по преимуществу до конца XIII в.), позднее — в Вену и Прагу<sup>32</sup>. 22 ноября 1219 г. папа Гонорий III направил буллу, призывающую скандинавских епископов направлять большее число студентов в Париж для обучения теологии<sup>33</sup>. Но, видимо, не столько послание папы, сколько внутренняя необходимость в образованных клириках определила значительный приток скандинавов в университетские центры Европы. Списки студентов Парижского университета показывают, что в первой половине XIV в. (т.е. уже после начавшегося сокращения связей с Парижем) в нем ежегодно проходили обучение до 30 человек из Скандинавских стран, причем большинство из них получали образование на отделении теологии<sup>34</sup>.

С 30-х годов XIV в. появляются сообщения о преподавателях Парижского и Венского университетов родом из Скандинавии. Особой известностью пользовался магистр Суно Кароли (Sunno Caroli de Suecia), который в 1340 г. читал на факультете свободных искусств Парижского университета лекции о сфере<sup>35</sup>. С 1333 по 1349 г. упомянуты не менее 14 преподавателей шведского происхождения<sup>36</sup>.

Интенсивность связей с важнейшими университетскими центрами Европы в XII—XIV вв. обусловила глубокое знакомство скандинавов с культурным наследием Европы и быстрое усвоение наиболее образованной частью общества последних достижений научной и общественной мысли Франции, Германии, Италии.

Одновременно с "ученой", книжной культурой интенсивно развивается и народная, местная. Существование давней традиции письма в Сканди-

<sup>29</sup> Olmer E. Op. cit., s. 52–53; Carlsson G., Holm-Olsen L., Lårusson M.M. Op. cit., sp. 530.

<sup>30</sup> Один из таких списков конца XII в. из Кембриджа см.: Haskins C.H. Studies in the History of Medieval Science. N.Y., 1960, p. 372–376.

<sup>31</sup> Основание университета в Упсале — 1477 г., в Копенгагене — 1479 г.

<sup>32</sup> Kumlien K. Svenskarna vid utländska universitet under medeltiden. — In: Historiska studier tillägnande Sven Tunberg den 1 februari 1942. Uppsala, 1942, s. 143–170; Schilck H. Svenska Pariserstudier under medeltiden. — Kyrkohistorisk årsskrift, 1900, b. I, s. 9–78.

<sup>33</sup> Kumlien K. Op. cit., s. 149.

<sup>34</sup> Ibid., s. 162.

<sup>35</sup> Heyman H.J. Sunno Karoli de Suecia och de första föreläsningarna i astronomi vid Paris universitet. — In: Lychnos, 1948–1949. Uppsala; Stockholm, 1950, s. 212–216.

<sup>36</sup> Kumlien K. Op. cit., s. 153–161.

навских странах (руника) облегчило введение латинского алфавита в XI–XII вв., и уже от конца XII в. дошли древнейшие рукописи, написанные латиницей, но содержащие тексты на древнеисландском языке. В XIII в. их число нарастает: записываются многочисленные и разножанровые саги, поэтические произведения, мифологические сказания<sup>37</sup>, причем запись ведется в тех же монастырях и зачастую теми же лицами, которые являются авторами и латиноязычных сочинений.

В этой обстановке интенсивного взаимодействия христианской и народной культур происходит становление в Скандинавских странах ранне-научных представлений, получивших наибольшее развитие в Исландии. Накопленные веками практического опыта знания в области медицины, математики и хронологии, астрономии и географии (о ней речь пойдет ниже; см. § 3) подвергаются переосмыслению и систематизации, сопоставляются с трактатами выдающихся ученых Западной Европы этого и предшествующего времени. Происходит постепенное слияние двух основных традиций: собственно скандинавской, основанной на практических знаниях, и христианской, книжной.

Уже в наиболее ранних письменных памятниках Скандинавии обнаруживается давно сложившаяся и разработанная в деталях система счета и простейших арифметических вычислений<sup>38</sup>. Существуют взаимосвязанные меры веса, длины, денежный счет (основанный на весовых единицах), используется по преимуществу двенадцатеричная система счета, римская цифровая запись. Имеются указания на применение абака — древнейшего, известного еще в античной Греции инструмента для проведения элементарных арифметических вычислений, с чем связано сохранение в нескольких монастырских библиотеках "Трактата об абаке" Герланда из Безансона, описавшего как устройство абака, так и правила пользования им.

Видимо, с конца XIII в. в Скандинавию проникают латиноязычные сочинения по математике: трактат Боэция "Arithmetica", сочинения Сакробоско "Algorismus", Бэды Достопочтенного "De temporum ratione" и др. На основе этих трудов не позднее XIII в. создаются первые собственно скандинавские математические сочинения, посвященные в основном правилам выполнения арифметических действий<sup>39</sup>.

Непосредственно связана с математикой хронология — наиболее развитая в Скандинавских странах наряду с географией естественнонаучная дисциплина. До введения христианства существовала практическая хронология, основанная на лунном календаре. После реформы Торстейна Сурта в 965 г. в Исландии был введен новый календарь, в соответствии с которым длительность года определялась в 365 дней и раз в 7 лет до-

<sup>37</sup> О литературе и культуре Скандинавии XI–XIII вв. существует огромная литература. См.: *Стеблин-Каменский М.И.* Культура Исландии. Л., 1967; *Он же.* Древнескандинавская литература. М., 1979; *Grønbeck V.* The Culture of Teutons. Copenhagen, 1931, vol. 1–3; *Norges kulturhistorie.* Oslo, 1979, b. 1–2; *Wilson D.M.* Kulturen im Norden. München, 1980; *Vries J.de.* Altnordische Literaturgeschichte. Berlin, 1941–1942, Bd. 1–2; *Schier K.* Sagaliteratur. Stuttgart, 1970.

<sup>38</sup> *Pedersen O.* Matematisk litteratur. — KLNМ, b. XI, sp. 491–500.

<sup>39</sup> *Ibid.*; см. особенно sp. 493–500. Сохранились две рукописи XIII в., написанные, видимо, в одном из датских монастырей, с математическими трактатами (*Beckman N.* Vetenskapligt liv..., s. 209).

бавлялась одна неделя<sup>40</sup>. После принятия христианства вводится церковный календарь<sup>41</sup> и устанавливается летосчисление от рождества Христова. Необходимость составления пасхалий обусловила обращение к одной из наиболее распространенных отраслей средневековой хронологии и математики — компутистике. Усилению интереса к ней способствовало и проникновение в Скандинавию многочисленных сочинений по этой тематике, в первую очередь трактатов Бэды, Роберта Гроссетесте, Герланда и др.<sup>42</sup>

Первое исландское сочинение по хронологии и астрономии — *Rím I* (XII в.) — основано на местной традиции и практических знаниях самих исландцев<sup>43</sup>. Оно состоит из двух частей: "древней" и "новой", первая из которых излагает вкратце сведения, почерпнутые из иностранных источников, вторая посвящена оригинальным, осуществленным в Исландии астрономическим наблюдениям. Традиция приписывает их Одди-Звездочету (*Stjörnu-Oddi*, XII в.)<sup>44</sup>, который, как рассказывается в "Снах Одди-Звездочета" (*Stjörnu-Odda draumar*), был пастухом на хуторе в Мули (Южная четверть Исландии). Свои наблюдения он проводил на протяжении многих лет на этом хуторе и на Плоском острове (*Flatey*) в Западной четверти Исландии. Наиболее существенны три момента, установленные им: во-первых, определение дат весеннего и осеннего равноденствия и летнего солнцестояния, что было крайне важно, так как вычисления, сделанные в Южной Европе, не соответствовали условиям приполярной зоны; во-вторых, вычисление величины солнечного склонения в различные периоды года; в-третьих, установление времени солнечного восхода. Эти выдающиеся астрономические результаты в своей точности намного превзошли западноевропейскую астрономию и позволили создать уточненный календарь.

Даже беглый обзор некоторых, наиболее развитых естественнонаучных областей знания в Исландии XII—XIV вв. (не менее интенсивно развиваются в это время и такие сферы гуманитарных знаний, как историография<sup>45</sup> и грамматика<sup>46</sup>) выявляет некоторые особенности усвоения христианс-

<sup>40</sup> *Alf*, b. II, s. V—VII; *Beckman N. Vetenskapligt liv...*, s. 200—202.

<sup>41</sup> Знакомство с церковным календарем засвидетельствовано уже в конце XI в.: Снорри упоминает, что шведский конунг Анунд Якоб получил второе имя, так как родился в день св. Якоба (*Alf*, b. II, s. II), но достоверность этого сообщения вызывает сомнения.

<sup>42</sup> *Olmer E. Op. cit.*, s. 15; см. также: *Jansson S.O. Computus ecclesiasticus*. — *KLNM*, b. II, sp 585—591.

<sup>43</sup> *Rím I*. — In: *Alf*, b. II, s. 3—64. Предполагается, что *Rím I* написан преподавателем школы в Холаре Бьярни Бергторссоном (*Beckman N. Vetenskapligt liv...*, s. 195). О развитии астрономии в Скандинавии см.: *Pedersen O., Holtsmark A., Lindroth S. Stjerkundskab*. — *KLNM*, b. XVII, sp. 186—195.

<sup>44</sup> Об Одди см.: *Alf*, b. II, s. XXIV—XXVII; *Beckman N. Vetenskapligt liv...*, s. 199; *Idem. Rimbegla. Ett bidrag til Islands lärdomshistoria*. — In: *Studier i nordisk filologi*. Helsingfors, 1913, b. 4, s. 19—59; *Olsen B.M. Um Stjörnu-Odda og Odda-tölu*. — In: *Afmælisrit til Dr. Phil. Kr. Kålund bókavardar við safn Arna Magnússonar 19 ágúst 1914. Kaupmannahövn*, 1914, s. 1—15.

<sup>45</sup> *Ellehøj S. Studier over den ældste norrøne historieskrivning*. København, 1965; *Skovgaard-Petersen I. Nye synpunkter og metoder i studiet af den middelalderlige historieskrivning*. — *Historisk tidskrift*, København, 1978, b. 78, N 1, s. 183—219.

<sup>46</sup> *The First Grammatical Treatise...*; см. также: *Holtsmark A. En islandsk skolasticus fra 12 årh.* — *Det Norske Videnskaps Akademien. Skrifter*. Oslo, 1936, b. II, N 3; *Olsen M. Den første grammatiska avhandling*. — *ANF*, 1936, b. LIII, s. 109—146.

кой науки в Скандинавии и путей формирования чрезвычайно обширной и разнообразной древнеисландской научной литературы. Практически во всех областях знания XII век ознаменовывается крупными достижениями теоретического характера, основанными на практическом изучении той или иной группы явлений. Таковы "Первый грамматический трактат", "Rím I", "Книга об исландцах" и многие другие.

Всем им присущ ряд общих особенностей. Во-первых, это обращение к устной местной традиции, созданной на основании собственного практического опыта. Практика дальних викингских походов, многолетние наблюдения за положением и движением солнца и звезд, традиционные предания об истории своего народа — таковы главные источники сочинений. Во-вторых, это творческий подход авторов сочинений к предмету. В предисловиях к трактатам они определяют цели и задачи труда, иногда и избранную методику работы. В-третьих, как и авторы более поздних сочинений по той же проблематике, они хорошо знакомы — что очевидно по цитированию текстов — с западноевропейской научной и церковной литературой<sup>47</sup>, но они творчески осмысливают ее и используют для пополнения своих знаний.

### ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ В СКАНДИНАВИИ XII—XIV вв.

Наряду с другими естественнонаучными дисциплинами в XII—XIV вв. в Скандинавских странах, в первую очередь в Исландии, интенсивно развивается и география. Интерес к топографии мира и стремление систематизировать накопленные в эпоху походов викингов знания, объединив их со сведениями, почерпнутыми в ученой литературе, вызвали создание обширного корпуса специализированной географической литературы. Другим источником изучения географических представлений древних скандинавов, имевших богатейшую литературу на национальных языках, могут служить саги, историографические сочинения и другие памятники словесности, где географические сведения рассеяны в виде отдельных упоминаний, реже — более или менее связных описаний<sup>48</sup>. В них отразился запас географических знаний, который был накоплен скандинавами в эпоху викингов, и воплотилось мировосприятие (и в частности, о мире и природе), которое было свойственно древнескандинавскому обществу<sup>49</sup>.

Разнообразие форм воплощения географических знаний в средневековой Скандинавии отражает глубокий интерес древнескандинавского общества к топографии мира, обусловленный особенностями его развития в эпоху викингов. Однако, за исключением итинерариев, собственно географичес-

<sup>47</sup> Так, в "Первом церковном календаре" упомянуты Мариан Скотт, Бэда, Теодрик и др.; автор "Истории Норвегии" цитирует Лукана, Иеронима и др.

<sup>48</sup> Географические вступления к историческим хроникам (исландско- и латиноязычным) неоднородны по своему содержанию и характеру. Часть из них (например, вступление в "Хеймскрингле") примыкает к сагам, хотя и представляет материал в более систематизированной форме. Другие (например, вступление к анонимной "Истории Норвегии") приближаются к географическим трактатам, но посвящены, как правило, более узкой конкретной географической проблеме — описанию той страны, об истории которой пойдет речь в данной хронике.

<sup>49</sup> См. подробнее: Мельникова Е.А. Географические представления...



кие сочинения остаются мало изученными и в источниковедческом, и в историко-географическом аспектах.

Впервые в научный оборот одно из общих описаний мира было введено в 1773 г. Й. Лангебеком<sup>50</sup>, издавшим его вместе с латинским переводом (в настоящем издании — "Описание Земли III"). В 1821 г. вышел в свет первый свод древнеисландских географических сочинений, подготовленный Э. Верлауфом<sup>51</sup> и содержащий фрагменты из рукописей AM 194,8° и AM 544,4° с вариантами по рукописям AM 736 I, 4° и AM 736 II, 4° (соответствуют выделенным мной сочинениям "О заселении земли сыновьями Ноя", "Описание Земли I", "Дорожник аббата Николая"), с латинским переводом и комментарием. В своем издании Верлауф учел четыре основных рукописных сборника с географическими трактатами, но не использовал все имеющиеся в них произведения.

Значительно расширил круг известных географических памятников К. Равн, который в своем издании древнескандинавских источников по истории Древней Руси (1852 г.) опубликовал с переводом на латинский язык фрагменты большей части трактатов из сборников AM 194,8°, AM 544,4°, AM 764,4°, привлекая для сопоставления ряд других рукописей (в частности, AM 736, I, 4°, AM 736 II, 4°, AM 115 fol. и др.), а также карты мира из рукописей GKS 1812, 4°; AM 736, I, 4°<sup>52</sup>. В водных статьях он попытался дать характеристику публикуемых им сочинений. Однако ко времени издания Равна многие вопросы палеографии и истории древнеисландских рукописей еще не были разработаны, используемые им сборники не были изданы и изучены (что было сделано примерно полувеком позже), и потому естественно, что он допустил немало неточностей и ошибок.

Более глубокий источниковедческий анализ географических фрагментов из "Книги Хаука" провел Й. Торкельссон (1865 г.)<sup>53</sup>, который подробно осветил биографию Хаука Эрлендссона, рассмотрел историю создания сборника и особенности орфографии. В его издании географического фрагмента рукописи AM 544,4° (л. 1—28) особенно ценным было выявление основного источника части трактатов — "Этимологий" Исидора Севильского. Параллельные латинские тексты были приведены им в примечаниях.

В конце XIX — начале XX в. с расширением изучения рукописного наследия в числе многих других были изданы и два основных сборника, содержащих географические трактаты: AM 194,8°, представляющий энциклопедию естественнонаучных знаний XIII в., и AM 544,4° — часть сборника *Nauksbók*, содержащего наряду с географическими трудами саги, историографические сочинения и др.<sup>54</sup> Издатели этих рукописей К. Колунд (первой) и Ф. Йоунссон (второй) провели большую работу по изучению истории написания сборников, выявлению их источников и датировке. В числе других памятников они дали краткую характеристику и географических сочинений (Ф. Йоунссон дал некоторым из них названия)<sup>55</sup>, не исследуя их специально.

<sup>50</sup> SRD, t. II, p. 34—37.

<sup>51</sup> Symbolae.

<sup>52</sup> AR, t. II, p. 388—452.

<sup>53</sup> NBHb.

<sup>54</sup> AĪ, b. I; Hb, s. 150—187.

<sup>55</sup> Hb, s. CXVI—CXXII.

На протяжении последующих десятилетий географические трактаты (за исключением "Дорожника аббата Николая"<sup>56</sup>) не привлекали внимания исследователей. Лишь в 1976 г. автор обратилась к этим произведениям, дав суммарную характеристику содержащейся в них информации о Восточной Европе и краткий обзор самих сочинений<sup>57</sup>. В 1978 г. автор указала, хотя и без подробной аргументации, на обособленность сочинений "Какие земли лежат в мире" (*Hversu lönd liggja í veröldinni*) в "Книге Хаука" (AM 544,4°), "Описание Земли" (*Landalýsing*) в рукописи AM 194,8° и "О заселении земли сыновьями Ноя" и охарактеризовала их содержание<sup>58</sup>.

Наконец, в 1981 г. увидел свет компендиум древнескандинавских источников по истории Древней Руси, подготовленный О. Прицаком и включивший значительную часть сочинений во фрагментах, касающихся территории Восточной Европы, с их переводами на английский язык<sup>59</sup>. Целью его издания является не столько изучение самих памятников, сколько анализ содержащейся в них информации, что и определило основную особенность издания памятников: не текстов как таковых, а их разрозненных и рассредоточенных по различным разделам фрагментов. Источниковедческая характеристика сочинений во многих случаях неточна как из-за отрывочности исследуемых пассажей (стремясь лишь извлечь информацию о Руси, Прицак выделил отдельные части произведений: описания Европы, перечни городов и пр.), так и из-за использования устаревших данных Верлауфа и Равна (датировка сочинений и пр.). Тем не менее попытка выделить самостоятельные произведения (хотя и не всегда оговоренная автором), привлечение большого круга памятников не только географического характера существенно расширили исследованный материал и фактически впервые в международной историографии ввели в научный оборот эту группу источников.

При всей источниковедческой неизученности географических сочинений они многократно привлекались в работах, посвященных русско-скандинавским связям, в первую очередь русскими и советскими историками по изданиям Верлауфа и Равна. Наиболее последовательно их использовала Е.А. Рыдзевская в статьях, посвященных проблемам исторической географии Руси<sup>60</sup>. Сведения сочинений "Какие земли лежат в мире" и "Великие реки" были привлечены М.Б. Свердловым для характеристики географических знаний скандинавов о территории Древней Руси<sup>61</sup>. В 1976 г. автор настоящей книги рассмотрела весь комплекс информации о Восточной

<sup>56</sup> Выделен еще К. Колундом, включившим, однако, в его состав и предшествующие ему в рукописи AM 194,8° сочинения: *Kálund K. En Islandsk Vejviser for pilgrimme fra 12. århundrede.* — In: *Aarbøger*, 1913, R. 3, b. III, s. 51–105; см. также: *Magoun F., Jr. The Pilgrim-Diary of Nikulas of Munkathvera: the Road to Rome.* — *Mediaeval Studies*, 1944, vol. VI, p. 314–354.

<sup>57</sup> Мельникова Е.А. Древняя Русь...

<sup>58</sup> Мельникова Е.А. Географические представления...

<sup>59</sup> *Pritsak O. The Origin of Rus'*, s. 503–550.

<sup>60</sup> Рыдзевская Е.А. Холм в Новгороде и древне-северный Holmgård. — В кн.: Изв. РАИМК. Пг., 1922, т. II, с. 109–112; Она же. Сведения о Старой Ладого в древне-скандинавской литературе. — В кн.: КСИИМК. М., 1945, вып. 11, с. 17–25.

<sup>61</sup> Свердлов М.Б. Сведения..., с. 51–53.

Европе в географических сочинениях<sup>62</sup>, однако их характеристика основывалась, так же как у О. Прицака, на устаревших данных и в данной книге в ряде случаев пересмотрена.

Таким образом, несмотря на увеличение внимания к географическим сочинениям в последнее десятилетие, наличие публикаций большинства рукописей, содержащих географические сочинения, а также введение в научный оборот части историко-географической информации о Восточной Европе, сами сочинения практически не исследованы. Они не выделены как самостоятельные произведения, не дана их источниковедческая характеристика, неясны история и время создания каждого из них, их соотношение между собой.

\* \* \*

К числу географических сочинений принадлежит значительное количество произведений различного содержания. Первую группу составляют пространные общие описания Земли, ставящие целью дать связную картину всего обитаемого мира и показать место в нем Скандинавских стран. Таких сочинений выделено четыре: они имеются почти во всех сборниках естественнонаучного содержания. С разной степенью полноты и точности они обобщают как "книжные" знания, почерпнутые из трудов авторитетнейших писателей средневековья, так и многовековые практические наблюдения.

Во вторую, весьма распространенную группу географических трактатов входят небольшие заметки церковно-географического содержания, т.е. излагающие ту или иную христианскую географическую легенду. Разные по объему и содержанию — от небольших заметок ("О рае", "О заселении земли сыновьями Ноя") до обширного хорографического раздела в норвежском переводе Библии, — они представляют наиболее консервативный жанр, практически не отразивший местную географическую традицию.

Третья включает небольшие заметки, посвященные конкретным физико-географическим вопросам, задачей которых являлась характеристика определенной категории географических объектов: рек, озер, народов и др. Их содержание разнообразно: от пересказа античных легенд о парлюдях (кинокефалах, пигмеях и др.), почерпнутых у Исихора ("Народы-великаны"), до списков административных округов в Норвегии ("Фюльки в Норвегии"), перечней фьордов ("Названия фьордов в Исландии"), островов ("Острова у Норвегии"), описания расстояний между гаванями в Исландии ("Плавание вокруг Исландии"). Составленные в разное время и опирающиеся на принципиально иные источники, они в большинстве случаев имеют заголовки и располагаются в сборниках в произвольной последовательности, не группируясь в сколько-нибудь связное повествование. При этом заметки, восходящие к книжной традиции, как правило, встречаются в большом количестве рукописей, тогда как местные наблюдения редко подвергались записи, и такие тексты, как "Фюльки в Норвегии", "Плавание вокруг Исландии", сохранились в одной-двух рукописях, нередко более поздних, чем основные естественнонаучные сборники.

---

<sup>62</sup> Мельникова Е.А. Древняя Русь...

К географической литературе следует отнести также и ряд итинерариев<sup>63</sup>, которые составлялись людьми, совершившими поездку в качестве паломников, купцов, крестоносцев в Рим и Палестину. Древнейший древнеисландский итинерарий — "Дорожник аббата Николая" — составлен между 1154 и 1159 гг. аббатом монастыря в Тингейраре Николаем, совершившим паломничество в Рим и Иерусалим. Богатая западноевропейская традиция, если и оказала влияние на труд аббата Николая, то лишь в самой общей форме: города, селения, реки, переправы увидены в нем глазами не просто благочестивого христианина, но христианина-скандинава, интересующегося в первую очередь реликвиями и историческими достопримечательностями, оставленными его соотечественниками, хранящего в памяти легенды и предания своей страны и ищущего им подтверждения в других землях<sup>64</sup>.

Сочинение Николая, очевидно, неоднократно использовалось последующими путешественниками: на его основе, хотя и с привлечением других источников, было составлено описание "святых мест" Южной Европы и Передней Азии. Два кратких дорожника — "Пути" и "Пути в Рим" — представляют краткие перечни важнейших населенных пунктов, через которые должен проезжать путешественник из Северной в Южную Европу. Они описывают различные маршруты: через Ютландский п-ов и через Любек. Наконец, последний из сохранившихся итинерариев, условно названный "Путешествие в Святую Землю", — единственный латиноязычный трактат, составленный участником отряда скандинавов-крестоносцев. В сохранившемся фрагменте сочинения описана часть пути от Пиренейского п-ова до Палестины. Только в нем характеризуется Западный путь (*Vestrvegr*), т.е. морской путь вокруг Западной Европы.

Особую группу географических источников составляют карты, представляющие своеобразную параллель к общим описаниям Земли. Четыре карты мира сохранились в исландских рукописях, но их тип, форма и содержание отражают западноевропейскую средневековую традицию, и они аналогичны четырем другим картам из латиноязычных рукописей того же времени.

Таким образом, корпус древнескандинавских географических сочинений насчитывает около 20 нарративных произведений различного характера, содержания, жанровой принадлежности и 8 карт. В своей совокупности он в полной мере отражает основные источники географических представлений скандинавов XII — XIV вв., комплекс сведений, который они накопили к этому времени о физическом строении мира, топографии и географии ойкумены.

Географические трактаты, публикуемые в данной книге, содержатся более чем в 25 рукописных сборниках различного времени и состава, хранящихся в следующих коллекциях:

---

<sup>63</sup> В настоящем издании публикуется лишь один из итинерариев — "Пути" (см. Прил.). Остальные будут опубликованы отдельно.

<sup>64</sup> О "Дорожнике аббата Николая" существует большая литература: *Kålund K. En Islandsk Vejviser...; Magoun Fr.P., Jr. The Pilgrim Diary...; Kedar B., Westergård-Nielsen C. Icelanders in the Crusader Kingdom of Jerusalem: a Twelfth-Century Account. — In: Medieval Scandinavia. Odense, 1982, vol. 11, p. 193–211.* Там же см. полную библиографию.



AM — коллекция Арне Магнуссона (ум. в 1730 г.) в Университетской библиотеке Копенгагена<sup>65</sup>;

GKS — "Старое королевское собрание" в Королевской библиотеке Копенгагена<sup>66</sup>;

NKS — "Новое королевское собрание" в Королевской библиотеке Копенгагена<sup>67</sup>;

Rask — собрание Р. Раска в Университетской библиотеке Копенгагена<sup>68</sup>;

DG — коллекция М.Г. Де ла Гарди в Университетской библиотеке Упсалы<sup>69</sup>.

Как правило, это сборники естественнонаучных сочинений (астрономических, медицинских, географических), включающих также историографические труды (выдержки из анналов, фрагменты средневековых хроник). Лишь несколько сборников (см. ниже описание рукописей групп Б, Е и некоторые другие) содержат также саги, посвященные истории отдельных областей Скандинавии (Гренландии, Дании и т.д.). В результате изучения состава сборников и их происхождения и сопоставления текстов географических сочинений ниже сделана попытка классифицировать рукописи.

### Г р у п п а А

Включает семь списков, восходящих в той или иной форме к рукописям разного времени, объединенным Арне Магнуссоном под общим индексом 736,4°. Основной список этой группы — AM 194,8° — содержит сочинения (по медицине, истории) и из других рукописей и не только лежит в основе позднейших списков этой группы, но и был использован составителями сборников других групп, в частности группы Е.

AM 736 I, 4°. Пергамен, 2 л. Л. 1 — 2 г — ок. 1300 г. (Д. Сейп датирует временем вскоре после 1300 г.), л. 2 v написан почерком середины XIV в. Состав: "О рае", "Описание Земли I" (фрагмент), "Положение Солнца и Луны по отношению к Земле", "Система мира и планет с чертежом", "План Иерусалима", "Описание Иерусалима", карта мира.

К. Равн считал, что AM 736 I, 4° — копия со списка XIII в., сделанная одним из писцов, который работал над "Книгой Хаука" (AM 544,4°) по заказу Хаука Эрлендссона в конце XIII или первом десятилетии XIV в. (о датировке AM 544,4° см. ниже в группе Б). По авторитетному мнению К. Колунда, почерк писца AM 736 I, 4° не совпадает ни с одним из почерков в "Книге Хаука".

Издания<sup>70</sup>: Symbolae, p. 9—15 (в вариантах); AA, p. 283 ff.; AR, t. II, p. 391 (текст), p. 397—405, 415—422 (в вариантах), p. 425 (текст); AI, b. II, s. 6—12 (в вариантах).

<sup>65</sup> Katalog AM, b. 1—2.

<sup>66</sup> Katalog SKB.

<sup>67</sup> Katalog SKB.

<sup>68</sup> Katalog AM, b. 2.

<sup>69</sup> Gödel V. Katalog öfver Upsala universitets biblioteks fornisländska och fornnorska handskrifter. Uppsala, 1892.

<sup>70</sup> Автором учтены лишь те издания, в которых опубликованы относящиеся к теме трактаты и с которыми автор имела возможность ознакомиться.

Издания карты см. ниже: глава II, карта № 5.

Литература: *Munch P.A.* Om Riddaren og Rigsraaden Hr. Hauk Erlendssøn, Islands, Oslo og Gulathings Lagmand, og om hans litterære Virksomhed. — In: *Munch P.A.* Samlede afhandlinger. Christiania, 1873, b. I, s. 321; AR, t. II, p. 39, 415, 423—424; *Storm G.* Snorre Sturlusons Historieskrivning. København, 1873, s. 429; Katalog AM, b. 2, s. 164; AÍ, b. I, s. XXXIII; b. II, s. CCIX—CCX; *Seip D.A.* Paleografi, s. 89.

AM 736 II, 4°. Пергамен, 2 л. Ок. 1400 г. Состав: "Дорожник аббата Николая", астрологический трактат о влиянии планет.

Издания: *Symbolae*, p. 15—32 (в вариантах); AR, t. II, p. 403—404 (фрагмент текста); AÍ, b. I, s. 12—23.

Литература: AR, t. II, p. 395—396; Katalog AM, b. 2, s. 164—165; AÍ, b. III, s. IX—X; *Seip D.A.* Paleografi, s. 136.

\*AM 194,8°. Пергамен, 52 л. Л. 1—34 и 37 v—52 написаны первым писцом, сделавшим помету на л. 33 v ("En Olafr prestr Orms son ritadi i litlu stufunne a Geiradar eyre") и указавшим дату — 1387 г. Список, вероятно, изготовлен в монастыре Хельгафельс, около которого находится упомянутый в записи хутор Хейрраударейр. Второй писец — Брюньольв Стейнрадарсон — написал л. 34 v — 37 v ("Brynjolfir Steinradarson ritade þetta ok engo nytt"). По палеографическим данным второй почерк датируется XV в. В рукописи имеются лакуны по два листа после л. 3 и л. 33.

Сборник представляет собой энциклопедию естественнонаучных знаний и содержит большое число трактатов: астрономических фрагментов, различных описаний рая, "Описание Земли I" (копия с AM 736 I, 4°), "О заселении земли сыновьями Ноя", "Дорожник аббата Николая" (копия с AM 736 II, 4°), "Великие реки", "Народы-великаны", два медицинских трактата, ряд церковно-исторических сочинений, среди них "Вселенские соборы".

Издания: *Symbolae*, p. 9—32 (текст); AA, p. 279—280 (текст); AR, t. II, p. 405—420 (текст), 430—441 (в вариантах); AÍ, b. I (полный текст сборника).

Литература: *Symbolae*, p. 3—5; AR, t. II, p. 394—397, 415—416; Katalog AM, b. 2, s. 442—443; AÍ, b. I, s. I—XXXV.

NKS 359,4°. Бумага, 13 л. Вторая половина XVIII в. Копия со списков AM 736 I, 4° и AM 736 II, 4°, выполненная Магне Магнуссоном по заказу П.Ф. Сума с его пометой на л. 1. Состав: "Дорожник аббата Николая" (фрагмент), "Положение Солнца и Луны по отношению к Земле", "Описание Земли I".

Литература: Katalog SKB, s. 171.

NKS 127 fol. Бумага, 44 л. Вторая половина XVIII в. Написана Магне Магнуссоном. Состав: "Описание Земли I" по AM 194,8°.

Литература: Katalog SKB, s. 87.

\*AM 766 b, 4°. Бумага, 39 л. Начало XVIII в. Написана Арне Магнуссоном. Состав: "О рае", "Описание Земли I", "Дорожник аббата Николая".

Все сочинения скопированы с АМ 194,8° с некоторыми исправлениями, внесенными Арне Магнуссоном.

Издания: АÍ, b. I, s. 3—23 (в вариантах).

Литература: Katalog AM, b. 2, s. 186.

*АМ 47 fol.* (Eirspennill). Пергамен, 194 л. Первая половина XIV в. Один из крупнейших сборников королевских саг. По мнению Колунда, л. 1 v при написании саг остался незаполненным и позднее на нем был записан фрагмент "Описания Земли I" от слов "Sva er kallat . . ." до слов "annar hlutr iardar heiter Affrika" под заголовком "Пролог" (Prologus). По почерку фрагмент датируется XIV в.

Издания: АÍ, b. I, s. 8—10 (в вариантах); Eirspennill/Udg. ved F. Jónsson. Kristiania, 1913—1916, h. I—IV (полное издание рукописи).

Литература: Katalog AM, b. 1, s. 33—35; АÍ, b. I, s. XXXII—XXXIII; *Seip D.A. Paleografi*, s. 105, 116, 120, 122, 126.

### Г р у п п а Б

Состоит из трех списков, географические разделы которых восходят к "Книге Хаука" (АМ 544,4°). Состав сборников чрезвычайно разнообразен и пестр, основную группу произведений в них составляют саги. В отличие от списков группы А в этой группе нет ни одного списка, целиком или хотя бы по преимуществу посвященного научным сочинениям.

*АМ 544,4°*. Пергамен, 107 л. Между 1320 и 1334 гг. Является частью кодекса, носящего название "Книга Хаука" (Hauksbók). Сборник составлен Хауком Эрлендссоном (ум. в 1334 г.), известным исландским политическим деятелем, который большую часть времени после 1301 г. провел в Норвегии, находясь на королевской службе в Осло, Бергене и других городах. По своему происхождению он, как и его жена, был связан с наиболее знатными исландскими родами. В свою книгу Хаук включил многочисленные произведения (саги), посвященные истории (реальной и мифологической) Скандинавских стран, а также ряд сочинений по естественной истории, включая описание мира и другие географические трактаты. Этот раздел был назван Ф.Йоунссоном *Heimslýsing ok helgifræði*, поэтому в литературе все географические сочинения, объединенные в нем (вне зависимости от самостоятельных заголовков, имеющих в тексте), называются *Heimslýsing*.

В XV или XVI в. "Книга Хаука" была разделена на три части, которые в начале XVIII в. были приобретены Арне Магнуссоном отдельно в различных местах Исландии и получили самостоятельные шифры АМ 371,4°, АМ 544,4° и АМ 675,4°. Лишь позднее была установлена их принадлежность одной рукописи.

Большая часть рукописи написана почерком, идентичным почерку самого Хаука, известному по его письмам 1302 и 1310 гг. (по определению П. Мунха, s. 308—310). Кроме Хаука, в написании книги принимали участие еще два человека, вероятно норвежцы. Первым из них написаны л. 1—14, вторым — л. 15—18. Кроме того, небольшие вставки сделаны "секретарями" Хаука, исландцем и норвежцем.

В настоящее время "Книга Хаука" состоит из 147 л.; ее первоначальный объем, по мнению Колунда, 200 л., по мнению Йоунссона, 198 л. Таким об-

разом, около 60 листов утеряно, причем большая лакуна приходится на начало АМ 544,4°, в связи с чем сочинение "Великие реки" дефектно.

Фрагмент "Книги Хаука", носящий шифр АМ 544,4°, целиком посвящен сочинениям по географии и истории мира. Наряду с географическими трактатами он включает ряд саг, посвященных истории Скандинавских стран.

Ряд орфографических особенностей отличает "Книгу Хаука" от других рукописей группы Б. Своеобразие графической передачи некоторых звуков в АМ 544,4° отметили уже Торкельссон и Йоунссон (Нб, s. XXXI); их подробный анализ дал М. Кристенсен, который пришел к выводу, что писцом этой части рукописи был фаререц, а не норвежец, как принято считать. Однако эта точка зрения не была поддержана, и по-прежнему считается, что АМ 544,4° написана норвежцем.

Среди особенностей транслитерации латинских имен собственных (личных имен и географической номенклатуры) следует отметить следующие: передача th как t (Tomas, Antiochia) и наоборот (Tharsus, Jafeth, Thesalonica, Thebas, Corinthos). Ph регулярно передается как f (Eufrates, Jafeth, grifes). Начальное C передано как K (Kaldea, Kam, Konstantinopolis). Эти отклонения от принятой в других рукописях орфографии, точнее ее непоследовательность, свидетельствуют, видимо, о недостаточности латинского образования составителя (или переписчика). Такие же особенности письма, как опущение начального h (Ermon, Ector вместо Hermon, Hector), пропуск h в середине слова (Ioann, Nicea вместо Johann, Nichea) указывают на тенденцию к транскрипционной передаче латинских названий, их упрощению и приближению к разговорному языку.

Издания: Heimslýsing; AR, t. II, p. 400—401, 425—426 (в вариантах), 430—441 (текст); NBHb; Hb, s. 150—187 (полное издание "Книги Хаука"); Hauksbók. (фототипическое издание всей "Книги Хаука").

Литература: AR, t. II, p. 426—430; *Porkelsson J.* — In: NBHb, s. I—XXIV; *Munch P.A.* Om Riddaren og Rigsraaden Hr. Hauk Erlendsson, Islands, Oslo og Gulathings Lagmand, og om hans litterære Virksomhed. — In: Munch P.A. Samlede Afhandlinger. Christiania, 1873, b. I, s. 299—333; Katalog AM, b. 1, s. 683—687; Hb, s. I—CXXXXIX; *Kristensen M.* Nokkur blöð úr Hauksbók. Ett færøsk håndskrift fra o. 1300 undersøgt og bestemt med hensyn til dets sprogform. København, 1925; *Hermansson H.* Icelandic Manuscripts. N.Y., 1929, p. 22; *Seip D.A.* Paleografi, s. 105; *Helgason J.* — In: Hauksbók; *Lönnroth L.* Tesen . . . , s. 67.

\*АМ 281,4°. Бумага, 107 л. Конец XVII в. Написана Сигурдом Йонссоном из Кнэра (Sigurður Jónsson på Knör), о чем говорится в рукописи АМ 597 b, 4° (два вложенных листа). Содержит саги о древних временах, исторические и географические сочинения ("Сагу о Рагнаре Кожаные штаны", "Сагу о Хейдреке", "Сагу о троянцах", "Сагу о британцах", "Сагу о Торфинне Карлсефни" и др.). Расположение и состав географических сочинений, включенных в АМ 281,4°, не повторяют "Книгу Хаука" (например, содержит итинерарий "Пути в Рим", отсутствующий в АМ 544,4°). Тем не менее основные географические сочинения в ней ("Какие земли лежат в мире", "О заселении земли сыновьями Ноя", "Большие и малые озера", "О рае", "Перечень городов" (фрагмент), "О примечательных народах") приводятся в той же редакции, что и в "Книге Хаука".

Издания: AA, p. 81 ( в вариантах); AR, t. II, p. 430—441 (в вариантах); Norrœn fornkvæði. Christiania, 1867, s. XXII—LX; Hb, s. 501—506 (текст); Hauksbók; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 719—720.

Литература: AR, t. II, p. 426; *Kålund K. Bidrag . . .*, b. II, s. 374—375; Katalog AM, b. 1, s. 533—535; Hb, s. VII, LX.

\*AM 597 b, 4°. Бумага, 60 л., причем л. 52—60 вложены позднее. Вторая половина XVII в. Содержит саги историографического характера ("Сага о троянцах", "Сага о британцах"), фрагменты анналов, перечни епископов в Гренландии, Норвегии, Англии, Шотландии, а также ряд географических сочинений ("О рае", "Какие земли лежат в мире", "Перечень городов", "О заселении земли сыновьями Ноя" и др.) в той же последовательности, что и в списке AM 281,4°.

Издания: Hb, s. 365—369 (в вариантах).

Литература: Katalog AM, b. 1, s. 764—767; Hb, s. LX.

### Г р у п п а В

Состоит из трех списков, основное содержание которых составляют история и описание Гренландии, в связи с чем в них включены сочинения географического характера.

\*AM 115,8°. Бумага, 48 л. Первая половина XVII в. Рукопись составлена (или переписана с более раннего, утраченного ныне списка) Бьёрном Йонссоном из Скардса (ум. в 1654 г.). Содержит сочинения, в той или иной форме затрагивающие положение, заселение, историю Гренландской колонии скандинавов, и потому носит название в литературе "Гренландские анналы". Состав: "Грипла" (Gripla) — географическое описание Гренландии, восходящее к "Описанию Земли I" по AM 194,8° и AM 736 I, 4° с дополнениями, "Древняя хорография Гренландии" (выдержки из "Книги Хаука" и "Книги о заселении Исландии"), "Перечень гренландских епископов в Гардах", "Сага о Торфинне Карлсефни", "Извлечение из гренландских анналов".

Издания: Grönlands historia, b. I, s. 85 ff., 122—123, 348; b. II, s. 655; b. III, s. 223 ff., 234<sup>71</sup>; AR, t. II, s. 404 (в вариантах); DI, b. III, s. 434—436; Hb, s. 500—501, 503—504 (в вариантах).

Литература: AR, t. II, p. 396; Katalog AM, b. 2, s. 399—400; Hb, s. LX.

DG 21. Бумага, 108 с. Первая половина XVII в. Содержит ряд произведений, посвященных истории Гренландии. Состав: "Сага о Торфинне Карлсефни", "Грипла", "Древняя хорография Гренландии", "Сага об Эйрике Рыжем" и др.

Литература: *Gödel V. Katalog öfver Upsala universitets biblioteks fornisländska och fornnorska handskrifter*. Stockholm, 1892, s. 20—22.

Rask 58. Бумага, 16 с. Вторая половина XVIII в. Выполнена по заказу Р. Раска и имеет запись под титулом: "Landa-Skipte Udskrevne efter Biörns a Skardsaae egenhændige Manuskript" ("Переписано с собственноручного

<sup>71</sup> Это издание осталось недоступным автору.



манускрипта Бьёрна из Скардса”), т.е. является копией с АМ 115,8°. Однако наряду с произведениями, содержащимися в АМ 115,8°, сюда включены ”Описание Земли I” (соответствует АМ 736 I, 4° и АМ 194,8°) и ”Дорожник аббата Николая” (= АМ 736 II, 4° и АМ 194,8°).

Литература: Katalog AM, b. 2, s. 538.

### Г р у п п а Г

Состоит из двух рукописей, содержащих исключительно историко-географические сочинения.

\*АМ 764,4°. Пергамен, 48 л. XIV в. Л. 39—40, ранее имевшие шифр I eß, 4°, вложены позднее. В соответствии с записью Арне Магнуссона (АМ 435 а, 4°, л. 123 v—126), эти два листа принадлежали Скальхольтской церкви. Л. 41—43 входили в рукопись АМ 423,4° и были перенесены в АМ 764,4° самим Арне Магнуссоном. По мнению Йона Сигмундссона (DI, b. I, s. XXX), л. 39—40 (АМ I eß, 4°) датируются 1300—1350 гг. Как считает Я. Лангебек (SRD, t. II, p. 25), рукопись следует датировать второй половиной XIV в. Он называет переписчиком Брюньольва Бьярнарсона, знатного исландского бонда и управляющего в женском монастыре в Рейнистаде. Состав: анналы (*Annala bœklingr*), начинающиеся географическим разделом (=”Описание Земли II”); списки пап (до Климента IV, 1265—1268 гг.), германских императоров (до Фридриха II, 1194—1250 гг.); небольшие церковно-исторические заметки; вторая группа анналов, также открывающаяся географическим трактатом (=”Описание Земли III”).

Издания: SRD, t. II, p. 34—37 (текст); *Symbolae* (в вариантах); Fms, b. 11, s. 405—416; AA, p. 201, 279 (текст); AR, t. II, p. 442—448 (текст); DI, b. I, s. 503—504.

Литература: SRD, t. II, p. XXXVII; AR, t. II, p. 442; DI, b. I, s. XXI; ÍA, s. XIX—XX; Katalog AM, b. 2, s. 184—185; *Lönnroth L. Tesen . . .*, s. 71.

NKS 361,4°. Бумага, 8 л. Вторая половина XVIII в. Содержит ”Описание Земли III”.

Литература: Katalog SKB, s. 172.

### Г р у п п а Д

\*АМ 765,4°. Бумага, 29 л. Между 1713 и 1730 гг. Написана собственноручно Арне Магнуссоном. Л. 1—14 озаглавлены ”*Úr Hauksbók*”. Состав: выдержки из АМ 544,4° (”О реках и водах”, ”Пролог”, ”О рае”, ”Какие земли лежат в мире”, ”О заселении земли сыновьями Ноя”, ”О примечательных народах”) и из АМ 764,4° (фрагменты анналов и ”Описание Земли III”), копия письма священника Арни Альфссона к Арне Магнуссону от 10 июня 1713 г.

Издания: AR, t. II, p. 442—448, 430—441 (в вариантах); Hb, s. 150—156, 164—165 (в вариантах).

Литература: AR, t. II, p. 426; Katalog AM, b. 2, s. 185—186.

### Г р у п п а Е

Три рукописи этой группы представляют собой компиляции сочинений по астрономии, компутистике, географии и всемирной истории, составленные не ранее конца XVI в. Легли в основу издания Стефана Бьёрнссона Rb.

Авторы компиляции широко использовали более ранние трактаты, содержащиеся, в частности, в рукописях AM 544,4°, AM 194,8°, AM 764,4°.

AM 731,4°. Бумага 38 л. Написана в первой половине XVII в. Бьёрном из Скардса. Содержит полный текст "Римбеглы", дефектный в других рукописях. Вступление идентично AM 727 I, 4° (отсутствует в других рукописях); тем не менее, как считают Ларссон и Колунд, они восходят к различным редакциям первоначального сочинения (см. стемму в кн.: AÍ, b. II, s. XCVIII). Наряду с общим с AM 727 I, 4° источником Бьёрн использовал и другие рукописи, в частности AM 764,4°.

Издания: Rb (полный текст рукописи); AR, t. II, p. 4–64, 401–405, 430–432 (в вариантах), 448–449 (текст).

Литература: AR, t. II, p. 397, 427, 448; *Larsson L.M.* Äldsta delen av Cod. 1812,4°. København, 1883; *Kålund K.* Bidrag..., b. II, s. 362; Katalog AM, b. 2, s. 157; AÍ, b. II, s. XC–XCIX; b. III, s. I–III.

AM 727 I, 4°. Бумага, 16 л. Написана в 1594 г. Йоном Гудмундссоном (?). В конце рукописи имеется помета: "Anno 1.5.80. ok 14". Содержит церковный календарь на древнеисландском языке, а также фрагменты трактатов по хронологии, географии и всемирной истории. В литературе носит название "Старый календарь" (*Rímbegla hin Gamla*).

Издания: Rb, s. 1–114.

Литература: Katalog AM, b. 2, s. 154; AÍ, b. II, s. XC–XCIX; *Beckman N.* Rimbegla. Ett bidrag till Islands lärdomshistoria. — Studier i nordisk filologi, 1913, b. 4, s. 19–59.

AM 730,4°. Бумага, 91 л. Начало XVIII в. Имеет заголовок *Rímbegla*. Содержит выдержки из астрономических и хронологических сочинений, включая историко-географические фрагменты из рукописи AM 727 I, 4°.

Издания: Rb; AR, t. II, p. 401–405, 430–441 (в вариантах), 448–449 (текст).

Литература: AR, t. II, p. 397, 427, 448; *Kålund K.* Bidrag..., b. II, s. 362; Katalog AM, b. 2, s. 157.

### Г р у п п а Ж

Рукописи этой группы содержат перевод Библии на норвежский язык, получивший в историографии название *Stjórn* ("Руководство") и выполненный по заказу норвежского конунга Хакона Магнуссона (1299–1319 гг.).

AM 226 fol. Пергамен, 158 л. Ок. 1350 г. Иллюминированная. Рукопись имеет две лакуны, восполняемые по AM 225 fol. Состав: "Руководство" (л. 1–110 г), "Сага о римлянах", "Сага об Александре", "Сага об иудеях", т. е. сочинения историографического характера, основанные на западноевропейских латиноязычных исторических сочинениях.

Издания: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger* (полное издание рукописи).

Литература: *Unger C.R.* — In: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger*, s. X; Katalog AM, b. 1, s. 182–183; *Seip D.A.* — In: *Stjórn/Ed. by D.A. Seip*. Copenhagen, 1956, p. 11.

*AM 225 fol.* Пергамен, 140 л. Конец XIV в. Копия с *AM 226 fol.* Состав тот же.

Издания: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger* (в вариантах).

Литература: *Unger C.R.* — In: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger*, s. X—XI; *Katalog AM*, b. 1, s. 181—182; *Seip D.A.* — In: *Stjórn/Ed. by D.A. Seip. Copenhagen*, 1956, p. 11.

*AM 227 fol.* Пергамен, 128 л. Середина XIV в. Иллюминированная. Содержит только "Руководство".

Издания: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger* (в вариантах); *Stjórn/Ed. by D.A. Seip. (Ser. Corpus codicum islandorum; T. XX) Copenhagen*, 1956 (факсимильное издание).

Литература: *Unger C.R.* — In: *Stjórn/Udg. ved C.R. Unger*, s. XI—XII; *Katalog AM*, b. 1, s. 183—184; *Seip D.A.* — In: *Stjórn/Ed. by D.A. Seip. Copenhagen*, 1956, p. 1—182; *Jónsdóttir S.* *Illumination in a Manuscript of Stjórn.* Reykjavík, 1971.

Имеется еще ряд рукописей, содержащих фрагменты "Руководства", не учтенные в издании К.Р. Унгера (*AM 228 fol.*, *AM 229 fol.* и др.).

Другие использованные рукописи:

*GKS 1812,4°.* Пергамен, 36 л. Сборник календарных и астрономических заметок. Написан четырьмя почерками разного времени. Древнейшая часть рукописи, л. 24—34, относится, по мнению Ларссона и Колунда, ко времени около 1185 г. или к 1187 г. и содержит один из вариантов текста "Первого церковного календаря" (*Rím I*). Вторая по времени написания часть, л. 5—6 и 35—36, датируется серединой XIII в. (ок. 1250 г.); л. 5—6 содержат: а) перечень исландских епископов (до 30-х годов XIII в.), б) карту мира на развороте л. 5 и 6 (глава II, карта № 1), в) фигуру из концентрических кругов на л. 6 v; на л. 35—36 — отдельные заметки и выписки из сочинений Иоанна Сакробоско (*De sphaera*), Бэды (*De natura rerum*) и др. К. Равн и вслед за ним большинство последующих исследователей, опирающихся на его труд, относят карту к древнейшей части рукописи и датируют ее концом XII в. (и даже серединой XII в. — *AR*, t. II, p. 392). В соответствии с палеографическими наблюдениями Колунда о почерке на л. 5—6 и датировкой перечня исландских епископов карта не может быть датирована временем ранее середины XIII в. Листы 1—4 и 7—13 r написаны третьим почерком, который, как и четвертый (л. 13 v — 23), датируется Колундом XIV в. Листы 1—4 и 7—23 содержат многочисленные календарные и астрономические заметки на латинском и древнеисландском языках, среди них: *Stjörnu-Oddatal* (л. 2 r—v), рассказ о вифлеемской звезде (л. 8 r), о небесах (л. 10 v—12 v), *Algorithmus* (л. 13 v—16 v), о широтных поясах (17 r—20 r), включая заметку "О климатах" (л. 19 r—20 r), о движении Солнца (20 r—21 v) и многие другие. Ряд заметок иллюстрирован схемами и чертежами, в частности *Stjörnu-Odda tal* сопровождается картой мира типа Т—О (л. 2 v; глава II, карта № 3), описание символов планет — соответствующей схемой (л. 7 r), заметка о небесах — четырьмя чертежами, третий из которых представляет собой зональную карту мира (л. 11 v; глава II, карта № 7) и др.

Издания: *AR*, t. II, p. 390—391, 393—394. pl. IV; *Äldsta delen af Cod.*



1812,4°/Udg. ved L. Larsson. København, 1883; AÍ, b. III, s. 71–73; *Kålund K.* Palæografisk atlas, N 6; *Kamal J.* Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Cairo, 1933, t. III, fasc. IV, fig. 922; *Pritsak O.* The Origin of Rus', p. 512/513 (фотокопия).

Литература: AR, t. II, p. XIII–XIV, 390–393; Katalog SKB, s. 38–41; AÍ, b. II, s. LXXX, CCX–CCXXV; *Kålund K.* Palæografisk atlas..., s. IX; *Pritsak O.* The Origin of Rus', p. 514–516.

AM 415,4°. Пергамен, 12 л. Начало XIV в. Дефектная. Содержит Annales vetustissimi, а также большое количество небольших заметок историко-географического и географического содержания, среди них "Названия фьордов в Исландии", "Фюльки в Норвегии", генеалогические перечни и т. д.

Издания: SRD, t. I, p. 1–6, 10–13; t. II, p. 146–153, 177–199; t. VI, p. 615–621; ÍA, p. 35–54; AR, t. II, p. 369, 430; AÍ, t. III, s. 4–5, 45–62.

Литература: *Storm G.* – In: ÍA, s. VII–X; Katalog AM, b. 1, s. 618–619; AÍ, b. III, s. VI–IX.

\*NKS 218,4°. Пергамен, 38 л. XII в. Содержит сочинения Макробия. На л. 38 v помещена карта мира типа Т–О (глава II, карта № 4).

Литература: *Marremondes...*, p. 44 (N 21.13).

\*GKS 2020, 4°. Пергамен, 102 л. Ок. 1200 г. Содержит сочинение Лукана (39–65 гг. н.э.) *Pharsalia*. На л. 102 r и 102 v помещены карты мира, первая – типа Т–О (глава II, карта № 5), вторая – зональная (глава II, карта № 8).

Литература: *Marremondes...*, p. 75 (N 32.6).

\*Fabr. 83,8°. Пергамен, 77 л. XIII–XIV вв. Содержит сочинение Саллюстия (86–34 гг. до н.э.) *Bellum Jugurthinum*. На л. 77 v помещена карта мира типа Т–О (глава II, карта № 2).

Литература: *Marremondes...*, p. 69 (N 30.10).

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ДРЕВНИХ СКАНДИНАВОВ

Большой интерес в Скандинавии к географии мира в XII–XIV вв. вполне естествен. Богатейший практический опыт и знания по топографии Европы были накоплены еще в эпоху викингов в результате многочисленных походов скандинавов на запад вокруг Европы, на острова Северной Атлантики вплоть до побережья Северной Америки и на восток, включая Малую Азию, Прикаспийские страны, Среднее Поволжье. Эти знания, не будучи закреплены в письменной форме до XII в., тем не менее сохранялись в обществе и находили отражение в бытовавшей в то время словесности, в первую очередь сагах. Проникновение западноевропейских ученых сочинений дало толчок к созданию собственной географической литературы, которая должна была закрепить практический опыт и обобщить разнообразные сведения об известных скандинавам землях.

Вместе с тем латинская хорография существенно расширила круг географических знаний скандинавов. К XII в. она насчитывала уже шесть ве-

ков существования и впитала в себя две весьма различные по характеру традиции, объединение которых происходило в VI—XI вв. Важнейшими комплексами, из которых черпали сведения и которыми руководствовались средневековые географы, были позднеримские географические сочинения (через которые средневековые познакомились с античной географией) и библейские космология и география<sup>72</sup>.

Античная география передала средневековой как свои крупнейшие достижения (представления о шарообразной форме Земли, о широтной зональности и др.), так и комплекс сведений о странах и народах обитаемого мира, особенно о тех из них, связь с которыми в эпоху средневековья была утрачена (Средняя, Юго-Восточная Азия, Африка, кроме средиземноморского побережья).

Непосредственным источником античных географических знаний стали сочинения Юлия Солина "Собрание достойных упоминания вещей", написанное в конце III или начале IV в. н. э. и содержащее выдержки из трудов Марка Теренция Варрона (116—27 гг. до н. э.), Плиния Старшего (23—79 гг. н. э.), Помпония Мелы (I в. н. э.), Макробия "Комментарии ко сну Сципиона" (рубеж IV—V вв.), Марциана Капеллы "О браке Филологии и Меркурия" (V в.), наконец, обширнейшая энциклопедия испанского епископа Исидора Севильского (ок. 570—636 гг.)<sup>73</sup>, явившаяся важнейшим источником географических знаний средневековья.

Вторым основополагающим источником средневековой географии стали библейская космогония и космология и библейская география. На формирование географических представлений наибольшее влияние оказали из ветхозаветной литературы книги "Бытие" и "Книга Иова", из новозаветной — послания Павла. Истолкование первых глав книги "Бытие", повествующих о творении Вселенной и Земли, вызвало к жизни обширную литературу, начало которой было положено византийским автором IV в. Василием Кесарийским<sup>74</sup>. Особенно велика была роль библейской традиции в формировании наиболее общих "теоретических" представлений о мире, которые определяли и отбор, и истолкование конкретных географических фактов.

Однако при всей авторитарности библейской картины мира попытки создания географической модели Земли только на основе Библии без учета практических данных не получили распространения в Западной Европе. "Христианская топография" Космы Индикоплова (начало VI в.), представляющая попытку свести воедино и оформить в виде законченной системы библейские космологические и географические представления, вызвала критику современников и не нашла апологетов в Западной Европе<sup>75</sup>. Поэтому приспособление и согласование античных позитивных зна-

<sup>72</sup> Beazley C.R. The Dawn...; Wright J.K. The Geographical Lore..., p. 9—76.

<sup>73</sup> Solin; Macrobian Ambrosii Theodosii Commentarii in Somnium Scipionis/Ed. J. Willis. Lipsiae, 1963; Martianus Capella. De nuptiis Philologiae et Mercurii/Ed. A. Dick. Teubingen, 1925; Etym.

<sup>74</sup> Robbins F.E. The Hexemeral Literature. A Study of the Greek and Latin Commentaries on Genesis. Chicago, 1912.

<sup>75</sup> Дитмар А.Б., Шаброва О.Д. Отражение некоторых географических идей античного времени в трудах средневековых авторов. — Вестн. обществ. наук АН АрмССР, 1974, № 5, с. 99—101.

ний с христианской концепцией мироздания, формирование более или менее непротиворечивой картины Земли стали основной задачей христианских географов раннего средневековья.

Эта задача уже не стояла перед скандинавскими географами XII—XIV вв. Античное наследие было переработано и включено в христианскую географическую систему значительно раньше и не могло восприниматься как нечто чуждое или инородное в ней. Основной задачей являлось соединение собственного разнообразного и обширного практического опыта с географическими сведениями и общей картиной Земли в христианской географии<sup>76</sup>. Результатом явилось создание своеобразного сплава христианского (но во многих моментах восходящего к античности) представления о мире, его членении, ландшафте, народах и конкретных, реальных сведений о самой Скандинавии и окружающих ее землях. В то же время топография ойкумены играла важную роль и в христианской и языческой системах представлений. Поэтому в публикуемых ниже трактатах обнаруживается сложное переплетение разнородных элементов<sup>77</sup>.

**Пространственный кругозор** древнескандинавских географических трактатов в основе своей охватывает ойкумену античного мира<sup>78</sup> в той форме и степени, как она отразилась в средневековой хорографии. Максимальное расширение границ известных земель (до эпохи Великих географических открытий) относится к двум периодам: IV в. до н.э. — времени походов Александра Великого, когда произошло прямое знакомство европейцев со странами Востока, Средней Азии и появились реальные сведения об отдаленных районах Восточной Азии вплоть до Китая, и первым векам нашей эры — времени расцвета Римской империи<sup>79</sup>. Эти сведения продолжали сохраняться на протяжении всего средневековья, но, не обогащенные личным опытом и прямыми контактами с отдаленными территориями Азии и Африки, они застывают и отвердевают как устойчивый и неизменяемый набор штампов.

Опираясь на сочинения Орозия (начало V в.), Исидора Севильского (конец VI — первая треть VII в.), Бэды Достопочтенного (конец VII — первая треть VIII в.), древнескандинавские географические трактаты воспроизводят весь комплекс традиционной западноевропейской хорографии. В них характеризуется территория от Индии на востоке до Испании и Ирландии на западе, простирающаяся на юг вплоть до Эфиопии и Сахары. Книжное происхождение этих описаний проявляется как в отсутствии ка-

---

<sup>76</sup> В Скандинавских странах этого времени было известно большое число географических сочинений и энциклопедий, содержащих географические разделы. Наибольшей популярностью пользовались сочинения Солина, Исидора, Орозия. См.: *Richter H. Geografiens historia...*, s. 11–25; *Graslund J., Benediktsson J. Geografisk litteratur.* — KLMN, b. V, sp. 263–268.

<sup>77</sup> Подробнее о географических представлениях в Скандинавии см.: *Мельникова Е.А. Географические представления...*; *Gurevich A.Y. Space and Time...*, p. 45.

<sup>78</sup> *Heidel W. The Frame of the Ancient Greek Maps with a Discussion of the Discovery of the Sphericity of the Earth.* N.Y. 1937; *Glacken C.J. Changing Ideas of the Habitable World.*—In: *Man's Role in Changing the Face of the Earth*/Ed. W.L. Thomas. Chicago, 1956, p. 70–92; *Исаченко А.Г. Развитие...*, с. 72; *Дитмар А.Б. География...*, с. 58–63, 87–93.

<sup>79</sup> *Bunbury E.H. A History....* vol. I, p. 407–465; vol. II, p. 141–171.

ких-либо новых по сравнению с предшественниками данных, так и в использовании лишь устоявшейся, восходящей к античной топонимики. Отсутствие собственных знаний об Азии и Африке сказывается и в постоянных неточностях в передаче названий, ошибках в размещении стран, отнесении (иногда в одном произведении) одной и той же страны в разные части мира и т. д.

Однако пространственный кругозор в древнескандинавских географических сочинениях шире, чем в западноевропейской хорографии. Он включает и те территории, которые были практически неизвестны западноевропейским географам, но хорошо знакомы скандинавам: Скандинавские страны и Финляндию, Восточную Европу, острова Атлантического океана, Северную Америку. Знания о них накапливались постепенно, начиная с VIII в., т.е. с первых походов викингов, что нашло отражение в древнейших письменных источниках Скандинавии — рунических памятниках<sup>80</sup>. Личное знакомство с этими регионами очевидно и из большого количества деталей топографического, этнографического, исторического характера<sup>81</sup>, и из создания для них собственной топонимики.

Представления о форме, размерах и устройстве мира являются одним из существеннейших разделов географического знания в любую эпоху. Созданные в период господства христианской идеологии, географические сочинения не могли не опираться на основополагающие для христианства космологические и географические идеи. В древнескандинавской астрономической литературе и компутистике, основанных на практических наблюдениях, Земля не раз называется *jarðar böllr* — "земной шар"<sup>82</sup>. В географической же литературе и сагах форма Земли не оговаривается специально. В средневековой географии представление о шарообразной форме Земли, унаследованное от античности, не было забыто или отвергнуто<sup>83</sup>. Хотя наиболее известные в Скандинавии христианские авторы Орозий, Исидор и некоторые другие обходили вопрос о форме Земли молчанием, в других сочинениях, рукописи которых также имелись в средневековых библиотеках Скандинавии (например, "De sphaera" Сакробоско), шарообразность Земли не только утверждалась, но и доказывалась опытными данными. И с этими идеями древнескандинавские книжники не могли не быть знакомы. То же предположение могло быть выдвинуто и самими скандинавами на основании собственных астрономических и навигационных наблюдений, например Одди-Звездочетом<sup>84</sup>.

По географическим трактатам, ойкумена окружена "мировым морем" (*umsjór* "или, по-книжному, Океаном"). Представление о реке-океане, омывающей обитаемый мир, свойственно всей античной литературе, начи-

<sup>80</sup> Jansson S.B.F. Om främmande länders och orters namn i svenska runinskrifter. — In: Ortnamnssällskapet i Uppsala årsskrift. Uppsala, 1954, s. 32–55; Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 198–209.

<sup>81</sup> В западноевропейской хорографии XII–XIV вв. эти регионы почти не освещены.

<sup>82</sup> *AI*, b. II, s. 86, 115.

<sup>83</sup> Дитмар А.Б., Шаброва О.Д. Указ. соч.; Wright J.K. The Geographical Lore..., p. 150–153; Taylor E.G.R. Ideas on the Shape, Size and Movements of the Earth. L., 1943; Steinen, W. v. d. Kosmos des Mittelalters. Bern, 1959.

<sup>84</sup> См.: *AI*, b. II, s. 115.

ная с Гомера, и переходит в средневековые<sup>85</sup>; в то же время в древнескандинавской языческой космологии также представлена идея "внешнего моря".

Обитаемый мир (heimr) делится на три части: Азию, Африку и Европу, первая из которых занимает восточную половину (значительно реже — треть) мира, вторая — юг западной половины, третья — север западной половины. Части мира разделены Средиземным морем, которое рассматривается как залив Мирового океана, и реками Танаис (Дон) и Геон (Нил). Очевидно, что взгляды на членение Земли и границы частей в древнескандинавской географии не оригинальны, но заимствованы у западноевропейских авторов, которые, в свою очередь, полностью опираются на античную традицию, идущую от Гекатея<sup>86</sup>.

На крайнем востоке в соответствии с библейской географией размещен рай, подробное описание которого заимствовалось у Исидора (Etym., XIV, III, 2—3)<sup>87</sup>. Таким образом, представления о происхождении и организации физико-географического пространства полностью согласуются с христианской концепцией мира, разработанной в трудах крупнейших теологов III—V вв. нашей эры.

**Проблемы этногенеза** в географических трактатах по сути согласуются с библейской этногенетической легендой: после всемирного потопа мир был заселен потомками Ноя: Сима (Азия), Хама (Африка) и Иафета (Европа); от них происходят все народы, обитающие в мире. Однако перечень народов, приводимый в Библии (Бытие, IX, 18 — XI, 32)<sup>88</sup> и обусловленный пространственным кругозором ее создателей, отнюдь не соответствовал ни исторической обстановке XII—XIV вв., ни кругозору древнескандинавских географов. Значительное число народов Европы, и в первую очередь сами скандинавы, оказывались непричастны к единой семье христианских народов. Поэтому уже несколько пополненные у Иеронима и Исидора списки народов, происходивших от Сима, Хама и Иафета, подвергаются в Скандинавии дальнейшему расширению и модернизации. Оставляя практически не тронутыми перечни народов Азии и Африки, составители и общих описаний Земли, и специального трактата "О заселении земли сыновьями Ноя" включают в список народов Европы в первую очередь жигелсй Скандинавии, Восточной Прибалтики, Древней Руси, основываясь на имеющихся в их распоряжении сведениях об этническом составе этих регионов.

**Среди общих проблем физической географии**, рассматривавшихся античными географами (климат, происхождение физико-географических явлений, почвы и др.), средневековые продолжили разработку теории ши-

---

<sup>85</sup> Дитмар А.Б. География..., с. 35; Шишова И.А. Представление об Океане у античных авторов. — В кн.: Вестн. древней истории, М., 1982, вып. 3, с. 114—126; Bunbury E.H. A History..., vol. I, p. 36—37, 145; Wright J.K. The Geographical Lore..., p. 18.

<sup>86</sup> Дитмар А.Б. Вопросы географического районирования суши в античное время. — В кн.: XIII Международный конгресс по историческим наукам: Материалы по истории геолого-географических наук. М., 1971, с. 12—13; Он же. География ..., с. 36; Bunbury E.H. A History ..., vol. I, p. 146.

<sup>87</sup> Wright J.K. The Geographical Lore ..., p. 261—263.

<sup>88</sup> Wagner S. Die Stammtafel ...; Simons J. The 'Table of Nations' ...



ротной зональности<sup>89</sup>. Вслед за западноевропейской традицией древнескандинавские географы выделяют три климатические зоны: жаркую, умеренную и холодную, из которых пригодной для жизни считается только умеренная.

На основании собственных наблюдений они уточняют северные границы обитаемой зоны, отодвигают их значительно дальше на север: крайней на севере населенной областью они считают Бьярмаланд и соединенную с ним (по тогдашним представлениям) Гренландию. Европейские же географы, незнакомые со Скандинавией, в своих описаниях доходят обычно до Южной Швеции и Норвегии, иногда упоминают Исландию, но северная часть Фенноскандии и Восточной Европы им практически неизвестна.

**Пространственная ориентация** как проблема является скорее философской, чем географической, однако принципы ориентации физического пространства, окружающего человека, играют весьма важную роль в характеристике географических взглядов древних скандинавов. Давно было замечено, что направление движения, обозначаемое в сагах (и сторон света — в географических трактатах), может как соответствовать реальному, так и отклоняться от него, причем никакой системы в этих отклонениях выявить не удавалось. Однако исследование родовых саг<sup>90</sup> показало, что существовали две системы ориентации: одна, связанная с описанием плаваний в открытом море и основанная на достаточно точных наблюдениях звездного неба, вторая — для характеристики движения по суше (в данном исследовании — внутри Исландии) и при каботажных плаваниях, основанная на административном делении Исландии на четверти. В первой системе направления реальные и обозначаемые терминами *norðr*, *sudr*, *vestr*, *austr* (север, юг, запад, восток) совпадают. Во второй центром ориентации является административный центр каждой из четвертей, и направление движения определяется относительно него, а не сторон света, т.е. при движении из Западной четверти в Северную направление обозначалось как северное, хотя реальным было северо-восточное или восточное.

Видимо, сходные принципы ориентации пространства отражены и в географических трактатах, где, как правило, центром ориентации является южная часть Скандинавского п-ова и направление определяется по начальной фазе движения: т.е. все земли, как бы они реально ни располагались по отношению к Скандинавии, считаются лежащими к востоку, если путь к ним идет через Восточную Прибалтику и Русь (например, Византия, Палестина), или находящимися на севере, если путь пролегает через северную часть Скандинавского п-ова. Таким образом, система пространственной ориентации в географических трактатах в высшей степени условна и далеко не всегда соответствует реальной.

<sup>89</sup> Дитмар А.Б., Чернова Г.А. Развитие идеи широтной природной зональности. — Изв. АН СССР. Сер. географическая, 1967, № 4, с. 127–134; Wright J.K. The Geographical Lore ..., p. 156–157. О разработке физико-географических проблем в античное время см.: Дитмар А.Б. География ...

<sup>90</sup> Haugen E. The Semantics of Icelandic Orientation. — Word, 1957, vol. 13, N 3, p. 447–459; см. также: Hastrup K. Culture and History in Medieval Island. Oxford, 1985, p. 51–57.

## СВЕДЕНИЯ О ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ В ДРЕВНЕСКАНДИНАВСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЯХ

Сведения об Азии, Африке и в значительной части о Западной Европе в западноевропейской средневековой географической литературе скудны и в большей степени отражают античную традицию, нежели реальную картину своего времени. Напротив, древнескандинавские географические сочинения в описании Северной и Восточной Европы основаны на практических знаниях, сложившихся в эпоху тесных культурных контактов между народами Скандинавии и Руси и почерпнутых из опыта многих поколений скандинавов, совершавших походы на Русь или служивших в ней. Значительно в меньшей степени повлияли на описание Европы походы на запад, в ходе которых, видимо, не сформировалась достаточно устойчивая картина топографии Западной Европы.

Оригинальные известия географических сочинений касаются двух регионов: Скандинавии и Восточной Европы. В зависимости от интересов составителей сочинений к тому или иному региону сведения в них распределены неравномерно. Так, в "Описании Земли I" основное внимание уделяется характеристике Скандинавских стран, и в первую очередь Норвегии (ее границам, областям, городам). Составитель же трактата "Какие земли лежат в мире" проявляет особый интерес к Восточной Европе: в списке европейских рек он по преимуществу называет реки, протекающие по территории Руси, приводит обширный список городов Восточной Европы, перечисляет соседящие в Русью народы. Несколько менее обстоятелен составитель "Описания Земли II", и лишь упоминают Русь составители "Описаний Земли" I и II.

Обзор Европейской трети авторы всех сочинений начинают с ее восточной части, занимаемой Древнерусским государством, которое имеет несколько наименований: наиболее распространенное в сагах *Garðaríki*; книжное — *Rusia*; возникшее в связи с ученой легендой о происхождении скандинавов — *Svíþjóð hinn mikla*, и неопределенные — *Austríki* и *Kylfingaland*. Такого разнообразия хоронимов для обозначения какого-либо другого государства географические сочинения не знают. В большинстве случаев для земель, известных скандинавам и посещавшихся ими, существует два параллельных названия: книжное, латинское (например, *Germania*, *Apulia*, *Affrica*) и местное, нередко являющееся адаптацией латинского (*Saxland*, *Pulsland*, *Bláland*). Для более отдаленных и незнакомых стран употребляется название, заимствованное из письменных латиноязычных источников, которое может быть лишь дополнено соответствующим географическим термином *-land* (*India* — *Indialand*, *Mauritania* — *Mauritanialand*).

На юге Восточной Европы карта мира № 1 отмечает кочевников (*eronei*, лат. *erronei* — "странствующие, бродячие"), общие же описания Земли к югу от Руси помещают Византию — *Grikkland*. Особенно детально перечисляются земли на северо-западе Восточной Европы, которые лучше всего известны скандинавам: северная часть, населенная финскими племенами (земли карел, бьярмов, тавастов, финнов), восточноприбалтийские области: Эстланд (и его северная часть Вирланд), Ливланд, Курланд, Эрмланд (Вармия) и т.д. Как видно из этого перечня, выделены не только земли прибалтийских племен (эстов, ливов, куршей), но и некоторые местности,

игравшие особенно важную роль на путях из Скандинавии на Русь, в частности Вирланд, значение которого, видимо, определялось тем, что его обгибали и вдоль его берегов плыли (а возможно, здесь же и останавливались) скандинавские суда при входе в Финский залив<sup>91</sup>.

Важное значение речных магистралей в походах на восток (на Русь и далее) отразилось в специальном перечне важнейших рек мира (см. сочинение "Великие реки"). Из включенных в сочинение 23 названий "великих рек", где 5 принадлежат рекам, вытекающим из рая, 7 (или 8 в зависимости от интерпретации названия Seimgol) принадлежат восточноевропейским рекам и 7 — западноевропейским (в самом перечне 6 или 7 восточноевропейских и 5 западноевропейских). Перечень рек Европы существенно отличается от предшествующего текста, где упоминаются реки, протекающие как в Европе, так и в Азии и Африке (например, реки, вытекающие из рая), а также дается их краткая характеристика, заимствованная у Исихора (Etym., XIII, XXI, 26, 27, 29, 34), и не имеет аналогий ни в европейской, ни в скандинавской географии.

Все западноевропейские гидронимы перечня хорошо известны латиноязычной географической литературе и, судя по их формам, заимствованы из нее (см. примеч. 4—6, 8, 9 к сочинению "Великие реки"). Вместе с тем, как кажется, даже эти четыре реки в перечне (По, Тибр, Рона и Гвадалквивир) могли быть знакомы скандинавам не только из ученой литературы, но и из собственного опыта плаваний вокруг Европы, нападений на города, лежащие по берегам Роны, паломничеств в Рим.

Восточноевропейские же гидронимы известны только скандинавским сочинениям и не упоминаются в западноевропейской хорографии. Это названия рек — важнейших водных путей: по Эльбе (Saxelfr), Северо-Двинского (Vína), Западно-Двинского (Dúna) и Невского (Nyia) с выходами двух последних на Днепр (Nepri), а также Волжско-Камского (Olkoга?, Kuma). Таким образом, список охватывает все основные речные магистрали, по которым плавали из Балтийского моря на юг (через Неву и Западную Двину на Днепр) и на восток (через Неву и Западную Двину на Волгу и в Прикамье), наконец, из Белого моря по Северной Двине вплоть до Северо-Восточной Руси. Последовательность в перечне рек установить не удастся, однако вынесение на первое место названия Днепра (Nepri), возможно, подчеркивает его особенно большое значение в системе речных путей Восточной Европы.

Неоднократно упоминается и Белое море (Gandvík), которое было известно скандинавам в связи с поездками в Бьярмию и восточные области Финляндии — Тавастланд, который помещался на юго-запад от Белого моря. Появление названия Caspíes — Каспийское море — на карте мира № 1 обусловлено античной и восходящей к ней средневековой хорографической традицией и не связано с прямыми контактами скандинавов с Прикаспийскими землями; о них сообщаются лишь те сведения, которые можно было почерпнуть в письменных памятниках Западной Европы.

Третьим географическим объектом Восточной Европы, привлечшим специальное внимание скандинавов, были города. Составители общих

<sup>91</sup> Шаскольский И.П. Маршрут торгового пути из Невы в Балтийское море в IX—XIII вв. — В кн.: Географический сборник. М.; Л., 1954, вып. IV, с. 146—159.



описаний Земли приводят перечни городов Руси, включающие в общей сложности 9 наименований; в них, однако, не упомянуты два города, хорошо известные сагам: Aldeigjuborg (Ладога) и Álaborg (Олонец?)<sup>92</sup>. Сходный список имеется в "Саге об Одде-Стреле"<sup>93</sup>. В то же время географические трактаты не проявляют такого же интереса к южно- и западно-европейским городам, хотя неплохо знали и их, особенно в Англии. В трактатах и на картах упомянуты 14 городов, из которых три итальянских (Бар, Бриндизи и Милан) названы только в сочинении "Какие земли лежат в мире". Лишь в нем имеется и перечень византийских городов, сопоставимый с перечнем городов на Руси: он состоит из пяти ойконимов, которые вводятся аналогичной формулой: "þar er þer hofuð borger" (ср.: þar er þessir hofuð garðar...", где употреблено слово garðr, очевидно, в связи с распространенностью именно на Руси топонимов на -garðr. См. ниже). Бóльшая часть поименованных в списке городов Византии — крупные порты (Афины, Фессалоника, Диррахий), где, несомненно, бывали скандинавы, находившиеся в XI в. на службе византийских императоров. Включение в трактат "Какие земли лежат в мире" этого списка отражает преимущественный интерес автора к Восточной и Юго-Восточной Европе, что явствует и из других приводимых им сведений. Сходного же интереса к Западной Европе не проявляет ни один из составителей общих описаний Земли.

Перечисленные восточноевропейские города — это торговые и политические центры, игравшие важную роль в русско-скандинавской торговле и находившиеся на основных водных путях из Балтийского моря в Днепровский и Волжский бассейны. Состав перечней городов в сочинениях таков:

"Какие земли лежат в мире"	"Описание Земли I"	"Описание Земли II"	"Описание Земли III"	"Сага об Одде-Стреле"
Morammar	—	—	—	Mórammar
Rostofa	—	—	—	Rádstofa
Surdalar	—	—	—	Súrsdal
	Kænugarðr			
Holmgardr	Holmgardr	—	—	Hólmgardr
Syrnes	—	—	—	—
Gaðar	—	—	—	—
Palteskia	Pallteskia	—	Palteskia	Palteskjaborg
Kænugarðr	—	—	Kiænugarðar	Kænugarðr
—	Smaleskia	—	—	—

Очевидно, что "Описание Земли III" сократило список сочинения "Какие земли лежат в мире", взяв из него два последних ойконима, а список "Саги об Одде-Стреле" исключил два названия в середине списка — Syrnes и Gaðar, оставшиеся, видимо, как гапаксы, непонятными автору саги. В то же время список "Описания Земли I" и по составу, и по последовательности перечисления независим от первого<sup>94</sup>.

<sup>92</sup> Глазырина Г.В. Álaborg "Саги о Хальвдане, сыне Эйстейна". К истории Русского Севера. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1983 год. М., 1984, с. 200–208.

<sup>93</sup> Örvar-Odds saga / Udg. ved R.C. Boer. Leiden, 1888, s. 187.

<sup>94</sup> На наличие двух редакций списка указал О. Прицак (*Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 537).

В целом списки городов носят упорядоченный характер. В первом из них названы три "старших" города Северо-Восточной Руси: Муром, Ростов и Суздаль; затем перечислены города Северо-Западной Руси: Новгород и Полоцк (о стоящих между ними Сюрнесе и Гадаре см. ниже) и, наконец, столица Руси, а для скандинавов главный город Южной Руси (так как столицей Древнерусского государства в письменных источниках всегда называется Новгород<sup>95</sup>) — Киев.

Таким образом, первый список композиционно строится по тому же принципу, что и описания любой части мира: как перечень географических объектов с востока на запад и с севера на юг. Иначе построен список в "Описании Земли I", где сначала названы столицы Южной и Северной Руси (Киев и Новгород), а затем два города на западе Древнерусского государства (Полоцк и Смоленск). Неясно, почему Прицак, подробно рассмотревший список городов, считает (не приводя аргументации), что упоминание Смоленска в этом перечне позволяет датировать его временем не ранее первой половины XII в. Первое известие о Смоленске в древнерусских летописях относится к 882 г. (поход Олега на Киев); в результате археологических раскопок в городе вскрыты слои XI в.<sup>96</sup> Присутствие скандинавов в ближайшей округе Смоленска — Гнёздове — засвидетельствовано уже для начала X в.<sup>97</sup> Напротив, можно думать (и это подтверждается археологическими данными), что знакомство с ним скандинавов произошло не позднее второй половины IX в., и каких-либо оснований для датировки списка городов в "Описании Земли I" его упоминание не дает.

Наибольшую сложность для идентификации представляют два наименования, не встречающиеся больше в древнескандинавской литературе: *Sýrnes* и *Gaḍar* (*Gardar* в списке АМ 281,4<sup>0</sup>, вероятно, является попыткой осмыслить название в соответствии со знакомыми переписчику названиями на -*garḍr*). Если список действительно достаточно строго выдерживает последовательность перечисления городов (в чем, впрочем, полной уверенности быть не может), то *Sýrnes* и *Gaḍar* следует искать на северо-западе, западе или в центральной части Древнерусского государства (с учетом возможных неточностей в определении направления). В этом случае отпадает и без того сомнительная по фонетическим соображениям идентификация *Sýrnes*—Чернигов<sup>98</sup>.

Структура ойконима представляется несколько необычной, так как в нем легко выделяются два древнеисландских корня: *sýr-*, имеющий несколько значений и встречающийся в топониме *Sýrland* (Сирия), и *nes* — "мыс". Однако переосмысление и народная этимологизация не характерны для ойконимов этого списка в отличие от списка в "Саге об Одде-Стреле";

<sup>95</sup> Мельникова Е.А. Новгород Великий в древнескандинавской письменности. — В кн.: Новгородский край. Л., 1984, с. 127–133.

<sup>96</sup> Авдусин Д.А. К вопросу о происхождении Смоленска и его первоначальной топографии. — В кн.: Смоленск: К 1100-летию первого упоминания города в летописи. Смоленск, 1967, с. 66–68.

<sup>97</sup> Авдусин Д.А. Скандинавские погребения в Гнёздове. — Вестн. МГУ. История, 1974, № 1, с. 85–86.

<sup>98</sup> *Rafn C.* — In: *AR*, t. I, p. 105–106; *Свердлов М.Б.* Сведения..., с. 51; *Мельникова Е.А.* Древняя Русь..., с. 148 (под вопросом).

местные названия транскрибируются без существенных фонетических изменений. Единственным фонетически близким древнерусским топонимом является название г. Серенска (Сереньскъ, Сернескъ) на р. Серене, притоке Жиздры Окского бассейна, упоминаемое летописью впервые под 1147 г. Но в нем не обнаружено следов пребывания скандинавов<sup>99</sup>; кроме того, формант древнерусских ойконимов -ьскъ передается в древнеисландском как -skja (Полоцк, Полтеск — *Palteskja*, Смоленск — *Smaleskja*), тогда как рассматриваемый ойконим оканчивается на -nes или -es (хотя, конечно, в передаче топонимов возможны исключения). Все это делает маловероятным заманчивое фонетическое отождествление *Sýrnes* — Серенск.

В ойкониме *Gaḍar*, вероятно, отразились древнерусские названия с корнем "город-", "град-" (Городец, Городен, Городок и др.), которых насчитывается более 10. Некоторые из них имели уточняющие определения типа Городец Радилов (на Волге), Городец Вострьский (на р. Остре) и др. Населенные пункты с названиями этого корня существовали и в Северо-Восточной (например, два Городка на Белом озере), и в Северо-Западной (Городец на Немане, Вышгород в Шелонской пятине) Руси. Ни с одним из поименованных или не названных мной населенных пунктов связать этот ойконим невозможно, так как в тексте нет никаких уточняющих данных, а в большинстве городов не прослеживается археологических следов пребывания скандинавов (исключение составляет Городок на Белом озере, где, как и в Белозерье вообще, отмечаются скандинавские находки X—XI вв.). Не исключено, что им обозначался какой-то пункт, древнерусское название которого мы даже не знаем. Так, например, нам неизвестно древнее название Гнёздовского городища, крупного торгового поселения X—начала XI в., где наряду со славянами значительную часть населения составляли скандинавы. Стоит отметить также, что ойконим *Gaḍar* стоит во множественном, а не в единственном числе, что морфологически роднит его с названиями *Móramar* (Муром) и *Súrdalar* (Суздаль) того же списка.

В целом же идентификация названий *Sýrnes* и *Gaḍar* в настоящее время не представляется возможной.

Также вряд ли возможна и датировка каждого из перечней городов, так как нет оснований предполагать, что какой-либо из них существовал отдельно от описаний Земли, тем более в фиксированном виде (такого же типа, например, как список рек).

Надо отметить, что вообще те сведения, которые составляют содержание географических заметок, если и перекликаются с материалами общих описаний Земли, ни в одном случае не включаются в них в полном объеме. Так, перечень рек, входящий в заметку "Великие реки", не приводится в описаниях, хотя, например, характеристика Дуная (восходящая к Исидору) совпадает; паралюди, перечисляемые в трактате "Народы-великаны", не упоминаются в описаниях вообще; чудесные свойства озер сообщаются только в заметке "Большие и малые озера". Отсутствие случаев включения заметок целиком или их частей в общие описания Земли, вероятно, свидетельствует об их независимости и, во всяком случае, указывает на то,

---

<sup>99</sup> Никольская Т.Н. Земля вятичей: К истории населения бассейна Верхней и Средней Оки в IX—XIII вв. М., 1981, с. 136—141.

что общие описания не являлись механическим объединением ряда отдельных заметок, а составлялись как единое, цельное произведение (что отнюдь не исключает использования одного из них при написании другого).

Поэтому, вероятно, речь скорее должна идти не о времени составления того или иного перечня, а о датировке всего комплекса известий определенного происхождения, включенного в данное описание Земли, т.е. в интересующем нас случае — сведений о топографии Восточной Европы. Более того, принципиальная невозможность отдельных датировок для перечней городов определяется и тем, что все упомянутые в них города существовали по меньшей мере с X в., и хотя их роль в экономической и политической жизни Руси могла возрастать или падать в последующее время, ни один из них не исчез ни до XIV в., ни позже. В период значительного сокращения контактов Скандинавских стран и Руси с конца XI в. и тем более в XIII—XIV вв., когда отношения обострились, вряд ли можно предполагать расширение географического кругозора скандинавов. Сложившаяся географическая номенклатура рунических надписей и скальдических стихов скорее указывает на конец эпохи викингов как на время наибольшего знакомства скандинавов с топографией Восточной Европы и формирования (в устной форме?) соответствующей традиции. Перечни городов лишь подтверждают это предположение. Попытка Прицака датировать список городов из сочинения "Какие земли лежат в мире" рубежом IX—X вв. (в отрыве от всего комплекса сведений)<sup>100</sup>, как справедливо указала Т.Н. Джаксон<sup>101</sup>, неудачна. Выше было отмечено, что датировка перечня в "Описании Земли I" XII веком лишь на основании упоминания в нем Смоленска столь же произвольна (иное дело — время составления всего произведения в целом — последняя четверть XII в.<sup>102</sup>).

Археологические данные позволяют говорить о присутствии скандинавов во всех перечисляемых городах в X—XI вв., позднее — лишь в некоторых из них. Поэтому можно полагать, что сведения о всех упомянутых в списках городах были получены скандинавами в X—XI вв., в период наиболее интенсивных русско-скандинавских связей и завершения формирования комплекса географических сведений о Восточной Европе в Скандинавии. Сложившаяся (устная?) традиция содержала обширную информацию, которую в той или иной степени использовали авторы описаний Земли.

Сведения географических сочинений о Древней Руси и соседящих с ней народах отражают фонд географических знаний, бытовавших в Скандинавии, видимо, в устной традиции. На ее существование указывают и постоянные ссылки составителя наиболее раннего из сочинений, "Описания Земли I" (видимо, 1170—1180-е годы), на рассказы людей, посещавших соответствующие территории, или на общеизвестность сообщения: "как считается" (*sva er talat*), "как говорится" (*sva er sagt*), "как мы называем" (*sva kollum ver*). Богатство этой традиции проявляется особенно ярко при ее сопоставлении со знаниями скандинавов о Западной Европе.

<sup>100</sup> Pritsak O. The Origin of Rus', p. 537.

<sup>101</sup> Джаксон Т.Н. Суздаль в древнескандинавской письменности. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1984 год. М., 1985, с. 213—224.

<sup>102</sup> См. ниже: Глава I, "Описание Земли I".



## СТРУКТУРА И ХРОНОЛОГИЯ ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКИХ ТОПОНИМОВ

Обилие и разнообразие восточноевропейской топонимики в древнескандинавских географических сочинениях позволяют систематизировать и классифицировать ее по происхождению, группам обозначаемых географических объектов, морфологической структуре.

В первую очередь выделяются два обширных пласта топонимов и этнонимов, имеющие принципиально различное происхождение. С одной стороны, это этногеографическая номенклатура, восходящая к античной географии и впитанная древнескандинавской хорографией через труды позднеримских и западноевропейских средневековых энциклопедистов и географов; с другой — противостоящая ей и несравненно более развитая номенклатура местного, скандинавского происхождения, не имеющая параллелей в западноевропейской хорографии и сложившаяся как результат непосредственного знакомства с территорией Восточной Европы.

Комплекс античной по происхождению топонимики, проникавшей в Скандинавию вместе с латиноязычной литературой, носит "ученый", книжный характер. Это определило степень и сферу ее распространения, ограниченную лишь произведениями "ученых" жанров, создаваемых людьми, получившими школьное и университетское образование, т.е. знакомыми с латиноязычной литературой. К числу таких жанров относятся в первую очередь латиноязычные хроники и другие историографические сочинения, географические и грамматические трактаты, переложения западноевропейских и историографических произведений на древнескандинавские языки ("Всемирная сага", "Сага о троянцах" и др.), пересказы агиографических памятников (саги об апостолах). Во всех этих памятниках в большей или меньшей степени присутствует античная по своему происхождению, "ученая" по своему характеру географическая номенклатура. Так, в норвежском переводе Библии ("Руководстве") используется только "книжная" топонимика для всех регионов.

В то же время "ученая" географическая номенклатура почти не находит отражения в других жанрах словесности, например в родовых или королевских сагах. Лишь в редких случаях составители этих произведений, образующих основной комплекс древнескандинавской литературы, употребляют какие-либо из "ученых" наименований; их число в сагах ограничено двумя-тремя наименованиями (Скифия, Танаис — чаще в форме Танаквисл — лат. *Tanaïs* и др.-исл. *kvísl* — "рукав реки"), причем в большинстве случаев упоминания сосредоточены в прологах и вступлениях к сборникам саг типа "Хеймскринглы". Таким образом, отчетливо прослеживается жанровая приуроченность различных по происхождению географических названий и их стилистическая окрашенность. Последнее особенно очевидно в ряде памятников, где совмещаются "ученые" и народные традиции, и составители нередко выстраивают параллельные ряды наименований того и другого происхождения: *Scithia* — *Svíþjóð hinn mikla*, *Rusia* — *Garðaríki*, *Danubium* — *Dun*, *Byzantia* — *Grikkland*.

"Ученая" географическая номенклатура охватывает несколько групп географических объектов на территории Восточной Европы и включает хоронимы (Скифия, Албания, Готия, Гиркания, Армения и др.), этно-

нимы (албаны, сарматы), гидронимы (Танаис, Каспий, Понт) и оронимы (Кавказ, Тавр). Поскольку античные географы знали на территории, занимаемой ныне СССР, лишь Северное Причерноморье, Кавказ и Среднюю Азию, то естественно, что все восходящие к ним топонимы локализуются в этих областях, а временные рамки, ограниченные первыми веками нашей эры, обуславливают крайнюю архаичность географической номенклатуры. Так, например, в "Руководстве" рассказывается о Скифии, разделенной на три области: Сарматию, Аланию и Готию (общее место в средневековой хорографии), что не соответствовало исторической обстановке. Сохраняет актуальность лишь та часть географической номенклатуры, которая обозначала неизменяемые со временем объекты: горы, моря, реки и лишь в некоторых случаях — страны и народы.

Наряду с этими объективными факторами важную роль играл и собственный опыт скандинавов, их знакомство с теми или иными регионами. Так, Средняя Азия и Кавказ были практически неизвестны скандинавам, даже если и состоялось несколько походов в эти области. Например, скандинавы участвовали, вероятно, в 944 г. в походе русов на Бердаа, который, однако, никак не отразился в древнескандинавской литературе; отдельные купцы могли проникать и в Среднюю Азию. Поэтому для знакомых в основном понаслышке областей не могла быть создана собственная скандинавская географическая номенклатура. Сведения об этих регионах, почерпнутые книжным путем, содержали даже избыточное количество географических наименований, которые сокращались при передаче текстов источников. Та же картина наблюдается в описаниях Азии и Африки.

Таким образом, книжная, "ученая" географическая номенклатура в древнескандинавских географических сочинениях строго локализована территориально (Азия, Северное Причерноморье, Кавказ) и образует несколько семантических групп: хоронимы, оронимы, гидронимы и несколько этнонимов.

Территория Восточной Европы, которая значительно чаще посещалась скандинавами и была им хорошо известна, получила значительно более подробное освещение в географической номенклатуре, которая создавалась самими скандинавами в ходе их посещений Древней Руси и соседних с ней земель, особенно севера и северо-запада Восточной Европы. Применительно к этому региону формируется обширная система топонимов исключительно местного, скандинавского происхождения. В целом число восточноевропейских топонимов скандинавского происхождения несравненно больше, чем "книжных", восходящих к античности (см. табл. 1): только в географических сочинениях (в которые не вошел ряд наименований, известных по сагам, например Aldeigjuborg — Ладога) первых насчитывается 43, тогда как вторых — 21, из которых 4 служат для обозначения Каспийского и Черного морей. В то же время для территорий Англии, Франции, Германии, Южной Прибалтики — земель, не менее часто посещавшихся скандинавами, общее число топонимов и этнонимов (различного происхождения) 21 (всего для территории Западной и Южной Европы приводится 66 топонимов и этнонимов).

Скандинавская местная топонимика Восточной Европы и Кавказа охватывает больший круг географических объектов, нежели книжная. Она включает хоронимы, этнонимы, гидронимы, ойконимы (см. табл. 1). Ко-



Т а б л и ц а 1  
Число топонимов и этнонимов в описаниях Европы

Группы топонимов и этнонимы	Восточная Европа и Кавказ			Западная и Южная Европа
	книжные	скандинавские	всего	
Хоронимы	8	20	28	36 (15) *
Ойконимы		9	9	14 (2)
Гидронимы	6	8	14	10 (3)
Оронимы	2		2	4
Этнонимы	5	6	11	2 (1)
И т о г о: 64				66 (21)

\*В скобках указано количество топонимов для Англии, Германии, Франции и земель, лежащих на южном побережье Балтийского и Северного морей, т.е. территорий, знакомых скандинавам из собственного опыта.

личество и состав географической номенклатуры для Восточной и Западной Европы, бесспорно, свидетельствуют о большем интересе скандинавов к Восточной.

По семантико-морфологическим признакам восточноевропейских топонимов выделяется несколько способов их образования (см. табл. 2), которые в большинстве случаев совпадают со структурой топонимов для других регионов, включая Скандинавию.

Первым, наиболее продуктивным способом является транскрипция местного названия. Этнонимы, подавляющее большинство гидронимов и ойконимов представляют простые слова. Первые получают форму множественного числа, что обычно для этнонимов вообще: *bjarnar*, *kirjálir*, ср.: *finnar*, *svíar* и др.

Транскрибируются и не меняют морфологических характеристик гидронимы *Dúna* (Западная Двина), *Vína* (Северная Двина), *Nyia* (Нева). Конечное -а этих гидронимов обычно интерпретируется как географический термин *á* — "река". Однако это окончание имеют только те названия, которые в русском языке относятся к женскому роду (ср.: Днепр — *Nepr*, где никакого окончания нет). В скандинавской гидронимике термин чаще имеет форму *-án* (с суффиксированным артиклем): *Fyrisán*. Гидронимы, оканчивающиеся на -а, как правило, более позднего происхождения, причем в них конечное -а является не географическим термином, а окончанием слабого склонения существительного женского рода (часто с параллельной формой сильного склонения: \**Fulla* — *Full*)<sup>103</sup>. Поэтому, если позднее окончание -а и могло осмысляться как географический термин, то в своей исходной форме оно, вероятно, отражало окончание женского рода русских гидронимов.

Вторую группу составляют ойконимы, которые нередко претерпевают морфологические изменения при транскрипции местного названия. Два из них меняют число (единственное в русском языке на множественное в древнеисландском): *Móramar* — Муром, *Súrdalar* — Суздаль, хотя для по-

<sup>103</sup> *Ståhl H. Ortnamn...*, s. 117—120.

Т а б л и ц а 2  
Структура восточноевропейских топонимов

Способ образования	Хоронимы	Этнонимы	Гидронимы	Ойконимы
I. Транскрипция (простые топонимы)				
1. Без изменений		bjarmar kirjálir	Nepr Dúna(?) Vína(?) Olkoga(?) Nyia(?) Kuma(?)	Kio
2. С морфологическими изменениями				
а) в числе				Móramar Súrdalar Gaðar(?)
б) в роде				Rostofa Palteskja Smaleskja
3. С семантизацией				Súrsdalr(?) Raðstofa(?)
II. Транскрипция + географический термин (компози́ты)				
	Этноним + <i>land</i>			
	Bjarmaland			
	Eistland			
	Ermland			
	Kirjálaland			
	Kúrland			
	Lifland			
	Samland			
	Serkland			
	Tafeistaland			
	Virland			
	<i>X</i> + <i>ríki</i>			
	Austrríki			
	Tartararíki			
III. Собственное скандинавское наименование				
	Gardaríki			<i>X</i> + <i>garðr</i> Hólmgarðr Kænugarðr

следнего и имеется параллельная форма единственного числа *Súrsdalr*<sup>104</sup>. В трех случаях изменяется род ойконима (мужской в русском языке на женский в древнеисландском): Rostofa — Ростов, Palteskja — Полоцк, Полтеск, Smaleskja — Смоленск, причем два последних приобретают формы женского рода с довольно редкой основой на -on. Причины, вызвавшие морфологические изменения топонимов, не ясны. Образование форм множественного числа ойконимов в некоторых случаях, возможно, объясняется одновременным изменением их семантики: перенесением на-

<sup>104</sup> Örvar-Odds saga, s. 187.

звания города на округу или княжество, центром которого он является<sup>105</sup>. Таково, по нашему мнению, происхождение формы Hólmgardar, параллельной форме Hólmgardr. — Новгород, Kænugarðar и Kænugarðr. В списке же, где приводятся названия Mórarnar и др., перечислены "главные города" Руси, т.е. ойконимы, а не хоронимы. Изменение рода ойконимов кажется на первый взгляд случайным, однако последовательность в передаче конечного -ескъ как -eskja как будто указывает на существование некой закономерности.

Третья группа простых топонимов, образованных способом транскрипции, осложнена попытками осмыслить древнерусское название как значимое слово на основе фонетического сходства ("народная этимология"). В восточноевропейской топонимике, отраженной в сагах, это весьма распространенное явление; специализированные же географические сочинения оно затронуло мало. Представляется вероятным осмысление ойконима Súrdalar как производного от súrr — "кислый" и dalr — "долина", хотя это написание может быть и не очень удачной транскрипцией фонетически сложного названия. Возможно, стремлением связать ойконим Ростов (Rostofa) со словом stofa — "печь" вызвано его морфологическое изменение. Несравненно шире "народно-этимологизирующая" тенденция представлена в сагах, т.е. далеких от "ученых" литературных жанрах. Те же самые названия, переосмысление которых в географических сочинениях можно только предполагать, в сагах претерпевают существенные трансформации. Так, в списке городов Руси в "Саге об Одде-Стреле"<sup>106</sup>, сходном с тем, который приведен в сочинении "Какие земли лежат в мире", ойконим Суздаль передан как Súrsdalr, т.е. намеченная ранее возможность его объяснения как "Кислая долина" реализуется здесь не только фонетически, но и морфологически (форма родительного падежа súrs). Иначе интерпретируется ойконим в "Саге о Хаконе, сыне Хакона", где он связывается со словом súðri (сравнительная степень прилагательного súðr — "южный") — "Более южная долина". Автор "Саги об Одде-Стреле" осмысляет название Ростов как Radstofa от rað — "совет", а соответствующий эпоним как Radstafr от rað — "совет" и staffr — "жезл, столп". Однако все эти трансформации и переосмысления, как уже указывалось, характерны для саг; географические сочинения довольно строго придерживаются транскрипционной передачи названия.

Второй чрезвычайно продуктивный (а для внутрискандинавской топонимии — основной) структурный тип — составные топонимы с географическим термином, обозначающим вид называемого объекта. Подавляющее большинство топонимов для Азии, Африки, Западной Европы образовано именно этим способом: заимствованное из латиноязычного источника название дополняется соответствующим скандинавским термином (-land — "земля", -borg — "город", -ríki — "государство"): Numidia-land, Frakkland, Germania-ríki, Róma-borg, Jórsala-borg и т.д. При этом термин, обозначающий вид географического объекта, может отделяться от собственно топонима, и поэтому практически все названия, кроме восточноевропей-

<sup>105</sup> Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 203; Pritsak O. The Origin of Rus', p. 371—372; Джаксон Т.Н. Суздаль..., с. 217, примеч. 31.

<sup>106</sup> Örvar-Odds saga, s. 187.

ских, встречаются в географических сочинениях в двух вариантах: с географическим термином и без него (*Germania* и *Germaniaríki*, *Rúm* и *Rómborg*).

Значительно упорядоченнее употребление простых и составных топонимов для Восточной Европы. Во-первых, отсутствует произвольное чередование форм простых и составных. Во-вторых, модель "транскрипция местного названия + географический термин" распространяется лишь на одну семантическую группу — хоронимы с терминами *-land* и *-ríki*. Все названия восточноевропейских земель, кроме Древнерусского государства (исключение составляет хороним *Kylfingaland*), образуются по модели "этноним + *land*".

Таким образом, в отличие от топонимики других регионов восточноевропейская географическая номенклатура обнаруживает устойчивое соотношение групп обозначаемых объектов и структуры топонимов: этнонимы, гидронимы и ойконимы образуются только способом транскрипции и представляют простые слова; названия земель и племенных территорий являются композитами и образованы по модели "этноним + *land*".

Единственное исключение составляет небольшая группа топонимов, включающая основное и наиболее распространенное название Древнерусского государства (*Gardaríki*) и двух древнерусских городов (*Hólmgarðr* и *Kænugarðr*) — политических, административных и торговых центров Верхней и Нижней Руси<sup>107</sup>. Все три названия являются композитами и включают корень *gard-*. К ним, вероятно, следует причислить и ойконим *Miklagarðr* — Константинополь: все три ойконима на *-garðr* отмечают узловые пункты на "пути из варяг в греки". Важно отметить, что эти названия стоят особняком в древнескандинавской географической номенклатуре: ни один внескандинавский ойконим не имеет географического термина *garðr* (основной используемый термин — *borg*). Собственно скандинавские ойконимы с *garðr* относятся отнюдь не к городам или поселениям городского типа, а лишь к хуторам или сельским поселениям, что находится в полном соответствии со значением самого слова *garðr* в древнескандинавских языках<sup>108</sup>. Названия типа *X + garðr* часты в Норвегии, реже встречаются в Швеции, Дании и Исландии<sup>109</sup>. Время возникновения этой модели

<sup>107</sup> Подробнее см.: Мельникова Е.А. Восточноевропейские топонимы...

<sup>108</sup> 1) ограда, забор; 2) огороженный участок земли; 3) жилье, двор, усадьба. См.: Baetke W. Wörterbuch zur altnordischen Prosaliteratur. Leipzig, 1965, Bd. I, S. 186; Söderwall K.F. Ordbok öfver svenska medeltida språket. Lund, 1884, b. 1, s. 389–390; Cl. — Vigf., p. 191–192. Родственно др.-слав. градъ, др.-инд. grhas ("дом"), лит. gaĩdas ("ограда"), гот. gards ("дом, семья"). См.: Vries J. de. Altnordisches etymologisches Wörterbuch. Leiden, 1977, S. 156. Употребление *garðr* во втором значении в композитах типа *kirkju-garðr* — "церковный двор" отмечается особо. Кроме того, Г. Вигфуссон указывает, что корень *gard-* встречается в обособленной группе слов, связанных с мифологическими представлениями древних скандинавов о пространственном членении мира: *Ásgarðr*, *Míðgarðr*, *Útgarðr*. В них также воплощается идея замкнутого, отграниченного пространства: мира асов, мира людей ("срединный мир") в противоположность внешнему пространству, лежащему за пределами мира людей и асов и враждебному им.

<sup>109</sup> Rygh O. Norske gaardnavne. Oplysninger samlede til brug ved matrikelens revision. Kristiania, 1898, s. 53; Stedsnavn / Utg. av M. Olsen. Stockholm; Oslo; København, 1939, s. 16, 65, 81. (Ser. Nordisk kultur; B. V).

установить невозможно из-за отсутствия скандинавских письменных источников до X в., но предполагается, что она восходит по меньшей мере к началу эпохи викингов<sup>110</sup>. Модель оставалась продуктивной на протяжении всего средневековья и нового времени и во все периоды была закреплена за единственным видом объектов: усадьбами, хуторами, небольшими поселениями.

Традиционное отождествление корня *gard-* с древнерусским градъ (и в названии *Gardaríki*<sup>111</sup>, и в названии *Hólmgarðr*<sup>112</sup>), точнее предположение о подмене вторым первым, без учета различий в их значении могло основываться лишь на предположении о существовании "варяжского" наречия, возникшего на территории Восточной Европы в результате норманнской колонизации и соединявшего и контаминировавшего лексику древнерусского и древнескандинавских языков<sup>113</sup>. В этих условиях, по мнению В. Томсена, могла произойти подмена значения древнескандинавского *garðr*: "город, укрепленное поселение" вместо собственного "хутор, сельское поселение". Однако гипотеза о существовании "варяжского" наречия не нашла подтверждения<sup>114</sup>, а возможность контаминации значений слов ослабляется как отсутствием аналогий, так и историческими условиями того времени, когда она должна была произойти.

По общепринятому мнению, топонимы *Hólmgarðr*, *Garðr*, *Gardar*<sup>115</sup> относятся к древнейшему периоду русско-скандинавских контактов, которые в Приладожье датируются второй половиной VIII в. Однако существование здесь укрепленных поселений этого времени археологически не засвидетельствовано: старейший укрепленный пункт — Старая Ладога — получил оборонительные стены лишь к концу IX в.<sup>116</sup> Наиболее ранние слои в Новгороде датируются концом IX — началом X в. и дают основания говорить о существовании нескольких неукрепленных поселений<sup>117</sup>. Поэтому, как представляется, реальная ситуация в Приладожье и Приильменье не давала оснований для переосмысления слова *garðr*.

Существенным моментом в интерпретации рассматриваемых ойконимов является наиболее употребительная их форма: форма не единственного,

<sup>110</sup> Rygh O. Op. cit., s. 17.

<sup>111</sup> Перевод *Gardaríki* "великий град" встречается уже у В.Н. Татищева (*Татищев В.Н. История Российская. М.; Л., 1962, т. I, с. 283*). Наиболее подробно см.: Рыдзевская Е.А. О названии Руси *Gardaríki*. — В кн.: Рыдзевская Е.А. Древняя Русь и Скандинавия в IX—XIV вв. М., 1978, с. 143—151. См. последнее: Джек-сон Т.Н. О названии Руси *Garðar*. — *Scando-Slavica*, 1984, t. 30, с. 133—143.

<sup>112</sup> Рыдзевская Е.А. Холм в Новгороде и древне-северный *Holmgardr*. — В кн.: Изв. РАИМК, Пг., 1922, т. 2, с. 109—112; Джек-сон Т.Н. О названии Руси..., с. 137—138.

<sup>113</sup> Томсен В. Начало русского государства. М., 1891, с. 73—74.

<sup>114</sup> См. подробнее: Мельникова Е.А. Древнерусские лексические заимствования в шведском языке. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1982 год. М., 1984, с. 65—66.

<sup>115</sup> Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи. . . , с. 202—203; Джек-сон Т.Н. О названии. . . , с. 138.

<sup>116</sup> Лебедев Г.С., Седых В.Н. Археологическая карта Старой Ладоги и ее окрестностей. — Вестн. ЛГУ, 1985, № 9, с. 15—25; Кирпичников А.Н. Каменные крепости Новгородской земли. Л., 1984, с. 23—42.

<sup>117</sup> Янин В.Л., Колчин Б.А. Археологии Новгорода 50 лет. — В кн.: Новгородский сборник. М., 1982, с. 108—111.



а множественного числа: Gardar (8 раз из 10 в рунических надписях<sup>118</sup>, в висе Халльфреда Трудного скальда из поэмы Óláfsdrápa — 996 г.<sup>119</sup>, в древнейшем кодексе саг — "Обзоре саг о норвежских конунгах"<sup>120</sup>), что, как указывалось выше, является показателем хоро-, а не ойконимов. Также зафиксирована, хотя и в более поздних сагах, форма множественного числа и от самого Hólmgardr<sup>121</sup>. Обозначение Новгородской земли этим топонимом встречается в сагах<sup>122</sup> и сохраняется вплоть до XVI в., когда на карте Олая Магнуса (1539 г.) Новгородская земля и север России названы Holmgardia<sup>123</sup>. Не противоречат этому предположению и рунические надписи, хотя из-за краткости текстов невозможно точно определить содержание топонима. Во всяком случае, в трех надписях из четырех он может обозначать как город, так и прилегающую к нему территорию<sup>124</sup>.

Все сказанное дает основания полагать, что первоначальное значение топонима Hólmgardar — отнюдь не название города, как принято считать, а территории: либо той, на которой располагалось "гнездо поселений", развившихся впоследствии в Новгород, либо более широкой — Поволховья, где находилось скопление поселений вдоль Волхова — важнейшей речной магистрали, связывавшей Балтийское море с Волжским и Днепровским бассейнами<sup>125</sup>. В свете этого приобретает дополнительную аргументацию и истолкование первой части топонима как "остров"<sup>126</sup>. Исходя из значения древнескандинавского слова hólmr<sup>127</sup> и учитывая климатически-топографические особенности окрестностей Новгорода (высокие

<sup>118</sup> Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи. . . , с. 202.

<sup>119</sup> Джаксон Т.Н. О названии. . . , с. 134.

<sup>120</sup> Ágríp af nóregs konunga sögum/Utg. av. F. Jónsson. Halle, 1929, s. 39.

<sup>121</sup> Þat hafði borit til tíðinda fyrir sjau vetrum, at konungr sá, er var austr í Holmgörðum, hafði orðit braðdaudr. — Örvar-Odds saga, s. 186.

<sup>122</sup> Также у Саксона Грамматика, в "Истории Норвегии" и др. Примеры и ссылки см. в кн.: Metzenthin E.M. Die Länder- und Völkernamen..., S. 42.

<sup>123</sup> Кордт В.А. Материалы по истории русской картографии. Вторая серия. Киев, 1906, вып. I, табл. II—III.

<sup>124</sup> Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи. . . , № 23, 57, 95.

<sup>125</sup> Носов Е.Н. Волховский водный путь и поселения конца I тысячелетия н.э. — В кн.: КСИА. М., 1981, № 164.

<sup>126</sup> Впервые высказано С.Ф. Платоновым (Платонов С.Ф. Руса. — В кн.: Дела и дни. Пб., 1920, кн. I, с. 1—5). Подробное обоснование см.: Kleiber B. Zu einigen Ortsnamen aus Gardaríke. — Scando-Slavica, 1957, t. III, S. 215—217. Иная интерпретация у Е.А. Рыдзевской (Рыдзевская Е.А. Холм в Новгороде. . . , с. 109—112), которая предположила, что, как и в случае с gardr, здесь контаминирована и первая часть слова hólmr и др.-рус. холмъ под влиянием названия одной из частей Новгорода (Славенский холм, или Холм). К этому мнению недавно присоединилась Т.Н. Джаксон (Джаксон Т.Н. О названии. . . , с. 142—143), которая не привела новой аргументации в пользу этого предположения и не опровергла возражения Клейбера лингвистического порядка. Против этого отождествления говорит как малая вероятность подобных контаминаций вообще, так и отсутствие на Славенском холме слоев ранее второй половины X в. (Янин В.Л., Колчин Б.А. Указ. соч., с. 110. Авторы, впрочем, предполагают, что здесь могут быть открыты и более ранние слои).

<sup>127</sup> "Небольшой островок" (Baetke W. Op. cit., S. 268; Vries J. de. Op. cit., S. 248). Г. Вигфуссон уточняет: "особенно в заливе, на реке. . . Даже луг на берегу, если за ним идет канава или ров, называется hólmr" (Cl.-Vigf., p. 280). О. Рюг отмечает еще одно значение hólmr в составе топонимов древнейшего времени — "холм, пригорок на болоте, залильном лугу" (Rygh O. Op. cit., s. 56).

паводки, во время которых затоплялись большие участки), Б. Клейбер указал, что прибывавшие ранней весной скандинавы находили залитую водой местность, где, как островки, выделялись вершины холмов с поселениями местных жителей. Поэтому, по его мнению, топоним следует рассматривать как обозначение территории с поселениями на "островах" во время паводков. Надо отметить и другую возможность, также вытекающую из топографических особенностей приильменских поселений<sup>128</sup>. Большая часть поселений раннего времени в этом регионе располагается на мысу и имеет протоки или рукава Волхова с напольной стороны ("Рюриково" городище и др.), т.е. находится на своего рода островах.

Таким образом, представляется, что древнейшим восточноевропейским топонимом в Скандинавии было название местности, игравшей особенно важную роль в эпоху начальных русско-скандинавских контактов. Здесь кончался прямой (без волоков) водный путь (Финский залив — Нева — Ладожское озеро — Волхов) и находилось большое число поселений на возвышенных местах: мысах, холмах и т.п., нередко окруженных водой. Лишь позднее, т.е. после возникновения Новгорода, где сосредоточилась торговая деятельность как русских, так и скандинавских купцов, где скандинавские викинги вступали в дружины русских князей, название *Hólmgarðr* было перенесено на город<sup>129</sup>.

В связи с переносом названия *Hólmgarðr* с территории на город, с одной стороны, и расширением экономических и политических связей между скандинавскими странами и Русью, ведущих к знакомству с более обширной территорией, — с другой, возникла необходимость в создании наименования, специально обозначающего территории, входящие в состав формирующегося Древнерусского государства. В то же время употребление корня *garð-* в составе ойконима вступало в противоречие с собственным значением слова и вызывало стирание его основного значения, его постепенную десемантизацию. Это вело к превращению корня *garð-* в составе топонима *Hólmgarðr* в словообразовательный элемент, не имеющий самостоятельного значения, и создавало возможность для дальнейшего развития и применения топонимов с корнем *garð-*.

С одной стороны, модель *X + garðr* для ойконимов была применена для обозначения крупнейших городов на "пути из варяг в греки": Киева и Константинополя<sup>130</sup>, знакомство с которыми скандинавов состоялось примерно на столетие позже, чем с Ладогой и ее округой. Только десемантизацией и превращением слова *garðr* в формант можно объяснить его употребление в названиях этих крупнейших городов, тогда как названия всех городов Европы оформлялись термином *borg*. Именно словом *borg* обозначен и Константинополь в описательной части сочинений "Какие земли лежат

<sup>128</sup> Носов Е.Н. Археологические памятники Новгородской земли VII—X вв. — В кн.: Археологическое исследование Новгородской земли. Л., 1984, с. 88; Лебедев Г.С. Эпоха викингов в Северной Европе. Л., 1985, с. 219.

<sup>129</sup> Именно на этом этапе могла произойти контаминация скандинавского *garðr* и русского градъ.

<sup>130</sup> Впервые это отметил С. Рожнецкий (Рожнецкий С. Из истории Киева и Днепра в былевом эпосе. — Изв. Отд-ния русского языка и словесности. СПб., 1911, № 1, с. 62).

в мире" (Pa borg kalla menn Miclagarð — "Этот город люди называют Миклагардом") и "Пути" ("...eða út i Grikland til Mikla-garðz borga... "—" ...или в Грикланд вплоть до города Миклагарда"). Оба примера ясно показывают, что -garðr в составе ойконима не несет смысловой нагрузки, а является формантом. Под влиянием модели X + garðr в одном случае встречается даже производное höfuð garðar ("главные города") перед перечнем русских городов. Это единственный случай подобного образования: применительно ко всем остальным территориям употребляется слово höfuð borgar (собственно "главные города"). Явная аномальность композита höfuð garðar объяснима только в рамках модели X + garðr.

С другой стороны, одновременно происходит и вычленение названия Руси из того же топонима (или модели), причем вычленяется ее наиболее общая, абстрактная часть — garðr, что отвечало расширению объекта, обозначаемого им. Поэтому название Garðar (во множественном числе) в рунических надписях конца X—XI в. и в скальдических висах X в.<sup>131</sup> было уже традиционным, а не значащим.

По мере становления государства и государственности в самих Скандинавских странах возникает группа топонимов, отражающих возникновение представлений об административно-политическом членении территории. Это названия земель, содержащие корень ríki в качестве географического термина: Svearíki, Ringaríki и др.<sup>132</sup> В XI—XII вв. хороним Garðar, окончательно утративший связь с исходным значением слова garðr, оформляется в соответствии с моделью X + ríki, служащей для обозначения государства, причем в форме Garðaríki окончательно фиксируется множественное число первого элемента слова garða(r). С XIII в. название Garðaríki становится общеупотребительным в скандинавских источниках для обозначения Древнерусского государства и попадает в географические сочинения. По той же модели образованы и два других восточноевропейских хоронима: Austríki, представляющее крайне неопределенное, расплывчатое по своему содержанию и искусственное образование, и Tartararíki, которое могло возникнуть не ранее середины XIII в.

Таким образом, восточноевропейская топонимика, отраженная в древнескандинавских географических трактатах, образует довольно стройную систему с четко ограниченными по виду называемых объектов и по своей структуре группами. Эти группы обнаруживают устойчивость, несвойственную топонимике других регионов. Различия в структуре топонимов, вероятно, отражают разновременность их возникновения. Как представляется, наиболее раннюю группу, возможно относящуюся к VIII—IX вв., составляют ойконимы с термином garðr и производное от них название Руси Garðar. Видимо, к тому же времени следует отнести и не использованный в географических сочинениях, но хорошо известный по сагам ойконим Aldeigjuborg (Ладога), оформление которого термином -borg противостоит термину -garðr. К несколько более позднему времени, вероятно, следует отнести топонимы транскрипционного типа, как простые, так и составные с термином -land. Наиболее позднюю хронологически группу составляют

<sup>131</sup> Джаксон Т.Н. О названии Руси. . . , с. 134—135.

<sup>132</sup> Krag C. Landskapsnavn på -land og -rike. — Historisk tidskrift, Oslo, 1971, b. 50, N 4, s. 341—354.

хоронимы, образованные по модели  $X + \acute{r}íki$ , а также ученые конструкции типа *Svíþjóð hinn mikla*.

Наряду с хронологической очевидна и определенная неравномерность в пространственном распределении и характере восточноевропейской топонимики. Наибольшее количество топонимов и этнонимов сосредоточено на северо-западе Восточной Европы: в Финляндии и на Карельском перешейке, в Приладожье (включая два ойконима на *-borg*: *Aldeigjuborg* и *Álaborg*), в Восточной Прибалтике. Основанная на самоназваниях племен и производных от них хоронимах, она включает даже названия сравнительно мелких племен типа рявалов (*refalir*), вармиев (*Ermland*) и др.<sup>133</sup> По мере продвижения на восток и юго-восток в скандинавской традиции исчезают этнонимы, обозначающие мелкие племена или небольшие племенные объединения, но появляются этнонимы собирательные, объединяющие ряд племен одной языковой семьи, как, например, бьярмы. В то же время число этнонимов резко сокращается, уступая место названиям иных географических объектов (по преимуществу ойконимам и гидронимам); Древняя Русь выступает как единое нерасчлененное образование (на ее территории этнонимы или отэтнонимические хоронимы не выделяются). Именно к этой территории приурочены ойконимы, образованные по модели  $X + garðr$ , связывающие земли, лежащие вдоль пути "из варяг в греки" вплоть до Константинополя (*Miklagarðr*).

Наконец, еще далее на восток и юго-восток снова появляются отэтнонимические хоронимы (*Tartararíki*, *Serkland*), не имеющие строгой локализации и как бы "расплывающиеся" в малоизвестной скандинавам дали.

Эта закономерность в распределении топонимов и этнонимов дала основание Г.С. Лебедеву выделить три зоны "географического пространства" скандинавов "на востоке": прибалтийскую (однако исключая Приладожье), древнерусскую (без Византии) и юго-восточную, охватывающую Русь полукольцом<sup>134</sup>. Вполне справедливое обособление указанных трех зон нуждается лишь в небольших уточнениях: включении Приладожья в первую зону (что, кстати, и показано на рис. 42) как зону древнейших скандинавско-финских контактов и Византии — во вторую, что определяется и использованием восточноевропейской модели  $X + garðr$  для обозначения Константинополя, и сходным способом описания (ср. перечень византийских городов в сочинении "Какие земли лежат в мире"), и типом топонимов (транскрипционная передача названия без оформления их географическими терминами: *Thebas*, *Adenas* и т.д.).

Отмеченные закономерности в характере восточноевропейской топонимики в скандинавской традиции, бесспорно, отражают естественно-географические ареалы контактов скандинавов с народами Восточной Европы и степень их осведомленности о топографии мира.

<sup>133</sup> Мельникова Е.А. Этнонимика севера Европейской части СССР по древнескандинавской письменности и "Повести временных лет". — В кн.: Северная Русь и ее соседи. Л., 1982, с. 124–127.

<sup>134</sup> Лебедев Г.С. Указ. соч., с. 185–189, рис. 42.

## ГЛАВА I

### ОБЩИЕ ОПИСАНИЯ ЗЕМЛИ

Наиболее общими сочинениями географического содержания являются описания Земли, где делается попытка дать характеристику обитаемого мира. Составители этих сочинений широко используют известные в Скандинавии средневековые латиноязычные географические сочинения, в первую очередь хорографический раздел "Этимологий" Исидора Севильского (книги XIII и XIV), опиравшегося на труды позднеантичных авторов, особенно "Естественную историю" Плиния, а также "Об образе мира" Гонория Августодунского<sup>1</sup>. В соответствии со сложившейся традицией христианской хорографии последовательно изображаются земли, народы, упоминаются отдельные географические объекты в каждой из третей земли: Азии, Африке, Европе. Описания первых двух, а также Западной Европы базируются почти исключительно на латинских источниках и представляют соединение многочисленных достоверных и легендарных сведений, бытовавших в Западной Европе того времени. Восточная же и Северная Европа изображаются целиком и полностью на основе собственной информации, полученной в результате знакомства с этими территориями самих скандинавов.

Общие описания Земли содержатся полностью в 12 рукописях (из них 4 — XIV в.), еще в трех рукописях XIV в. имеются фрагменты описаний. Текстологический анализ части списков разного происхождения впервые провел Прицак, который, однако, обособил описания Европы и на основе лишь этой части сочинений попытался установить их соотношение<sup>2</sup>. К сожалению, термин "текст", не расшифрованный автором, не позволяет установить, считает ли он "Описание Европы" самостоятельным произведением или фрагментом общих описаний Земли. Судя по тому, что он группирует их в редакции, дает им характеристики и выделяет именно

<sup>1</sup> О. Прицак полагает, что труд Исидора лежит в основе лишь двух "текстов": "Какие земли лежат в мире" и "Описания Земли II" (в нашем обозначении), выделяя их на этом основании в отдельную редакцию (*Pritsak O. The Origin of Rus', p. 530*). Остальные, как он полагает, составляют вторую редакцию "Описания Европы" и восходят по преимуществу к местной традиции. Даже если не учитывать разделы, посвященные Азии и Африке, в которых во всех сочинениях цитируются Исидор и Гонорий, что составляет значительную часть произведений, и рассматривать описания Европы изолированно, то и в этом случае надо отметить, что роль местной традиции во всех сочинениях весьма велика именно в описаниях Европы, особенно в сочинениях "Какие земли лежат в мире" и "Описание Земли I" (Восточной и Южной Европы — в первом и Скандинавии — во втором). В то же время "ученая" традиция играет существенную роль и в составлении трактатов "второй редакции" по Прицаку (см. примеч. 4, 10 к "Описанию Земли I" и примеч. 4, 8, 18—25 и др. к "Описанию Земли II").

<sup>2</sup> *Pritsak O. The Origin of Rus', p. 529—530.*



шесть "текстов", не учитывая состав и особенности всего описания, в которое этот "текст" включен, для Прицака они представляются отдельными сочинениями. В их числе *Heimslýsing* (= "Какие земли лежат в мире", AM 544,4°), *Landafrœði* (= "Описание Земли I", AM 194,8°), *Upphaf* (= "Описание Земли III", AM 764,4°), *Tocius* (sic! — *E.M.*) *orbis brevissima descriptio* (= "Описание Земли II", AM 764,4°), *Tocius* (sic! — *E.M.*) *orbis brevis discriptio*<sup>3</sup> (AM 736 I, 4°) и *Gripla* (AM 115,8° и др.). Однако "Грипла" не дает описания Европы, а в той части, которая касается севера Восточной Европы, основана на "Описании Земли I" (AM 194,8° и AM 736 I, 4°), в целом же она скорее должна быть отнесена к географическим заметкам. Обособление *Tocius orbis brevis discriptio* основано, видимо, на каком-то недоразумении, так как Прицак ссылается на л. 41 г рукописи AM 736 I, 4°, которая состоит из двух листов. Если же имеется в виду описание Земли, в том числе и Европы на л. 1 г, то этот манускрипт лег в основу AM 194,8°, и тексты в обоих идентичны, за исключением нескольких разночтений (см. ниже публикацию "Описания Земли I"), которые отнюдь не дают возможности считать описания разными произведениями.

Текстологическое сопоставление 15 списков общих описаний Земли обнаруживает существенные различия в содержании и источниках трактатов (при обязательном сохранении трех основных разделов — описаний трех частей света), в отборе материалов, в преимущественном интересе составителя к тем или иным темам, наконец, в их композиции и стиле. С учетом всех этих особенностей представляется возможным выделить четыре самостоятельных произведения, посвященных описанию мира и содержащихся в рукописях групп А, Б, Г и Д.

Первое из них имеется в рукописях групп Б и Д и представляет собой законченное целое, озаглавленное "*Hversu lönd liggja í veroldinni*" — "Какие земли лежат в мире". Во всех рукописях ему предшествует сочинение "О рае", в рукописях AM 544,4° и AM 765,4° за ним следует сочинение "Откуда пошли ереси"; в рукописях AM 281,4° и AM 597 b, 4° — не имеющий названия, но отделенный интервалом и начинающийся инициалом фрагмент "Перечня городов", сохранившийся целиком в AM 194,8°. Текст сочинения практически совпадает во всех четырех рукописях.

Второе, названное мной "Описанием Земли I" содержится полностью или во фрагментах в рукописях групп А и В, но ни в одной из них не имеет заголовка. В рукописях AM 194,8° и AM 766 b, 4° оно начинается с новой строки инициалом от слов: "*Sva er kallat sem iörðin se þrídæld ath þöfnum...*" до слов: "*...þessi lönd eru öll í þeim hluta heims, er Eyropa heitir*". Отличия в окружающих его сочинениях (см. ниже преамбулу к изданию текста) в разных рукописях позволяют вычленить его и рассматривать как цельное и самостоятельное сочинение.

"Описание Земли II", как и "Описание Земли III", находятся в рукописи AM 764,4° (второе — также в трех других), оба не имеют заголовков. Оба выделены красной строкой и инициалом. Первое является вступлением к исландским анналам и начинается словами: "*Upphafi þessa litla annalabæk-*

<sup>3</sup> Это название было дано К. Равном (см.: АА, р. 283). Написание *discriptio* принадлежит О. Прицаку (р. 529).

Т а б л и ц а 3  
Содержание описаний Земли

"Какие земли лежат в мире"	"Описание Земли I"	"Описание Земли II"	"Описание Земли III"
		1. Введение со ссылкой на авторитеты	1. Введение, содержащее легенду о происхождении скандинавов от "тюрков" и мифологическую историю Одина и его потомков
<b>I. Азия</b>			
	2. Географическое положение Азии	2. Подробная характеристика положения и членения Азии, этимология названия	
3. Подробное описание Индии	3. Описание Индии		
4. Описание Парфии, Ассирии, Персии, Месопотамии, Арабии	4. Описание Месопотамии	4. Краткий перечень стран в Великой Азии и описание рая, включающее "Реки, вытекающие из рая"	
5. Описание Малой Азии	5. Краткое описание Малой Азии	5. Перечень городов в Малой Азии	
6. Описание Египта	6. Упоминание Египта		6. Упоминание Египта
7. Описание Бактрии, Квенланда, Албании, Гиркании, Армении, Фригии			7. Описание Квенланда, Албании, Парфии, Персии
8. Число народов, населяющих Азию			8. Число народов, населяющих Азию
<b>II. Африка</b>			
	9. Географическое положение Африки	9. Африка как вторая треть Земли	
	10. Краткое упоминание Серкланда и Блаланда	10. Перечень стран, включающий Серкланд, Скифию, Византию, Сардинию, Халдею, Персию, Блаланд, Арабию и др.	22. Перечень стран и городов Африки. Помещен в середине описания Европы (см.: III. Европа).
<b>III. Европа</b>			
	11. Географическое положение	11. Европа — третья часть земли, этимология названия	

Т а б л и ц а 3 (окончание)

"Какие земли лежат в мире"	"Описание Земли I"	"Описание Земли II"	"Описание Земли III"
12. Свитьод Великая — самая восточная часть Европы			12. Скифия, или Свитьод Великая, самая восточная часть Европы
13. Описание Руси, перечень городов и соседящих с ней земель и народов до Дании по Балтийскому побережью	13. Перечень русских городов	13. Упоминание Руси	13. Перечень русских городов и соседящих с ней земель до Дании по Балтийскому побережью
14. Перечень центральноевропейских стран: Польши, Рейдготаланда, Гуналанда, Германии			14. Перечень центральноевропейских стран: Польши, Рейдготаланда, Гуналанда, Германии
15. Описание Дуная			15. Описание Дуная
16. Описание Константинополя	16. Положение Византии и описание Константинополя	16. Упоминание Константинополя	16. Упоминание Византии
17. Заселение Скандинавских стран			
18. Описание Византии и Олимпа			18. Описание Олимпа
	19. Описание "греческих островов"		
20. Описание Италии	20. Краткое описание Италии		20. Краткое описание Италии
			21. Упоминание Испании
			22. Перечень стран и городов Африки, включая Серкланд, Халдею, Нумидию и др.
	23. Краткое описание Западной Европы		23. Подробное описание Западной Европы: страны, города, включая этимологию некоторых названий вплоть до Оркнейских островов
	24. Описание Северной Европы с указанием границ Скандинавских стран, Бьярмаланда, Гренландии, Северной Америки	24. Перечень Скандинавских стран, включая Бьярмаланд, Гренландию, Северную Америку	

lings skulo ver skrifa..." до слов: "Þessi lond ero öll i þeim hluta heims, er Eyropa heitir". Второе, начинающееся словами: "Sva er sagt at Arnulfus het..." (точнее, видимо, от "Upphaf allra frasagna i Norrænni tungu..."), и кончая словами: "...þar er Biscups stoll er heiter i Kirkiu bæi" — включено в историко-географическое описание, которое предшествует анналам 1328—1372 гг. Оба описания самостоятельны и независимы одно от другого.

Хотя все четыре сочинения содержат описания всех третей мира, Азии, Африки и Европы, очевиден преимущественный интерес их составителей к тем или иным темам (см. табл. 3). Составитель трактата "Какие земли лежат в мире" проявляет особый интерес к Восточной и Юго-Восточной Европе: он перечисляет древнерусские и византийские города, народы и земли, соседящие с Русью, ее названия, бытовавшие в Скандинавии. Остальные регионы он описывает бегло (из стран Африки, например, называет лишь Египет), не выходя за пределы книжной традиции. "Описание Земли I", напротив, уделяет много внимания описанию Скандинавских стран. Составитель подробно касается двух сюжетов: церковной географии Скандинавии (места захоронения местных святых, местонахождение епископских кафедр и пр.) и плаваниям в Северную Америку, о которых он знает, вероятно, по сагам о Торфинне Карлсефни, Эйрике Рыжем и др. В менее яркой форме проявляются интересы составителей двух других сочинений. "Описание Земли II" более или менее кратко излагает основные сведения о мире, нередко путая свои источники и не обнаруживая какого либо предпочтения к определенным сюжетам. Составитель "Описания Земли III", будучи, как и составитель предыдущего сочинения, незаинтересован в каких-либо специальных вопросах топографии мира, вместе с тем проявляет стремление соединить историческое и географическое описание Скандинавских стран. Знакомый с "ученой праисторией" Скандинавии<sup>4</sup> он вводит ее, а также ряд мифологических преданий в свое сочинение чтобы показать, "откуда есть пошла" Скандинавия.

Наряду с этими существенными различиями некоторые сочинения обнаруживают и взаимозависимость. По ряду особенностей изложения, содержанию и источникам сочинение "Какие земли лежат в мире" наиболее близко "Описанию Земли III". Только они содержат указания числа стран или народов, населяющих ту или иную область мира, возводят жителей различных стран к одному из потомков Ноя. Имеется и ряд текстуальных совпадений:

#### "Какие земли лежат в мире"

#### "Описание Земли III"

##### 1. Описание Кавказской Албании

Þar ero menn borner sua huitir sem snior, en þeir sortna sua sem þeir eldast... Þar ero hundar sua storer oc sterkir at þeir bana yxnum oc oarga dyrum.

Þar eru menn borner sua huitir, sem snior, en þeir sortna sua sem þeir elldaz. Þar ero ok sua storer hundar ok sterkir, at þeir bana bædi yxnum ok hinum oargum dyrum.

<sup>4</sup> Heusler A. Die gelehrte Urgeschichte...

## 2. Описание Арабии

Þar (í Arabialandi — E.M.) er fjall þat er Sinai heitir, a þui gaf Guð log Moyse, þau voro kallað Moy-ses log.

A Rabita landi stendr fjall, þat er Syna heiter, þar gaf Guð log Moyse, þau er sidan hetu Moy-ses log.

## 3. Описание Центральной Европы

Vindland, er vestast nest Danmork. En austr fra Polena er Reidgota-land, oc þa Hunland. Germania riki heitir þat er ver kollum Sax-land. Þat er alvitt riki.

Vindland er uestazt næst Danmor-ku. En austr fra Polena er Reidgota land, ok þa Huna land, Sa-xonia eda Germania, þat kallaz nu Saxland.

## 4. О происхождении жителей Фракии

A Tracia bygði fyst Tiras sonr Jafeths Noasonar. Fra honum er komen þiod su, er Tyrkir heita.

Tracia þat er alt eitt ok Grikland. Þar bygði fyst Tiras son Japhets Noa sonar. Fra honum er komin þiod su er Tyrker heita.

## 5. О горе Олимп и камне Абестон (асбест)

A Girclande stendr fjall þat er Olympus heitir. Þat tekr upp or skyum. Þar getr stein þann er abeston heitir, sa ma eigi kolna, ef hann er heitr gorr vm sinn.

A Griklandi stenndr fjall þat, er Olympus heiter. Þat tekr or skyum upp. Þar getr stein, er Abeston heiter, sa ma ecki kolna, ef hann er heitr giorr um sinn.

Совпадают по содержанию и близки по тексту практически все заимствования из Исидора и Гонория в "Описании Земли III" и "Какие земли лежат в мире", хотя в последнем их существенно больше. Выдерживается единая в обоих сочинениях последовательность описаний Восточной Европы, Италии (последнее основано на итинерариях), хотя в "Описании Земли III" они сокращены.

Все это указывает на существование взаимосвязи между этими двумя сочинениями. Но поскольку "Описание Земли III" является явной компиляцией нескольких местных источников и сохранилось в списке более позднем, чем "Книга Хаука", то допустимо предположить, что его составитель знал и использовал сочинение "Какие земли..." или его протограф.

Что касается двух других описаний Земли, то прямой генетической связи между ними установить не удастся, хотя бесспорно, что все они восходят к общей традиции хорографических описаний.

## КАКИЕ ЗЕМЛИ ЛЕЖАТ В МИРЕ

Сочинение содержится в рукописях группы Б и Д. Во всех рукописях оно выделено и имеет заголовок, вероятно принадлежащий самому Хауку Эрлендссону (заголовки были введены им с целью упорядочить и систематизировать обширный и разнохарактерный материал). Ему предшествуют "Пролог", где рассказывается о Моисее и о творении мира, и крат-



кое описание рая под названием "О рае". Порядок следования этих трех произведений, видимо, традиционен, так как он выдержан и в рукописях группы А, содержащих аналогичные по содержанию, хотя текстуально и отличающиеся произведения.

Сочинение посвящено описанию всего известного мира в традициях западноевропейской хорографии. Однако оно значительно пополнено сведениями о Северной, Восточной и Южной (ср. список городов Византии) Европе, неизвестными западноевропейской географической и энциклопедической литературе, и соответственно не имеет параллелей в ней. Наличие сходной информации в других древнеисландских географических трактатах, а также в ряде саг заставляет предположить существование местной, возможно устной, традиции, поддерживавшей сохранение знаний о топографии Восточной Европы.

Описание Азии, Африки и Западной Европы полностью основано на латиноязычных хорографических сочинениях. Важнейшее место среди них занимают "Этимологии" Исидора Севильского (VII в.) и опирающееся на них сочинение Гонория Августодунского "Об образе мира" (XII в.). На близость некоторых мест трактата и "Этимологий" указал еще Торкельссон, который привел в примечаниях к тексту ряд параллелей (NBHb, s. 6—12). Он предполагал прямое заимствование из текста Исидора. Йоунссон в издании "Книги Хаука", отметив те же места, что и Торкельссон, предположил, что составитель сочинения "Какие земли ..." использовал "Этимологии" не непосредственно, а через какой-то промежуточный источник (Hb, s. CXVI). Он отметил в общей форме, что сообщения трактата подчас более подробны, чем у Исидора; есть в нем и сведения, отсутствующие в "Этимологиях". Таким "промежуточным" источником он назвал сочинение "Об образе мира" Гонория Августодунского.

Сопоставление текстов данного трактата, "Этимологий" и "Об образе мира" показывает, что их соотношение не было однозначным и древнеисландский автор использовал в своей работе оба сочинения. Выделяется ряд пассажей, непосредственно заимствованных у Исидора, так как Гонорий не приводит этих сведений совсем или лишь упоминает тот или иной факт, не описывая его:

"Какие земли ..."

1. Taphana heitir æy, þar ero .ij. sumar oc .ij. vetr a tolf manadum oc er hon si gröen iafnan.
2. Þar ero tueim megrim votn þau, er annat heitir Ior, en annat Dan, oc fellr a or hvaro tueggia vatnenu oc moetast hia fiallenu. Oc heitir su a Iordan.
3. Þar (í Albanialandi.— E.M.) ero menn borner sua huitir sem snior, en þeir sortna sua sem þeir eldast. Þar ero hundar sua storer oc sterkir, at þeir bana uxnum oc oarga dyrum.

"Этимологии"

Taprobana... in uno anno duas esse aestates et duas hiemes, et bis locum vernare floribus.

Iordanis Iudae fluvius, a duobus fontibus nominatus, quorum alter vocatur Ior, alter Dan. His igitur procul a se distantibus in unum alveum foederatis, Iordanis deinceps appellatur.

Albania a colore populi nuncupata, eo quod albo crine nascantur... Huic terrae canes ingentes sunt, tantaeque feritatis, ut tauros premant, leones perimant.

4. Þar (í Girclandi.— E.M.) getr stein þann, er abeston heitir, sa ma eigi kolna, ef hann er. heitr gorr vm sinn.

Asbestos... ab igne nomen sortitus, eo quod accensus semel nunquam extinguitur.

Вторую группу заимствований у Исидора, действительно, более справедливо считать опосредованными через сочинения Гонория, хотя иногда и трудно решить, какой именно текст, Исидора или Гонория, послужил образцом для составителя древнеисландского трактата. Однако имеются случаи, которые убедительно подтверждают этот путь использования текста Исидора:

”Какие земли ...”

1. Danubium heitir a. Hon fellr or Alpia fiollum. Hon er sua mikil at .lx. stor a falla i hana. Hon kemr i siau stodum til sefar, oc mikil i ollum stodum.

2. Þat heitir Girc land vid þat, er Girgia konungr kendr.

”Этимологии”

1. Danubius Germaniæ fluvius, vocari fertur a nivium copia, quibus magis augetur. Iste est, qui in Europa plus omnibus habet famam... Sexaginta in se fluvios recipit, septem ostiis in Pontum influit.

2. Graecia a Graeco rege vocata, qui cunctam eam regionem regno incoluit.

”Об образе мира”

1. In hac Danubius nascitur, et 60 praecipui fluvii augetur, et in septem ostia ut Nilus divisus Ponticum mare ingreditur.

2. A Mediterraneo mari est Græcia, a Græco rege dicta...

И наконец, есть группа пассажей, несомненно заимствованных у Гонория; приводимые в них сведения отсутствуют у Исидора, а тексты Гонория и древнеисландского трактата практически совпадают:

”Какие земли ...”

1. Mantikœra heitir dyr, þar er a manz anlit oc þrefaldar tenn i hofde, bolr sem hins varga dyrs, spordr sem a dreka, gull augu i, rodd sem hogg orms, oc rennr hardare en fugll fliugi, oc er þat mann æta.

2. Þar (í Indialandi. — E.M.) ero stor herod .iiij. oc .xl.

3. Þar liggr Irchania land, þar ero fuglar þeir er lysir vm netr af vengium þeira.

”Об образе мира”

Ibi quoque Mantichora bestia, facie homo, triplex in dentibus ordo, corpore leo, cauda scorpio, oculis glauca, colore sanguinea, vox sibilus serpentum, fugiens discrimina volat, velocior cursu quam avis volatu, humanas carnes habens in usu.

India habet quadraginta quatuor regiones.

Huic conjungitur Hyrcania, ab Hyrcana sylvā nominata, in qua sunt aves quarum pennae splendent per noctes.

Также важным источником трактата являются древнескандинавские исторические и историко-церковные сочинения: норвежский пере-

вод книги "Бытие" Библии — "Руководство" (начало XIV в., но возможно, существовали и более ранние переводы), "Сага о троянцах" (ок. 1200 г.), "Всемирная сага" (ок. 1190 г.), саги об апостолах (вторая половина XII—XIII в.), а также церковно-географическое сочинение "О заселении земли сыновьями Ноя" (или его протограф, использованный также в "Руководстве"). В ряде случаев перевод Библии и трактат имеют близкие соответствия (см. примеч. 2, 37, 42 и др. к сочинению "Какие земли..." и примеч. 23, 24, 34 к "Руководству"). Однако они вызваны, вероятно, использованием одних и тех же источников, в первую очередь Исидора, так как по преимуществу совпадают те места, заимствование которых у Исидора не подлежит сомнению. Остальные сочинения, кроме "Всемирной саги", послужили основой для кратких пересказов отдельных эпизодов мировой истории, упоминаемых в географическом описании. Таково обращение составителя к "Саге о троянцах" для изложения событий осады Трои. Несколько чаще обращается составитель к "Всемирной саге", откуда он заимствует повествования о Никейском соборе 325 г., об основании Константинополя и ряд других.

Заключительный раздел сочинения, описывающий святыни Италии, возможно, основан на итинерариях, из которых нам известны "Дорожник аббата Николая" (между 1154 и 1159 гг.) и "Перечень городов ...".

Восприятие истории мира как истории христианской церкви заставляет составителя вводить упоминания об апостолах-миссионерах, проповедовавших христианство в той или иной стране, о том, какими святыми славен тот или иной город. Большинство этих сведений почерпнуто из саг об апостолах, основанных на "Деяниях апостолов" и значительном числе произведений раннехристианских и средневековых авторов — житий апостолов.

Очевидна перекличка трактата и с другими географическими сочинениями. В первую очередь близость обнаруживается с "Описанием Земли III". Можно предполагать использование сочинения "О заселении земли сыновьями Ноя", однако прямых совпадений с текстом этого сочинения не установлено.

Древнейший список, содержащий трактат, — "Книга Хаука" — составлен между 1320 и 1334 гг. Это дает верхнюю возможную дату написания сочинения "Какие земли ...". Ф. Йоунссон датировал его временем ок. 1200 г., не приведя, однако, доказательств (Hb, s. CXVII). Его датировка была принята — также без аргументации — А. Хойслером (*Heusler A. Die gelehrte Urgeschichte ...*, S. 13) и О. Прицаком (*Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 520). Сам текст трактата не содержит датирующих реалий. Единственным указанием на нижнюю дату составления трактата, хотя и весьма неопределенным, может служить дата создания его древнескандинавских источников. Все они, кроме "Руководства" в его сохранившейся редакции, относятся ко времени от середины XII в. ("Дорожник аббата Николая") до середины XIII в. (саги об апостолах, древнейшая рукопись которых AM 645,4<sup>o</sup> относится к XIII в.). Возможно, на то же время составления трактата указывает и приводимое в списке восточноприбалтийских земель название Ermland, племенной территории вармиев (одного из прусских племен), на которой в 1243 г. было создано епископство Эрмланд (*Свердлов М.Б. Сведения ...*, с. 51, примеч. 1).

Таким образом, сочинение "Какие земли ...", вероятнее всего, было составлено во второй половине XIII — начале XIV в. (не позднее 1320—1334 гг.).

### Рукописи

AM 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 гг., л. 2 r — 4 r, заголовков — Hversu lönd liggia i veroldenni.

AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., л. 96 v — 98 v, заголовков — Hversu lond liggia j Verølldinne.

AM 597 b, 4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., л. 46 r — 48 r, заголовков — Hversu laund liggia i verølldenne; идентичен AM 281,4°.

AM 765,4° — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., л. 5—10, копия AM 544,4°, выполненная Арне Магнуссоном, заголовков — Her segir fra þui huersu lond liggia i veroldenni.

### Издания

Symbolae, p. 10—13 (в вариантах); NBHb, s. 6—13; AR, t. II, p. 435—441; Hb, s. 153—156; Hauksbók; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536, 538 (фрагмент под названием Heimslýsing).

### Переводы

На латинский язык: Symbolae, p. 10—13; AR, t. II, p. 435—441.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536, 538.

### Литература

NBHb, s. XVII—XX; Hb, s. CXVI—CXXIII; Hauksbók; *Мельникова Е.А. Древняя Русь ...*, с. 117; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 529—531, 534, 537—541.

Текст публикуется по изданию Hb, s. 153—156, с вариантами по рукописям AM 281,4°, AM 597 b, 4°, AM 765,4°. См. вкладку, А.

### Текст

*Her segir fra þui, huersu lond liggia i veroldenni*

Þessarar bygðar þa er Indialand yst. Þar er sua með morgu mote beði fríðendi landz kosta oc gessyma<sup>a</sup> þeira er þar getr i gimsteinum oc grosum oc viðum at a engu lande getr þeskyns iam margt. Þar ero storer anmarkar a lande, beði firir dyrum illum oc þiðum mann skœðum, oc ormum, oc eitr kycuendum. Þar kemr vt haf austan oc sunnan. En fioll þau firir nordan er Kapagus heita, a firir vestan er Idus<sup>b</sup> heitir. I hafenu hia India lande ligia œyiar goðar. Taphana<sup>c</sup> heitir œy, þar ero .ij. sumar oc .ij. vetr a tolf manaðum oc er hon si groen iafnan. Þar er gnott dyrra gimsteina. Þar er œy er Tile<sup>d</sup> heitir, þar flosna aldri gi blomar. A sialfo India lande<sup>e</sup> ero fioll þau<sup>e</sup> er gull er sua auð gett<sup>f</sup> sem griot i oðrum fiollum. En þar er torsott til firir þui at þar geta drekar storer oc dyr þau er grifes heita. Oc þiðer þer er .xij. alnar ero langer oc ero þeir mann skœðir. En dyr þau er grifes heita ero fram sem ernir, en aftr sem hit o arga dyr,

oc sua skiot oc sterc sem þau, oc vengir ero a þeim oc ero flœyg sem ernir. Mantikœra heitir dyr, þar er a manz anlit<sup>g</sup> oc þrefaldar tenn i hofde, bolr sem hins varga dyrs, spordr sem a dreka, gull augu i, rodd sem hogg orms, oc rennr hardare en fugll fliugi, oc er þat mann æta. A þetta India land for Bartholomeus postole. Þar ero stor herod .iiij. oc .xl.

Nest India lande er Pardia land þat tekr til ar þeirrar, er fellr or paradiso, er heitir Tigris. Þar ero stor herod .iiij. oc .xxx. I þui tac marke var Assur sonr Sems Noa sonar, oc heitir þar Assirio. Þar er oc Persidia land. Þar bygdi Elam annar Sems sonr. Þessi lond cristnade Tomas postole, oc ero þetta oft kallað India lond.

Fra Tigris a oc til þeirar ar, er Eufrates heitir, su fellr or paradiso, oc heitir þat land Mesopotania<sup>h</sup>. A þui lande gerdi Nemrod risi oc adrer risar með honum borg mikla oc stopul i borgenni, sa het Babell. Hann var ordenn fiugura þushundrað skrifa har, adr en guð brygdi verki þeira, sua at þa nam engi huat annar sagde, oc vurdu þat .ij. tungur oc .lxx. Var sidan borg su kallað Babilon. Þar fellr Eufrates i gegnum. Hon var lengi fiolmenn, til þess er þar vuxu usidir, sua at guð let þar vaxa orma fiolda til þess, er menn matto þar eigi byggia, oc ero ormar þeir þar iafnan sidan.

A Mesopotania<sup>h</sup> stendr su borg, er Niniue heitir. Þar er þriggia daga ganga eftir endilangre borgenni. I þui tac marke er Kaldea land. Þar bygdi fyst Arfaxað sonr Sems hinn þridi. Þar er oc land, er Arabia heitir. Þar getr rœykelsi mest. Þar er fiall þat er Sinai<sup>i</sup> heitir, a þui gaf guð log Moyse, þau voro kallað Moyses log. Vm þessi lond kendi kenningar Tomas postole.

En er lidr Eufrates a<sup>j</sup>, þa heitir Syrland alt til Girclands hafs. Þar bygdi Aram sonr Sems hinn fiorde. Þar er borg er Antiochia heitir. Þar var Petr postole .vij. vetr. Þar stendr borg er Damaskum<sup>k</sup> heitir. Þangat for Pall postole, þa er guð kallaðe hann fra Gyðinga villu. Þar stendr oc fiall er Libanus heitir. Þar ero tueim megim votn þau<sup>l</sup>, er annat heitir Ior, en annat Dan, oc fellr a or hvaro tueggia vatnenu oc moetast hia fiallenu. Oc heitir su a Iordan. Þar var guð<sup>m</sup> skirðr i. Hon fellr hia Gyðinga lande, þar kollum ver firir vttan Serkland. A Gyðinga lande stendr Iorsala borg, er guð var pindr i, oc þar er Bedleem er hann var borenn i, oc þar vatn er Dauda sior heitir. Þar fellr Iordan i.

En a Serklande er Babilon agetast borga. Þar i nand liggr Egifta land. Þar fellr a eftir er Gion heitir. Hon fellr or paradiso. Þar er i aar kuislum gofug borg, er Alexandria heitir. Þar var Petr postole .v. vetr. Egifta land bygdi fyst Mesraim<sup>n</sup> sonr Kams Noa sonar.

Til norðr ettar fra India lande er nest Bactria land oc þar er Quenland<sup>o</sup> a þui lande ero engir kallar. Þar i hia er Albania land. Þar ero menn borner sua huitir sem snior, en þeir sortna, sua sem þeir eldast. Þar er kalldast þess er byct er i heiminum. Þar ero hundar sua storer oc sterkir, at þeir bana yxnum oc oarga dyrum. Þar liggr Irchania land, þar ero fuglar þeir er lysir vm netr af vengium þeira. Þar nest liggr Armenia oc Erm land hit micla. Þar ero fioll þau er Noa ork nam stadar i milli, heitir annat Tabor, en annat Ermon. Þar ero enn fioll þau er heita Cereneus<sup>p</sup>. I þeim fiollum koma aer upp þer er or paradiso falla Tigris oc Eufrates.

Hia Armenia er Capadocia, þar nest Asia land. Þar kendi Ioan postole kenningar, þar heitir borg Effesum. Þar er grof Ioans postola. Þar er riki, er Bithinia heitir. Þar er borg, er Nicea heitir. I þeiri borg setti Konstantinus keisari at raði Siluestro pafa byskupa þing at raða huessu cristin dom skildi setia. A þui



þingi voro .xviij. hins fiörða hundraðs byskupa, oc stóð þat þing mioc marga vetr.

Þar er ríki er Frigia heitir, þar stendr borg, er Troea<sup>q</sup> heitir. Þar voro oróstr storar forðum. Vm þa borg sato Girckir mioc marga vetr aðr en hon yrði vnnin. Þar fellu af Girkia líði .viij. þushundrað hins átta tigar hins niunda hundraðs. En af Troea<sup>q</sup> manna líði .vi. þushundrað hins niunda tigar hins .viij. hundraðs. Firir Girkia líði reð mest Agamenon oc Menelaus konungr. En firir Troea<sup>q</sup> líði reð Priamus oc synir hans Ector oc Alexander. Hann hafðe tekit Eleno a brott kono Menelaus konungs.

Þar er enn ríki þat er Cilicia heitir, þar er Tharsus<sup>r</sup> borg i. Þar var Pall postole. Þat ríki er þar enn er Licia heitir, þar er Mirrea borg. Þar var Nicolaus byskup a seldr. En þetta er nu eru ríki or told. Þa kalla Norðmenn Gircland. En hit micla Asia ero kallað oll ríki þau er told ero af India lande alt hingat til, oc þangat huerfr sum Suípíod hin micla. Alsz ero told i Asia .cccc. oc .vi. þíod lond, en þat ero tungur .viij. oc .xx.

I þeim lut heimsens er Europa, oc er austast Suípíod hin micla. Þangat kom at cristna Philippus postole. I þui ríki er þat, er Ruzcia<sup>s</sup> heitir, þat kollum ver Gardariki<sup>k</sup>. Þar ero þessir hofuð gardar: Moramar<sup>t</sup>, Rostofa, Surdalar, Holmgarðr<sup>u</sup>, Syrnes, Gaðar<sup>v</sup>, Palteskia, Kœnugarðr<sup>w</sup>. Þar bygði fyst Magon<sup>x</sup> sonr Iafeths Noa sonar. Hia Garda ríki liggia lond þessi: Kirialir, Refalir, Tafeistaland, Virland, Eistland, Lifland, Kur land, Erm land, Pulina land, Vindland, er vestast nest Danmork. En austr fra Polena er Reidgota land, oc þa Hunland.

Germania ríki heitir þat er ver kollum Saxland. Þat er alvitt ríki. Danubium heitir a. Hon fellr or Alpia fiollum. Hon er sua mikil, at .lx. stor a falla i hana. Hon kemr i siau stóðum til sefar, oc mikil i ollum stóðum. Firir vttan ana heitir Tracia. Þar stendr su borg, er Konstantinopolim heitir. Hana let gera Constantinus konungr. Þa borg kalla menn Miclagarð. A Tracia bygði fyst Tiras sonr Iafeths Noasonar. Fra honum er komen þíod su, er Tyrkir<sup>z</sup> heita. Þat er oc mioc margra manna mal, at þui er fornar böekr visa til at af þui lande bygðist Suípíod. En Noregr af Suidíod, en Island af Noregi, en Groenland af Islande. Hia Tracia er Ungara<sup>a</sup> land. Þanan var Martinus byskup æskaðr. Þar nest er Bolgara<sup>b</sup> land.

Þat heitir Girc land við þat, er Girkia konungr kendr. A Girclande stendr fiall þat er Olympus heitir, þat tekr upp or skyum. Þar getr stein þann er abeston heitir. Sa ma eigi kolna, ef hann er heitr gorr vm sinn. Vm Gircland kendi kenningar Andreas postole. Þar ero þer hofuð borger: Adenas<sup>c</sup>, Corinthos<sup>d</sup>, Þebas, Thesalonica, Dyrakr.

Þat land heitir Apulea<sup>e</sup>, er nest liggr Girclandsz hafe. Þar ero hofuð borger margar: Brandeis oc Bar, er Nicolaus byskup huilir i, oc Montecasin. Þar er mest dyrkaðr Benedictus abote. Þat munclifi, er agetast a latinu tungu a Puli, er Monte gargan. Þar er hellir sa, er Michaeli engill dyrkaðe i sinni til komo. Norðr fra Puli er Italialand, þat kollum ver Rumaborgar land. Þar stendr Ruma borg a. Þa er Lumbarda land. Þar er Meinlangsf borg a. I henni var Ambrosius byskup.

<sup>a</sup>gersema – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>Indus – 281, 4<sup>o</sup>; Ind – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>Taphuna – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup>Tyle – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>–<sup>e</sup>отсутствует – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>f</sup>grifed – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>g</sup>andlit – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>h</sup>может читаться как Mesopotamia; Mesopotamia – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>i</sup>Synai – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>j</sup>отсутствует – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>k</sup>Damaskus – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>l</sup>отсутствует – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>m</sup>gudson – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>n</sup>Mesraun – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>o</sup>Kven-

land — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; Pterencus — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>q</sup>Troia — 281, 4<sup>o</sup>; Troja — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>r</sup>Tarsus — 281, 4<sup>o</sup>; Tarsis — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>s</sup>Scitia — 281, 4<sup>o</sup>; Schytia — 597b, 4<sup>o</sup> (на полях); <sup>t</sup>Agramar — 281, 4<sup>o</sup>; Morhamar (на полях исправлено Agramar) — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>u</sup>Holmgardur (на полях исправлено Holmgardar) — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>v</sup>Gardar — 281, 4<sup>o</sup>; Gardar (на полях исправлено Gardar) — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>w</sup>Kiaenugardr — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>x</sup>Magog — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>z</sup>Tirkir — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>a</sup>Ungaria — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>Bolgaria — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>Athenas — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup>Chorintus — 281, 4<sup>o</sup>; Corintios — 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>Apula — 281, 4<sup>o</sup>; <sup>f</sup>Meilans — 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>.

## Перевод

### *Какие земли лежат в мире*

Среди обитаемых земель Индиаланд — самый дальний<sup>1</sup>. Там множество благ как от положения земли, так и от сокровищ, драгоценных камней, растений и деревьев, подобных которым нет ни в одной земле. Эта земля весьма примечательна и дикими зверями, и опасными для человека народами, и змеями, и ядовитыми существами<sup>2</sup>. Там на восток и на юг простирается море<sup>3</sup>. На севере — горы, которые называются Капагус; на западе — река, которая называется Идус<sup>4</sup>. В море около Индиаланда лежат хорошие острова. Тафаной называется остров, там два лета и две зимы занимают 12 месяцев, и он всегда одинаково зелен. Там множество драгоценных камней<sup>5</sup>. Там есть остров, который называется Тиле. Там никогда не увядают цветы<sup>6</sup>. В самом Индиаланде есть горы, где золото добывается так же легко, как камень в других горах<sup>7</sup>. И есть там труднодоступные места, куда преграждают путь большие драконы и звери, которые называются грифонами. И там обитает 12 народов, и все они велики и опасны для человека<sup>8</sup>. А звери, те, которые называются грифонами, — спереди, как орлы, а сзади, как свирепые звери, и такие же быстрые и сильные, как они, и у них есть крылья, и они летают, как орлы<sup>9</sup>. Мантикэром зовется зверь, у которого человеческое лицо и тройные зубы на голове, туловище — как у дикого зверя, а хвост — как у дракона, золотые глаза, голос — как у гадюки, и он бежит быстрее, чем летает птица, и пожирает людей<sup>10</sup>. В этот Индиаланд ездил апостол Варфоломей<sup>11</sup>. Там 44 больших округа<sup>12</sup>.

Около Индиаланда расположен Пардиаланд, по которому течет та река, которая вытекает из рая и называется Тигрис<sup>13</sup>. Там 34 больших округа<sup>14</sup>. В тех краях был Ассур, сын Сима, сына Ноя<sup>15</sup>, и называется [это место] Ассирия. Там расположен и Персидиаланд. Там жил Елам, другой сын Сима<sup>16</sup>. Эти земли крестил апостол Фома<sup>17</sup>, и они очень часто называются Индиаландом.

Страна от реки Тигрис и до той реки, которая называется Евфратом и вытекает из рая<sup>18</sup>, называется Месопотамией. В той земле великан Немрод и с ним другие великаны построили большой город и башню в городе, который назывался Бабелль. Она поднялась на четыре тысячи шагов в высоту, прежде чем бог прервал их труд, так что ни один [из них] больше не понимал, что говорит другой, и стало 72 языка<sup>19</sup>. Потом [и] город стал так называться — Вавилон. Через него течет Евфрат. Долгое

время он был многолюден, пока в нем не возникли дурные обычаи, так что бог повелел, чтобы там появилось множество змей и люди из-за этого не смогли бы там жить, и с тех пор там живут змеи<sup>20</sup>.

В Месопотамии находится тот город, который называется Ниневией. Его можно пройти из конца в конец только за три дня<sup>21</sup>. В тех же краях находится Калдеаланд. Там первым жил Арфаксад, третий сын Сима<sup>22</sup>. Там же есть страна, которая называется Аравией. Там добывается больше всего ладана<sup>23</sup>. Там есть гора, которая называется Синай, где бог дал Моисею законы: они были названы "Моисеевы законы"<sup>24</sup>. В этой земле проповедовал апостол Фома<sup>25</sup>.

А [там], где река Евфрат поворачивает, и вплоть до Греческого моря, [земля] называется Сюрландом. Там жил Арам, четвертый сын Сима<sup>26</sup>. Там есть город, который называется Антиохией. Апостол Петр провел там 7 лет<sup>27</sup>. Там стоит город, который называется Дамаск. Туда поехал апостол Павел, когда бог отвратил его от ереси иудеев<sup>28</sup>. Там стоит и гора, которая называется Либанус. Там есть два больших озера, одно из которых называется Йор, а другое — Дан, и вытекает из каждого из тех двух озер по реке, и [они] сливаются [в одну реку] около той горы. И называется эта река Иордан<sup>29</sup>. В ней был крещен бог<sup>30</sup>. Она протекает по Иудее, которую мы называем [лежащей] за Серкландом<sup>31</sup>. В Иудее стоит Иорсалаборг, где бог претерпел страсти<sup>32</sup>, и там же Вифлеем, где он родился<sup>33</sup>, и то озеро, которое называется Мертвым морем. В него впадает Иордан.

А в Серкланде самый знаменитый город — Вавилон. Там поблизости лежит Египталанд. Там протекает река, которая называется Геон. Она вытекает из рая<sup>34</sup>. В устье этой реки находится знаменитый город, который называется Александрия. Апостол Петр провел там 5 лет<sup>35</sup>. Первым заселил Египталанд Мицраим, сын Хама, сына Ноя<sup>36</sup>.

К северу от Индиаланда ближайшая [земля] — Бактриаланд, а в той земле, у которой нет названия, находится Квенланд. Там вблизи расположен Албаниаланд. Там люди рождаются белыми, как снег, и темнеют, когда старятся. Там самое холодное из заселенных [мест] в мире. Там есть такие большие и сильные собаки, что они убивают быков и диких зверей<sup>37</sup>. Там лежит Ирканиаланд, там есть птицы, оперение которых ночью сияет<sup>38</sup>. Рядом лежат Армения и Эрмланд Великий. Там находятся те горы, между которыми пристал ковчег Ноя, одна [из них] называется Табор, а другая — Эрмон<sup>39</sup>. Там же расположены те горы, которые называются Керенеус. В тех горах выходят [на поверхность] реки Тигрис и Евфрат, которые вытекают из рая<sup>40</sup>.

Около Армении находится Кападокия, а там рядом — Азиаланд. Апостол Иоанн там проповедовал; там находится город, [который] называется Эфес. Там гробница апостола Иоанна<sup>41</sup>. Там есть государство, которое называется Вифиния. Там есть город, который называется Никея. В этом городе император Константин по совету папы Сильвестра открыл собор епископов, чтобы решить, каким надлежит быть христианству. На этом соборе было 318 епископов, и он продолжался много лет<sup>42</sup>.

Там расположено государство, которое называется Фригией, где стоит город, который называется Троей. В древние времена там были большие битвы. Греки осаждали этот город много лет, прежде чем захвати-

ли его. И пало там из греческого войска 7880 [человек]. А из войска троянцев — 6690 [человек]. Греческое войско вели конунги Агамемнон и Менелай. А войско троянцев — Приам и его сыновья Эктор и Александр, который увез Елену, жену конунга Менелая<sup>43</sup>.

Там есть одно государство, которое называется Киликия, там расположен Тарсусборг. Там был апостол Павел<sup>44</sup>. Это государство находится в том [месте], которое называется Ликия, и там же — Мирреаборг. Там был продан епископ Николай<sup>45</sup>. А теперь [надо сказать] о тех государствах, которые не были перечислены. Их норманны называют Грикландом<sup>46</sup>. А Великой Азией называются все те страны, которые перечислены от Индиаланда до сего места, и вплоть до Великой Свитьод. Всего в Азии насчитывается 406 стран, и это 27 языков<sup>47</sup>.

В той части мира находится Европа, и самая восточная [ее часть] — Великая Свитьод. Туда приходил крестить апостол Филипп<sup>48</sup>. В том государстве есть [часть], которая называется Руссия, мы называем ее Гардарики. Там такие главные города: Морамар, Ростова, Сурдалар, Хольмгард, Сюрнес, Гадар, Палтескья, Кэнугард<sup>49</sup>. Там первым жил Магон, сын Иафета, сына Ноя<sup>50</sup>. Около Гардарики лежат такие земли: кирьялы, ревалы, Тавейсталанд, Вирланд, Эйстланд, Ливланд, Курланд, Эрмланд, Пулиналанд, Виндланд — самый западный перед Данией. А на восток от Полены находится Рейдготаланд, а затем — Хунланд<sup>51</sup>.

Государством Германия называется та [земля], которую мы зовем Саксландом. Это могущественное государство<sup>52</sup>. Данубием называется река. Она стекает с гор Альпия. Она так велика, что в нее впадает 60 больших рек. Она впадает в море семью рукавами, и все они велики<sup>53</sup>. [Местность] за этой рекой называется Тракия. Там стоит тот город, который называется Константинополь. Его основал конунг Константин<sup>54</sup>. Этот город люди называют Миклагардом. В Тракии сначала жил Фирас, сын Иафета, сына Ноя<sup>55</sup>. От него произошел тот народ, который называется тюрками<sup>56</sup>. Очень многие говорят, потому что так рассказывают древние книги, что из этих земель заселялась Свитьод, а Норвегия из Свитьод, а Исландия из Норвегии, а Гренландия из Исландии<sup>57</sup>. Около Тракии находится Унгараланд. Оттуда родом был епископ Мартин<sup>58</sup>. Там рядом находится Болгараланд.

Гиркланд называется по имени конунга Гиргья<sup>59</sup>. В Гиркланде есть гора, которая называется Олимп, и она поднимается выше облаков. Там есть камень, который называется абестоном. Он не остывает, если накалится<sup>60</sup>. В Гиркланде проповедовал апостол Андрей<sup>61</sup>. Там находятся такие главные города: Адена, Коринф, Тебас, Фесалоника, Дюрак.

Апулией называется та земля, которая лежит около Гиркландского моря. Там много главных городов: Брандеис и Бар, где покоится епископ Николай<sup>62</sup>, и Монтекасин<sup>63</sup>. Там [покоится] досточтимейший аббат Бенедикт<sup>64</sup>. Монастырь, который наиболее знаменит в латинских странах, [находится] в Пуле — [это] Монтегарган. Там есть пещера, где архангел Михаил молился в душе о пришествии<sup>65</sup>. К северу от Пулы расположен Италиаланд. Мы называем его Румаборгарланд. Там стоит город Рум. Затем — Лумбардаланд, там стоит Мейнлангсборг. В нем был епископ Амвросий<sup>66</sup>.



- <sup>1</sup> Во всех описаниях мира крайней страной на востоке считается Индия, хотя сведения об Индокитае и Китае в XIII в. уже проникают в западно-европейскую географию частично как реминисценции античной географии, частично как новые сведения, приобретенные в результате путешествий купцов и миссионеров на восток. С VII в. появляются сообщения о распространении в Китае христианства несторианского толка (*Хенниг Р.* Неизвестные земли, т. 2, с. 105–112; *Stewart J.* Nestorian Missionary Enterprise. Edinburgh, 1928; *Moule A.C.* Christians in China before the Year 1550. L., 1930). Как ни скудны и ни противоречивы данные о Китае до появления книги Марко Поло, они все же расширяли границы известного мира (ср. карту Идриси) и давали некоторое представление о крайнем востоке и юго-востоке Азии. Древнеисландская хорография, опирающаяся на популярные энциклопедии, изложение в которых было значительно упрощено по сравнению с теоретическими работами того времени, не знает земель восточнее Индии и размещает там рай (см. примеч. 1 к сочинению "О рае").
- <sup>2</sup> Характеристика Индии восходит к античной традиции (в первую очередь, Ктесию и Мегасфену); непосредственным источником данного описания является труд Исидора (*Etym.*, XIV, III, 5–7, col. 497). Сходные сведения об Индии сообщаются в "Руководстве" (*Stjórn*, s. 69).
- <sup>3</sup> Представление о море, лежащем к югу от Индии, восходит к Эратосфену и сохраняется в средневековье.
- <sup>4</sup> Составитель сочинения, вероятно, неверно понял свой источник — "Этимологии" Исидора. Название Капагус — очевидно, искаженное Кавказ. Название Идус относится к реке Инд.
- <sup>5</sup> Описание островов около берегов Индии содержится у Исидора (*Etym.*, XIV, VI, 9–13, col. 514–515), заимствовавшего эти сведения у Плиния. Описание о. Шри-Ланка (*Tarhuna*, *Tarobane*) также заимствовано у Исидора и восходит к Плинию: "На Тапробане, острове Индии . . . как говорят, в один год бывает два лета и две зимы, и дважды местность покрывается цветами ("Taprobana insula Indiae . . . In hac dicunt in uno anno duas esse aestates et duas hiemes, et bis locum vernare floribus". — *Etym.*, XIV, VI, 12, col. 514). То же в "Руководстве" (*Stjórn*, s. 69).
- <sup>6</sup> Сведения об о. Тиле, который помещается у берегов Индии, заимствованы у Исидора (который знает и второй остров Тиле — в Северной Атлантике): "На Тиле же никогда не бывает лишенных листвы деревьев" ("Tylen quoque arborum foliis nunquam carentem." — *Etym.*, XIV, III, 5, col. 497) и "Тила, остров Индии, всегда зеленеющий листвою" ("Tylos insula est Indiae, ferens omni tempore folia". — *Etym.*, XIV, VI, 13, col. 515; ср.: *Solin*, p. 65). Аналогичное описание см.: *Stjórn*, s. 69.
- <sup>7</sup> Непосредственный источник этой фразы не установлен. Возможно, здесь отразилось общее представление о богатствах Индии.
- <sup>8</sup> Сообщения об опасных животных и народах Индии восходят к Ктесию (IV в. до н.э. — см.: *Bunbury E.H.* A History . . . , vol. I, p. 340). Данные известия заимствованы у Исидора: "Там (в Индии. — *E.M.*) есть и золотые горы, к которым нельзя приблизиться из-за драконов и грифонов и ужасных свойств многочисленных народов" ("Ibi sunt et montes



aurei, quos adire propter dracones et gryphas et immensorum hominum monstra impossibile est". — Etym., XIV, III, 7, col. 497). В упоминании "опасных народов" отразилась распространенная в средневековые легенда о народах Гог и Магог (*Хенниг Р.* Неизвестные земли, т. 2, с. 180—196; *Anderson A.R.* Alexander's Gate, Gog and Magog, and the Inclosed Nations. Cambridge, Mass., 1932).

- <sup>9</sup> Описание грифона — одного из наиболее популярных в средневековые фантастических существ — восходит к античной традиции: уже Ктесий пишет о грифонах, охраняющих в горах золото. Здесь заимствовано у Исихора (Etym., XII, II, 17, col. 436).
- <sup>10</sup> Описание фантастического чудовища мантикэра, восходящее к труду Ктесия, отсутствует у Исихора; является заимствованием из сочинения "Об образе мира" Гонория Августодунского (Honor., I, XIII, col. 124; ср.: Solin., p. 190; Plin., VIII, 30, p. 54).
- <sup>11</sup> Апостол Варфоломей упоминается в синоптических евангелиях и "Деяниях апостолов". По традиции, берущей начало в "Церковной истории" Евсевия, Варфоломей проповедовал христианство на востоке (в сочинениях после Евсевия — в Индии) и погиб мученической смертью в Армении (HE, V, X, 3; ODCC, p. 137; LTK, Bd. II, col. 1). Этот сюжет лег в основу "Саги об апостоле Варфоломее" (Bartholomeus saga postola. — In: Postola sǫgur, s. 743—766): фактически вся сага посвящена описанию миссионерской деятельности апостола "в самой дальней Индии". То же сообщение содержится в "Описании Земли I".
- <sup>12</sup> Число округов в Индии приводит только Гонорий: "В Индии имеется 44 области" ("India habet quadraginta quatuor regiones". — Honor., I, XI, col. 123).
- <sup>13</sup> См. примеч. 7 к сочинению "О рае".
- <sup>14</sup> Число округов в Парфии указано у Исихора, который, однако, приводит другую цифру, следуя за Плинием: "В ней (Парфии. — E.M.) 18 царств, протянувшихся от берега Каспия вплоть до земли скифов" ("Regna in ea sunt octo decim porrecta a Caspio littore usque ad terras Scytharum". — Etym., XIV, III, 9, col. 497; ср.: Plin., VI, 29; SH, cap. LXV). Гонорий указывает 33 области в Парфии (Honor., I, XIV, col. 125).
- <sup>15</sup> См. примеч. 4 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>16</sup> См. примеч. 3 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>17</sup> Апостол Фома, по традиции, заложенной Евсевием, проповедовал христианство в Парфии (HE, III, I). С IV в. приобретает популярность иная традиция, идущая от апокрифического сочинения "Деяния Фомы", связывающая его с Индией. Трактат "Какие земли ..." следует этой, более распространенной в средневековые традиции. См.: ODCC, p. 1369; LTK, Bd. X, col. 109—110; *Philipps W.R.* The Connection of St. Thomas the Apostle with India. — Indian Antiquary, 1903, vol. XXXII, p. 1—15, 145—160; *Wright J.K.* The Geographical Lore ..., p. 74. В русле этой же традиции составлена "Сага об апостоле Фоме" (Thomas saga postola. — In: Postola sǫgur, s. 712—734).
- <sup>18</sup> См. примеч. 8 к сочинению "О рае".
- <sup>19</sup> Библейское сказание о строительстве Вавилонской башни (Бытие, XI, 1—9) и возникновении многоязычия кратко пересказано здесь в отли-

чие от пространного повествования в "Руководстве" (Stjórn, s. 66). В обоих исландских пересказах строительство башни и основание Вавилона приписываются Нимроду, который, как и у Исидора (Etym., XV, I, 4, col. 528), назван великаном.

<sup>20</sup> Эта легенда впервые встречается в итинерарии Феодосия (VI в.) (см.: *Beazley C.R. The Dawn . . .*, vol. I, p. 104). То же в "Описании Земли I". Источник сообщения в трактате не установлен.

<sup>21</sup> Характеристика размеров Ниневии заимствована у Гонория Августодунского (Honor., I, XV, col. 125). То же в "Описании Земли I".

<sup>22</sup> См. примеч. 5 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".

<sup>23</sup> Сведения об Аравии и производимом в ней ладане почерпнуты у Исидора: "[Страна. — *Е.М.*] называется Аравией, т.е. святой. Ведь толкуют, что [название страны. — *Е.М.*] означает это, поскольку эта область, производящая благовония, богата фимиамом" ("Arabia appellata, id est sacra. Hoc enim significare interpretatur, eo quod sit regio thurifera, odores creans". — Etym., XIV, III, 15, col. 498). Это известие Исидора восходит к Солину (*Solin*, p. 36). То же в "Описании Земли II".

<sup>24</sup> Здесь, как и во многих случаях, географическое описание переплетается с легендарно-историческим повествованием. Это упоминание отражает библейский рассказ о получении Моисеем скрижалей на горе Синай (Исход, XXXIV).

<sup>25</sup> Приурочение апостольской деятельности Фомы к Аравии является, видимо, собственным домыслом составителя трактата, возможно знакомого с описанием Евсевия (см. выше примеч. 17) и сблизившего Персию и Аравию, которая могла называться "Ближней Индией".

<sup>26</sup> См. примеч. 7 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".

<sup>27</sup> Миссионерская деятельность апостола Петра почти не освещается в раннехристианской литературе. По сообщению Евсевия (HE, III, XXXVI, 2), Петр основал епархию в Антиохии. См.: LTK, Bd. VIII, col. 134—135; KLNМ, b. XIII, sp. 254—261. Сведения об апостоле Петре, возможно, почерпнуты из составленной в XIII в. "Саги об апостоле Петре" (*Petr's saga postola*. — In: *Postola sögur*, s. 1—126).

<sup>28</sup> Обращение Павла и его приход в Дамаск подробно описаны в "Деяниях апостолов" (IX, 3—20). Свои сведения об апостоле Павле составитель, видимо, почерпнул в "Саге об апостоле Павле" (*Páls saga postola*. — In: *Postola sögur*, s. 216—283).

<sup>29</sup> Описание р. Иордан заимствовано у Исидора (Etym., XIII, XXI, 18, col. 492). Сообщение о слиянии двух рек, образующих Иордан, встречается почти у всех паломников в Палестину (*Beazley C.R. The Dawn . . .*, vol. I, p. 92).

<sup>30</sup> Новозаветная реминисценция. См.: Матф., 3, 13; Марк, 1, 9; Лука, 3, 21.

<sup>31</sup> В данном трактате Серкланд отождествляется с Месопотамией (см. ниже, где Вавилон называется городом, находящимся в Серкланде). Близкое понимание топонима обнаруживают сочинения "О рае" и "Великие реки", в которых сообщается, что Тигр протекает по Серкланду.

<sup>32</sup> Новозаветная реминисценция. См.: Матф., 27, 1—50; Марк, 14, 53—55; Лука, 22, 52—53; Иоанн, 18, 12—19.

<sup>33</sup> Новозаветная реминисценция. См.: Матф., 2, 1; Лука, 2, 6.

- <sup>34</sup> См. примеч. 4 к сочинению "О рае".
- <sup>35</sup> Евсевий не упоминает о пребывании апостола Петра в Александрии. Источник сообщения в трактате не установлен.
- <sup>36</sup> См. примеч. 21 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>37</sup> Сообщение об Албании, восходящее к античной традиции, заимствовано у Исидора: "Албания названа по цвету народа, так как они рождаются с белыми волосами ... В этой земле есть и огромные собаки, настолько свирепые, что даже задирают быков и побеждают львов" ("Albania a colore populi nuncupata, eo quod albo crine nascantur ... Huic terrae canes ingentes sunt, tantaeque feritatis, ut tauros premant, leones perimant". — Etym., XIV, III, 34, col. 501). Легенда о псах первоначально была приурочена к Индии (*Bunbury E.H. A History ...*, vol. I, p. 565). То же самое говорится о народе Албании в "Описании Земли III", в сочинении "Народы—великаны", в "Руководстве".
- <sup>38</sup> О птицах со сверкающим оперением сообщает Гонорий: "К ней (Бактрии. — *Е.М.*) примыкает Гиркания, названная по Гирканскому лесу, в котором есть птицы, чье оперение ночью сияет" ("Huic conjungitur Hyrcania, ab Hyrcana sylva nominata, in qua sunt aves quarum pennae splendent per noctes". — Honor., I, XIX, col. 127). Гонорий, очевидно, заимствовал это известие у Плиния, который, однако, говорит не о Гиркании, а о Геркинском лесе в Германии, т.е. Гарце (Plin., X, 67).
- <sup>39</sup> Сообщение основано на тексте Исидора: Армения "расположена между Тавром и Кавказом, протянувшимся от Каппадокии вплоть до Каспийского моря, имея с севера Керавнские горы, на перевалах которых рождается река Тигр; и в этих горах, как считается, пристал ковчег после потопа" ("Sita est inter Taurum et Caucasum a Cappadocia usque ad Caspium mare protensa, habens a Septentrione Ceraunies montes, ex cujus collibus Tigris fluvijs nascitur, et in cujus montibus arca post deluvium sedisse perhibetur". — Etym., XIV, III, 35, col. 501). Гонорий в этой связи называет гору Арарат (Arath). — Honor., I, XIX, col. 127. Сведения о размещении Армении Исидор заимствовал у Плиния (Plin., VI, 9). Однако составитель трактата объединил, видимо, информацию Исидора и Гонория и отнес хребты Тавр и Хермон (последний в Палестине) на Кавказ, приурочив к ним легенду о ковчеге Ноя.
- <sup>40</sup> См. примеч. 7 к сочинению "О рае".
- <sup>41</sup> Апостол Иоанн, предполагаемый автор одного из Евангелий и Апокалипсиса, по традиции проповедовал в Малой Азии и долгое время жил в Эфесе. Вероятно, в период правления Константина I там была найдена его гробница (ODCC, p. 742; LTK, Bd. V, col. 464—466).
- <sup>42</sup> Сообщение о Никейском соборе 325 г. почти дословно повторяет текст "Всемирной саги": "В том городе, который называется Никея, было собрание епископов. На этом собрании были папа Сильвестр и император Константин и 318 епископов. На этом собрании было объяснено, что отец и сын и святой дух — единый бог в троице ... На этом же собрании была установлена вся христианская вера" ("Þa hafdv byskvpar þing i borg þeirri er Nicea heitir. A þui þingi var Silvester pafi ok Constantinvs keisari ok atian byskvpar oc. CCC. A þvi þingi var þat skyrtr gert at fadir ok sonr ok heilagr andi er ein gud i þreningv ... A

þvi inv sama þingi var settr allr cristin domr". — Veraldar saga, s. 60). Менее подробно, но с указанием того же числа епископов (318) рассказано о соборе в небольшом трактате "О вселенских соборах" (в рукописи AM 194,8°. — In: AÍ, b. I, s. 31). Торкельссон полагает, что источником для сообщения в данном трактате послужил текст Исидора (NBHb, s. 10): "При нем же (Константине. — *Е.М.*) святые отцы под его же руководством, сойдясь со всего света на Никейский собор, согласно евангельской и апостольской вере передали вслед за апостолами символ веры" ("Sub hoc etiam sancti Patres in concilio Nicaeno de omni orbe terrarum conveniens iuxta fidem evangelicam et apostolicam, secundum post apostolos symbolum tradiderunt". — Etym., VI, XVI, 4, col. 243). Однако содержание этого фрагмента у Исидора сильно отличается от трактата, так что это предположение кажется маловероятным. Скорее, составитель сочинения "Какие земли..." использовал какой-то источник, общий для него, "Всемирной саги" и "Руководства", если не непосредственно "Всемирную сагу".

<sup>43</sup> Краткий пересказ истории Троянской войны основан на составленной около 1200 г. исландской "Саге о троянцах", содержащейся в той же "Книге Хаука" (AM 544,4°. — In: Hb, s. 204—226). Основным источником "Саги о троянцах" послужило сочинение Дария Фригийского "О гибели Трои" (V—VI вв.). В сочинении "Какие земли..." использованы главы 14—16 саги. Аналогичный пересказ, хотя и не совпадающий дословно с данным, содержится во "Всемирной саге" (Veraldar saga, s. 44—46).

<sup>44</sup> Апостол Павел происходил родом из Тарса (См.: Деяния апостолов, 9, 11; 23, 34). Видимо, составитель трактата не совсем точно понял свой источник и перенес в Тарс деятельность Павла.

<sup>45</sup> О культе Николая Мирликийского см. ниже примеч. 62.

<sup>46</sup> Помещение Греции в Малой Азии (наряду с описанием ее в европейской части) может быть отражением существования греческой колонии Иония в Малой Азии, сведения о чем были почерпнуты у какого-либо античного или средневекового автора. Однако, поскольку это сообщение не имеет параллелей в древнескандинавской литературе, оно может быть случайной ошибкой составителя трактата или переписчика.

<sup>47</sup> Источник этого исчисления стран и языков в Азии не установлен. Те же цифры приводятся и в "Описании Земли III", но они, вероятно заимствованы из данного трактата.

<sup>48</sup> Апостол Филипп по традиции, восходящей к Евсевию (HE, III, 31, 2; V, 24, 2), проповедовал христианство в Азии. Вероятно, составитель трактата перенес деятельность Филиппа в Великую Свитьод, как ближайшую к Азиатской трети область. Ср. "Сагу о Филиппе апостоле" (Sagan fra Philipppo postola. — In: Postola sǫgur, s. 735—737). То же сообщается в "Описании Земли III".

<sup>49</sup> Перечень русских городов практически в той же форме встречается только в группе поздних (XV в.) рукописей редакции "Саги об Одде-Стреле". В более краткой форме он имеется во всех описаниях Земли. Не идентифицированными с достаточной убедительностью остаются названия Sýrnes и Gaðar. Все остальные относятся к столицам удельных княжеств, которые были знакомы скандинавам как крупные торговые центры.

- Перечисление городов, как и стран в третях мира, идет с востока (Муром, Ростов, Суздаль) на северо-запад (Новгород, Полоцк), а затем на юго-запад (Киев). Подробнее о перечне городов см.: Введение, § 4.
- <sup>50</sup> См. примеч. 11 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>51</sup> Перечень народов и земель, соседящих с Русью, в несколько менее пространной форме встречается и в других описаниях мира. Так же как и в перечне городов Руси и стран в третях мира, общее направление перечня с востока на запад, затем на юг. Перечень основан на местной скандинавской традиции, и большая часть названий встречается уже в рунических надписях.
- <sup>52</sup> Упомянув Саксланд (Германию) как могущественное государство, составитель трактата, вероятно, имеет в виду Оттоновскую Германию.
- <sup>53</sup> По мнению Торкельссона (NBHb, s. 13), характеристика Дуная заимствована у Исидора: "Передают, что Данубием называется река Германии из-за большого количества снегов, за счет которых она сильно увеличивается. Это та [река], которая в Европе знаменита более других. Она принимает в себя 60 речек, впадает в Понт семью устьями" ("Danubius Germaniae fluvius, vocari fertur a nivium copia, quibus magis augetur. Iste est, qui in Europa plus omnibus habet famam... sexaginta in se fluvios recipit, septem ostiis in Pontum influit". — Etym., XIII, XXI, 28, col. 493). У Гонория то же сообщение более кратко и ближе соответствует тексту трактата: "В ней (Реции. — *Е.М.*) рождается Данубий и увеличивается, принимая 60 больших рек, и семью устьями, как Нил, впадает в Понтийское море" ("In hac Danubius nascitur, et sexaginta praecipuis, fluvius augetur, et in septem ostia ut Nilus divisus Ponticum mare ingreditur". — Honor., I, XXIV, col. 128). Тот же текст содержится в "Описании Земли II".
- <sup>54</sup> Представление о Константине как основателе Константинополя общераспространено в средневековой Скандинавии и неоднократно приводится в различных сочинениях (см., например: *Veraldar saga*, s. 59).
- <sup>55</sup> См. примеч. 14 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>56</sup> Источник сообщения не установлен; ни Иероним, ни Исидор, ни Гонорий тюрков не упоминают.
- <sup>57</sup> Предание о заселении Скандинавских стран из Азии широко распространено в XIII—XIV вв. в древнескандинавской ученой литературе и подробно изложено в "Описании Земли III" (см. примеч. 2).
- <sup>58</sup> Имеется в виду Мартин, епископ Турский, родившийся в 310-х годах в Паннонии (ум. 8 февраля 397 г.). Его культ был широко распространен в Скандинавских странах с XII в., имелись исландские переложения его жития (древнейшая рукопись — первой половины XIII в., AM 645,4<sup>o</sup>) (*Gad T. Martinus*. — KLNМ, b. XI, sp. 472—474).
- <sup>59</sup> "Этимология" названия Grickland заимствована у Исидора или Гонория (Etym., XIV, IV, 7, col. 505; Honor., I, XXVII, col. 128) и восходит к Плинию (Plin., IV, 7).
- <sup>60</sup> Сообщение заимствовано у Исидора (Etym., XVI, IV, 4, col. 565). То же сообщается в "Описании Земли III".
- <sup>61</sup> Апостол Андрей — по евангельской традиции брат апостола Петра (Матф., 10, 2; Иоанн, I, 40), проповедовал христианство в странах, расположен-



ных на западном побережье Черного моря, вероятно, от Синопа (на юго-западном побережье) до Скифии (HE, 3, 1). В более поздней литературе сфера миссионерской деятельности Андрея расширяется, включая сначала Фракию и Грецию, позднее Древнерусское государство (LTK, Bd. I, col. 410—411).

<sup>62</sup> Культ Николая из Мирры приобрел особую популярность в Западной Европе и в Древней Руси после 1087 г., когда было объявлено, что в г. Бари (Италия) перевезены из Мирры его чудотворные мощи. См.: LTK, Bd. VII, col. 582—583; ODCC, p. 970; Meisen K. Nikolauskult und Nikolausbrauch in Abendlande. — In: Eine Kultgeographische-volkswissenschaftliche Untersuchung. Düsseldorf, 1931; KLNМ, b. XII, sp. 288—294. О гробнице Николая в Бари сообщается также в "Описании Земли III" и итинерариях.

<sup>63</sup> Монастырь Монтекассино был основан Бенедиктом в 529 г., но уже в 581 г. был разграблен лангобардами. Позднее был восстановлен и служил одним из наиболее известных в Европе мест паломничества (LTK, Bd. VII, col. 298—301).

<sup>64</sup> Бенедикт Нурсийский (ок. 480—550 или 553 гг.), основатель монастыря Монтекассино, создатель монашеского ордена бенедиктинцев (520-е годы). Похоронен в Монтекассино. См.: LTK, Bd. II, col. 145—147. То же сообщается в "Описании Земли III". В "Перечне городов и мест упокоения святых" (Hb, s. 176) указано, что он похоронен во Франции в г. Флориаке (Флер-сюр-Луар). Составитель "Перечня" ссылается здесь на перенесение мощей св. Бенедикта из Монтекассино в Флер-сюр-Луар в 703 г. из-за запустения монастыря.

<sup>65</sup> Монастырь Монтегаргано в Апулии основан в VI в. Патроном монастыря считался архангел Михаил, в честь которого был построен пещерный храм (Карсавин Л.П. Основы средневековой религиозности. Пг., 1915, с. 90). То же сообщается в "Описании Земли III".

<sup>66</sup> Епископ Амвросий (ок. 333—397 гг.), один из крупнейших германских теологов, долгое время проживший в Галлии, с 374 г. — епископ в Милане (LTK, Bd. I, col. 350—351).

## ОПИСАНИЕ ЗЕМЛИ I

Сочинение содержится в рукописях группы А (кроме AM 736 II, 4°) и В и включено в наиболее полную энциклопедию естественнонаучных знаний XIV в. — рукопись AM 194,8°, составленную в 1387 г. из большого количества разнохарактерных и разновременных произведений, встречающихся также в рукописях других групп и в другом окружении. "Описание Земли I" не выделено как самостоятельное произведение ни в одной из известных рукописей, поэтому еще Верлауф предположил, что оно составляет единое целое с последующим сочинением — "Дорожником аббата Николая" и является своего рода введением к итинерарию (Symbolae, s. 3—5). Этому же мнения придерживался и К. Равн, что дало ему основание датировать "Описание Земли I" тем же временем, что и "Дорожник", т.е. серединой XII в. (AR, t. II, p. 394—396). К. Колунд отметил, что "Описание", возможно, и является частью сочинения аббата Николая (AI, b. I, s. XX—XXI), но в таком случае содержит более поздние вставки. Так, в

нем упомянута св. Маргарета, покоящаяся в Роскильде, которая была захоронена там в 1176 или 1177 гг. одновременно с ее канонизацией. По данным же исландских анналов, Николай Бергссон умер в 1159 г., совершив поездку в Рим не ранее 1154 г. Позднее Колунд более определенно высказался против авторства аббата Николая, указав на то, что в АМ 736 I, 4°, относящейся ко времени около 1300 г., "Описание" не связано с "Дорожником" (*Kålund K. En Islandsk Vejviser . . . , s. 62*). Сомнения в авторстве Николая были высказаны Е.А. Мельниковой (*Мельникова Е.А. Древняя Русь . . . , с. 142, примеч. 4а*). Анонимность "Описания Земли I" подчеркнул О. Прицак (*Pritsak O. The Origin of Rus', p. 797*).

Окружение "Описания Земли I" в различных списках позволяет убедительно выделить его из числа географических сочинений в рукописи АМ 194,8° (см. табл. 4).

Таким образом, порядок следования сочинений варьируется; особенно различаются трактаты, следующие за "Описанием Земли I", т.е. составители сборников не ощущали его единства с "Дорожником" и находили вполне возможным либо включать "Описание Земли I" одно (как в рукописях NKS 127,4° и АМ 47 fol.), либо разделять его с "Дорожником аббата Николая" другим сочинением (NKS 359,4°). Предшествует ему группа произведений, посвященных церковной истории, включающей и некоторые географические описания: "Пролог", или по начальным словам "Моисеем звали ..." ("Moyses het guds vinr fordum"), "Так говорит Моисей о рае", "Так говорит апостол Иоанн о рае", не имеющее в этих рукописях заголовка сочинение "О заселении земли сыновьями Ноя", которое выделяется как самостоятельное произведение. В рукописи АМ 47 fol., содержащей фрагмент "Описания Земли I", ему предшествует только "Пролог". В рукописи АМ 736 I, 4°, использованной при составлении АМ 194,8°, содержится лишь фрагмент "Описания Земли I" без сопутствующих ему произведений. Можно поэтому предположить, что объединение этих произведений принадлежит либо составителю АМ 194,8°, либо каким-то неизвестным авторам, работавшим в период между написанием АМ 736 I, 4° и АМ 194,8°.

Более того, упоминание св. Маргареты — не единственное хронологическое несоответствие, препятствующее атрибуции сочинения аббату Николаю. Не ранее 1170 г. могло возникнуть упоминание гробницы св. Суннивы в Бергене, так как именно в этом году ее останки были перенесены в Берген. Только после 1169 г. король Дании Кнут Лавард (ум. в 1131 г.) мог быть назван святым: его канонизация состоялась лишь через 38 лет после его смерти. Таким образом, три датированных сообщения относятся к 1170-м годам.

Вместе с тем упоминание Болгараланда, находящегося в зависимости от Византии, вряд ли может относиться ко времени много более позднему, чем 1187 г., когда образовалось независимое от Византии Второе Болгарское царство. Поэтому есть все основания полагать, что сочинение "Описание Земли I" было написано не аббатом Николаем, а неизвестным автором последней четверти XII в., вероятно, между 1170 и 1190 гг.

Сочинение фактически посвящено описанию Скандинавских стран, хотя этому — основному — разделу предшествует традиционная, хотя и весьма краткая, характеристика всего обитаемого мира. Составитель также проявляет интерес к церковной истории перечисляемых стран и горо-

Т а б л и ц а 4  
Конвой сочинения "Описание Земли I"

AM 736 I, 4°	AM 194, 8°	NKS 359, 4°	NKS 127 fol.
О рае	Моисеем звали . . . Вот говорит Моисей о рае Вот говорит апостол Иоанн о рае О заселении земли сыновьями Ноя		
Описание Земли I	Описание Земли I	Описание Земли I	Описание Земли I
Положение Солнца и Луны	Дорожник аббата Николая	Положение Солнца и Луны Дорожник аббата Николая	Синодик

дов: он вводит сведения об апостолах, крестивших ту или иную страну, особенно много упоминаний местных скандинавских святых. Описание скандинавских стран основывается на собственно скандинавских источниках, возможно норвежских (см. описание Норвегии и ее границ).

Характеристика стран Восточной Европы менее обстоятельна, чем в трактате "Какие земли ...". Составитель сообщает лишь наиболее важные, по его мнению, данные об этом регионе: название Русского государства, четырех его важнейших городов и некоторых из его северо-западных соседей.

Источники "Описания Земли I" чрезвычайно разнообразны. Во-первых, это латинские географические сочинения, известные составителю через какие-то древнеисландские парафразы, использованные и автором трактата "Какие земли ..." (все места, представляющие параллель к "Этимологиям", — весьма немногочисленные — соответствуют заимствованиям из Исидора в трактате "Какие земли ..."), так и непосредственно в оригинале. Во фразе "Midiardar-haf skilr Affrikam ok Eyroram ..." окончания винительного падежа в латинском языке в словах Affricam и Eyroram сохранены в древнеисландском тексте. Также в рукописи AM 736 I, 4° в предложении "Af Biarmalandi ganga lond óbygd of norðr-ett" вместо предлога 'of' употреблен латинский предлог 'ab'. Это указывает на использование составителем рукописи AM 736 I, 4° латиноязычного источника, при переводе и переработке которого были механически воспроизведены некоторые окончания и предлоги. При этом не отмечается ни одного прямого заимствования из сочинения "Об образе мира" Гонория Августодунского. Во-вторых, это "ученые" произведения древнеисландской литературы, в первую очередь "Всемирная сага", составленная как раз до или около 1190 г. В-третьих, это саги, которые посвящены открытию и заселению Гренландии и Северной Америки: "Сага о Торфинне Карлсефни", вошедшая в состав "Саги о гренландцах", и др. Если первая группа источников

AM 766 b, 4°	AM 47 fol.	AM 115,8°	DG 21	Rask 58
Моисеем звали . . . Так говорит Моисей о рае Так говорит апостол Иоанн о рае О заселении земли сыновьями Ноя		Сага о Торфинне Карлсефни	Сага о Торфинне Карлсефни	
Описание Земли I	Описание Земли I (фрагмент)	Грипла	Грипла	Описание Земли I
Дорожник аббата Николая	Королевские саги	Древняя хорография Гренландии	Древняя хорография Гренландии	Дорожник аббата Николая

легла в основу первых двух частей трактата (описания Азии и Африки), то две другие явились источниками основной части трактата — описания Скандинавских стран.

### Рукописи

AM 736 I,4° — пергамен, 2 л., ок. 1300 г., л. 1 г.

AM 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., л. 9 v — 11 г.

NKS 359,4° — бумага, 13 л., вторая половина XVIII в., копия с AM 736 I,4°, выполненная Магне Магнуссоном, л. 1—5.

NKS 127 fol. — бумага, 44 л., вторая половина XVIII в., копия с AM 194,8°, выполненная Магне Магнуссоном, л. 87.

AM 766 b,4° — бумага, 39 л., начало XVIII в., копия с AM 194,8°, выполненная Арне Магнуссоном, л. 13—19.

AM 47 fol. — пергамен, 194 л., первая половина XIV в., л. 1.

Rask 58 — бумага, 16 л., вторая половина XVIII в., л. 1—6.

### Издания

Symbolae, p. 9—15; AA, p. 283—293; AR, t. II, p. 402—405; AÍ, b. I, s. 8—12; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536 (фрагмент под названием Landafroedi).

### Переводы

На латинский язык: Symbolae, p. 9—15; AA, p. 283—293; AR, t. II, p. 402—405.

На датский язык: AA, p. 283—293; *Kålund K. En Islandsk Vejviser* ..., s. 52—54.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536.

Symbolae, p. 3—5; AR, t. II, p. 394—397; AÍ, b. I, s. I—X; Мельникова Е.А. Древняя Русь ..., с. 142; Она же. Географические представления ..., с. 116—117; Pritsak O. The Origin of Rus', p. 529—545.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. I, s. 8—12 (сверен с рукописью AM 194,8<sup>o</sup>) с вариантами по всем указанным рукописям. См. вкладку, Б.

### Текст

Sva er kallat sem iordin se þrídeld ath nofnum. Einn hlutr heitir Asia, sa tekr or landnordri i útsudr ok tekr i iord midia. I þeim hlut iardar i austrhelfu heims ero III India-lond. Aa hino ysta Indialandi bodadi Bartholomeus postoli kristinndom, <sup>a</sup>ok þar<sup>b</sup> lét hann lif sitt<sup>a</sup>. Aa þi Indialandi, er þar liggr næst, kendi Thomas postoli kenningar ok sva aa þi, er hingath er næst, <sup>c</sup>þar do hann fyrir guds sakir<sup>c</sup>.

I þeim hlut heims, er Asia heitir, stendr Ninive<sup>d</sup> borg, su er mest er ath vídattu allra borga<sup>e</sup>, hon er þriggia dagleida löng en <sup>f</sup>eina breid<sup>f</sup>. I þeim hlutt heims er ok Babilon hin forna ok en micla. I henne hafde Nabugodnosor vell-di, en hon er nu eydd, sva ath eigi megu menn þar byGja fyrir ormum ok allz kyns<sup>g</sup> illkvikendum. I Asia er Hierusalem ok Antiochia, i henne sette Petr postoli byskups-stol sinn, ok song hann þar messo fyrst allra manna. Asia hin minni heitir land i enni miklu Asia, þar kendi Ion postoli tru, ok þar er grof hans i borg þeiri, er Effesus heitir. Aa Egipta-landi er Babilon en nyia ok höfud-borg su, er Alexandria heitir<sup>h</sup>.

Annar hlutr iardar heitir Affrika, sa tekr ur útsudri i beggia ett vestrs ok út-nordrs. I þeim hlutt iardar er Serkland ok Blaland<sup>i</sup>. Midiardar-haf skilr Affrikam ok Eyropam.

Eyropa heitir hinn þridi hlutr iardar, hann er i beggia ett vestrs ok út-nordrs ok tekr i land-nordr. I austan-verdri Eyropa er Garda-riki<sup>j</sup>, þar er Kęnugardr ok<sup>k</sup> Holmgardr<sup>l</sup>, Pallteskia ok Smaleskia<sup>m</sup>. Nęst Garda-riki til <sup>n</sup>út<sup>n</sup>-sudrs er Gri-ckia<sup>o</sup> konungs riki, höfud-stadr þess rikis er Constantinopolis, er ver köllum Miclagard. I Miklagardi er kirkia su, er aa þeira lydzku heitir Agiosophia ok Nordmenn kalla Egisif. Su er kirkia dyrliguz ok itarliguz allra kirkna i heim-num ath gerd ok vegsti. Undir Grickia konung er Bolgara-land ok fiöldi eyia þeira, er Gricklandz eyiar ero kalladar. Krit ok Kipr ero agetaztar Griklandz eyia. Sikiley er mikit riki ok hverfr i þann hluta heims, er Eyropa heitir. Italia heitir riki þat, er liggr fyrir sunnan fiallgard þann, er menn kalla Mundio. Austan undir<sup>p</sup> Italia er Apulia, þat kalla Nordmenn Puls-land. Aa midri Italia stendr Roma-borg. Á nordan verdri Italia er Langbardia, þat köllum ver Langbarda-land. Fyrir nordan fiall er til austrs Saxland, en til utsudrs Frak-land. Hispania, er ver köllum Span-land, er riki mikit sudr til Midiardar-hafs milli Langbardalandz ok Fraklandz. Rin heitir aa mikil, er fellr i nordr fra Mundio á milli Saxlandz ok Fraklandz. I Rinar-kvislum liggr Frisland nordr til hafs. Fyrir nordan Saxland er Danmork. I gegnum Danmork gengr sior i austr-veg. Sviþiod liggr fyrir austan Danmork, en Noregr fyrir nordan. <sup>q</sup>Noregr er kalladr nor-dan fra Vegistaf, þar er Finnmork, þat er hia Gandvik, ok sudr til Gaut-elfar. Þesa rikis ero endimork: Gandvik fyrir nordan, en Gaut-elfr fyrir sunnan, Eida-



skogr fyrir austan, en Aunguls-eyiar-sund fyrir vestan<sup>a</sup>. Þessir ero hofut-stadir i Noregi: Kaupangr i Þrand-heimi, þar hvilir hinn helgi Olafr konungr, annar i Biörgyn aa Haurdalandi, þar hvilir hen helga Sunnifa, þridi er i Vik austr, þar hvilir hinn helgi Halvarðr frendi Olafs konungs.

Gaut-land er fyrir austan Gaut-elfi, enn þar næst Suipiod, þa næst Helsinga-land, þa Finnland, þa er talith til metz vid Garda-riki, sem fyr er sagt. Enn od-  
rum megin hia Gautlandi er Danmork, þar er hofut-stadr á Skaneyio i Lundi, þar er byskups stoll, þar hvilir hinn helgi Licius byskup, annar á Fioni, þar hvi-  
lir enn helgi Knutr konungr enn ellri en i Odins-eyio, á Siolandi hvilir enn yng-  
ri Knutr konungr a Hringsstöðum, i Roeskelldo aa Siolandi er én fagra mer Mar-  
gareta.

Næst Danmork er Suidiod en minni, þa er Ey-land, þa er Got-land, þa Hel-  
singa-land, þa Vermaland, þa Kvenlond II, ok ero þau norðr fra Biarmalandi. Af Biarmalandi ganga lond óbygd of<sup>r</sup> norðr-ett, unz<sup>s</sup> vidtekr Grenland. Sudr  
fra Grenlandi er Hellu-land, þa er Markland, þa er eigi langt til Vinlandz<sup>t</sup>ens  
goda<sup>t</sup>, er sumir menn etla at gangi af Affrika, ok ef sva er, þa er úthaf innfal-  
landa á milli Vinlandz ok Marklandz. Þat er sagt, ath Þorfidr Karls-efni hio-  
Gi husa-snotro tre ok færi sidan ath leita Vinlandz<sup>t</sup>ens goda<sup>t</sup>, ok kiæmi þar er  
þeir etludu þat land ok nadu eigi ath kanna ok eingum landz-kostum. Leifr  
hinn hepni fann fystr Vinland, ok þa fann hann kaupmenn i hafinu illa stadda  
ok gaf þeim lif med guds miskunn. Ok hann kom kristni aa Grenland, ok ox  
þar sva, ath þar var byskups-stoll settr, þar er i Gørdum heitir. England ok Skot-  
land er ein ey, ok er þo sitt hvert konungs riki. Irland er ey mikil. Island er ok  
ey mikil i norðr fra Irlandi. Þessi lond ero öll i þeim hluta heims, er Eyropa heitir.

<sup>a</sup>-<sup>a</sup>отсутствует – 47 fol.; <sup>b</sup>a þvi indialandi – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>-<sup>c</sup>отсутствует – 47 fol.; <sup>d</sup>от-  
сутствует – 47 fol.; <sup>e</sup>er Ninive heitir – 47 fol.; <sup>f</sup>-<sup>f</sup>dagleider breidd hennar – 736 I, 4<sup>o</sup>;  
47 fol.; <sup>g</sup>illzku fyri – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>h</sup>здесь заканчивается текст в 47 fol.; <sup>i</sup>þriu Bla lond –  
736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>j</sup>Gardariki veldi – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>k</sup>отсутствует – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>l</sup>Holmgardr ok – 736  
I, 4<sup>o</sup>; <sup>m</sup>Smaltkia – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>n</sup>-<sup>n</sup>отсутствует – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>o</sup>Girkia – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>p</sup>utan  
verþri – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>q</sup>-<sup>q</sup>fyrir nordan Noreg er Finmork. Þadan vikr landi til lannorþus oc  
sva til austr adr komi til Biarmalandz, þat er scatt-gillt undir Gardakonung – 736 I, 4<sup>o</sup>;  
<sup>r</sup>ab – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>s</sup>allt til þes er – 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>t</sup>-<sup>t</sup>отсутствует – 736 I, 4<sup>o</sup>.

## Перевод

Говорят, что Земля была разделена на три части со [следующими] наз-  
ваниями. Одна часть называется Азией, она протянулась с северо-востока  
на юго-запад и доходит до середины Земли. В этой части Земли, в восточ-  
ной половине мира, находятся три Индиаланда<sup>1</sup>. В самом дальнем Индиа-  
ланде христианство проповедовал апостол Варфоломей, и там он окончил  
свою жизнь<sup>2</sup>. В том Индиаланде, который лежит рядом, проповедовал  
апостол Фома, а также [и] в том [Индиаланде], который ближе сюда, и  
там он умер во славу господя<sup>3</sup>.

В той части мира, которая называется Азией, стоит Нинивеборг, вели-  
чайший по размеру из всех городов; длиной он в три дневных перехода,  
а шириной — в один<sup>4</sup>. В той же части мира расположен и Вавилон Древний  
и Великий<sup>5</sup>. В нем правил Навуходоносор, а теперь [город] заброшен,  
так что люди не могут там жить из-за змей и всяческих тварей<sup>6</sup>. В Азии

находятся Иерусалим и Антиохия, в ней апостол Петр основал свой епископский престол, и там он первым из всех людей служил мессу<sup>7</sup>. Малой Азией называется земля на выступе Великой Азии, там насаждал веру апостол Иоанн, и его гробница находится в том городе, который называется Эфес<sup>8</sup>. В Египталанде находятся Вавилон Новый и тот главный город, который называется Александрией.

Другая часть Земли называется Африкой. Она протянулась с юго-запада в две стороны: на запад и на северо-запад. В этой части Земли расположены Серкланд и Блаланд<sup>9</sup>. Средиземное море разделяет Африку и Европу<sup>10</sup>.

Европой называется третья часть Земли, она расположена в две стороны: к западу и к северо-западу и протянулась на северо-восток. В восточной части Европы находится Гардарики<sup>11</sup>. Там есть Кэнугард и Хольмгард, Палтескья и Смалескья<sup>12</sup>. Около Гардарики к юго-западу находится государство греческого конунга. Главный город этого государства — Константинополь, который мы называем Миклагардом. В Миклагарде есть церковь, которую их люди [греки. — *Е.М.*] называют Агиософия, а норманны называют Эгисив; эта церковь по облику и размерам самая великолепная и знаменитая из всех церквей в мире<sup>13</sup>. Греческому конунгу подчиняется и Болгараланд<sup>14</sup>, и множество тех островов, которые называются Греческими островами. Крит и Кипр — наиболее знаменитые из Греческих островов. Сицилия — большое государство<sup>15</sup>, и находится она в той части мира, которая называется Европой. Италией называется то государство, которое лежит к югу от того горного хребта, который называется Мундио. К востоку от Италии находится Апулия, которую норманны называют Пулсланд. Посреди Италии стоит Ромаборг. В северной части Италии находится Лангбардия, которую мы называем Лангбардаланд. За северными горами к востоку находится Саксланд, а к юго-западу — Франкланд. Испания, которую мы называем Спанланд, — большое государство к югу до Средиземного моря, между Лангбардаландом и Фракландом. Рином называется большая река, которая течет на север с [гор] Мундио между Саксландом и Фракландом. В устье Рина, на севере у моря лежит Фрисланд. Севернее Саксланда находится Данмарк<sup>16</sup>. Через Данмарк море идет Восточным путем. Свитьод лежит к востоку от Данмарка, а Норвегия — к северу<sup>17</sup>. Норвегией называется [государство], протянувшееся с севера от Вэгистава (там — Финнмарк, это около Гандвика) на юг до Гаутэльва. Границы этого государства: Гандвик — на севере, а Гаутэльв — на юге, Эйдаског — на востоке, а пролив острова Энгуль — на западе<sup>18</sup>. Главные города Норвегии таковы: Каупанг в Трандхейме, там покоится святой конунг Олав<sup>19</sup>, другой — в Бьёргине в Хордаланде, там покоится святая Суннива<sup>20</sup>, третий — на востоке в Вике, там покоится святой Халльвард, родич конунга Олава<sup>21</sup>.

Гаутланд находится к востоку от Гаутэльва, а дальше Свитьод, затем Хельсингаланд, затем Финнланд; считается, что он соседит с Гардарики, как уже говорилось. С другой стороны Гаутланда находится Данмарк, там главный город в Сконе — Лунд, там есть епископская кафедра<sup>22</sup>, там покоится святой епископ Лиций<sup>23</sup>; другой [главный город] на [о.] Фюн — Одинсэй, там покоится святой Кнут Старый<sup>24</sup>; на [о.] Зеланд в Хрингсстаде покоится конунг Кнут Младший<sup>25</sup>, в Роскильде на [о.] Зеланд — прекрасная дева Маргарета<sup>26</sup>.

Рядом с Данмарком находится Малая Свитьод, затем Эланд, затем Готланд, затем Хельсингаланд, затем Вермаланд, затем два Квенланда, и они лежат к северу от Бьярмаланда<sup>2 7</sup>. От Бьярмаланда идут земли, не заселенные северными народами, до самого Гренланда<sup>2 8</sup>. К югу от Гренланда находится Хеллуланд, затем Маркланд, а там недалеко до Винланда Доброго<sup>2 9</sup>, до которого некоторые люди думают добраться из Африки. И если это так, то внешнее море должно отделять Винланд и Маркланд [от Африки]<sup>3 0</sup>. Говорят, что Торффрид Карлсефни вырубил домовый столб<sup>3 1</sup> и поехал затем на поиски Винланда Доброго, и прибыл в ту землю, куда они стремились, и не нашли ничего, что [стоило бы] осмотреть, и никаких достоинств той земли<sup>3 2</sup>. Лейв Счастливый первым нашел Винланд<sup>3 3</sup> и потом обнаружил в море купцов в бедственном положении, и спас им жизнь из божьего милосердия. Он крестился на Гренланде, и [поселение] там так выросло, что был основан епископский престол в том месте, которое называется в Гардах<sup>3 4</sup>. Эйнгланд и Скотланд — один остров, и в каждом государстве свой конунг. Ирланд — большой остров. Исланд — тоже большой остров к северу от Ирланда. Вот все земли, которые лежат в той части мира, которая называется Европой.

### Комментарий

<sup>1</sup> О трех Индиях упоминается также в АМ 731,4° (fol. 20r; издано: Rb, s. 342; AI, b. III, s. 9): "Indialönd eru þrjú; eitt er í nánd við Bláland, annat við Serkland, en hit þriðja í enda heims, því öðrum-megin þess liggr myrkva herað, en öðrum-megin er haf. Á þetta Indialand fór Bartholomeus postuli at eyða blótum þeira, er trúðu á líkneski þat, er Astaroth hét" ("Индиаландов три: один — рядом с Блаландом, другой — с Серкландом, третий — у конца земли, потому что с одной стороны его лежит область тьмы, а с другой — море. В этот Индиаланд ездил апостол Варфоломей, чтобы низвергнуть их жертвенники, которые посвящены тому образу, который зовется Астарот". Деление Индии на три части (India superior, India inferior и India meridiana) традиционно для западноевропейской средневековой хорографии (Wright J.K. The Geographical Lore..., p.272). Реже встречалось двучастное деление Индии.

<sup>2</sup> Об апостоле Варфоломее см. примеч. 11 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

<sup>3</sup> Об апостоле Фоме см. примеч. 17 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

<sup>4</sup> О размерах Ниневии см. примеч. 21 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

<sup>5</sup> В отличие от составителей других трактатов составитель "Описания Земли I" четко различает "Вавилон Древний" и "Вавилон Новый" (совр. Каир), что впервые в средневековой литературе было сделано в "Хронике" Оттона Фрейзингенского (первая половина XII в.).

<sup>6</sup> О змеях в Вавилоне см. примеч. 20 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

<sup>7</sup> Об апостоле Петре см. примеч. 27 к сочинению "Какие земли лежат в мире", в сочинении сообщается также об основании им епархии в Антиохии.

- <sup>8</sup> Об апостоле Иоанне см. примеч. 41 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>9</sup> В рукописи АМ 736 I, 4<sup>o</sup>: "...расположены Серкланд и три Блаланда". Неясно, что имеется в виду под каждым из Блаландов. Возможно, составитель сочинения написал это по аналогии с тремя Индиями, мало зная географию Африки.
- <sup>10</sup> Средиземное море рассматривается как граница между Европой и Африкой уже античными авторами, а вслед за ними и всеми средневековыми географами, в частности Исидором (Etym., XIII, XVI, 1, col. 484).
- <sup>11</sup> Составитель "Описания Земли I" в отличие от составителя "Какие земли лежат в мире" не проявляет специального интереса к Восточной Европе. Основное внимание в его сочинении направлено на описание Северной Европы. Тем не менее, опираясь на местную традицию, он сообщает некоторые, очевидно важнейшие, по его мнению, сведения об этой части мира. Не говоря ничего о различных странах и народах Восточной Европы, он называет лишь одно государство — Древнерусское (Гардарики), видимо, рассматривая его как наибольшее и сильнейшее в этом регионе.
- <sup>12</sup> Краткий перечень городов Руси содержит лишь четыре хорошо известных скандинавам и часто встречающихся в сагах названия: Киев, Новгород, Полоцк и Смоленск — крупнейшие центры, которые скандинавы часто посещали (см.: Введение, § 4).
- <sup>13</sup> Источник описания Софийского собора в Константинополе неизвестен. Само же описание встречается во многих сочинениях в сходной форме. Ср., например, во "Всемирной саге": "Юстиниан велел построить в Миклагарде божий храм, который на греческом языке называется Агио София, а мы называем Эгисив, и он наилучший по облику и самый большой во всем мире, насколько мы знаем" ("Jvstinianvs let gera i Miklagardi gvps mvstari þat, er a Girka tvngv heitir Agia Sophia, en ver kollvm Egisif, ok er þat hvs bazt gert ok mest i ollvm heimi, sva at ver vitim" — Veraldar saga, s. 65).
- <sup>14</sup> В 1187 г. возникло Второе Болгарское царство, независимое от Византии. Упоминание о подчиненном византийскому императору положении Болгарии ограничивает верхнюю дату составления трактата концом 1180-х годов.
- <sup>15</sup> Нормандское королевство, включающее о. Сицилию и Южную Италию, которые были завоеваны выходцами из Нормандии, существовало с конца XI в. до середины XIII в. Его расцвет приходится на XII в., особенно на период правления Роджера II (1130—1154 гг.). В 1266 и 1268 гг. оно было опустошено Карлом Анжуйским, а народное восстание 1282 г. привело к распаду государства (Davis R.H.C. The Normans and their Myth. L., 1976; Douglas D.C. The Norman Fate, 1100—1154. Berkeley; Los Angeles, 1976).
- <sup>16</sup> Перечисление европейских стран — одно из наиболее полных в скандинавских географических трактатах — крайне сухо и не содержит никаких подробностей. В перечне довольно отчетливо выделяются несколько регионов, причем в целом перечисление в противоположность описанию других территорий идет с юго-востока на северо-запад. Первый — юго-восточный регион — включает Русь, Византию, страны Аппенинского полуострова; второй — "за северными горами", т. е. Альпами, централь-

ноевропейский, включает Германию и Францию; третий, юго-западный, охватывает Пиренейский полуостров и, наконец, четвертый — Северную Европу.

- <sup>17</sup> В рукописи АМ 736 I, 4° после слов "к северу" сказано: "К северу от Норвегии — Финнмарк. Там земля поворачивает на северо-восток и дальше на восток, пока не доходит до Бьярмаланда, а он платит дань конунгу Гардов (Руси. — *Е.М.*)". Это чрезвычайно важное и единственное сообщение о даннической зависимости бьярмов от Руси.
- <sup>18</sup> Описание границ Норвегии не имеет прямых аналогий в других произведениях (в "Саге об Олаве Святом", гл. 61, очень кратко упомянуты границы Норвегии по Гаутэльву, по лесу Эйдаског и по Кьёлю до Финнмарка), хотя в анонимной "Истории Норвегии" топография страны дана несравненно подробнее (MHN, s. 71—124). Преимущественный интерес составителя трактата к Норвегии, возможно, указывает на его близкие связи с этой страной либо на неизвестный нам норвежский источник. Это касается и описания святынь Норвегии и Дании, которое также не имеет параллелей.
- <sup>19</sup> Олав Харальдссон был убит в 1030 г. в битве при Стикластадире и в 1031 г. объявлен святым; официальная канонизация состоялась лишь в конце XII в. В 1031 г. его останки были перенесены в Нидарос (позднее переименованный в Каупанг, совр. Тронхейм) (LTK, Bd. VII, col. 695; KLNМ, b. XII, sp. 568—576; *Holtmark A. St. Olavs liv og mirakler.* — In: *Festskrift til Fr. Bull.* Oslo, 1937, s. 121—133; *Paasche F. Olav den hellige.* Kristiania, 1921).
- <sup>20</sup> Согласно легенде, св. Суннива погибла мученической смертью в X в. Была канонизована в XII в., к этому же времени относится ее житие. В 1170 г. в связи с канонизацией ее останки были перенесены в центр вновь образованной епархии — г. Берген (LTK, Bd. IX, col. 906; *Lundén T. Svenska helgon.* Stockholm, 1972, s. 245).
- <sup>21</sup> Халльвард, двоюродный брат Олава Святого, погиб в 1042 или 1043 г. и был погребен в г. Вике (Норвегия) (LTK, Bd. IV, col. 803; *Lundén T. Op. cit.*, s. 101—104).
- <sup>22</sup> Лундская епархия основана в 1048 г.; с 1152 г. преобразована в митрополию Норвегии, Исландии и Гренландии; в 1164 г. к ней была присоединена Швеция и часть Дании (LTK, Bd. VI, col. 716—717).
- <sup>23</sup> Лиций — ошибочно вместо Лаврентий. Именем этого святого был освящен собор в Лунде.
- <sup>24</sup> Король Дании Кнут Старый (1080—1086 гг.) был сразу после смерти захоронен в церкви св. Албана в г. Оденсе на о. Фюн. В связи с канонизацией в 1100 г. перезахоронений не производилось (LTK, Bd. VI, col. 67; KLNМ, b. VIII, sp. 596—600; *Lundén T. Op. cit.*, s. 23, 61).
- <sup>25</sup> Король Дании Кнут Лавард (1096—1131 гг.) был убит в 1131 г. и канонизован в 1169 г. Захоронен в Рингстеде на о. Зеландия (LTK, Bd. VI, col. 67; KLNМ, b. VIII, sp. 600—603; *Lundén T. Op. cit.*, s. 73).
- <sup>26</sup> По преданию, св. Маргарета была убита собственным мужем в 1176 г., сумевшим выдать ее смерть за самоубийство. Поэтому ее первоначально захоронили вне кладбища. Позднее сияние, якобы исходившее от ее могилы, не только позволило раскрыть истинную причину ее смерти, но и обнаружило ее святость. Хотя она никогда не была канонизована папой,



с 1177 г. — провозглашения ее святой, состоявшегося в Роскильде, — ее культ получил распространение во всех Скандинавских странах. Ее останки были перенесены и погребены в соборе в Роскильде (о. Зеландия) (LTK, Bd. VI. col. 883; KLNМ, b. XI, sp. 351—352).

<sup>27</sup> Описание Северной Европы подчиняется тем же принципам, что и описания других областей Европы, т. е. представляет собой перечень стран и земель, начиная с наиболее южной — Дании, далее на север — Швеции (в той же последовательности даны названия областей Швеции) — и северо-восток и далее на северо-запад (Гренландия) и на юг (восточное побережье Северной Америки). По мнению составителя трактата, Бьярмия, Гренландия и Северная Америка составляют единое целое, будучи соединены где-то на севере. Это представление разделяли все средневековые географы, и вплоть до конца XVI в. на всех картах Гренландия изображалась как вытянувшийся далеко на запад полуостров Европы.

<sup>28</sup> Открытие Гренландии относится к началу 980-х годов и, согласно "Саге об Эйрике Рыжем" (*Eiríks saga rauða*), она же "Сага о Торфинне Карлсефни", "Книге о заселении земли" (*Landnámabók*) и "Саге о гренландцах" (*Grœnlendingasaga*), связывается с именем Эйрика Рыжего, который обнаружил новую землю во время одного из плаваний. Перевод "Саги об Эйрике Рыжем" и "Саги о гренландцах" на русский язык см. в кн.: Исландские саги. Ирландский эпос. М., 1973, с. 87—127. Четыре года спустя Эйрик вместе с большой группой исландцев основал первую колонию на южном побережье Гренландии, климат которой в то время давал достаточные основания для ее названия "Зеленой страной" (об изменениях климата Гренландии в период средневековья см.: Хенниг Р. Неведомые земли, т. 2, с. 291—293; *Genzmer F. Die isländischen Erzählungen von den Winlandfahrten. — Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache*, 1944, Bd. 67, S. 15). На протяжении XI в. число исландских колоний на южном и восточном побережьях Гренландии растет, население увеличивается настолько, что в 1124 г. создается отдельная епархия Гренландии. Ухудшение климата в XIV в. вызвало постепенное ослабление и упадок поселений в Гренландии и, наконец, их полное запустение (Гренландия. М., 1953; *Krogh K.J. Eirik den rødes Grønland. København*, 1967; *Idem. Viking Greenland. København*, 1967).

<sup>29</sup> Сведения об открытии земель к западу и юго-западу от Гренландии сохранились в большом количестве исландских произведений: в "Саге о гренландцах", исландских анналах, "Хеймскрингле" и др. "Сага о гренландцах", составленная между 1230 и 1280 гг., называет первооткрывателем этих земель Бьярни, сына Херьольва, а их первым исследователем — Лейва Счастливого, сына Эйрика Рыжего. Первое событие вероятно, произошло ок. 985 г., второе — ок. 1000 г. Огромная литература и бесчисленное множество различных (зачастую фантастических) точек зрения на время, место, обстоятельства открытия Америки не могут быть подробно рассмотрены здесь (см. историографию вопроса: *Marstrander S. Av Vinlandsforskningens historie. — Viking*, 1979, b. 42 s. 20—26), и потому ниже излагаются лишь наиболее достоверные сведения. В сообщениях о плаваниях Лейва рассказывается о поисках им земли, пригодной для основания колонии, и продвижении с этой целью на юг вдоль вновь открытого побережья. Наиболее северную область,

которой он достиг вскоре после отплытия из Гренландии, он назвал Хеллуланд (Helluland, от hella — "плоский камень, галька"). Он считал эту землю непригодной для жилья, как и более южную лесистую местность, которую назвал Маркландом (Markland, от mörk — "лес"). Первая из них обычно отождествляется с восточным побережьем Лабрадора, вторая — с южной частью Лабрадора или, более вероятно, с Ньюфаундлендом. Особые споры вызывает локализация наиболее южной и плодородной земли, открытой Лейвом, — Винланда Доброго (Vínland, от vín — "виноград"). Больше всего оснований имеется для отождествления Винланда с Массачусетсом, где действительно растут дикий виноград и некоторые породы деревьев, упомянутые в сагах. Вслед за открытием этих земель последовали попытки их колонизации, которые, судя по сагам, не были успешны. Но сообщение Скальхольтских и других анналов за 1121 г. о поездке гренландского епископа Эйрика Гнупссона в Винланд, которая могла быть вызвана только стремлением укрепить там христианство, позволяет предполагать все же существование каких-то норманнских поселений. О том же свидетельствуют и последние археологические открытия на Ньюфаундленде, интерпретация которых, однако, неоднозначна (*Ингстад Х.* По следам Лейва Счастливого. Л., 1969. Более осторожную позицию см.: *Хенниг Р.* Неведомые земли, т. 2, с. 304—310, 320—358, 389—400; *Коган М.А.* Открыли ли норманны Америку? — В кн.: История географических знаний и открытий на севере Европы. Л., 1973, с. 5—38; *Brøndsted J.* Norsemen in North America before Columbus. Washington, 1963; *Jones G.* The Norse Atlantic Sagas. L., 1964; *Holland H.R.* Exploration in America before Columbus. 2 ed. N.Y., 1969; *Wahlgren E.* Fact and Fancy in the Vinland Sagas, in Old Norse Literature, and Mythology. L., 1969; *Jones G.* A History of the Vikings. L., 1973, p. 269—314). Стремление подтвердить открытие Америки скандинавами в X—XI вв. вызвало к жизни ряд фальсификаций или тенденциозных толкований некоторых источников. К числу фальсификатов, бесспорно, относятся так называемый Кенсингтонский рунический камень, якобы обнаруженный в штате Кентукки (*Wahlgren E.* The Kensington Stone. A Mystery Solved. Madison, 1958), так называемая "карта Винланда" (*Коган М.А.* Разоблаченный подлог: эпилог спора о подлинности Йельской карты. — Изв. ВГО. Л., 1976, т. 108, с. 324—328; *The Strange Case of the Vinland Map. A Symposium/* Ed. H. Wallis, F. Maddison et al. — *Geographical Journal*, 1974, vol. 140, p. 183—214).

<sup>0</sup> Сообщение о том, что Винланд и Маркланд отделены "внешним морем", т. е. океаном, от Африки (так, вероятно, следует интерпретировать это не совсем ясное место; так читает его и Хенниг — *Хенниг Р.* Неведомые земли, т. 2, с. 325), встречается в несколько ином контексте в "Грипле" (см. главу IV, "Грипла"). Хенниг поясняет, что оно "по взглядам того времени означает лишь, что Винланд омывается приливным морем" (*Хенниг Р.* Неведомые земли, т. 2, с. 333). Думается, что данное сообщение может иметь более глубокие корни, так как упоминание Африки в предлагаемом Хеннигом контексте было бы излишним, как и указание на предположительную возможность плаваний из нее в Винланд. Очевидно, эта фраза либо отражает какие-то отголоски

реальных сведений о плаваниях на запад, полученных скандинавами во время их поездок в Западную и Южную Европу (многочисленные атлантические плавания, во время которых были открыты о-ва Мадейра, Канарские, Азорские и др., засвидетельствованы многими источниками), либо — что более вероятно — является результатом собственных логических построений составителя трактата, знающего, что с запада Африка омывается океаном.

- <sup>31</sup> Торфинн (здесь ошибочно Торфрид) Карлсефни берет с собой "домовый столб", т. е. центральный столб дома, устанавливавшийся около очага, чтобы поддерживать крышу, и имевший сакральное значение. По "Книге о заселении земли" (Landnámabók) известно, что переселявшиеся в Исландию норвежцы брали с собой эти столбы как символ домашнего очага, у берегов Исландии выбрасывали их в море и высаживались в том месте, где столб вынесло на берег. Упоминание о том, что Торфинн взял с собой столб, свидетельствует о его намерении не только осмотреть новые земли, но и поселиться на них.
- <sup>32</sup> Рассказ о Торфинне Карлсефни (здесь неверно названа Торфрид) основан на "Саге о Торфинне Карлсефни", как она названа в рукописях, которые посвящены истории Гренландии. Составлена, вероятно, между 1230 и 1280 гг.
- <sup>33</sup> О плавании Лейва Счастливого (Leifr hinn heppni) подробно рассказано в "Саге об Эйрике Рыжем".
- <sup>34</sup> Гренландская епархия была учреждена в 1124 г. лундским архиепископом Ассером, который назначил норвежца Арнольда первым гренландским епископом. Центром новой епархии стало поселение Гарды на южном побережье Гренландии.

## ОПИСАНИЕ ЗЕМЛИ II

Сочинение содержится в рукописи, представляющей собой сборник анналов, и предваряет их первую группу (Annala bœklingr). Сочинение обособляется достаточно легко, хотя и не имеет самостоятельного названия, по своему содержанию: непосредственно за ним с красной строки и инициала следуют записи анналов.

"Описание Земли II", как и предшествующие сочинения, основано в тех частях, где описывается Азия и Африка, на трудах Исидора и Гонория. Можно предполагать, что автор был непосредственно знаком с этими трудами, так как ряд сообщений, заимствованных у них, не встречается в других древнескандинавских географических сочинениях.

### "Описание Земли II"

### "Этимологии"

I þeim hlut er ... Pentapolis, Tripolis, Bizancia, Kartagina, Numidia, Mauritania Singitan, ok annat Mauritania.

Þar stendr hin mikla Babilon; hana smíðaði Semiramis, hustru Nini.

... habens provincias Libyam Cyrenensem, Pentapolim, Tripolim, Byzantium, Carthaginem, Numidiam, Mauritaniam Sitifensem, Mauritaniam Tingitanam...

Primus post deluvium Nemrod gigas Babylonem urbem Mesopotamiae fundavit. Hanc Semiramis regina Assyriorum ampliavit, murumque urbis bitumine, et cocto latere fecit.

Составитель не переводит механически текст Исидора на древнеисландский язык, скорее он заимствует идею, сообщение как таковое, но не форму, в которую оно облечено. Более того, иногда он не совсем точно понимает исходный текст, отчего возникают ошибки и путаница.

#### ”Описание Земли II”

Asia hefir nafn tekið af konu nakkvari,  
er i fornum timum helt Austrriki.

Þrði þrðjungr kallast Europa, er nafn  
tok af þeim manni er Eurofs het.

#### ”Об образе мира”

Asia, a regina ejusdam nominis appellata.

Europa ab Europe rege, et ab Europa filia Agenoris est nominata.

Надо отметить, что заимствований как из Исидора, так и из Гонория крайне мало, в целом текст описаний Азии и Африки является самостоятельным пересказом тех же сведений, которые имеются и в других географических трактатах.

Иначе обстоит дело с третьей — основной частью сочинения, посвященной описанию Европы и особенно Скандинавских стран. Эта часть почти полностью совпадает с текстом ”Описания Земли I”. Основное отличие от него заключается в том, что составитель данного трактата опускает все указания на захоронения святых, как и сведения об образовании епархий. Отсутствие специального интереса к церковной истории сказывается и в предшествующих разделах, где нет ни одного упоминания апостолов, крестивших ту или иную страну, гробниц святых в Малой Азии и т.п.

Единственным обращением к церковно-географическим сочинениям является включение трактата ”О рае”, дополненного описанием птицы Феникс, близким к имеющемуся в рукописи АМ 194,8<sup>0</sup> и ”Руководстве”.

Текст не содержит данных, позволяющих хотя бы приблизительно датировать его. Лишь на основании упоминания ”государства татар” можно полагать, что сочинение написано не ранее середины XIII в. Основные скандинавские источники, использованные в нем, — ”Описание Земли I” (предположительно датируется последней четвертью XII в.) и норвежский перевод Библии ”Руководство” (начало XIV в., хотя, как предполагается, сохранившийся текст является результатом нескольких переработок более ранних переводов) — также не дают оснований датировать ”Описание Земли II” более ранним, чем середина XIII в. временем.

#### Рукопись

АМ 764,4<sup>0</sup> — пергамен, 48 л., XIV в., л. 1—2.

#### Издания

AR, t. II, p. 443—445; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536 (фрагмент под названием ”*Tocius orbis brevissima descriptio*”).

#### Переводы

На латинский язык: AR, t. II, p. 443—445.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536.

AR, t. II, p. 442; Мельникова Е.А. Древняя Русь..., с. 143—144; Pritsak O. The Origin of Rus', p. 529—545.

Текст публикуется по изданию AR, т. II, p. 443—445. См. вкладку, В.

## Текст

I upphafi þessa litla annalabæklings skulo ver skrifa nokkut litid af heims-kringlunni, ok af þeim löndum er i henni standa, ok eigi síðr höfuðborgum, hversu þer hafa i fyrstu myndazt, til þess at ljósara verði lesanda manni eðr til hlyðanda þeirra atburða eðr tíðinda er vordit hafa, fra því er guð skapadi veröldina, ok ver höfum fundit i bokum skilrikum eðr annalum fyrri manna, ok sva hefr.

Röksamlig skipan fornarr vizku nefir sva ok heldr, at viðerni heimsbygðarinnar er sundrskipt i þrja hluta: heitir einn þriðjungr Asia, 2 Europa, 3 Affrica. Asia þriðjungr geingr af solar uppras sva sem þvert takandi austan af heimskringlunni; en Europa ok Affrika ganga vestan a moti; sundrskiptir til norðs fra fullu austri.

Er því líkt, sem Asia gangi þvert austan fyri endimark Affrice. Asia hefir nafn tekið af konu nakkvari, er i fornum tímum helt Austrriki; hon liggr i tveim hlutum; heitir önnur Asia meiri, en önnur Asia minni.

Asia meiri hefir þessi lönd i ser: þrju Indialönd, Partiam, Assiriam, Mediam, Persidaland, Mesopotaniam, Arabia, Syrland, Samaria, Jorsalaland, er stendr i miðjum heimi, Idumæa þar nær, Egiptaland, Armenia, Capadocia, ok mörg önnur ríki.

I austrhalfu meiri Asiu er sa staðr, er Paradisus heitir, hann er fullr með öllu kyni blomganga víðar, i honum er lífs tre; þar kemr eigi kuldi ne ofrhiti, heldr stendr þar ubrigðiliga loptsins skærleiki; þessi Paradis er eigi a himni ok eigi a jörðu; hon er xl faðma hærri en Noa flod gekk; hon stendr i miðju lopti; Paradisus segist jafn a breidd ok leingd; þar er eigi holl ne dalr; þar er hvert tre rett sem kolbr...<sup>a</sup>

Þar sprettr ok upp brunnr hardla mikill, döggvandi allan skoginn, en skiptist síðan i fjorar storar: heitir ein Phison; hon fellr um Indialand, þar finnst þat gull, sem ekki er skærra; þar hittast ok þeir natturusteinir bidellium ok Onichites. Önnur a heitir Gyon; hon fellr um Blaland ok öll þess endimörk; hon skillr Asiam ok Affricam, ok hon fellr umhverfis Egiptaland. Þriðja a heitir Tigris; hon fellr um Siriam; fjórða a heitir Eufrates; þær falla badar i Miðjarþarsjó; hon fellr i gegnum Babilon hina miklu, ok kemr i sjó skamt fra Antiokia. Vestri i hafit liggr hin minni Asia; gyrðir at henni sjór öllumegin utan til austrættar; sunnan at gengr sjór er kallast mare Ægæum; norðan at geingr sjór Euxinum, en vestan Propontis. Asia minni hefir i ser þvilíkar halfur: Bittiniam, Frigiam, Galaciam, Lidiam, Cariam, Pamphiliam, Samariam, Liciam; þar stendr Mirreaborg; i Asia stendr ok Effesusborg ok Patera, Cilicia, Antiochia, Nichomediaborg stendr i Bittinia.

Affrica kallast annarr þriðjungr jarðar; i þeim hlut er Serkland it mikla, Scitia, þat er nu Svíþjóð hin mikla, Pentapolis, Tripolis, Bizancia, Kartagina, Numidia, Mauritania Singitan, ok annat Mauritania. Þar ut undan eigi langt stendr



eyin Sardinia... þar nær er Kaldealand; þar stendr hin mikla Babilon; hana smiðaði Semiramis, hustru Nini. Þar er Persidaland ok 3 Blalönd, ok Arabialand; þar gez reykelisi inog; þar stendr borg Cartago ok borg Ypponensis; þar er ok Sitifas land.

Þriði þriðjungr kallast Europa, er nafn tok af þeim manni er Eurofs het; Miðjardarsjor skilr Affricam ok Europam. I austanverðri Europa er Gardariki, en supr af Grikland; þar stendr Constantinopolis, er nafn tok af Constantino hinum mikla keisara, er nu kallast Miklagarðr... Danubius er sva stor a, er af því ma merkja, at i hana falla lx stora, ok hon fellr i sjo i sex stöðum; hon er stærst vatnfall, sva at ekki er þvílíkt i þessum þriðjungi heimsins, er Europa kallast.

Su er mest a i öllum heimi, er Ganges heitir; hon fellr um Asiam, Nilus fellr um Egiptaland. Fyrir sunnan Saxland fellr ain Rodan; en Rin fellr nærr Kolni. Tvö vötn eru a Jorsalalandi, heitir annat Jor, en annat Dan; fellr sin a or hvaru vatninu, ok mætast undir fjalli Libano; er þa ein a síðan, ok heitir su Jordan.

Austr af Saxlandi er Hunaland, þat er litid riki. Svipjod liggr fyrir austan Danmörk, en Noregr fyrir nordan. En austr af Noregi er Ruzaland, ok norðr þaðan Tartarariki. Fyrir nordan Noregh er Finnmörk; þaðan vikr landinu til lannorþrs, aðr komi til Bjarmalands. Af Bjarmalandi ganga lönd obygð af Nordrætt unz Grænland tekr við. Fra Grænlandi i sudr liggr Helluland, þa er Markland, þa er eigi langd til Vinlandz, er sumir menn ætla at gangi af Affrika, ok ef sva er, þa er uthaf innfallanda a milli Vinlandz ok Marklandz. Þat er sagt, at Þorfridr Karls-efni hjogi husasnotro tre ok færi síðan at leita Vinlandz ok kæmi þar, er þeir ætludu þat land ok nadu eigi at kanna ok eingum landz-kostum. Leifr hinn hepni fann fystr Vinland, ok þa fann hann kaupmenn i hafinu illa stadda ok gaf þeim lif med guds miskunn. Ok hann kom kristni a Grænland, ok ox þar sva, at þar var byskups-stoll settr, þar er i Gördum heitir. Eingland ok Skotland er ein ey, ok er þo sitt hvert konungs riki. Irland er ey mikil. Island er ok ey mikil i norðr fra Irlandi. Þessi lond ero öll i þeim hluta heims, er Eyropa heitir.

<sup>a</sup>Далее следует текст о птице Феникс, близкий к рукописи AM 194, 8<sup>o</sup> (AÍ, b.I, s. 422–511) и "Руководству".

### Перевод

В начале этой маленькой книжки анналов мы должны немного написать о земном круге<sup>1</sup> и о тех странах, которые находятся в нем, а также о главных городах и о том, как они изначально возникли, чтобы те, кто прочитают или услышат [это], больше узнали о тех событиях или происшествиях, которые случились с тех пор, как бог создал мир. И мы нашли [все это] в надежных книгах или анналах прежде [других] людей. И начинается так.

Древней мудростью установлен разумный порядок, по которому просторы обитаемой Земли разделены на три части<sup>2</sup>: одна треть называется Азией, вторая — Европой, третья — Африкой. Азиатская треть идет от восхода солнца, так что кончается на востоке земного круга, а Европа и Африка идут с запада ей навстречу и от самого востока разделяются к северу [и югу]<sup>3</sup>.

Азия, как кажется, протянулась с востока до границ Африки. Азия названа по имени одной женщины, которая в древние времена правила Аустррики<sup>4</sup>. Азия разделяется на две части: одна называется Азией Великой, а вторая — Азией Малой.

В Великой Азии имеются такие земли: три Индиаланда, Парфия, Ассирия, Медия, Персидаланд, Месопотания, Аравия, Сюрланд, Самария; Иорсаланланд, который расположен в середине земли, Идумея — рядом, Египталанд, Армения, Кападокия и много других государств<sup>5</sup>.

В восточной части Великой Азии находится то место, которое называется раем<sup>6</sup>. Он полон различных цветущих деревьев; в нем есть древо жизни. Там не бывает ни мороза, ни чрезмерной жары, скорее там стоит ясный [воздух]. Этот рай находится не на небе и не на земле. Он на 40 фадмов<sup>7</sup> выше, чем поднималась [вода во время] Ноева потопа. Он находится в среднем воздухе. Говорят, что рай одинаков в длину и ширину. Там нет ни холмов, ни долин. Каждое дерево в нем прямое, как копье...

Еще там бьет очень большой источник, который орошает весь лес и потом разделяется на четыре большие реки. Одна называется Физоном, и она течет по Индиаланду. Там встречается то золото, которое не блестит<sup>8</sup>. Там находятся и драгоценные камни, бирюзы и ониксы<sup>9</sup>. Другая река называется Гионом. Она течет по Блаланду, по всем его границам. Она разделяет Азию и Африку и огибает Египталанд. Третья река называется Тигрисом, она течет по Сирии. Четвертая река называется Евфратом; обе они впадают в Средиземное море. [Евфрат] течет через Вавилон Великий и впадает в море около Антиокии<sup>10</sup>. К западу в море лежит Малая Азия. Море окружает ее со всех сторон, кроме восточной. С юга расположено море, которое называется Эгейским, с севера — Эвксинское море, с запада — Пропонтийское<sup>11</sup>. В Малой Азии лежат такие земли: Вифиния, Фригия, Галатия, Лидия, Кария, Памфилия, Самария, Ликия, там находится Мирреабург. В Азии также находится Эфесабург и Патера, Киликия, Антиохия. Никомедиабург стоит в Вифинии<sup>12</sup>.

Африкой называется другая треть земли: в этой части находится Серкланд Великий, Скифия, то есть ныне — Великая Свитьод<sup>13</sup>, Пентаполис, Триполис, Бизантия, Картагина, Нумидия, Мавритания Сингитан и другая Мавритания<sup>14</sup>. Неподалеку оттуда лежит остров Сардиния<sup>15</sup>. Поблизости находится Калдеаланд, где стоит Вавилон Великий, который был воздвигнут Семирамис, женой Нина<sup>16</sup>. Там расположены Персидаланд<sup>17</sup> и три Блаланда<sup>18</sup>, и Аравиаланд, где в изобилии производится ладан<sup>19</sup>. Там стоят город Карфаген и город Иппоний. Там же находится и Ситифасланд.

Третья часть называется Европой, и названа она так по имени человека, которого звали Еврофом<sup>20</sup>. Средиземное море разделяет Африку и Европу. В восточной части Европы находится Гардарики<sup>21</sup>, а к югу от нее Грикланд. Там стоит Константинополь, который назван по имени Константина, великого цезаря, а теперь он называется Миклагардом. Данубий — такая большая река, что, как следует отметить, в нее впадает 60 больших рек, а она впадает в море шестью рукавами<sup>22</sup>. Она величайший водный поток, так что в той трети земли, которая называется Европой, ей нет равных.

А величайшая река во всем мире называется Гангом. Она течет по Азии, Нил — по Египталанду. К югу от Саксланда течет река Родан, а Рин течет у Кёльна<sup>23</sup>. Два озера есть в Иорсаланланде, одно называется Иор, а другое — Дан. Из каждого озера вытекает по реке, и [они] сливаются около горы Либано и [текут] дальше одной рекой, и она называется Иордан<sup>24</sup>.

К востоку от Саксланда находится Хуналанд, это маленькое государство. Свитьод лежит к востоку от Данмарка, а Норвегия — к северу. К востоку

от Норвегии находится Русаланд<sup>25</sup>, а на север оттуда — Тартарарики<sup>26</sup>. К северу от Норвегии находится Финнмарк, оттуда земля поворачивает на северо-восток, пока не начинается Бьярмаланд. За Бьярмаландом идут земли, не заселенные северными народами до самого Гренланда<sup>27</sup>. К югу от Гренланда находится Хеллуланд, затем Маркланд, а там недалеко до Винланда, до которого некоторые люди хотели бы добраться из Африки. И если это так, то Винланд и Маркланд должен разделять пролив. Говорят, что Торффрид Карлсефни вырубил домовый столб и затем поехал на поиски Винланда, и прибыл в ту землю, куда они стремились, и не нашли ничего, что [стоило бы] осмотреть, и никаких достоинств той земли. Лейв Счастливый первым нашел Винланд и потом обнаружил в море купцов в бедственном положении, и спас им жизнь из божьего милосердия. И он крестился на Гренланде, и [поселение] там так выросло, что был основан епископский престол в том месте, которое называется в Гардах. Энгланд и Скотланд — один остров, в каждом государстве свой конунг. Ирланд — большой остров. Исланд — тоже большой остров к северу от Ирланда. Вот все земли, которые лежат в той части мира, которая называется Европой.

### Комментарий

<sup>1</sup> Heimskringla, распространенное в древнескандинавской литературе название, соответствующее латинскому orbis terrarum или orbis terrae — "земной круг".

<sup>2</sup> Хотя трехчастное деление Земли является одним из наиболее устойчивых представлений в географии античности и средневековья, лишь в данном трактате (и в "Младшей Эдде" Снорри Стурлусона) оно четко сформулировано, и взаимное расположение частей света описано подробно. Остальные географические трактаты исходят из этого положения при описании мира, но не останавливаются на нем специально.

<sup>3</sup> Очевидно, составитель излагает то, что он почерпнул из различных источников, так как точного соответствия описанию нет.

<sup>4</sup> То же в "Руководстве", где, однако, область владений Азии названа Austrhaalf, т.е. "восточная половина" (см. примеч. 3 к карте мира № 1). Понятие Austrriki, крайне неопределенное, видимо, могло наполняться различным содержанием, как более широким (все земли, которые лежат к востоку от Скандинавии), так и более узким (Древняя Русь) (Джаксон Т.Н. Древнескандинавская топонимия с корнем aust-. — В кн.: X Все-союзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии. М., 1986, ч. 1, с. 130—132). "Этимология" названия Азии приводится Исидором (Etym., XIV, III, 1, col. 496) и Гонорием (Honor., I, VIII, col. 123).

<sup>5</sup> Перечень стран в Азиатской трети менее последователен, чем в других описаниях мира: не выдержано передвижение с востока на запад (обычно в двух зонах: южной — Индия — Египет) и северной (Квенланд и другие земли к северу от Индии). Здесь же нет выделения этих поясов, движение с востока на запад часто прерывается (например, в последовательности Ассирия, Мидия, Персидаланд, Египталанд, Армения и др.). Взаимозаменяющие (в других произведениях) названия употреблены здесь как самостоятельные и независимые друг от друга (например, Ассирия

- и Месопотамия). Используя, видимо, несколько источников, составитель не полностью согласовал их данные, результатом чего и является непоследовательность перечней, а также ряд ошибок (см. примеч. 10, 13, 15).
- <sup>6</sup> Описание рая близко сочинению "О рае".
- <sup>7</sup> Фадм — мера длины, употреблявшаяся в Скандинавии для измерения глубины или высоты, значительно различалась в разных странах и в разное время. В среднем составляет ок. 183 см.
- <sup>8</sup> Источник сведений в трактате не установлен.
- <sup>9</sup> Драгоценные камни, распространенные в Индии, постоянно упоминаются в географической литературе, начиная с Ктесия (*Bunbury E.H. A History...*, vol. I, p. 341—342). Особенно часто называется оникс (здесь — онихит), упоминание о котором в данном трактате, вероятно, восходит к Исидору (*Etym.*, XVI, VIII, 3, col. 573). Второй камень — *bidellium* — неизвестен составителям других древнеисландских трактатов, не упоминается он и Исидором или Гонорием. Возможно, здесь имеется в виду берилл (*berillus* — *Etym.*, XVI, VII, 5, col. 571), который, как сообщает Исидор, вывозится из Индии.
- <sup>10</sup> Автор ошибочно помещает устье Евфрата около Антиохии.
- <sup>11</sup> Описание местоположения Малой Азии не встречается в других древнеисландских географических сочинениях. Источник не установлен.
- <sup>12</sup> Перечень областей и городов Малой Азии наиболее подробен в данном трактате.
- <sup>13</sup> Помещение Серкланда, а тем более Скифии (она же — Великая Свитьод) в Африканской трети более не встречается в географических трактатах. Вероятно, в этой локализации, как и в ряде других случаев, сказалось объединение различных и разновременных традиций. Перенесение Серкланда в Африку стало возможным лишь после того, как хороним стал обозначать мусульманский мир вообще (см. *Serkland* в "Этногеографическом справочнике"), что и нашло отражение в сагах. В более ранней, относящейся к эпохе викингов традиции, когда название Серкланд при всей расплывчатости его значения распространялось на области Северного Прикаспия, считалось, что он граничит на западе со Скифией, или Великой Свитьод. Составитель трактата, видимо, переместив Серкланд в Африку, механически перенес сюда и пограничную с ним Скифию. Однако, перечисляя земли в Европе, он снова — в соответствии уже с современной ему традицией — назвал ее как самую восточную область Европы.
- <sup>14</sup> Перечень областей в Африке, как и в Азии, основан на нескольких источниках. Одним из них является Исидор, который перечисляет области Северной Африки: "...Либия Киренейская, Пентаполис, Триполис, Византий, Карфаген, Нумидия, Мавритания Ситифская, Мавритания Тингитан и около экватора — Эфиопия" ("...habens provincias Libyam Cyrenensem, Pentapolim, Tripolim, Byzantium, Carthaginum, Numidiam, Mauritaniam Sitifensem, Mauritaniam Tingitanam, et circa solis ardorem Aethiopiam". — *Etym.*, XIV, V, 3, col. 509—510). Составитель трактата использует этот список областей, начиная с Пентаполиса, однако передает его с ошибками и неточностями; так, вместо *Byzantium* — Бизаций — он пишет *Byzantia*, очевидно, путая его с Византией; называет западную часть Мавритании *Singitan* вместо *Tingitana*. Источник же первой части

перечня неясен, предположительно составитель сам пытался скомпилировать известные ему названия.

- <sup>15</sup> Отнесение о. Сардиния к Африке — также "нововведение" составителя данного сочинения. Во всех других случаях Сардиния вместе с Сицилией называется среди островов, относящихся к Европейской трети.
- <sup>16</sup> Текст основан на сообщении Исидора (Etym., XV, I, 4, col. 528).
- <sup>17</sup> В дополнительном перечне африканских стран составитель допускает ошибку, причисляя к ним Персидаланд (Персию), которую сам же ранее отнес к Азиатской трети.
- <sup>18</sup> Три Блаланда названы в данном трактате и в "Описании Земли I" по рукописи AM 736 I, 4<sup>0</sup> (см. примеч. 9 к "Описанию Земли I").
- <sup>19</sup> Об Аравии как стране, производящей ладан, см. примеч. 23 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>20</sup> Это объяснение названия Европа содержится в данном трактате и "Руководстве" (см. примеч. 29). Более распространенным было толкование названия как производного от имени дочери Агенора, Европы, похищенной Зевсом (см.: Etym., XIV, IV, 1, col. 503—504; ср.: Trojumanna saga, s. 196—197). Единственное исключение составляет Гонорий, который дает оба варианта происхождения названия (Honor., I, XXII, col. 128).
- <sup>21</sup> Не проявляя интереса к Восточной Европе, составитель называет лишь одно государство — наиболее крупное (ср. примеч. 11 к "Описанию Земли I").
- <sup>22</sup> О Дунае см. примеч. 53 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>23</sup> Названные реки перечислены также в сочинениях "Великие реки" и "О рае". Однако составитель сообщает и некоторые дополнительные сведения, возможно заимствованные из итинерариев; так, он называет Кёльн как город, который стоит на Рейне.
- <sup>24</sup> О р. Иордан см. примеч. 29 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>25</sup> Более обычно помещение Руси к востоку от Швеции, а не Норвегии. Однако, видимо, составитель имеет здесь в виду пограничные между Русью и Норвегией районы на крайнем севере Скандинавского полуострова (Шаскольский И.П. Договоры Новгорода с Норвегией. — В кн.: Ист. зап. М., 1945, т. 14, с. 38—61).
- <sup>26</sup> Упоминание "государства татар" (Tartararíki) — одно из немногих в древнескандинавской литературе (Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen..., S. 107). Оно не могло быть внесено в трактат до середины XIII в., пока известия о татарах после их нападения на Венгрию не распространились по всей Европе (Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 10—11). Это событие было отмечено рядом исландских анналов, в частности Королевскими, Скальхольтскими и др. (ÍA, s. 25, 131, 189). Позднее упоминания о татарах в анналах учащаются (см. статьи под 1260, 1277, 1286, 1299 гг.). Особый интерес представляют сообщения "Саги о Хаконе, сыне Хакона" о "бьярмах, бежавших от татар" (ок. 1253 г. См.: Flateyjarbók / Utg. S. Nordal. Akranes, 1945, b. III, s. 596) и анналов под 1286 г., где отмечено посольство татар к Эйрику, конунгу Норвегии (ÍA, s. 50—51, 70, 142, 196, 337, 383 в Henrik Høyers Annaler, Annales Vetustissimi, Annales Regii, Skalhólts annal, Gotskalks annaler, Flatøbogens annal). Таким образом, во второй половине XIII в. скандинавы получают сведения о татарах и, видимо,



Золотой Орде (Tartararíki?) уже не через Западную Европу, а непосредственно от них самих и людей, близко знакомых с ними. Вместе с тем обращает на себя внимание локализация "государства татар" на севере. Надо, однако, отметить общее смещение направлений и крайне неточную ориентацию скандинавов в областях северо-востока и востока Европы. Так, Бьярмаланд относится также на север и, более того, распространяется на северо-запад вплоть до Гренландии, хотя, как бы ни локализовать его (Кольский полуостров, Подвинье, Заволочье), реально он расположен на восток или северо-восток от Скандинавских стран. Возможно, что подобное смещение произошло и с обозначением направления, в котором лежало "государство татар" относительно Скандинавии, тем более что власть золотоордынских ханов простиралась до северных территорий Новгородской земли, и не известно, чтобы скандинавы бывали в Золотой Орде.

<sup>27</sup> От слов "За Бьярмаландом идут земли..." текст "Описания Земли II" следует за "Описанием Земли I" или его источником. См. примеч. 28—34 к "Описанию Земли I".

### ОПИСАНИЕ ЗЕМЛИ III

Сочинение содержится, как и "Описание Земли II", в рукописи AM 764,4<sup>o</sup> (XIV в.) и ряде копий с нее.

Представляя собой вступление к анналам, трактат в значительной степени посвящен истории и географии Скандинавских стран и является компиляцией различных источников. Первый раздел, кончая словами "...ok uiltuz allir spadomar" ("...и нарушились все предсказания"), содержит краткий пересказ эвгемеристической "ученой" легенды о происхождении языческих богов и о заселении Скандинавии. Второй раздел, кончая словами "...er eigi sakar eitr" ("...которому яд не причиняет вреда"), является сокращением сочинения "Какие земли лежат в мире" (предположительно вторая половина XIII в.), поскольку, во-первых, все заимствования из Исидора и Гонория, имеющиеся в нем, совпадают с этим трактатом; во-вторых, в случаях заимствований из латинских сочинений перевод или пересказ соответствующих мест совпадает иногда дословно; в-третьих, нет заимствований из латинских сочинений, которые отсутствовали бы в трактате "Какие земли лежат в мире". Кроме того, имеется ряд параллелей и к текстам, основанным не на латинских сочинениях, а на местной скандинавской традиции, в частности описание Восточной Европы, которое в "Описании Земли III" предстает лишь в несколько сокращенном виде.

Вторым источником этого раздела послужило сочинение "О заселении земли сыновьями Ноя", возможно, также через трактат "Какие земли лежат в мире" (в "Описании Земли III" есть лишь одно упоминание внука Ноя, отсутствующее в сочинении "Какие земли лежат в мире").

Наконец, третий раздел от слов "Nu skal enn aftir huerfa..." ("Теперь снова следует обратиться...") и до конца, вновь возвращающийся к описанию Европы, содержит совершенно иной комплекс сведений, чем все предшествующие описания Земли: пересказы древнегреческого мифа в Геракле и эпонимического предания о названии Британии; перечисление островов Северной Атлантики с упоминаниями епископских кафедр на них

и пр. Источник, неизвестный нам, видимо, содержал описание побережья Западной Европы и Северной Атлантики. Время составления этого источника можно определить лишь очень приблизительно по упоминанию церковноисторических реалий: основание епархии на Фарёрских островах относится к 1067 г., канонизация ярла Магнуса имела место в 1135 г., смерть епископа Вильхальма — в 1168 г. Они указывают лишь на то, что сочинение, послужившее источником для третьего раздела "Описания Земли III", было составлено не ранее второй половины — конца XII в.

Что же касается датировки "Описания Земли III", то его следует отнести к еще более позднему времени, вряд ли раньше конца XIII в., а возможно, и к началу XIV в., так как эвгемеристическая легенда получила наибольшее распространение в XIII в., а трактат "Какие земли лежат в мире", по нашим предположениям, был написан во второй половине XIII в.

### Рукописи

AM 764,4<sup>0</sup> — пергамен, 48 л., вторая половина XIV в., л. 39—40 (ранее AM I eß, 4<sup>0</sup>).

AM 765,4<sup>0</sup> — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., копия AM 544,4<sup>0</sup> и AM 764,4<sup>0</sup>, л. 17—18.

NKS 361,4<sup>0</sup> — бумага, 8 л., вторая половина XVIII в.

AM 731,4<sup>0</sup> — бумага, 38 л., 1641 г. См.: Rb.

### Издания

SRD, t. II, p. 34—37 (под названием "Fragmentum vetus Islandicum Historico-Geographicum de rebus Dano-Norvegicis"); Rb, p. 316, 318 (под названием "Um Odin og sonu hans"); AR, t. II, p. 446—448 (текст); Fms, b. 11, s. 412—416; *Norrøn Fornkvæði / Udg. af S. Bugge*. Oslo, 1867 (repr. 1965), s. 324; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536 (фрагмент под названием "Upphaf").

### Переводы

На латинский язык: SRD, t. II, p. 34—37; Rb, p. 317, 319; AR, t. II, p. 446—448.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 532—533, 535—536.

### Литература

*Heusler A. Die gelehrte Urgeschichte...*, S. 15; *Мельникова Е.А. Древняя Русь...*, с. 143—144; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 529—545.

Текст публикуется по изданию SRD, t. II, p. 34—37, сверенному с рукописью AM 764,4<sup>0</sup>, с вариантами по изданию Rb. См. вкладку, Г.

### Текст

Upphaf allra frasagna i Norrænni tungu þeirri er sanindi fylgia, hofz, þa er Tyrkir ok Asia menn bygdu nordrit. Þui er þaí med sonnu ad segia, at tungan kom med þeim nordr hingat, er ver kollvm Norrænu, ok geck su tunga um Saxland, Danmork ok Suidiþ, Noreg, ok um nockurn hlu-

ta Einglanz. Hofud madr þessa folks uar Odin son Þors, hann atti marga sonu. Til Odins telia marger menn ættir sínar. Hann skipadi sonum sinum til landa, ok gerdi hofdingia einn af sonum. Hann er nefndr Skiolldr, sa er land tok ser, þat er nu heiter Danmork. Enn þa uoro þessi lond, er Asia menn bygdu, kollud Godlaund, en folkid Godiob<sup>a</sup>. Þar uoru sett enndimorc milli Skialldar ok Ingifreyrs, brodur hans, er þat riki bygdi, er nu kalla menn Suia riki.

Opin ok hans syner uoru storum uitrir ok fiolkunniger, fagrer ad aaligtum ok sterker ad afli. Marger adrer i þeirra ætt uoru miclir af burdar menn med ymisligum algerleik, ok nuckura af þeim toku menn til at blotta ok trua aa, ok kolludu god sin.

Skiolldr uar miog agiætr, ok hafdi unnder sik mikid riki. I <sup>b</sup>hans riki uar aar mikid<sup>b</sup> ok fridr godr. Hann atti einn son, er Leifr het, þuiat han leifdi honum land ok lausa fe. A hans dogum uar sua godr fridr, ad i hans riki uard ecki uig, ok firir þui uar hann kalladr Fridleifr. Hann var hinn mesti spekingr.

Hans son var Frodi. Hann var sua uitr ok margkunnigr, at af hans nafni er sa huer Frodr kalladr, er margkunnigr er. A dogum Froda uar sua mikill fridr, ad eingi uilldi mann drepa, þo ad sæi firir ser bunndinn fodur bana sinn eda brodur. Þa langduz nidr raan ok stuldir, sua at gull hringr la marga uetr a þiod leid aa Jalangris heidi. Þui er ætlan manna, þa er Froda fridr uar, ad i þann tima ueri i Roma borg Augustus Keisari, sa er frid setti um allann heim. Þa uar Kristr borinn. Þa er Fridfrodi red rikin, uar ar sua mikid, ad akrar uurdu sialf sader, ok þurfti ecki uid uetri ad buaz. Þa fanz i iordu allzkonar malmr. Þat uar a einu ari, þa er Frodi uar gamall, at reidar þrumur komu storar ok elldingar. Þa huarf sol af himni, ok skalf iord sua, at biorg hrutu or stad. Þa komu biorg or iordu up, ok uiltuz allir spadomar<sup>c</sup>.

Hedan skulo vier uikia austr i Asiam, ok þadan i uestr, ok segia, huer su lond hafa bygzt i fystu. Egipta land bygdi fyrstr Mesraim, sonr Kams Noa sonar. Til norðr ættar fra Indilanndi er Kuenna land, þar er eingi Karlmaðr. Uisar sua til, at konur hafa þar tuenna getnadar limu. Þar ner er Albania land, þar eru menn borner sua huiter, sem snior, en þeir sortna sua sem þeir elldaz. Þar ero ok sua storer hundar ok sterkir, at þeir bana bæði yxnum ok hinum oargum dyrum. Partia land stendur enn i Asia. Þar bygdi Assur sonr Sems Noa sonar. Þar er ok Persida land, þar bygdi Elim annar Sems son. Allz ero talin i Asia þridiungi CCCC. ok VI. þiod lond. En þar ero tungur VII. ok XX.

I Europa er austaz Cithia, þat kollum uer Suipiod hinu myclu. Þar predicaði Philippus postuli. Gardariki þar stendr Pallteskia, ok Kiaenugardar, þar bygdi fyst Magogg sonr Japhets Noa sonar. Þar er ok Kurland, ok Kiriala land, Samland, Ermland. Vindland er uestazt næst Danmorku. En austr fra Polena er Reidgota land, ok þa Huna land, Saxonia eda Germania, þat kallaz nu Saxland. Ain hin mikla Danubius fellur milli Saxlanz ok Griklanz. Tracia þat er alt eitt ok Grikland. Þar bygdi fyst Tiras son Japhets Noa sonar. Fra honum er komin þiod su er Tyrker heita. Hia Tracia stendr Ungera land ok Bolgera land. A Griklandi stenndr fiall þat, er Olympus heiter, þat tekr or skyum upp. Þar getr stein, er Abeston heiter, sa ma ecki kolna, ef hann er heitr giorr um sinn. Apulea land er firir uestan

Grikland, þar er borgin Baar, er Nicholaus huilir, ok Monntekassin, er dyrkaz Benedictus Aboti. Þar er ok Mikael's hellir. Hia Italia stenndr Langbarda land, þar huilir hinn micli Augustinus, huern þangat flutti or eyunni Sardinia Lidbrandr Kong. Vestr af Pul er Kampania. Vestr þadan liggia Spanlond, þar liggr hia ey, er Gadis heiter. Þangat til tekr Europa, en þadan fra Africa.

Her nest skulo ver telia lond i Affrica. Fyst Serkland, sem fyrr seger, þar bygdi fyst kyn Kams Noa sonar. Þad er greinannda, ad morg lond erv þav ad tuenn nofn eiga, sua sem er Serkland ok Kalldea. Arabia, þat kollum ver Rabita land. Þar bygdi fyst Kanaan son Kams. A Rabita landi stendr fjall, þat er Syna heiter, þar gaf Gud log Moyse, þau er sidan hetu Moyses log. Kartago heiter borg, su er azt aa allri Affrica. Aa Numidia er su borg, er Yppon heiter, þat var Augustinus hinn mycli. Aa Gietulia er su þiod, er eigi sakar eitr.

Nu skal enn aftr huerfa til Europam, ok taka þar til er ver geingum brott um stundar saker, at i þa ey, sem uær nefndum fyrr, og Gadis heiter, kom Ercoleus, han for uida at kanna heiminn, ok kalladiz hann kominn þa til heims ennda. Hann gerdi þar II. stolpa til marks, huar hann kom framaz, ok heita þat Ercules stolpar. Þar stannda þeir enn. Aa Yspania stenndr Galicia, þar huilir Jacobus postuli brodir Johannis. Næst Uallandi er Flæmingia land, en þar næst Frisland. Mundiu fiall geingr fra Feneya botnum austan ok uestr aa Spanland. Hia Saxlandi liggr Holtseta land, en þar næst Danmork. Brutus er madur nefndr, hinn fiordi af Enea, er kominn uar nafni Bruti ok kalladr Britto. Af hans nafni tok nafn Brittannia, þat heiter nu Eingland, en fyrrum Bretland. Aa Einglandi er Lunnduna borg. Sudr eyar liggia nærr Irlandi, X. ero bygdar Sudr eyar. Orkneyar ero bygdar XXV. Þar er Biscups stoll, er heiter i Kirkiu uagi. Þar huilir hinn heilagi Magnus Jarl. Hialtland er næst Orkneyum, þar er Erkidiakn. Þar nær Færeayar. Þær ero XVIII. allz. Þar er Biscups stoll, er heiter i Kirkiu bæi.

<sup>a</sup>God Jod – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>–<sup>b</sup>manna Ryke var ok miked–731, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>здесь кончается текст рукописи 731, 4<sup>o</sup>.

### Перевод

В начале всех достоверных рассказов на северном языке<sup>1</sup> говорится, что север заселили тюрки и люди из Азии<sup>2</sup>. Поэтому с уверенностью можно сказать, что вместе с ними пришел сюда на север и язык, который мы называем северным, и распространился этот язык по Саксланду, Данморку и Свитьод, Норвегии и по некоторой части Энгланда<sup>3</sup>. Главой этого народа был Один, сын Тора<sup>4</sup>, у него было много сыновей. К Одину возводят свой род многие люди. Он разделил землю между своими сыновьями и одного из них сделал хёвдингом. Звали Скъёльдом<sup>5</sup> того, который взял себе ту землю, которая называется Данморком. И тогда те земли, которые заселили люди из Азии, были названы Годландом, а народ – годъёдом<sup>6</sup>. Там были установлены границы между Скъёльдом и Ингифрейром<sup>7</sup>, его братом, который поселился в том государстве, которое люди теперь называют Свиярики.

Один и его сыновья были очень мудрыми и сведущими в колдовстве, красивыми лицом и могучими силой. Многие другие в их роду были замечательными людьми с различными совершенствами, и некоторым из них люди стали приносить жертвы, и верить в них, и называть своими богами<sup>8</sup>.

Скъёльд был очень знаменит и правил большим государством. В его

государстве были большие урожаи и добрый мир<sup>9</sup>. У него был один сын, которого звали Лейвом, потому что он оставил ему землю и движимое имущество<sup>10</sup>. В его дни был такой добрый мир, что в его государстве не было убийств, и потому его прозвали Мирным Лейвом<sup>11</sup>. Он был наимудрейшем человеком.

Его сыном был Фроди. Он был настолько мудр и многосведущ, что по его имени стали называть Фроди всех, кто многосведущ<sup>12</sup>. В дни Фроди был такой великий мир, что никто не хотел убивать человека, даже если видел перед собой связанным убийцу своего отца или брата<sup>13</sup>, тогда прекратились грабежи и кражи, так что золотое кольцо лежало много зим у большой дороги, [ведущей] на Ялангрсхейд<sup>14</sup>. Люди полагают, что мир Фроди был в то время, когда в Ромаборге [правил] император Август, который установил мир на всей земле. Тогда же родился Христос<sup>15</sup>. Когда Мирный Фроди правил государством, были такие хорошие урожаи, что пашни засеивались сами и не было нужды готовить их на зиму. Тогда обнаружались в земле всевозможные металлы<sup>16</sup>. Однажды, когда Фроди [уже] был старым, разразились великие громы и молнии. Затем солнце исчезло с неба, и земля задрожала так, что горы попадали со [своего] места. Затем из земли поднялась гора<sup>17</sup>, и нарушились все предсказания.

Отсюда мы направимся на восток в Азию, а оттуда на запад и скажем, какие земли были заселены первыми. В Египталанде сначала жил Мицраим, сын Хама, сына Ноя<sup>18</sup>. К северу от Индиаланда находится Квенланд там нет мужчин. Это указывает на то, что женщины там двуполы<sup>19</sup>. Рядом с ним расположен Албаниаланд; там люди рождаются белыми, как снег, и темнеют, когда старятся. Там есть также такие большие и сильные собаки, что они убивают как быков, так и диких зверей<sup>20</sup>. Еще в Азии находится Партиаланд. Там жил Ассур, сын Сима, сына Ноя<sup>21</sup>. Там же расположен Персидаланд, там жил Елим, другой сын Сима<sup>22</sup>. Всего в Азиатской трети насчитывается 406 стран. А говорят там на 27 языках<sup>23</sup>.

В Европе самая восточная [часть] — Скифия, которую мы называем Великой Свитьод. Там проповедовал апостол Филипп<sup>24</sup>. Гардарики, там находится Палтескья и Киэнугарды, там первым жил Магог, сын Иафета, сына Ноя<sup>25</sup>. Там же расположены Курланд и Кирьялаланд, Самланд, Эрмланд. Виндланд — самый западный перед Данморком<sup>26</sup>. А на восток от Полены находится Рейдготаланд, а потом Хуналанд, Саксония, или Германия, которая теперь называется Саксландом. Огромная река Данубий течет между Саксландом и Грикландом. Тракия — это то же, что и Грикланд. Там жил сначала Фирас, сын Иафета, сына Ноя<sup>27</sup>. От него произошел тот народ, который называется турки. Около Тракии расположены Унгераланд и Болгараланд<sup>28</sup>. В Грикланде есть гора, которая называется Олимпом, и она поднимается выше облаков. Там есть камень, который называется Абестон и который не остывает, если накалится<sup>29</sup>. Апулиаланд расположен к западу от Грикланда. Там есть город Бар, где покоится Николай<sup>30</sup>, и Монтекассин, где почитался аббат Бенедикт<sup>31</sup>. Там же есть пещера Михаила<sup>32</sup>. Около Италии находится Лангбардаланд, там покоится Августин Великий, [останки] которого перенес в это место с острова Сардиния король Лидбранд<sup>33</sup>. К западу от Пула расположена Кампания. К западу оттуда лежит Спанланд, там неподалеку остров, который называется Гадисом. До этого места простирается Европа, а от него — Африка.



Теперь мы должны перечислить земли в Африке. Сначала Серкланд: как ранее было сказано, там первым жил род Хама, сына Ноя. Говорят, что есть много таких земель, которые имеют по два названия, как Серкланд и Калдея. В Аравии, которую мы называем Рабиталанд, первым жил Ха-наан, сын Хама<sup>34</sup>. В Рабиталанде есть гора, которая называется Сина; там бог дал Моисею законы, которые с тех пор стали называться законами Моисея<sup>35</sup>. Картагом называется город, построенный первым во всей Африке. В Нумидии есть город, который называется Иппон, там жил Августин Великий. В Гетулии живет народ, которому яд не причиняет вреда<sup>36</sup>.

Теперь снова следует обратиться к Европе и продолжить: то, от чего мы отклонились ранее: что на тот остров, о котором мы упомянули раньше и [который] называется Гадисом, пришел Геркулес; он много ездил, чтобы осмотреть мир, и считалось, что он дошел тогда до конца мира. Он сделал два столба, чтобы отметить [место], до которого он дошел, и называется оно Геркулесовы столбы. Там они стоят и до сих пор<sup>37</sup>. В Испании находится Галиция, там покоится апостол Иаков, брат Иоанна<sup>38</sup>. Около Валланда расположен Флэмингьяланд, а рядом Фрисланд. Горы Мундиу идут от залива Фенейя с востока и [далее] на запад к Спанланду. Около Саксланда лежит Холтсеталанд, а рядом — Данморк. Брутом называют человека, потомка Энея в четвертом колене, который, прийдя, имел имя Брути и прозвался Бритто<sup>39</sup>. От его имени получила название Британия, которая теперь называется Энгландом, а раньше — Бретландом. В Энгланде находится Лунндунаборг. К югу от Ирланда лежат острова; 10 южных островов заселены. Из Оркнейских островов заселены 25. Там есть епископская кафедра в [месте], которое называется Киркьюваги<sup>40</sup>. Там покоится ярл Магнус Святой<sup>41</sup>. Хьяльтланд расположен рядом с Оркнейскими островами, там есть архидиакон. Там рядом Фарёрские острова. Их всего 18. Там есть епископская кафедра, которая называется Киркьюбэй<sup>42</sup>.

### Комментарий

<sup>1</sup> Выражение *norroena tunga* (*mál*) — "северный язык" употреблялось для обозначения всех скандинавских языков. Наряду с ним существовало название *dnnsk tunga* — "датский язык", также распространявшееся на все скандинавские языки, но, вероятно, впервые возникшее на заселенных датчанами территориях Англии и заимствованное из древнеанглийского (*Íslenzk fornrit. Reikjavík, 1941, b. XXVI, s. 9*).

<sup>2</sup> К середине XIII в. в связи с ростом и укреплением в Скандинавских странах национального самосознания важную роль начинают играть творческое осмысление всемирной истории, т.е. истории христианского мира, и определение места Скандинавских стран в общеисторическом процессе. Одним из проявлений этой тенденции является формирование новой по сравнению с мифологической концепции происхождения скандинавов. Во многих произведениях XIII в. ("Младшая Эдда" Снорри Стурлусона, "Сага о Скъельдунгах", "Третий грамматический трактат", "Сага о Стурлунгах" и др.) рассказывается о том, что потомки троянского царя Приама (или просто выходцы из Трои), предводительствуемые вождем по имени Один, продвинулись из Азии на север Европы (отсюда их название "асы") и заселили Скандинавские страны (описание

заселения страны структурно близко описанию заселения земли сыновьями Ноя). Таким образом, скандинавские народы не только оказывались вовлеченными в общий ход истории европейских народов, но и обретали прославленных родоначальников. Этногенетические предания того же типа возникают примерно в то же самое время в ряде других европейских стран; они нашли отражение в таких произведениях, как "История бриттов" Гальфрида Монмутского (1130—1140 гг.), хроника аббатства Сен-Дени (ок. 1300 г.) и др. Однако ни в одной другой стране эта "ученая" легенда не нашла такого распространения, как в Скандинавских странах, где она быстро вытеснила неопределенно-мифологические этногенетические предания языческого времени (*Heusler A. Die gelehrte Urgeschichte ...*).

<sup>3</sup> Очевидно, здесь получило отражение завоевание северо-восточных районов Англии датчанами в X—XI вв. и образование области "датского права" (*Danelag*), где основным был древнедатский язык, оказавший значительное влияние на английский.

<sup>4</sup> Генеалогия асов, как она изложена в данном трактате, в очень сильной степени искажена в результате, очевидно, постепенного забвения мифологических преданий и их контаминации. В соответствии с мифологическими песнями, как они представлены в "Старшей Эдде", родоначальником асов является Óдин.

<sup>5</sup> Скъёльд (от *skjöldr* — "щит") — легендарный основатель династии датских конунгов, которые в течение длительного времени назывались Скъёльдунгами. Предание о Скъёльде наиболее подробно изложено в англосаксонской поэме "Беовульф" (VIII в.), где рассказывается о том, как в период междоусобицы к датскому берегу пристала ладья с ребенком и множеством сокровищ. Выросший ребенок стал знаменитым и наиболее могущественным из конунгов, и от него возникла династия датских правителей. Сходное изложение, но уже устанавливающее генеалогическую связь Скъёльда с Óдином и асами, содержит "Сага о Скъёльдунгах" (ок. 1200 г.). В многочисленных генеалогиях датских королей род Скъёльдунгов также возводится к Óдину, но с рядом промежуточных ступеней. Отсюда и до слов "Тогда же родился Христос" текст близко соответствует (с незначительными изменениями и перестановками) тексту "Младшей Эдды" (МЭ, с. 78).

<sup>6</sup> В ряде произведений при изложении легенды о заселении Скандинавии из Азии земли, где асы жили до переселения, названы словом *Goðland* ("Земля богов"), от *goð* — "бог". Ср.: "Эта Свитьод названа ими Маннхейм ("жилище людей", от *maðr* — "человек"), а Великая Свитьод названа ими Годхейм" (*Þessa Svíþjóð kölluðu þeir Mannheima, en ína miklu Svíþjóð kölluðu þeir Goðheima*". — *Ynglinga saga*, s. 12). отождествление первоначального места обитания асов с Великой Свитьод, или Скифией, противоречит "тройной" теории их происхождения. Думается, однако, что это противоречие не ощущалось самими скандинавами в силу их недостаточного знакомства со столь отдаленными территориями (так, например, Снорри в "Младшей Эдде" и в "Хеймскрингле" дает разные трактовки легенды). Само это отождествление могло поддерживаться смутными, лишенными конкретности сведениями о переселении готов в Северное Причерноморье в начале нашей эры. Варианты

написания этнонима *Goðiod* (<*Goð-þjóð*) — *Gotþiod*, *Gauta þiod*, *Götuþioda* — также указывают на его связь с этнонимом готы/гауты (*götar/gautar*). См.: *Metzenthin E.* Die Länder- und Völkernamen ..., S. 35; *Schütte J.* *Godthiod und Utgard*.

- <sup>7</sup> Ингифрейр (Ингвифрейр = Фрейр), сын Ньёрда из рода ванов. Снорри говорит о нем следующее: "Фрейр начал править страной после Ньёрда; его провозгласили правителем Свеев, и он стал собирать с них дань... Фрейр основал в Уппсале большое святилище и сделал ее своим главным городом... Другое имя Фрейра было Ингви. Имя Ингви в его роду долго с тех пор употреблялось как почетное имя, а его потомки стали называться Инглингами" (Круг земной, с. 15—16). Фрейр считался основателем династии шведских и норвежских конунгов Инглингов.
- <sup>8</sup> Эвгемеристическое толкование происхождения языческих богов в Скандинавии стало возможно лишь после утверждения христианства и в результате разложения языческой мифологии. Оно непосредственно связано с ученой легендой о происхождении скандинавов из Азии (см. выше примеч. 2 и 4), где асы и ваны рассматриваются в качестве каких-то восточных царей, которым люди, видя их мудрость и удачливость, стали приносить жертвы.
- <sup>9</sup> Это обычное для древнеисландской литературы обозначение благополучного и счастливого правления какого-либо конунга. Представления о могуществе и славе конунга были связаны с его удачливостью и способностью поддерживать мир (*Гуревич А.Я.* История и сага. М., 1972, с. 83).
- <sup>10</sup> Имя Лейв составитель трактата связывает с глаголом *leifa* — "оставлять".
- <sup>11</sup> *Fríðfróði* — от *fríðr* — "мир, спокойствие".
- <sup>12</sup> *Fróði* — от *fróðr* — "мудрый, знающий".
- <sup>13</sup> О "мире Фроди" упоминается в "Саге об Инглингах", "Саге о Скъёльдунгах", "Младшей Эдде" и др. Имя Мирного Фроди устойчиво встречается во всех генеалогиях, однако в качестве сына Скъёльда, а не его внука.
- <sup>14</sup> Предание о золотом кольце, лежавшем на поле Ялангр, столь же кратко упомянуто в "Младшей Эдде" Снорри Стурлусона (МЭ, с. 78). *Jalangrs heiðr* — поле около Еллинге, столицы датских конунгов второй половины X в.
- <sup>15</sup> Здесь, как и в предании о происхождении скандинавов из Азии, отчетливо видно стремление составителя трактата связать историю скандинавских народов со всемирной, установить между ними генетические и хронологические связи.
- <sup>16</sup> В представлении составителя трактата, к "золотому веку" мира и плодородия следует отнести и зарождение добычи и обработки металлов. По археологическим данным, обработка металлов возникла у народов Скандинавского полуострова в I тысячелетии до н.э.
- <sup>17</sup> В древнеисландской литературе практически отсутствуют описания подобных природных явлений, хотя исландцы были хорошо знакомы с деятельностью вулканов и землетрясениями, поскольку Исландия входит в зону повышенной сейсмической активности. Вместе с тем описание природных катаклизмов при рождении или смерти героя — характерный эпический мотив.

- <sup>18</sup> См. примеч. 21 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>19</sup> Источник сообщения в трактате не установлен.
- <sup>20</sup> См. примеч. 37 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>21</sup> См. примеч. 4 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>22</sup> См. примеч. 3 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>23</sup> См. примеч. 47 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>24</sup> См. примеч. 48 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>25</sup> См. примеч. 11 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>26</sup> Описание Восточной Европы, вероятно, заимствовано из сочинения "Какие земли лежат в мире" с сокращениями. Так, составитель не приводит второго названия Руси — Ruzsia, а из всего списка городов называет лишь два последних. Сокращает он и список соседей Руси на западе, оставляя лишь наиболее распространенные названия и переставив местами названия земель карел и куршей, в результате чего в этом перечне утрачена последовательность.
- <sup>27</sup> См. примеч. 14 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>28</sup> Описание Западной и Южной Европы также, очевидно, заимствовано из сочинения "Какие земли лежат в мире" с незначительными сокращениями. Полностью совпадают перечень стран Центральной Европы и описания Дуная (хотя пояснение о притоках, заимствованное у Исидора, — см. примеч. 53 к сочинению "Какие земли лежат в мире" — опущено), Олимпа и камня Абестон, Апулии с г. Бари и монастырем Монтекассино. В то же время очевидно, что составитель не механически переносит сведения в свой трактат, а осмысляет их. Так, неясную фразу сочинения "Какие земли лежат в мире": "[Местность] за этой рекой называется Тракия. Там стоит тот город, который называется Константинополь", где подразумевается отождествление Фракии и Византии, составитель данного трактата поясняет: "Тракия — это то же, что и Грикланд".
- <sup>29</sup> См. примеч. 60 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>30</sup> См. примеч. 62 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>31</sup> См. примеч. 63 и 64 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>32</sup> Составитель трактата, видимо, не совсем понял свой источник, так как указал, что пещера Михаила находится в Монтекассино. На самом деле пещерный храм Михаила Архангела был построен при монастыре в Монтегаргано. См. примеч. 65 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>33</sup> Августин (354—430 гг.) — епископ с 395 г. в г. Гиппоне (Северная Африка), где был похоронен в 430 г. В VIII в. его останки были перевезены лангобардским королем Лиутпрандом в Павию (Лангобардия) и захоронены в соборе св. Петра. Об этом рассказывается также во "Всемирной саге" (*Veraldar saga*, s. 69). См.: *Te Selle E. Augustine the Theologian*. L., 1970; ODCC, p. 108—110; LTK, Bd. I, col. 827.
- <sup>34</sup> См. примеч. 23 к сочинению "О заселении земли сыновьями Ноя".
- <sup>35</sup> См. примеч. 24 к сочинению "Какие земли лежат в мире".
- <sup>36</sup> Стойкость к змеиному яду отмечают Лукан (Фарсалия, IX, 700—838) и Плиний (Plin., VII, 14 и XXVIII, 30). См.: *Томсон Д.О. История ...*, с. 263.
- <sup>37</sup> Легенда о происхождении Геркулесовых столбов заимствована у Исидора (Etym., XIV, VI, 7, col. 513).

- <sup>38</sup> Начиная с VII в. распространяется легенда о том, что брат апостола Иоанна, апостол Иаков (по "Деяниям апостолов", 12, 2, казненный Иродом Агриппой в Иерусалиме) проповедовал христианство в Испании и что его мощи были привезены в Компостеллу. Культ св. Иакова (Яго) Компостельского был одним из популярнейших в средние века (ODCC, p. 723).
- <sup>39</sup> Эпонимическое предание о названии Британии заимствовано из "Саги о британцах" (XIII в.), имеющейся в "Книге Хаука". В ней подробно рассказана история поселения в Британии Брута, потомка троянских королей, с товарищами, которые переименовали его в Брита. По этому имени и была названа вся страна (Breta sǫgur, s. 243). Сага с небольшими дополнениями почти полностью воспроизводит латиноязычную "Историю бриттов" Гальфрида Монмутского (*Гальфрид Монмутский. История бриттов*/ Изд. подгот. А.С. Бобович, А.Д. Михайлов, С.А. Ошеров. М., 1984, с. 17).
- <sup>40</sup> Первым епископом Оркнейских островов был поставлен Торувльв в 1055 г. При епископе Вильхальме (1102–1168 гг.) была учреждена епархия с центром в Киркьюваги (совр. Киркеуол). См.: LTK, Bd. VII, col. 782.
- <sup>41</sup> Ярл Магнус — местный оркнейский святой. В начале XII в. он был вынужден бежать в Шотландию после сражения с Магнусом Босоногим, норвежским королем. Позднее пытался свергнуть его и занять норвежский престол, но в 1115 г. был убит. Около 1135 г. было объявлено о чудесах, происходящих на его могиле, его останки перенесены в церковь Христа, заложенную его дедом, и в том же 1135 г. он был канонизован. См.: KLNМ, b. XI, sp. 221–222.
- <sup>42</sup> Епархия на Фарёрских островах была учреждена около 1067 г. с центром в Киркьюбэй на о. Стрёмё. См.: LTK, Bd. III, col. 961.



## ГЛАВА II

### КАРТЫ МИРА

Развитие средневековой картографии теснейшим образом связано с христианской концепцией мироздания. Уже в древнейших рукописях "Этимологий" Исихора встречаются так называемые карты мира (*mappaе mundi*), отражающие в схематической форме библейские, контаминировавшиеся с античными представления о мире. На картах первого вида Земля (точнее, ойкумена, откуда происходит и нередко даваемое им название "ойкуменические") изображена в виде круга (*orbis terrarum*), разделенного в соответствии с библейской этногенетической легендой на три части которые заселены потомками одного из сыновей Ноя: Азию, Африку и Европу<sup>1</sup>. Части света разделяются реками Танаис (иногда системой Танаис — Меотида — Понт) и Нил, которые образуют диаметральною полосу, вытянувшуюся по линии север — юг, и Средиземным морем (иногда с прилегающими к нему морями), изображаемым в виде полосы, которая отходит от рек под прямым углом в западном направлении. Поскольку реки и Средиземное море образуют на картах фигуру, близкую букве Т, то в литературе этот вид карт получил условное название Т—О, хотя в ряде случаев мир представлен на них в форме не круга, а овала или прямоугольника<sup>2</sup>. Карты этого вида составляют подавляющее большинство.

Второй распространенный вид средневековых карт восходит к античной концепции широтных поясов, воспринятых средневековыми картографами через сочинение Макробия "Комментарии к сну Сципиона" (*Commentarii in somnium Scipionis*, II, 9) и др. В соответствии с ней на картах выделяются пять поясов; два полярных (арктический и антарктический), два умеренных (северный и южный) и жаркий экваториальный. Карты отражают античные представления о сферичности Земли и принципиальной обитаемости южной умеренной зоны.

Выделение этих двух видов средневековых карт принято всеми современными исследователями<sup>3</sup>. Более детальная классификация карт затруднительна из-за разнообразия и существования многочисленных смешанных форм. Однако попытки выделить хотя бы основные типы карт предпринимались неоднократно<sup>4</sup>; последняя из них принадлежит М. Дестомбу,

<sup>1</sup> См.: Введение, § 3.

<sup>2</sup> Иногда Танаис и Нил расходятся от восточной части Средиземного моря под углом, образуя фигуру, близкую букве Y.

<sup>3</sup> См. последние работы по средневековой картографии: *Bagrow L. History of Cartography/Rev. and enlarged by R.A. Skelton. Cambridge, 1966, p. 39–50; Bricker C., Tooley R.V. Gloria Cartographiae. Geschichte der mittelalterlichen Kartographie. Güterslooh, 1971; Ristow W.W. Guide to the History of Cartography. Washington, 1973.*

<sup>4</sup> *Wright J.K. The Geographical Lore. . . , p. 389; Andrews M.C. The Study and Classification of Mediaeval mappaе mundi. — Archaeologia, 1925, vol. LXXV, p. 61–76;*

который, основываясь на трудах предшественников, выделил четыре основных типа средневековых карт<sup>5</sup>. Карты типа А (ойкуменические) являются схемами, не дающими географических очертаний частей света и построенными по виду Т—О или Y—О. Они могут содержать пространные перечни географических объектов в каждой из частей мира (см. публикуемые ниже карты № 1 и 2) или нести лишь названия самих частей (карта № 3). На картах типа В представлены и северное (ойкумена), и южное полушария, последнее иногда в сугубо схематическом виде как антарктический пояс (карта № 5). Тип С соответствует группе макробиевых, или зональных, карт (карты № 6, 7 и 8). Наконец, тип D в классификации Дестомба охватывает карты, на которых сделаны попытки воспроизвести очертания континентов, морей и океанов, течение рек и пр. Разумеется, эти очертания весьма грубы и неточны, однако сами попытки подобного рода свидетельствуют о возникновении новых требований к картографии (карта как иллюстрация к библейской географии начала утрачивать ценность). Таким образом, типы А, В и D, по Дестомбу, являются разновидностями карт вида Т—О или Y—О, тип С соответствует макробиевым, или зональным, картам.

Большинство карт вида Т—О имеют восточную ориентацию (в верхней части карты помещена Азия, занимающая половину круга). Это отражает значение, придаваемое в библейской географии востоку, где размещается рай. Реже встречаются карты с южной ориентацией. Карты типа С (зональные) обычно ориентированы на север.

В древнеисландских рукописях XII—XIV вв. сохранились четыре карты мира. Разнообразие типов карт (Т—О, макробиев) свидетельствует о хорошем знакомстве скандинавов с современной им картографией Западной Европы, а включение в текст карты № 1 данных, неизвестных европейским географам, отражает, как и в общих описаниях Земли, стремление объединить практические и "ученые" сведения.

Наряду с этими картами в Королевской библиотеке в Копенгагене в латиноязычных рукописях XII—XIV вв. содержатся еще четыре карты, возможно составленные или по меньшей мере известные в средневековой Дании. Характер этих карт и их содержание близки картам в древнеисландских рукописях.

#### КАРТА № 1

Тип А с южной ориентацией, диаметр 253 мм. Представляет схематичное изображение "круга земного" без очертания материков, лишь надписи над внешним кругом и на нем обозначают стороны (восток, юг, запад, север) и части света: Азию, занимающую левую половину карты, Европу — справа внизу и Африку — справа вверху. От обозначения частей света к центру идут столбцы надписей, содержащие названия стран, реже городов и рек в соответствующей части мира.

---

*Uhden R.* Zur Herkunft und Systematik der mittelalterlichen Weltkarten. — *Geographische Zeitschrift*, 1931, Bd. 37, S. 321—340.

<sup>5</sup> *Destombes M.* Les mappemondes médiévales: leurs caractéristiques et leur typologie. — In: *Mappemondes. . .*, p. 3—23.

Протограф или непосредственные источники карты неизвестны. В целом ее содержание близко соотносится с общими описаниями Земли и, так же как и они, отражает соединение христианской географической традиции с местной скандинавской. Так, в Европе наряду с топонимами, воспринятыми еще от античной традиции (Скифия Холодная, Спарта и др.), помещаются названия, неизвестные западноевропейским авторам, но хорошо знакомые скандинавам, например: "Бьярмы жили здесь".

Принятая датировка карты — 1187 г. (AR, t. II, p. 393—394; *Мельникова Е.А.* Древняя Русь..., с. 142—143; *Pritsak O.* The Origin of Rus', p. 514 — ок. 1150 или 1250 г.) — требует уточнения. Рукопись GKS 1812,4° состоит из четырех частей, написанных в разное время от 1187 г. до XIV в. К. Равношибочно отнес л. 5—6, на развороте которых начертана карта, к древнейшей части, т.е. 1187 г. Его датировка была повторена в последующих работах. Между тем исследования Л. Ларссона и К. Колунда показали, что в 1185 или 1187 г. были написаны л. 24—34, тогда как л. 5—6 — ок. 1250 г., о чем свидетельствуют и палеографические данные, и список исландских священнослужителей, помещенный на л. 5 г, который доведен до 30-х годов XIII в. Таким образом, карту следует датировать серединой XIII в.

### Рукопись

GKS 1812,4° — пергамен, 36 л., карта занимает л. 5 v — 6 r, ок. 1250 г.

### Издания

AR, t. II, p. 393—394 (текст), pl. IV (фотокопия); *AI*, b. III, s. 71—73 (текст); *Kamal J.* Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Cairo, 1933, t. III, fasc. IV, fig. 922; *Pritsak O.* The Origin of Rus', p. 512/513 (фотокопия), p. 514—515 (текст).

### Литература

AR, t. II, p. 392—393; *Äldsta delen af Cod. 1812,4°/Udg. ved L. Larsson.* København, 1883; *Santarem M.F.* Essai sur l'histoire de la cosmographie et de la cartographie pendant le Moyen Age. P., 1852, t. III, p. 506; *Mappemondes...*, p. 175 (N 50.9); *Мельникова Е.А.* Древняя Русь..., с. 142—143; *Pritsak O.* The Origin of Rus', p. 514—516.

### Текст карты

*Над внешним кругом:* avstr Oriens//Occidens vestR

*Во внешнем круге:* Vvlturnus qui et calcias//Ver tepidum//Infancia[.] tepor[.] sangvis//Subsolanus qui et afeliotes. Eurus//Auster. qui et nothus[.] Euro nothus//Affricus qui et libs//Autumnus humidus//Senecta[.] humor[.] aqua//Zephirus. qui et fauonius. Corus qui et ariestes// Septentrio<sup>a</sup>[.] Aquilo qui et boreas

*Врезка сверху:* Svdr meridies//Euro auster//Estas calida//Iuuenta[.] calor [.] spiritus

*Врезка внизу:* Nordr septentrio//Circius qui et troacias//Hiemps<sup>a</sup> frigida// De crepita frigus corporis

*Во внутреннем круге:*

Asia

Monstras India<sup>a</sup>

Massagete. Caspiae. Colci[.] Seres. Bactria[.] Hircania[.] Armenia[.] Parthia[.] Media[.] Persidia. Carmania

Caria[.] Frigida<sup>a</sup>[.] Troia[.] Pamphilia. Hiberia[.] Tigris fluuius. Mesopotamiam<sup>a</sup>[.] Charra ciuitas Abrahe

Asia minor[.] Isauria[.] Cilicia ciuitas Tharsus[.] Cappadocia[.] Conngage-na<sup>a</sup>.

Palestina[.] Cesarea[.] Sidon[.] Tyrus

Assiria[.] Caldea<sup>a</sup>[.] Babilon[.] Evfrates[.] Arabia ibi est mons Syna id est Horeth<sup>a</sup>

Ptholomais[.] Philistea[.] Libanus mons[.] Madianite

Iudea[.] Hebron ibi sepultus est Adam primus

Galathia[.] Nazareth[.] Hie rusalem<sup>a</sup>

Galilea[.] Hiericho[.] Egiptus[.] Babilon

Syria [.] Ascalia[.] Iopen[.] Alexandria

Tanakvisl fluuius maximus. Nilus flumen Egipti

Africa

Libia prouincia Affrice que<sup>a</sup> est circa Circati renen<sup>a</sup>

Pentapolis regio ibi sunt. V. urbes[.] Trogita prouincia ibi inuenitur carbunculus igneus et al/ter exacontalitus<sup>a</sup>. LX. coloribus micans[.] Bizancena<sup>a</sup> fructissima terra

Garamannia[.] Getulia ibi in/fantes ludunt serpentibus[.] Gaulo insula ibi nec serpens nasci/tur nec uiuit[.] Numidia[.] Mauritanie. III.

Hic sunt solitudines inaccessibiles et arene usque huc

E/thi/o/pia

Europa

Mediterraneum mare

Grecia[.] Tracia[.] Constanti/nopo/lis[.] Apulia[.] Italia[.] Roma[.] Lombardia<sup>a</sup>[.] Germania[.] Francia<sup>a</sup>[.] Saxonia [.] Danmorc[.] Frisia[.] Scotia[.] Anglia[.] Ibernica

Gallia[.] Parmo montes

Normannia[.] Britannia[.] Vasconia[.] Galicia[.] Hispania

Misia

Sparta

Scythia frigida[.] Eronei<sup>a</sup>[.] Kio

Tile[.] Island[.] Norvegie[.] Gautland [.] Svipiod [.] Rvsia

Biarmar habitauit<sup>a</sup> hic

<sup>a</sup> Так в рукописи.

Перевод

*Над внешним кругом: Восток//Запад<sup>1</sup>*

*Во внешнем круге: Вультурн, он же и Кальций//Мягкая весна//Детство[.] Теплота[.] Кровь//Субсолан, он же и Апельиот. Евр.//Австр, он же и Нот. Евронот//Африк, он же и Либ//Сырая осень//Старость[.] Влажность[.] Вода//Зефир, он же и Фавоний. Кор, он же и Ариест//Север[.] Аквилон, он же и Борея*







hies  
nister  
Calada  
Calce lpe

Libia  
puxaria  
affrice que est  
circa timent

pentapolis regio  
ibi sunt v. urbes  
Trogya provincia  
ibi inuenit carbū  
culus ignis al  
e gna contat. 12.  
colan. macani  
Buzancina fruc  
alluma terra

Saramanna  
Gecula ibi in  
faret ludunt  
serpentib. huc  
Gaulomfala ibi solitu e  
n serpent nasci dines  
tur nec uiuit in accelpia  
Humadia libilel  
Mauritanie. n. arene  
usq. huc

Mediterraneum mare  
Grecia  
Tinea  
Cestari  
no po  
Apulia  
Italia  
Roma  
Lagobadia  
Germania  
Saxonia  
Dania  
Gallia  
Britania  
Sectia  
Anglia  
montes  
vinea  
vinea  
vinea  
vinea  
vinea

Sparda  
Sparta  
Sparta  
Sparta

Pro  
Pro  
Pro

Pro  
Pro  
Pro

Pro  
Pro  
Pro

Pro  
Pro  
Pro

aurer qui r. notat  
Euro notat

Occident uel  
affricul qui r. libel  
autuul humibul  
Sensu humu aqua

Occident uel

De cepha  
Huc  
Huc  
Huc  
Huc

Врезка вверху: Юг//Евроавстр//Жаркое лето//Юность. Жара. Дух

Врезка внизу: Север//Цирций, он же и Троаций//Морозная зима<sup>2</sup>//От треска [мороза] озноб тела<sup>3</sup>

Во внутреннем круге:

#### Азия<sup>4</sup>

Чудовищная (?) Индия<sup>5</sup>

Массагеты. Каспий. Колхи[.] Серы. Бактрия[.] Гиркания[.] Армения[.] Парфия[.] Медия [.] Персидия. Кармания<sup>6</sup>

Кария[.] Фригида<sup>7</sup>[.] Троя[.] Памфилия. Иберия[.] Река Тигр. Месопотамиям<sup>8</sup> [.] Харрам, город Авраама

Малая Азия[.] Исаврия[.] Тарс, город Киликии (?)<sup>9</sup> [.] Каппадокия[.] Коннгагена<sup>10</sup>.

Палестина[.] Цезаря[.] Сидон[.] Тир

Ассирия[.] Халлдея<sup>11</sup> [.] Вавилон[.] Евфрат[.] Арабия, где находится гора Сина, т.е. Хорет<sup>12</sup>

Птолемаида[.] Филистия[.] Гора Ливан[.] Маданиты

Иудея[.] Хеброн, где первым погребен Адам

Галатия[.] Назарет[.] Иерусалим<sup>13</sup>

Галилея[.] Иерихон[.] Египет[.] Вавилон

Сирия[.] Аскалия[.] Иопен[.] Александрия

Танаквисл, величайшая река[.] Нил, река Египта

#### Африка<sup>14</sup>

Ливия, область Африки, которая<sup>15</sup> находится вокруг Киркатилены<sup>16</sup>

Королевство Пентаполис, где имеется пять городов [.] Провинция Трогита, где найден огненный карбункул и другой шестидесятигранный (?) камень<sup>17</sup>, переливающийся шестьюдесятью цветами [.] Плодороднейшая земля Бизанцена<sup>18</sup>

Гараманния[.] Гетулия, где дети играют змеями [.] Остров Гауло, где змея не рождается и не живет [.] Нумидия [.] Три Мавритании.

Здесь пустыни недоступные и пески до этого места

Эфиопия

#### Европа<sup>19</sup>

Средиземное море

Греция [.] Тракия [.] Константинополь[.] Апулия [.] Италия [.] Рим [.] Лагобардия<sup>20</sup> [.] Германия [.] Франция<sup>21</sup> [.] Саксония [.] Данморк [.] Фризия [.] Скотия [.] Англия [.] Иберния

Галлия [.] Гора Пармо<sup>22</sup>

Норманния [.] Бриттанния [.] Васкония [.] Галиция [.] Испания

Мизия

Спарта

Скифия Холодная<sup>23</sup> [.] Эронеи<sup>24</sup> [.] Кио<sup>25</sup> [.]

Тиле [.] Исландия [.] Норвегия [.] Гаутланд [.] Свитьод [.] Русия

Бьярмы жили здесь<sup>26</sup>

## Комментарий

- <sup>1</sup> Над внешним кругом обозначены основные направления (стороны света) на древнеисландском и латинском языках.
- <sup>2</sup> В тексте ошибочно, следует *hiems*.
- <sup>3</sup> Во внешнем круге и врезках вверху и внизу карты указаны названия ветров (латинские и греческие в латинской транслитерации) и соответствующих направлений, определяемых ветрами, что было принято в античной географии (ср.: Аристотель, IV в. до н.э., Тимосфен, III в. до н.э. и др. См.: *Bunbury E.H. A History...*, vol. I, p. 610–612). Стремление охватить весь мир и связать воедино все его элементы, свойственное средневековью, отразилось, в частности, в том, что каждой из сторон света приписываются определенные качества и свойства, возрасты и т.д. (*Kaibel P. Antike Windrosen. — Hermes, 1885, Bd. XX, S. 579–624; Wright J.K. The Geographical Lore...*, p. 174–175).

Соотнесение сторон света с названиями ветров встречается в наиболее подробном перечислении у Исидора (*Etym.*, XIII, XI, 2–3), Гонория (*Honor.*, I, 55). Другие средневековые авторы, в том числе составители карт, нередко путают названия ветров (ср. карту № 4).

Основные направления (*cardinales*, или *principales*):

Субсолан (лат.), Апелиот (греч.) — восточный ветер;

Австр (лат.), Нот (греч.) — южный ветер;

Фавоний (лат.), Зефир (греч.) — западный ветер;

Септентрий (лат.) — северный ветер.

Дополнительные направления (*collaterales*):

Евр (греч.), Евроавстр (греко-лат.) — юго-восточные ветры;

Африк (лат.), Евронот (греч.), Либ (греч.) — юго-западные ветры;

Кор (лат.), Цирций (лат.), Троаций (греч.?), Аргест (греч., здесь ошибочно Ариест) — северо-западные ветры;

Аквилон (лат.), Борей (греч.), Вультурн (лат.), Кальций (лат.?) — северо-восточные ветры.

- <sup>4</sup> Азия занимает восточную (т.е. левую) половину карты. Названия расположены на концентрических кругах, из которых два внешних отчеркнуты; следующие восемь полуокружностей образованы самими надписями, причем ближайшая к центру образует прямую линию. Все названия здесь имеют "ученое" происхождение и заимствованы из западноевропейских латиноязычных сочинений.
- <sup>5</sup> Выражение *Monstras India* не согласовано синтаксически. Слово *monstras* стоит в форме винительного падежа множественного числа женского рода, хотя исходное *monstrum* — среднего рода. Возможно, составитель карты осмыслил множественное число *monstra* как единственное женского рода и ошибочно поставил его в винительном вместо родительного падежа. В этом случае следует переводить "Индия чудовищ". Также возможно, что составитель допустил ошибки в падежах обоих слов и должно быть *Monstra Indiae* — "Чудовища Индии". Наконец, возможно, он сократил какое-то из прилагательных: *monstruosa* — "чудовищная" или *monstrifera* — "рождающая чудовищ", также ошибившись в падеже.
- <sup>6</sup> Названия от Индии до Кармании расположены на внешней полуокруж-



ности под надписью Asia. В центре и выше остальных надписей — Monstras India. Крайняя слева, т. е. примыкающая к Европе, надпись — Massagete. Таким образом, этот пояс охватывает территории Средней Азии, Кавказа, Ближнего Востока. Порядок перечисления от массагетов до Армении определяется текстом Гонория и в закрепленном виде попадает в значительное число географических описаний. За Бактрией далее называются страны, образующие непрерывную цепочку от Закавказья в Южный Прикаспий (Парфия) и Ближний Восток. Единственной областью, выпадающей из этого ряда и помещенной в следующей полукруглости, где размещены названия стран от Южного Причерноморья до Месопотамии, является Иберия, которая должна была бы находиться рядом с Арменией, т. е. быть отнесенной к странам Кавказа.

<sup>7</sup> В тексте ошибочно, следует Frigia — Фригия.

<sup>8</sup> В тексте ошибочно винительный падеж, следует Mesopotamia — Месопотамия.

<sup>9</sup> В тексте ошибочно. Или между словами "Cilicia" и "ciuitas Tharsus" должна быть точка и они не объединены в единую фразу, или хороним Cilicia должен стоять в родительном падеже — Ciliciae, образуя традиционную формулу "Тарс, город Киликии".

<sup>10</sup> В тексте ошибочно, следует Commagena — Коммагена.

<sup>11</sup> В тексте ошибочно, следует Chaldea — Халдея.

<sup>12</sup> В тексте ошибочно, следует Horeb — Хороб.

<sup>13</sup> В тексте ошибочно разделено на две части, следует слитно.

<sup>14</sup> В Африканской трети земли названия расположены столбцами. Четкой последовательности в перечне стран не усматривается. Дважды упомянут Вавилон: один раз — в списке топонимов, связанных с Ближним Востоком и Месопотамией, второй раз — после названия Египта. Вероятно, во втором случае имеется в виду название Новый Вавилон, т. е. Каир (см. "Этногеографический справочник"), встречающееся в "Описании Земли I" (примеч. 5).

<sup>15</sup> В тексте ошибочно, следует quae.

<sup>16</sup> В тексте ошибочно, следует Cirena — Кирена.

<sup>17</sup> Слово образовано от ehasonta — греч. "шестьдесят" и litus — лат. "камень". Возможны два толкования: 1) "шестидесятигранный камень" или 2) "шестьдесят камней", если слово litus составитель карты изменяет по 4-му склонению.

<sup>18</sup> Прилагательное от хоронима Byzacium — Бизаций.

<sup>19</sup> Европа отделена от Африки строкой с надписью "Средиземное море", параллельной надписям в Африканской трети. Остальные надписи Европы расположены столбцами, перпендикулярными к строке "Средиземное море".

<sup>20</sup> В тексте ошибочно, следует Langobardia — Лангобардия.

<sup>21</sup> В тексте ошибочно, следует Francia — Франция. Слово написано справа от столбца, и обозначена вставка после слова Germania.

<sup>22</sup> Ороним не идентифицирован.

<sup>23</sup> Ближайшей к Азии на север (т. е. у наружного круга) надписью является сообщение о бьярмах: "Biarmar habitauit hic" — "Бьярмы жили здесь". Следующие на крайнем севере, но далее к западу надписи, расположены столбцом: Tile [...] Island; южнее идет перечень Скандинавских стран,

который завершает надпись *Rusia*. В юго-восточной части Европы надписи разбросаны и не образуют строгих колонок; крайняя среди них: *Scithia frigida*, северо-западнее от нее — *Egonei*, под Скифией, но далее на север — *Sparta* и чуть северо-западнее — *Kio*. Последняя надпись фактически находится под надписью *Rusia*, но на значительном расстоянии от нее. В целом восточноевропейская часть наименее насыщена названиями. Среди них встречаются топонимы, как восходящие еще к античным авторам (*Scithia*), так и заимствованные в местной традиции о географии Восточной Европы (*Biarmar*). Восточнее *Scithia frigida* расположена надпись (уже в Азиатской трети) *Tanakvisl fluuius maximus* (Дон), который, по мнению и античных, и средневековых авторов, служит границей между Европой и Азией.

<sup>24</sup> Севернее *Scithia* размещена надпись *Egonei*, которую Равн пояснил как "кочевники"; остальные исследователи, включая Э. Метцентин (*Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen...*, S. 22), никак не объясняли это слово. Действительно, название является гапаксом в древнескандинавской литературе. Однако, учитывая, что все надписи на карте выполнены на латинском языке (за исключением названий сторон света и нескольких топонимов и этнонимов), есть все основания интерпретировать его как ошибочное (с одним -t- вместо двух) написание прилагательного *egoneus* — "странствующий, бродячий" в форме им.п. мн.ч. — *Egonei*. Таким образом, как и писал Равн, оно обозначает кочевые народы юга Восточной Европы.

<sup>25</sup> Далее на север располагается надпись *Kio*, которую Равн восполнял как *Kio[via]* и считал обозначением Киевского государства. Однако чуть севернее колонкой написаны названия государств в Северной и Восточной Европе: "Норвегия [...] Гаутланд [...] Свитьод [...] Русия" в направлении с северо-запада на юго-восток. Остальные восточноевропейские наименования разбросаны в разных местах и не образуют определенного семантического ряда: здесь и античное название области (*Scithia*), которая ни в одном географическом сочинении не рассматривается как государство, и обозначения народов Восточной Европы: финно-угорских на севере (бьярмы) и тюркских на юге (кочевники). Среди этих разнородных названий трудно ожидать повторения, хотя бы в иной форме, названия государства, уже обозначенного в ряду других государств. Поэтому представляется, что здесь приведено название г. Киева, а отнюдь не государства (в более ранней работе я рассматривала оба варианта как равновозможные: Мельникова Е.А. Древняя Русь..., с. 147). Название г. Киева в сходных (усеченных) формах встречается как в скандинавских (*Kiu* — см.: *Þíðreks saga af Bern/Udg. ved H. Bertelsen. København, 1908, b. I, s. 45*), так и в западноевропейских (*Chyo* — см.: Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 68) источниках. Среди других городов Европы названы только два: Константинополь и Рим. Очевидно, по мнению составителя карты, Киев по своему значению для Восточной Европы не уступал Константинополю и Риму для Южной и Западной Европы. Однако такое положение Киева сохранялось лишь до середины XIII в., т. е. до монголо-татарского нашествия, после которого его политическая и экономическая роль значительно ослабевает. Поэтому представляется, что палеографическую



датировку карты — ок. 1250 г. — можно дополнить и историческими соображениями, исходя из обозначения на ней Киева (в целом не столь часто упоминаемого в древнескандинавской литературе) и отмечая (хотя аргумент *ex silentio* не может быть решающим) отсутствие на ней названия татар, которое после 1241–1242 гг. широко распространилось по всей Европе (*Матузова В.И. Указ. соч.*, с. 10–12) и проникло на страницы древнескандинавских географических сочинений (см. "Этногеографический справочник" — *Tartaraiki*) и саг (например, в "Саге о Хаконе сыне Хакона").

<sup>26</sup> Во фразе "Bjarnar habitauit hic", которую Равн исправляет на *habitant* — "живут" (конъектура принята Прицаком и др.), не согласованы древнеисландский этноним *bjarnar*, стоящий во множественном числе, и латинский глагол *habitare*, имеющий форму перфекта единственного числа. Возможно, что составитель карты отождествил древнеисландское окончание множественного числа -ar с окончанием латинских существительных типа *doctor* (мужск. рода) или *exemplar* (средн. рода). Употребление форм перфекта для обозначения действия, совершившегося в прошлом и имеющего результат в настоящем, нередко для повествовательных текстов. Таким образом, здесь может иметься в виду, что бьярмы некогда поселились и продолжают жить на этой территории.

## КАРТА № 2

Тип А с восточной ориентацией, диаметр 114 мм. Круг, над которым указаны стороны света, разделен на три части Средиземным морем, реками Танаис и Нил, как это было принято в средневековой (и античной) картографии. Находится в рукописи XIV в. с сочинением Саллюстия "Югуртинская война".

### Рукопись

Fabr. 83,8° — пергамен, 77 л., XIII–XIV вв., л. 77 v.

### Литература

*Mapremondes...*, p. 69 (N 30.10).

### Текст карты

*Над кругом:* .Oriens. .Meridies. .Occidens. .Septentrio.

*В круге:*

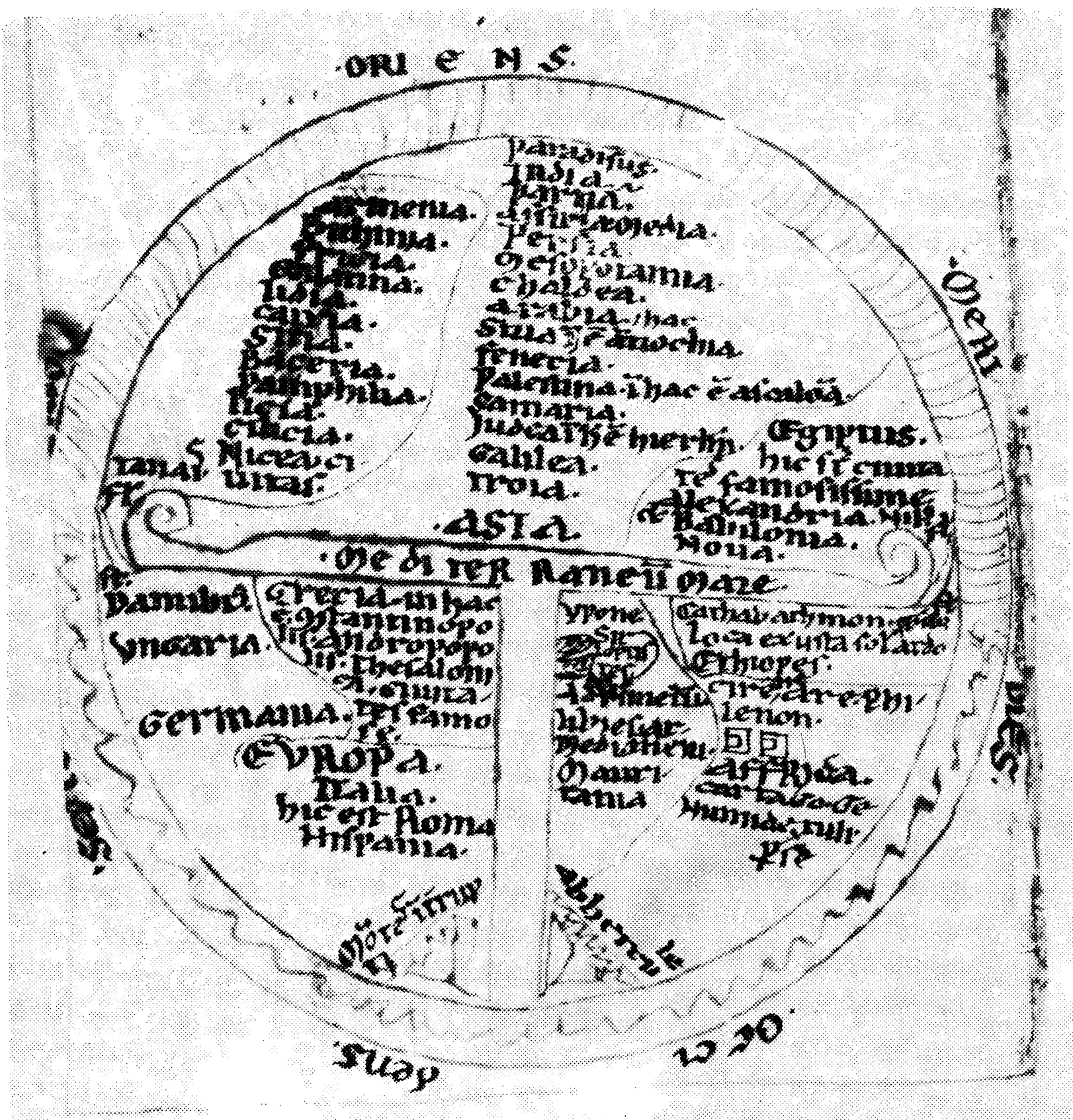
. Asia.

Paradisus. India. Parthia. Assiria. Media. Persia. Mesopotamia. Chaldea. Arabia. i[n] hac Siria in hac est Antiochia. Fenecia<sup>a</sup>. Palestina. in hac est Ascalonia. Samaria. Judea in hac est Hierusalem. Galilea. Troia.

Armenia. Bithinia. Frigia. Galatina<sup>a</sup>. Lidia. Cairia<sup>a</sup>. Siria. Baceria<sup>a</sup>. Pamphilia. Licia. Cilicia. Nicea ci/uitas.

Tanaïs. fl[uvius].

Ægiptus. hic est ciuita/tes famosissime. Alexandria et Babilonia<sup>a</sup> Noua.



Карта № 2 из рукописи Iabr. 83,8°, XIV в.

Nilus. fl[uvius].  
.Mediterraneum mare.

Evropa

fl[uvius]. Danubius. Vngaria. Germania.

Grecia. in hac e[st] Cōstantinopo/lis. Andropopo/lis. Thesaloni/ca. ciuita/tes famo/se.

Italia. hic est Roma[.] Hispania.

Montes interrupti

Affrika.

Ypone. Sir/tes. Leptis[.] Adrimetum. ubi es[t] ar/meni. Medi. Mauri/tania

Cathabathmon<sup>a</sup>. Nilus (?) fl[uvius]. Loca exusta solo ardo[.] Æthiopes.

Cirena. Are Phi/lenon. Cartago. Ge/ruli. Numide.

Persi

Ab Herrcu/le

<sup>a</sup>Так в рукописи.

## Перевод

Над кругом: Восток. Юг. Запад. Север.

В круге:

### Азия

Рай. Индия. Парфия. Ассирия. Медия. Персия. Месопотамия. Халдея. Арабия, в которой Сирия, в которой Антиохия. Фенекия<sup>1</sup>. Палестина, в которой Аскалония. Самария. Иудея, в которой Иерусалим. Галилея. Троя.

Армения. Вифиния. Фригия. Галатина<sup>2</sup>. Лидия. Каирия<sup>3</sup>. Сирия. Бацери<sup>4</sup>. Памфилия. Лиция. Киликия. Город Никея.

Река Танаис.

Египет, в котором находятся знаменитейшие города Александрия и Новая Вавилония.

Река Нил.

Средиземное море.

### Европа

Река Данубий. Унгария. Германия.

Греция, в которой Константинополь. Андропополис. Фесалоника, знаменитый город.

Италия, в которой находится Рим. Испания.

Прерывистые горы.

### Африка

Ипон. Сирт<sup>5</sup>. Лептис [.]. Адримет, где находятся армени<sup>6</sup> и мидийцы. Мавритания.

Катабатмон<sup>7</sup>. Река Нил (?). Места, выжженные солнечным зноем [.]. Эфиопы. Кирена. Филеиновы жертвенники<sup>8</sup>. Карфаген. Герулы<sup>9</sup>. Нумидия.

Персы.

От Геркулесовых [столбов].

## Комментарий

<sup>1</sup> В тексте ошибочно, следует Phoenicia — Финикия.

<sup>2</sup> В тексте ошибочно, следует Galatia — Галатия.

<sup>3</sup> В тексте ошибочно, следует Caria — Кария.

<sup>4</sup> В тексте ошибочно, следует Bactria — Бактрия.

<sup>5</sup> Слово Sirtes разделено на две части, между которыми находится название Лептис; обе части слова соединены стрелкой.

<sup>6</sup> Слово armeni разделено переносом и словом medi.

<sup>7</sup> В тексте ошибочно, следует Catabathmos — Катабатм.

<sup>8</sup> На карте под названием Are Philenon изображены два квадрата, внутри которых помещено еще по квадрату, примыкающему к левой стороне большего.

<sup>9</sup> Слово Geruli разделено переносом и словом Numide. Этноним "герулы", вероятно, стоит здесь ошибочно вместо "гетулы" (жители Гетулии — области, лежащей к северу от Нумидии). Возможно, однако, и сохранение здесь сведений о государстве вандалов, образовавшемся на этой территории в V в. н.э. и включавшем наряду с вандалами и другие германские племена.

### КАРТА № 3

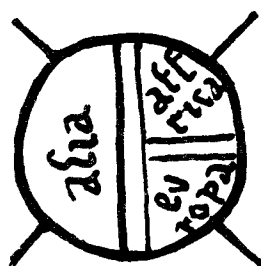
Тип А с южной ориентацией, диаметр 16 мм. Карта представляет собой круг, изображающий обитаемую часть Земли, который разделен на три части.

Рукопись

GKS 1812,4° — пергамен, 36 л., ок. 1250 г., л. 2 v.

Издание и литература

AR, t. II, p. 391—392.



Карта № 3 из рукописи GKS 1812,4°, ок. 1250 г.

Текст карты

Asia // Affrica // Evropa

Перевод

Азия // Африка // Европа

### КАРТА № 4

Тип А с восточной ориентацией, диаметр 66 мм. Круг, разделенный на три части (Азию, Европу и Африку), окружен квадратом, вокруг которого описан еще один круг, где указаны стороны света и направления ветров (см. примеч. 1 и 3 к карте № 1). Карта находится в латиноязычной рукописи XII в. с сочинением Макробия "Комментарии к сну Сципиона".

Рукопись

NKS 218,4° — пергамен, XII в., л. 38 v.

Литература

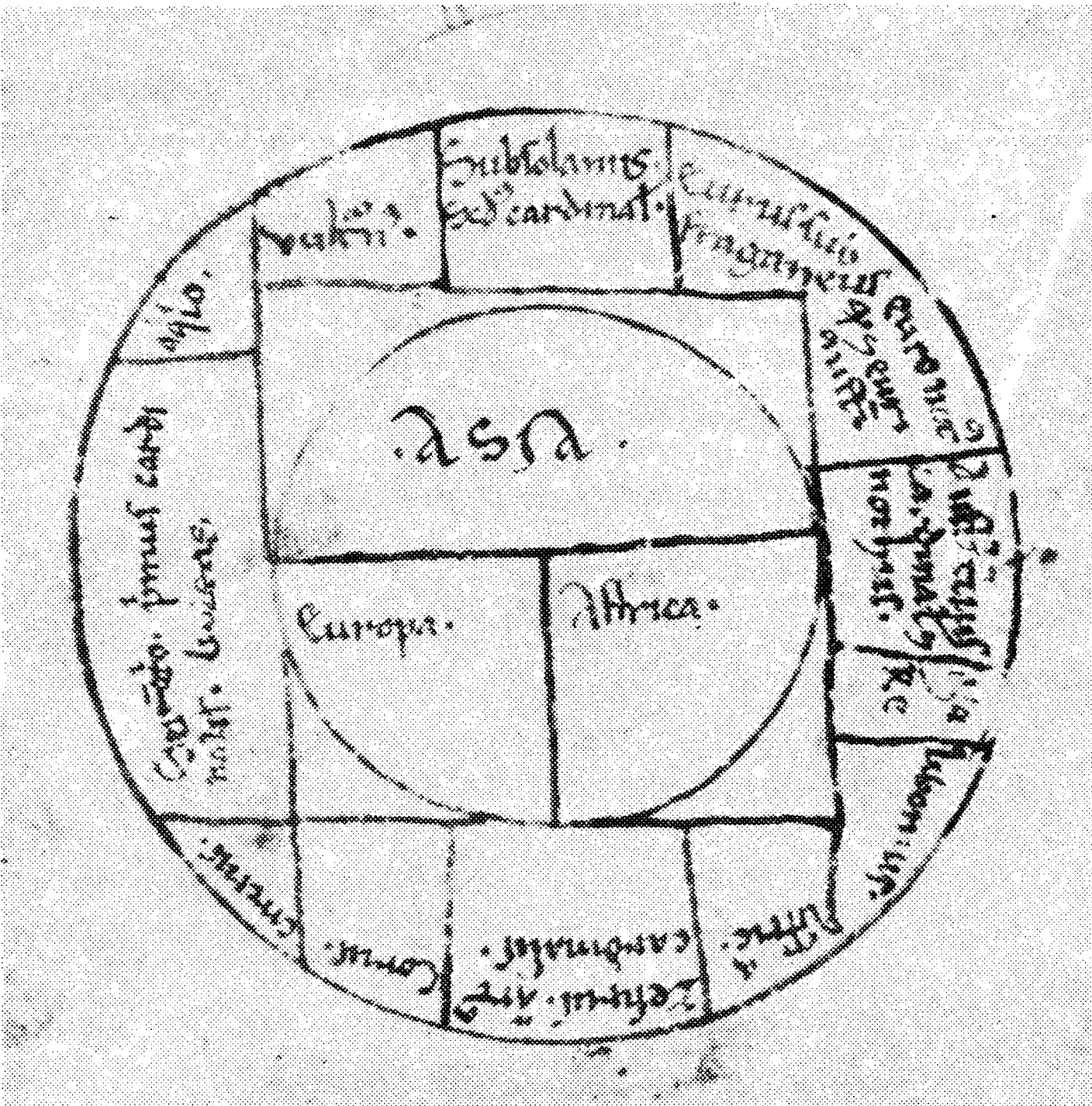
Mappemondes..., p. 44 (N 21.13).

Текст карты

*Во внешнем круге:* Septentrio. Primus cardinalis. Boreas. Aquilo. Circius. // Subsolanus. Secundus cardinalis. Vulturnus. Eurus Subfraganeus // Auster. Tertius cardinalis. Nothus. Favonius. ...re<sup>a</sup> [...] Euronothus quis Euroauster. // Zefirus. Quartus cardinalis. Corus. Affricus.

*Во внутреннем круге:* Asia. Europa. Affrica.

<sup>a</sup> не разобрано одно слово.



Карта № 4 из рукописи NKS 218,4°, XII в.

### Перевод

Во внешнем круге: Септентрий. Первый основной. Борей. Аквилон. Цирций. // Субсолан. Второй основной. Вультурн. Евр дополнительный<sup>1</sup> // Австр. Третий основной. Нот. Фавоний. ...re<sup>2</sup> [...] Евронот, он же Евроавстр. // Зефир. Четвертый основной. Кор. Африк.

Во внутреннем круге: Азия. Европа. Африка.

### Комментарий

- <sup>1</sup> Вместо обычного обозначения дополнительного ветра — *collateralis* здесь употреблено близкое по значению слово *subfraganeus* — "подчиненный"
- <sup>2</sup> Не разобрано одно слово; возможно, оно состоит из четырех или пяти букв, две последние, может быть, -re.

### КАРТА № 5

Тип В с восточной ориентацией, диаметр 85 мм. Во внешнем круге обозначены стороны света. Во внутреннем — начерчены две параллели: арктическая и антарктическая, между которыми помещена обитаемая земля, разделенная на три континента реками Танаис, Нил и лежащим между ними "Вторым морем", образующими перекладину буквы Т, и Средиземным



морем. В прямоугольниках, схематически обозначающих континенты, столбцами даны названия областей, городов и других географических объектов. Надписи на карте дополнены вставками на полях, примыкающими к соответствующему континенту. Карта находится в латиноязычной рукописи рубежа XII–XIII вв., содержащей "Фарсалии" Лукана.

Рукопись

GKS 2020,4° – пергамен, 102 л., ок. 1200 г., л. 102 г.

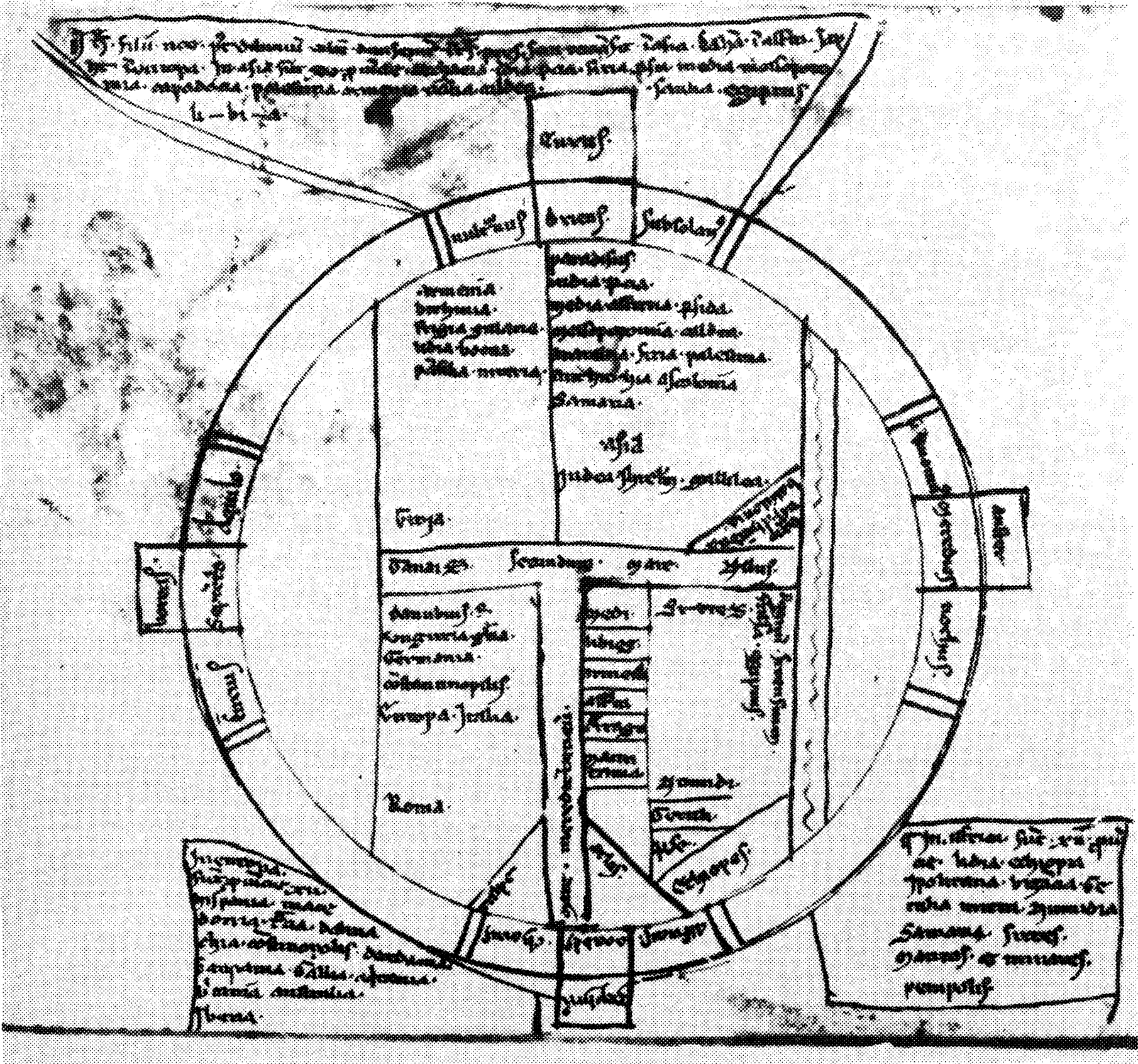
Литература

Marremondes..., p. 75 (N 32.6).

Текст карты

Над внешним кругом: Eurus. Auster. Zephyrus[.] Boreas.

Во внешнем круге: Uulturnus[.] Oriens. Subsolanus // Fauonius[.] Meridies[.] Nothus. // Affricus. Occidens. Chorus // Circius. Septentrio. Aquilo.



Карта № 5 из рукописи GKS 2020,4°, ок. 1200 г.

*На разделяющих континенты полосах:* Tanais. Secundum mare. Nilus. // Mare. merediterraneum<sup>a</sup>.

*Во внутреннем круге:*

.Asia

Paradisus. India. P̄arcia<sup>a</sup>. Media. Assirtia<sup>a</sup>. P̄ersida. Mesopotamia. Caldea. Ararabia<sup>a</sup>. Siria. Palestina. Anthiochia. Ascolonia<sup>a</sup>. Samaria.

Armenia. Bithinia. Frigia. Gulatia<sup>a</sup>. Lidia. Boecia. Pamfilia. interia.

Troja.

Judea. Hierusalem. Gallilea.

Egip/tus. Alexandria. Babilonia.

*На полях:* Tres. filli. Noa. p̄ost diluuium. orbem. diuiserunt. in tres. p̄artes. Sem veniam<sup>a</sup> sit. in Asia. Caham<sup>a</sup>. in Affrica. Jap/het. in Europa. In Asia. sunt XIV. p̄rouincie. archaeia<sup>a</sup>. India. P̄arcia<sup>a</sup>. Siria. P̄ersia. Media. Mesopota/mia. Capadocia. Palestina. Armenia. Cilicilia<sup>a</sup>. Caldea. Saulia. Egip-tus.

Li-bi-a.

(Affrica)

Medi. Libies. Armeni[.] Affrica[.] Cartago[.] Mauritania.

Sirtes.

Numidi. Getuli. Persi.

Ethiopes.

Regnum. Sitensium. Saisa. Egiptus.

Atlas.

*На полях:* Et in. Affrica. sunt XII. p̄rouin/cie. Lidia. Ethiopia[.] Tripo-litana. Bizacia<sup>a</sup>. Getulia ...ta<sup>a</sup> Numidia[.] Samaria. Sirtes. Mauros<sup>a</sup>. et raui-ares. Penipolis<sup>a</sup>.

(Europa)

Danubius. f [luuius]. Vngaria. Grecia. Germania. Constantinopolis. Europa. Italia.

Roma.

Alpes.

*На полях:* In Europa. sunt. p̄rouincie. XII. Hispania. Mace/donia. Tracia. Dalma/chia<sup>a</sup>. Constantinopolis. Dardania. Campania. Gallia. Aquitania. Bri-tania[.] Australia<sup>a</sup>. Jberia.

<sup>a</sup>Так в рукописи; <sup>b</sup>не разобрано одно слово.

Перевод

*Над внешним кругом:* Евр. Австр. Зефир. [.] Борей.

*Во внешнем круге:* Вультурн [.] Восток. Субсолан // Фавоний [.] Юг [.] Нот. // Африк. Запад. Кор // Цирций. Север. Аквилон.

*На разделяющих континенты полосах:* Танаис. Второе море. Нил.// Средиземное море<sup>1</sup>.

*Во внутреннем круге:*

Азия

Рай. Индия, Парция<sup>2</sup>. Медия. Ассиртия<sup>3</sup>. Персида. Месопотамия. Хал-дея. Арарабия<sup>4</sup>. Сирия. Палестина. Антиохия. Асколония<sup>5</sup>. Самария.

Армения. Вифиния. Фригия. Гулатия<sup>6</sup>. Лидия. Бэция. Памфилия внут-ренняя.

Троя.

Иудея. Иерусалим. Галлилея.

Египет. Александрия. Вавилония.

*На полях:* Три сына Ноя после потопа разделили мир<sup>7</sup> на три части. Симу да будет позволено [иметь владение]<sup>8</sup> в Азии, Кахаму<sup>9</sup> — в Африке, Иафету — в Европе. В Азии имеются 14<sup>10</sup> провинций: Арахозия<sup>11</sup>. Индия. Парция<sup>12</sup>. Сирия. Персия. Медия. Месопотамия. Кападокия. Палестина. Армения. Киликилия<sup>13</sup>. Халдея. Саулия<sup>14</sup>. Египет.

Ливия.

(Африка)

Мидийцы<sup>15</sup>. Ливийцы. Армяне<sup>16</sup> [...] Африка [...] Карфаген [...] Мавритания.

Сирт.

Нумидийцы. Гетулы. Персы.

Эфиопы.

Царство ситенов. Саис. Египет.

Атласские горы.

*На полях:* А в Африке 12 провинций: Лидия<sup>17</sup>. Эфиопия [...] Триполитана. Бизация<sup>18</sup>. Гетулия ... та<sup>19</sup> Нумидия [...] Самария. Сирт. Мавры<sup>20</sup> и рабии<sup>21</sup>. Пениполис<sup>22</sup>.

(Европа)

Река Данубий. Унгария. Греция. Германия. Константинополь. Европа. Италия.

Рим.

Альпы.

*На полях:* В Европе 12 провинций: Испания. Македония. Тракия. Далмахия<sup>23</sup>. Константинополь. Дардания, Кампания, Галлия, Аквитания. Британия [...] Аустралия<sup>24</sup>. Иберия.

### Комментарий

<sup>1</sup> В тексте ошибочно, следует *mediterraneum*. Ошибка, видимо, вызвана контаминацией слов *medius* — "средний" и *meridies* — "юг". Можно предполагать, что составитель данной карты не очень хорошо владел латынью, об этом свидетельствуют также многочисленные ошибки в написании топонимов.

<sup>2</sup> В тексте ошибочно, следует *Parthia* — Парфия.

<sup>3</sup> В тексте ошибочно, следует *Assiria* — Ассирия.

<sup>4</sup> В тексте ошибочно, следует *Arabia* — Аравия. Удвоение слогов — характерная ошибка составителя данной карты. Ср. ниже примеч. 13.

<sup>5</sup> В тексте ошибочно, следует *Ascalonia* — Аскалония.

<sup>6</sup> В тексте ошибочно, следует *Galathia* — Галатия.

<sup>7</sup> В тексте *orbis* — "круг"; обычное выражение в средневековой географии — *orbis terrarum* — "земной круг", "Земля", "мир". Неясно, отражает ли этот традиционный термин представление о Земле как плоскости или обозначает лишь обитаемую часть Земли.

<sup>8</sup> В выражении *veniam sit* употреблена форма конъюнктива настоящего времени от глагола *esse*, которая может быть объяснена как *conjunctivus imperativus*. Использование винительного падежа *veniam* вместо

именительного *venia*, возможно, вызвано контаминацией с распространенным выражением *veniam dare* — "разрешить".

<sup>9</sup> В тексте ошибочно, следует *Cham*.

<sup>10</sup> Цифра XIV написана весьма нечетко. В нижеследующем списке названо 14 стран; Египет, традиционно относимый к Африканской трети и указанный в ней на этой же карте, иногда помещался и в Азии (*Gervasii Otia imperialia*, II, 22). Ливия обозначает либо область в Африке (ср. на врезке на полях, примыкающей к Африке), либо Африку в целом.

<sup>11</sup> В тексте ошибочно, следует *Arachosia* — Арахозия. Обычная последовательность в перечнях: Арахозия, Парфия, Ассирия, Персия, Мидия, Месопотамия.

<sup>12</sup> В тексте ошибочно, следует *Parthia* — Парфия.

<sup>13</sup> В тексте ошибочно, следует *Cilicia* — Киликия.

<sup>14</sup> Топоним не идентифицирован. Возможно, в тексте написание ошибочно и следует читать *Isauria* — Исаврия.

<sup>15</sup> Помещение мидийцев, жителей Мидии — области во Внутренней Азии, в Африке основано на сообщении Салюстия (*Bellum Jugurthinum*, 18,4). В Азиатской трети составитель карты верно называет Мидию в числе других стран.

<sup>16</sup> Отнесение армян в Африку также основано на сообщении Салюстия (см. примеч. 15). Название страны — *Armenia* — помещено в Азиатской трети.

<sup>17</sup> В тексте ошибочно, следует *Libia* — Ливия.

<sup>18</sup> В тексте ошибочно, следует *Byzantium* — Бизантий.

<sup>19</sup> Не разобрано одно слово. Возможно, это определение к названию Гетулия или Нумидия, поскольку оно написано со строчной буквы и между ним и указанными хронимами нет точек.

<sup>20</sup> В тексте ошибочно винительный падеж множественного числа, следует *mauri*.

<sup>21</sup> Прочтение слова предположительно.

<sup>22</sup> В тексте ошибочно, следует *Pentapolis* — Пентаполис.

<sup>23</sup> В тексте ошибочно, следует *Dalmatia* — Далмация.

<sup>24</sup> Обычное обозначение Австрии в средневековых источниках *Austria*, *Austrasia* (OL, S. 33).

#### КАРТА № 6

Тип С с южной ориентацией, диаметр 50 мм. Круг пересечен зодиакальным поясом, на котором помещены названия зодиакальных созвездий: *Gemini*, *Taurus*, *Aries*, *Pisces*, *Aquaries*, *Capricornus* (Близнецы, Телец, Овен, Рыба, Водолей, Единорог); вокруг сферы расположена надпись: "*Megin haf um alla veröld*" — "Главное море вокруг всего мира". Круг разделен на пять широтных поясов: южный и северный необитаемые, южный и северный умеренные и центральный (тропический). Северный умеренный пояс представлен в том же виде, как и на ойкуменических картах, т.е. разделенным на три части света.

#### Рукопись

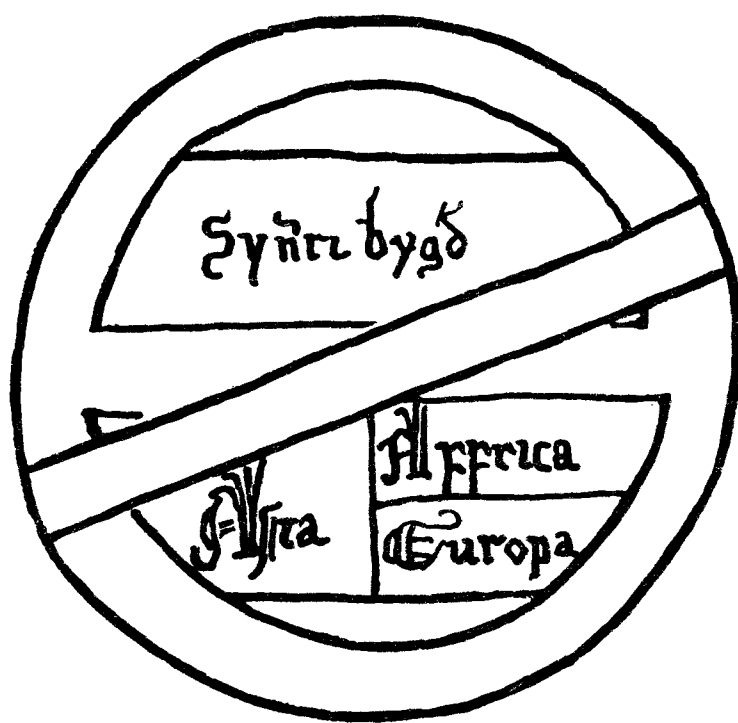
AM 736 I, 4° — пергамен, 2 л., ок. 1300 г., л. 2 v.

## Издания и литература

Rb, между с. 478 и 479 (полностью); AA, p. 278—279 (фрагмент, изображающий Землю); AR, t. II, p. 391—392 (тот же фрагмент); *Santarem M.F.* Atlas composé de mappemondes et de cartes hydrographiques et historiques depuis le XI<sup>e</sup> jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. P., 1842, pl. IV, N 5; *Jomard E.F.* Les monuments de la géographie ou recueil d'anciennes cartes. P., 1842, pl. XIII, N 3; *Lelewel J.* Géographie..., p. 4; *Miller K.* Die ältesten Weltkarten. Stuttgart, 1896, Bd. III, S. 125, Taf. 62; AI, b. II, s. 118; *Kamal J.* Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Cairo, 1950, t. IV, fasc. I, fig. 1122; Mappemondes..., p. 175 (N 50. 10).

## Текст карты

Synnri bygð // Asia // Affrica // Europa



Карта № 6 из рукописи AM 736 I, 4°, ок. 1300 г.

## Перевод

Южная обитаемая область // Азия // Африка // Европа

## КАРТА № 7

Тип С с южной ориентацией, диаметр 45 мм. Выделено семь поясов, экваториальный занимает Средиземное море. Приполярные и "жаркие" пояса не обозначены.

## Рукопись

GKS 1812,4° — пергамен, 36 л., XIV в., л. 11 v.

## Издания и литература

AR, t. II, p. 390—391.



### Текст карты

Svdr bygilig halfa // Megin haf // Nordr bygilig halfa

### Перевод

Южная обитаемая половина // Главное море // Северная обитаемая половина



Карта № 7 из рукописи GKS 1812,4°, XIV в.

### КАРТА № 8

Тип С с северной ориентацией, диаметр 72 мм. Разделена на пять поясов: два приполярных (холодных), центральный, занятый океаном с двумя морями: Красным и Индийским, и два умеренных: "наш", т.е. северный, и противоположащий. В северном умеренном поясе отмечены как крайние пределы ойкумены Оркадские острова на западе и Каспийское море на востоке.

Карта находится в латиноязычной рукописи рубежа XII–XIII вв., содержащей "Фарсалии" Лукана.

### Рукопись

GKS 2020,4° — пергамен, 102 л., ок. 1200 г., л. 102 v.

### Литература

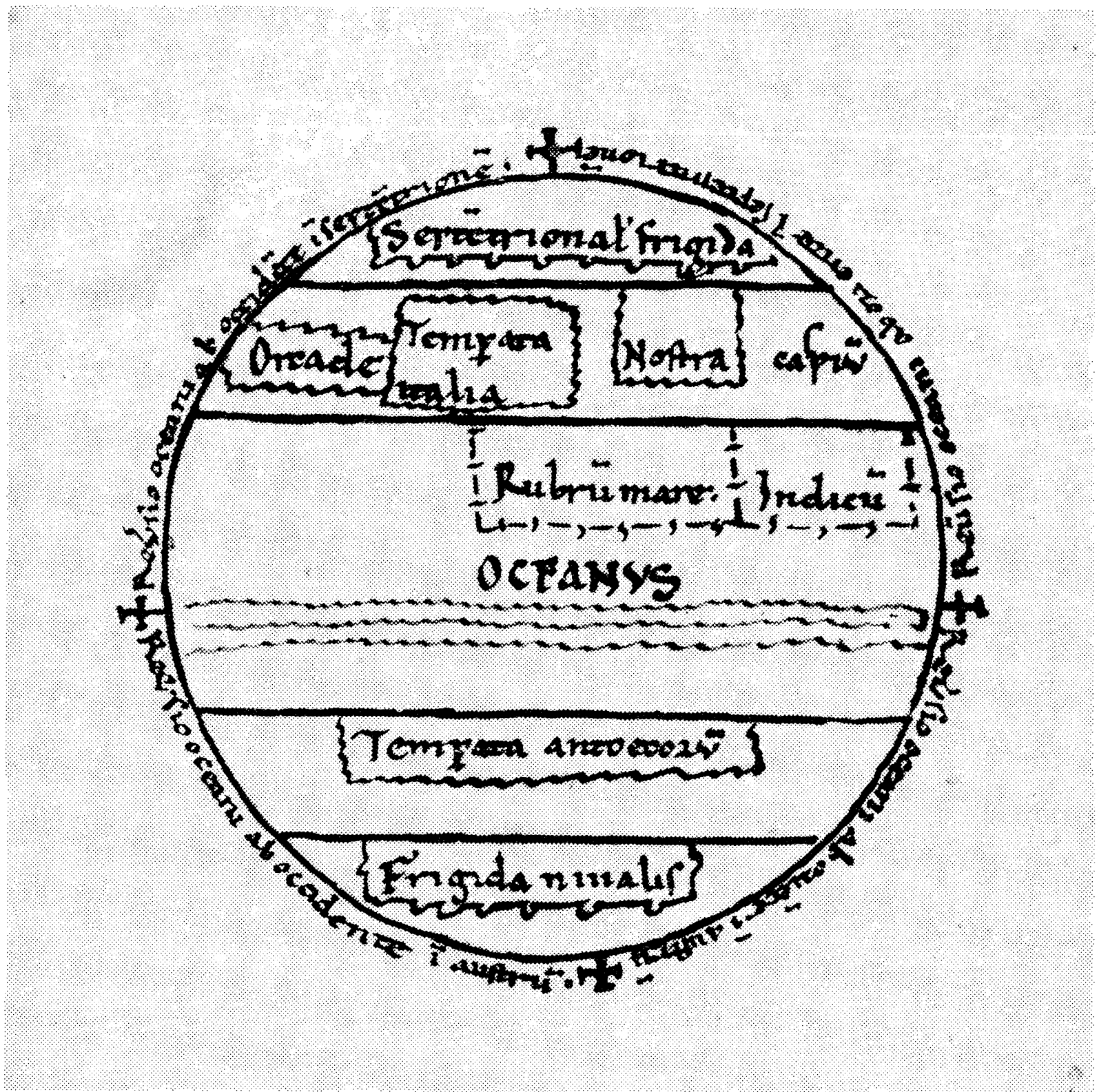
Mappemondes..., p. 75 (N 32.6).

### Текст карты

*По внешнему кругу:* Refusio oceani ab occidente in septentrionem. // Refusio oceani ab oriente in septentrionem. // Refusio oceani ab oriente in austrum. // Refusio oceani ab occidente in austrum.

Septentrionalis frigida

Orcades [.] Temperata [.] Italia [.] Nostra [.] Caspiae



Карта № 8 из рукописи GKS 2020,4°, ок. 1200 г.

Rubrum mare. Indicum

Oceanvs

Temperata antioecolvm<sup>a</sup>

Frigida niualis

<sup>a</sup>Так в рукописи.

### Перевод

По внешнему кругу: Поворот океана от запада к северу. // Поворот океана от востока к северу. // Поворот океана от востока к югу. // Поворот океана от запада к югу.

Холодная северная.

Оркадские острова<sup>1</sup> [...] Умеренная [...] Италия [...] Наша [зона] [...]

Каспийское море

Красное море. Индийское [море]

Океан

Умеренная [зона] антэков<sup>2</sup>

Холодная ледяная

## Комментарий

- <sup>1</sup> Оркадские острова становятся известными западноевропейским географам и картографам в XIII в. (ср.: Gervasii Otia imperiales, II, 11; Wright J.K. The Geographical Lore..., p. 334—335, 345—346. Помещение их на этой карте может указывать на то, что ее составителем был скандинав.
- <sup>2</sup> В тексте вместо греческого слова "антэк", по-видимому, употреблен латинизированный вариант antoëcola в форме родительного падежа множественного числа antoëcolarum, где, как это нередко встречается в средневековых текстах, -ar- выпало.

## ЦЕРКОВНО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

Особую группу составляют географические описания и отдельные заметки, восходящие к библейской географической традиции, которая формируется в первые века нашей эры в русле гексемерической литературы, т.е. толкований начальных глав книги "Бытие", в первую очередь вопросов творения мира. Одним из первых сочинений такого рода были "Гексемерон" ("Шестоднев") Василия Кесарийского (конец IV в.) и его перевод на латинский язык, сделанный Амвросием в V в. и давший начало широко распространившимся в средневековой Европе "Гексемеронам" VIII—XIV вв. (*Robbins F.E. The Hexaemeral Literature. A Study of the Greek and Latin Commentaries on 'Genesis'. Chicago, 1912*). Многие из них включали и хорографические разделы различного объема в связи с несколькими библейскими сюжетами: творением земли и отделением суши от вод (Бытие, I, 9—10), описанием рая (Бытие, II, 8—14), расселением потомков Ноя после потопа (Бытие, IX, 18 — X, 32) и др. Расширение и комментирование соответствующих пассажей "Бытия" требовали привлечения разнообразных материалов, в частности и тех, которые были унаследованы от античности и разрабатывались в собственно географической и энциклопедической литературе. Со своей стороны библейская географическая традиция определила основной фонд идей и представлений о физическом мире. Поэтому происходили постоянное взаимодействие и переплетение обеих традиций. Так, описания рая (различного объема) включаются во все средневековые хорографии, причем в основе их лежат уже не "Гексемероны" как таковые, а те же "Этимологии" Исидора. И наоборот, пространные географические тексты, восходящие к Исидору, включаются в "Гексемероны", например в сочинения Тьерри Шартрского (ум. ок. 1150 г.) "De septem diebus operibus", Винсента из Бовэ (ум. ок. 1264 г.) "Speculum naturale" и даже в норвежский перевод первых книг Ветхого Завета — "Руководство".

Вместе с западноевропейскими естественнонаучными трудами библейская географическая традиция проникла и в Скандинавию, где вызвала к жизни появление ряда самостоятельных небольших трактатов, а также включение хорографического раздела в древнейший в Скандинавских странах перевод Библии — "Руководство". Эти сочинения отличаются несравненно большей консервативностью и авторитарностью, чем общие описания Земли. Достаточно сказать, что в пространном, примерно в пять раз превышающем по объему любое из описаний Земли, хорографическом разделе "Руководства", составленном в начале XIV в., когда уже было записано по меньшей мере одно из описаний — первое (а вероятно, и не одно оно), составитель даже не упоминает о существовании Скандинавских стран, о Восточной Европе сообщает лишь то, что было известно еще позднее.

римским авторам, т.е. полностью следует за Исидором (через передачу его текста в "Speculum historiale" Винсента из Бовэ), игнорируя местную географическую традицию. Лишь в сочинении "О заселении земли сыновьями Ноя" этногеографическая картина мира в какой-то мере модернизируется и расширяется по сравнению с библейской, отражая, хотя и в слабой степени, собственные знания скандинавов о географии мира.

По этим причинам церковно-географические сочинения мало информативны, однако они характерны для средневековой географической литературы и отражают круг представлений и идей, образывавших ядро географической картины мира, которое размывалось по мере накопления конкретных знаний.

### О РАЕ

Сочинение содержится почти во всех рукописях естественнонаучных трактатов. Начало сочинения полностью совпадает во всех рукописях, тогда как описание рек, вытекающих из рая, значительно пространнее в рукописях группы А и содержит ряд дополнительных сведений, отсутствующих в рукописях группы Б, в частности о границах частей мира по рекам.

Основным источником сочинения является описание рая в "Этимологиях" Исидора Севильского и заимствованное оттуда же описание рек, вытекающих из рая. Близкие параллели к тексту имеются в "Руководстве" (Stjórn, s. 32) и во "Всемирной саге" (Veraldar saga, s. 5), также повествующей о рае и птице Феникс (последнее описание близко к разделу "Так говорит Моисей о рае" в рукописи AM 194,8°).

Установить точное время создания трактата невозможно. Вероятно, он возник как самостоятельное сочинение или в составе более общих произведений по церковной истории (типа "Всемирной саги") в период активного освоения скандинавами христианской ученой литературы, т.е. в XII—XIII вв., но не позднее 1300 г. (по древнейшей рукописи, содержащей его как отдельное произведение, — AM 736 I, 4°).

### Рукописи

AM 736 I, 4° — пергамен, 2 л., ок. 1300 г., л. 1, без заголовка.

AM 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., л. 8, без заголовка.

AM 766 b, 4° — бумага, 39 л., начало XVIII в., копия с AM 194,8°, выполненная Арне Магнуссоном, л. 7—9, без заголовка.

AM 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 г., л. 2 г, заголовок — Fra paradiso.

AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., л. 96 v, заголовок — Fra paradisu.

AM 597 b, 4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., копия с AM 281,4°, л. 46 г, заголовок — Fra paradisu.

AM 765,4° — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., копия с AM 544,4° и AM 764,4°, выполненная Арне Магнуссоном, л. 4, заголовок — Fra paradiso.

### Издания

AR, t. II, p. 399—400 (текст по рукописи AM 194,8°), 433 (текст по рукописи AM 544,4°); Prøver, s. 407—409; NBHb, s. 5—6; Hb, s. 152; AI, b. I, s. 6—7.



На латинский язык: AR, t. II, p. 399–400, 433.

Текст публикуется по изданию AÍ, b.I, s. 6–7, сверенному с рукописью AM 194,8°, с вариантами по всем остальным рукописям.

### Текст

<sup>a</sup>Paradisus er i austri heims<sup>a</sup>. Þar var Adam settr til bygdar, ef hann helldi þat, er gud baud honum<sup>b</sup>. Þar stendr tre þat er madr kennir eigi sottar ne meinsemdar, <sup>c</sup>ef madr etr af alldini þess, ok hann hrymz eigi ne elldiz, ef hann etr af<sup>c</sup>, ok heitir þat lifs-tre<sup>d</sup>. Brunr sa, er þar er, fylgia þall vatz fridendi. <sup>e</sup>Or þeim brunni falla .iiij. ár i þenna heim<sup>e</sup>. <sup>f</sup>Einn heitir Phison eda Ganges oðro nafne. Hon sprettr upp undan fialli þi, er Orcobaris heitir. Phison fellr á India-landi ok fellr út i umsio, er ath bokmali heitir Oceanus.

Aunnur á, su er fellr or Paradiso, heitir <sup>g</sup>Nilus eda Geon oðro nafni. Hon skilr þridunga heims Asiam ok Affrikam. Hon fellr um Blaland ok umhverfis Egipta-land. Hon kemr i VII stöðum til siofar ok mikil i öllum stöðum.

Hinn þridia á fellr or Paradiso, su heitir Tigris, hon fellr of Serkland ok um Ermland hit mikla. Hon sprettr upp i fiollum þeim, er heita Elldinga-fioll.

En fiorda á heitir Eyphrates<sup>f</sup>. Hon sprettr þar upp undir Elldinga-fiollum, hon fellr af Ermlandi ok of Mesopotamia, þar stendr borg, er heitir Babilon. Þar fellr Eyphrates i gegnum ok kemr fram i Midiardar-sio skamt fra Antiochiam<sup>g</sup>, þar ero ok á Ermlandi fioll þau, er annat heitir Tabor, enn annat Hermon. Þar nam stadar orch Noa medal þeira fialla. Þar ste hann or orch sinni ok cona hans ok synir hans iij ok conur þeira.

<sup>a</sup>—<sup>a</sup>Fra paradiso (на отдельной строке). Sva er sagt, at paradis er hinn öesti lutr þessarar veraldar — 544, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>, 765, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>honum. Þar er sua goð vist, at þar ero blomar oc vidir oc oll gros með hinni somo fegrð iafnan, þar er huarke ofhiti ne kuldi — 544, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>, 765, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>—<sup>c</sup>ef hann bergir þar af — 544, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>, 765, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup>tre. Aller þessa heims koster fylgia þar en engir ero þar anmarkar — 544, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>, 765, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>—<sup>e</sup>Sva er kallat sem fiorar ar falli or paradiso — 736 I, 4<sup>o</sup>; <sup>f</sup>—<sup>f</sup>Phison oc Gion, Tigris oc Eufrates. Paradis er i austri heimsens, oc veria biorg oc hitar, at menn skili eigi þangat komast — 544, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>, 765, 4<sup>o</sup>; <sup>g</sup>—<sup>g</sup>Tigris, en hin þridia heitir eufrates, þær falla i midiardarsio. Eufrates fellur gegnom babilon ina fornu oc kómr i sia skamt fra anthiochia. Nilus heitir eda geon oðro nafni hin fiorda a su er rennr or paradiso, hon skilr asiam oc affricam oc hon fellr um-hvervis egipta land — 736 I, 4<sup>o</sup>.

### Перевод

Рай находится в Восточной половине мира<sup>1</sup>. Там жил Адам, когда он соблюдал то, что бог повелел ему<sup>2</sup>. Там стоит то дерево, от которого человек не знает ни немоши, ни болезни, если вкусит от его плода, и он не болеет и не старится, если вкусит от него<sup>3</sup>, и называется оно деревом жизни<sup>4</sup>. Там есть тот источник, который имеет все достоинства воды. Из этого источника вытекают четыре реки в этот мир<sup>5</sup>. Одна называется Физоном, или ина-

че Гангом<sup>6</sup>. Она выходит на поверхность из-под той горы, которая называется Оркобарис. Физон течет по Индиаланду и впадает в мировое море, которое на книжном языке называется Океаном.

Другая река, которая вытекает из рая, называется Нилом, или иначе Геоном. Она разделяет трети мира — Азию и Африку. Она течет по Блаланду и вокруг Египталанда<sup>7</sup>. В море она впадает семью рукавами, и каждый из них велик<sup>8</sup>.

Третья река вытекает из рая и называется Тигрисом. Она течет от Серкланда и по Эрмланду Великому<sup>9</sup>. Она выходит на поверхность из-под тех гор, которые называются горы Эллинг<sup>10</sup>.

Четвертая река называется Евфратом<sup>11</sup> и вырывается из-под гор Эллинг. Она течет от Эрмланда и по Месопотамии. Там расположен город, который называется Вавилоном. Через него протекает Евфрат<sup>12</sup> и впадает в Средиземное море неподалеку от Антиохии<sup>13</sup>. Там же в Эрмланде находятся и те горы, одна из которых называется Табором, а другая — Хермоном. Между этими горами пристал ковчег Ноя, там он вышел из своего ковчега и его жена, и три его сына, и их жены<sup>14</sup>.

### Комментарий

<sup>1</sup> В рукописях группы Б и АМ 765,4° имеется название "О рае", написанное на отдельной строке. Текст начинается предложением: "Говорят, что рай — самая восточная часть этого мира"

<sup>2</sup> В рукописях группы Б и АМ 765,4° за этой фразой следует: "Там такое хорошее место, что там цветы и деревья, и всякие травы равно замечательны, там нет ни чрезмерной жары, ни холода".

<sup>3</sup> Вместо фразы "если вкусит от его плода . . . от него" в рукописях группы Б и АМ 765,4° стоит: "если он отведаст от него".

<sup>4</sup> В рукописях группы Б и АМ 765,4° за этой фразой следует: "Все эти блага мира имеются там, и нет там никаких недостатков". Общая характеристика рая восходит к труду Исидора, вероятно, через "Схоластическую историю" Петра Коместора (HS, col. 1068): «Рай — это место в восточных частях, название которого на латинский язык переводится с греческого как "сад". Далее, на еврейском языке он называется Эден, что на наш язык переводится как "наслаждение". В соединении это [означает] "сад наслаждений". Здесь [растет] множество всяких лиственных и плодоносящих деревьев и даже древо жизни. Там не бывает ни зимы, ни лета, а всегда умеренная весна» (Paradisus est locus in Orientis partibus constitutus, cujus vocabulum ex Graeco in Latinum vertitur *hortus*; porro Hebraice *Eden* dicitur, quod in nostra lingua *deliciae* interpretatur. Quod utrumque junctum facit *hortum deliciarum*; est enim omni genere ligni et pomiferarum arborum consitus, habens etiam lignum vitae: non ibi frigus, non aestus, sed perpetua veris temperies". — Etym., XIV, III, 2, col. 496).

<sup>5</sup> В рукописи АМ 736 I, 4° вместо фразы "Из этого источника . . . мир" стоит: "Считается, что из рая вытекают четыре реки".

Представление о том, что четыре величайшие реки мира — Ганг, Нил, Тигр и Евфрат — берут начало в источнике, находящемся в раю, является общераспространенным в средневековье (Wright J.K. The Geographical Lore . . . , p. 72). Об этом пишут практически все составители, так или

иначе касающиеся географического описания мира. Источником данного текста является Исидор: "Источник, вытекая в середине [рая], орошает всю рощу и разделяется на четыре реки . . ." ("E cujus medio fons prorumpens totum nemus irrigat, dividiturque in quatuor nascentia, flumina . . ." — Etym., XIV, III, 3, col. 496). Об этом же пишут и авторы "Руководства" (Stjórn, s. 32) и "Всемирной саги" (Veraldar saga, s. 5).

<sup>6</sup> Ср. у Исидора: "Река Ганг, которая упоминается в Священном писании как Физон, выходя из рая, распространяется по Индии" ("Ganges fluvius, quem Physon Scriptura sacra cognominat, exiens de paradiso pergit ad Indiae regiones". — Etym., XIII, XXI, 8, col. 490; ср.: LQ, col. 989). В "Руководстве", кроме того, приводится объяснение названия Ганг: "Одна [река] называется Физоном, а иначе Гангом, по имени конунга Индиаланда Гангаро, потому что она там вытекает [на землю] и проходит по этой же земле" (Heitir ein Phison ok odru nafni Ganges af Gangaro Indialandz konungi, þiat hon kemr þar fram ok fellr um þat sama land". — Stjórn, s. 32).

<sup>7</sup> Ср. у Исидора: "Река Геон, выходя из рая и огибая всю Эфиопию, называется этим именем, потому что мощью своего разлива орошает землю Египта" ("Geon fluvius de paradiso exiens, atque universam Aethiopiam cingens, vocatus hoc nomine, quod incremento suae inundationes terram Aegypti irriget". — Etym., XIII, XXI, 7, col. 490). Близко к данному описанию Нила в "Руководстве": "Другая [река] называется Гион, и она течет и по Блаланду, и по Египталанду, и там она называется Нилом" ("Aunnur heitir Gyon er fellr bæði um Bláland ok Egiptaland, ok heitir hon þar Nilus". — Stjórn, s. 32).

<sup>8</sup> О дельте Нила неоднократно пишут различные средневековые авторы, однако непосредственного источника данного текста обнаружить не удастся. Видимо, образцом для этого описания послужило несколько более развернутое описание дельты Дуная (заимствовано у Исидора; см. примеч. 53 к сочинению "Какие земли лежат в мире").

<sup>9</sup> Ср. у Исидора: "Тигр, река Месопотамии, вытекает из рая и, распространяясь среди ассирийцев и после многих излучин, впадает в Красное море" ("Tigris fluvius Mesopotamiae de paradiso exurgens, et pergens contra Assyrios, et post multos circuitus in mare rubrum influens". — Etym., XIII, XXI, 9, col. 491).

<sup>10</sup> В соответствии со средневековой хорографией Тигр и Евфрат выходят на поверхность земли в Армении или в горах Тавра (Etym., XIII, XXI, 10, col. 491 со ссылкой на Саллюстия); "Какие земли лежат в мире" помещает истоки рек в горах Керенеус, т.е. в Керавнских горах (так же в LS, col. 939).

<sup>11</sup> В рукописях группы Б и АМ 765,4° вместо текста "Одна называется Физоном . . . называется Евфратом" стоит: "Физон и Геон, Тигрис и Евфрат. Рай находится на востоке мира и защищен горами и жарой, чтобы человек не мог туда проникнуть".

<sup>12</sup> О Евфрате Исидор пишет следующее: "Евфрат, река Месопотамии, вытекая из рая и будучи весьма богата драгоценными камнями, протекает через Вавилон" ("Euphrates fluvius Mesopotamiae de paradiso exoriens, copiosissimus gemmis, qui per mediam Babyloniam influit". — Etym., XIII, XXI, 10, col. 491).

<sup>13</sup> В рукописи АМ 736, I, 4° вместо текста "Нилом, или иначе Геоном . . . от

Антиохии” стоит: ”Тигрисом, а третья называется Евфратом. Они впадают в Средиземное море. Евфрат протекает через Вавилон Древний и выходит к морю неподалеку от Антиохии. Нилом, или Геоном называется четвертая река, которая вытекает из рая. Она разделяет Азию и течет по Египталанду”. Устье Евфрата неправильно перенесено здесь к Средиземному морю. Ту же ошибку содержит и ”Описание Земли II”, которое включает описание рая и рек, вытекающих из него (см. примеч. 10).

<sup>14</sup> См. примеч. 39 к сочинению ”Какие земли лежат в мире”.

### О ЗАСЕЛЕНИИ ЗЕМЛИ СЫНОВЬЯМИ НОЯ

Сочинение содержится в списках групп А, Б, Д, Е. Во второй группе рукописей оно выделено как самостоятельное сочинение с названием ”Здесь говорится о том, где поселился каждый из сыновей Ноя”; в издании Rb (группа Е) сочинение помещено в четырех параграфах под общим названием ”О сыновьях Ноя”. Лишь в рукописях АМ 194,8° и АМ 766 b, 4° оно объединено с предшествующим описанием рая и с последующим ”Описанием Земли I” и выделено красной строкой с инициалом.

Трактат основан на IX книге ”Этимологий” Исидора (Etym., IX, II) и разрабатывает одно из традиционных представлений христианской географии о том, что после потопа вся земля была заселена потомками сыновей Ноя, причем каждый из них занял одну из третей земли. Этногеографическая легенда восходит к тексту Библии (Бытие, IX, 18—X, 32) и была наиболее подробно развита Иеронимом, посвятившим ей раздел ”Книги вопрошаний” (LQ, col. 988—1005), использованной — через Исидора по преимуществу — многими средневековыми авторами (ср. сходный пассаж, заимствованный из ”Исторического зеркала” Винсента из Бовэ в ”Руководстве”. О ”списке народов” в Библии и о его средневековых переработках см.: *Schmidtke F.* Die Japhetiten der biblischen Völkertafel. Breslau, 1926; *Wagner S.* Die Stammtafel . . . ; *Simons J.* The 'Table of Nations' . . . ).

Составитель, однако, не копирует Исидора механически, а согласует его материал с тем, что он знает о мире и особенно о европейских странах. Он вводит отсутствующие у Исидора названия стран Восточной и Северной Европы, для чего приписывает их заселение тому или иному из сыновей Иафета, создавая своего рода ”ученую легенду” о происхождении скандинавских народов, едином с народами христианского мира.

При близости содержания трактата во всех рукописях наблюдаются значительные текстуальные расхождения между записями его в АМ 544,4° (и копиями с нее) и в АМ 194,8° (и восходящими к ней рукописями), а также варианты в соотношении стран и потомков Ноя, заселивших эти страны (см. табл. 5).

На основании этих вариантов, а также текстуальных сходжений представляется возможным выделить две редакции сочинения, восходящие одна к тексту АМ 194,8° (рукописи группы А), вторая — к тексту АМ 544,4° (рукописи группы Б и примыкающие к ней рукописи групп Д и Е).

Никаких сведений, позволивших бы датировать сочинение, текст не содержит. Включение сходного текста в ”Руководство” позволяет полагать, что сочинение существовало по меньшей мере к началу XIV в.

Т а б л и ц а 5  
Распределение стран в различных рукописях

Потомки Ноя	Группа А	Группы Б и Д	Группа Е	Исидор (IX, II, col. 328–330)
Заголовок	—	Hier segir fra þui huar huerr Noa sona bygði heiminn	Frá sonum Noa	—
I. А з и я				
<i>Сыновья Сима</i>				
Elam	India-land	India land	Indialand	Elamitæ principes
	Persidia	Persidia land	Persidia land	Persidis
Assur	Assirialand	Assiria land	Assyrialand	Assyriorum imperium
Arphaxath (A), Arfahað (Б), Arphaxat (E, Etym.)	Medialand Kalldealand	Media land	Medialand Kalldealand	Chaldaeorum gens
Illudi (A, E), Nudi (Б), Ludi (Etym.)	Albania-land	Kalldea land	Syrland Bactrialand	Lydii
Aran (A), Aram (Б, E, Etym.)	Bactria Aranea Kvenna-land Sviþiod en mikla	Syrland Bactria land Albania land Kuna land Suiþiod hina miclu	Albanialand Kvennaland Sviþiod hin mikla	Syri
В с е г о	407	406	406	
наро- дов				
язы- ков	27	27	27	
II. Е в р о п а				
<i>Сыновья Иафета</i>				
Magoc (A), Magon (Б); Magog (E, Etym.)	Sviþiod hinn micla	Suiþiod hinni miclu	Kylfingaland= Gardaryke	Scythas et Gothos
Madai (A, E), Madia (Б)	Kylfingaland = Garða-riki	Kylfinga lande = Garða riki	—	Maeos
Iuban (A), Ioban (Б), Josian (E), Javan (Etym.)	Grikland	Griclande	Grickland	Iones, qui et Graeci
Tirac (A), Tiras	Bolgara-land	Bolgara lande Vngara lande Saxlande Fraclande	Ruminaland Sviþiod Danmark Noregur Gallia Cappadocia	Thraces
Tubal	Ungaraland Saxland Frakland Spanland	Spania lande Romueria lande Suiþiod Danmorc Noregi	Bolgaraland	Iberi, qui et Hispani



Т а б л и ц а 5 (окончание)

Потомки Ноя	Группа А	Группы Б и Д	Группа Е	Исидор (IX, II, col. 328— 330)
Gomer	Romverialand Danmork Sviþiod Noregr	Gallia	Sviþiod en micla	Galatæ, id est Galli
Masoc (А), Mosok (Б, Е), Mosoch (Etym.)	Gallia Capadocia	Kapadocia	Saxland Frackland Spanaland	Cappadoces
В с е г о наро- дов	200	250	200	
язы- ков	23	23	23	
III. А ф р и к а				
Сыновья Хама				
Kavs (А), Kus (Б), Cus (Е), Chus (Etym.)	Ethiopia	Ethiopia lande	Ethiopia Egiptaland	Æthiopes
Messrun (А), Mesraim	Egipta-land	Egifta lande	Libialand Rabitaland	Aegiptii
Phud (А), Puth (Б), Phut (Е, Etym.)	Libialand	Libia lande	Serklande Getulaland	Lybii
Kanaan (А, Б) Canaan (Е) Chanaan (Etym.)	Rabitaland Serkland Getulialand Numidialand Mauritania- land Blaland	Rabita lande Serc lande Getula lande Numida lande Mauritania lande Bla land	Numidialand Mauritania-land Blaland	Afrii et Phoenices et Chananaeorum decem gentes
В с е г о наро- дов	294	394	394	
язы- ков	22	22	22	
Во всем мире народов	1000	1000	1000	
языков	72	72	72	

## Рукописи

АМ 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., 8v — 9v, заголовок отсутствует.  
 АМ 766 b,4° — бумага, 39 л., начало XVIII в., копия с АМ 194,8°, вы-  
 полненная Арне Магнуссоном, л. 10—13, заголовок отсутствует.  
 АМ 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 гг., л. 8, заголовок —  
 Fra þui hvar huerr Noa sona bygði heiminn.

AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., копия с AM 544,4°, л. 95, заголовок — Hier seigr fra þui hvar hver Nöa sona bygðe heimenn.

AM 597b, 4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., копия с AM 544,4°, л. 44 v — 45 r, заголовок — Fra þúi hvar hver Noa sona bygði heiminn.

AM 765,4° — бумага, 29 л., начало XVIII в., копия с AM 544,4°, выполненная Арне Магнуссоном, л. 10 v — 11 v, заголовок — Fra þui hvar huerr Noa sona bygði heiminn.

AM 731,4° }  
AM 730,4° } Rb, s. 340—343, заголовок — Frá sonum Noa.

### Издания

Rb, s. 340, 342; Symbolae, p. 9 (фрагмент); AR, t. II, p. 400—402; NBHb, s. 23—25; Hb, s. 164—165; AÍ, b. I, s. 7—8; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 520—522, 524—526.

### Переводы

На латинский язык: Rb, s. 341, 343; Symbolae, p. 9; AR, t. II, p. 400—402.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 521—522, 526.

### Литература

Мельникова Е.А. Географические представления..., с. 117; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 520—529.

Редакция I публикуется по изданию AÍ, b. I, s. 7—8, сверенному с рукописью AM 194,8°, с разночтениями по рукописи AM 766 b, 4°; редакция II публикуется по изданию Hb, s. 164—165 с разночтениями по рукописям групп Б, Д и Е.

### Текст

#### I

Sidan skipti Noe heime med sonum sinum i þria hluti ok gaf nafn öllum hlutum i heiminum, þeim sem adr voro önefndir, hann kalladi einn hlut heims Asiam, enn annan Affrikam, enn þridia Eyropam. Seem son Noa hlát ath byggia þann hlut iardar, er Asia heitir, þat er kalladr helmingr veralldar. Iapheth son Noa skyldi byggia norðr-halfu heims, þat köllum ver Eyropam. Kam hinn þridi son Noa skyldi byggia of suðr-ett heims, þat köllum ver Affrika.

Séem atti V syni, þeir byggia allir austr-halfu heims ok þeira kyns-menn eptir þa. Einn þeira suna Sems hét Elám, annar Assur, iii Arphaxath, fiordi Illudi, fimti Arán. Þessi ero þiodlönd i þeim hluta heimsins, er þeir bygdu: India-land, Persidia, þar bygdi Elam, Assirialand, þar bygdi Assur, Medialand, Kalldealand, þar bygdi Arphaxath, Albanialand, þar réð Illudi, Bactria, Áraneá, þar var Aran, Kvenna-land, Svíþiod en mikla. Enn allz ero töld þiodlönd i þeim hluta heims cccc ok vii. En þa er tungur skiptuz sem skrifath er, þa er risarnir voro ath stöpul-smidinni, þa komu i þenna hlut heims, er nu var sagt, tungur vii ok xx.

Iapheth atti vii syni, þeira nöfn voro þessi: Gomer, Magoc, Madai, Iuban, Tubal, Masok, Tirak. Þessi ero þíodlond i þeim hluta heims, er Eyropa heitir: Svíþíod sum hinn micla, þar réð Magoc, Kyllfingaland, þath köllum ver Gardaríki, þar var Madai, Grikland, þar réð Iuban, Bolgara-land, þar var Tirac, Ungaraland, Saxland, Frakland, Spanland, þar var Tubal, Romverialand, Danmork, Svíþíod, Noregr, þar var Gomer, Gallia, Capadocia, þar var Masoc. En allz ero þar cc þíodlanda, en tungur gengu þar iii ok xx.

I þeim hluta heims, er Affrika heitir, bygdi Kam son Noa, hann atti iiij syni, þessi ero þeira nöfn: Kæs, Mefraun, Phud, Canáán. Þessi ero þar þíodlond: Ethiopia, þar var Kæs, Egipta-land, þar var Messrun, Libíaland, þar var Phud, Rabítaland, Serkland, Getulíaland, Numíðíaland, Maurítaníaland, Blaland, þar red Kanáán. Þar ero þíodlond vi midr en ccc, enn tungur ii ok xx. Enn allz verða tungur ii ok lxx en m þíodlanda i öllum heiminum.

## II

### *Fra því hvar huerr Noa sona bygdi heiminn<sup>a</sup>*

Synir Noa voro .iiij. Þeir skiftu öllum heimi með sér hvar kyn huers þeira skildi byggja. <sup>b</sup>Sem hafðe<sup>b</sup> þann lut heimsens<sup>c</sup>, er Asia heitir. Þat er kallat helmingr heimsens. En Iafeth sonr Noa skildi byggja norðr halfo heimsens. Þat er kallat Europa. En Kam<sup>d</sup> hinn þriði Noa sonr. Hann skildi byggja þat land er Africa heitir. Þat er um vt suðus ett heimsens.

Sem Noa sonr atte .v. sono oc bygðu þeir vm austr halfo heimsens. Einn þeira het Elam, annar Assur, .iiij. Arfaxað, .iiij. Nudi, .v. Aram. Þessi ero þíodlond i þeim lut heimsens: India land, oc Perfíðía<sup>e</sup> land. Elam. Assíría land bygði Assur. Meíðía land <sup>f</sup>Arfaxað. Kallðea land Nudi. En Aram Syrland. Bactríaland<sup>f</sup>. Albanía land. Kuna land. Suíþíod hina miclu<sup>g</sup>. En alsz ero told þíodlond i þeim lut heimsens .cccc. oc .vi. En þa er tungur skiftust þa kom i þann lut .vij. oc .xx.<sup>h</sup>

Iafeth Noa sonr atte .vij. sono. Þessi ero nöfn þeira: Gomer, Magon, Madia, Ioban, Tubal, Mosok, Tiras. Þessi ero þar þíodlond. <sup>i</sup>Magon red Suíþíod hinni miclu sumri, en Madia Kyllfinga<sup>j</sup> lande<sup>i</sup> þat köllum ver Gardaríki. Ioban Girc-land. Tiras Bolgara lande oc Vngara lande, Saxlande oc Fraclande. Tubal Spanía lande oc Rumuería lande, Suíþíod oc Danmorc oc Noregi. En Gomer red Gallia. En Mosok Kapadocia. En alsz ero told þar þíodlond .l. oc .cc., en tungur .iiij. oc .xx.

Cam Noa sonr atte .iiij. sono. Einn het Kus, annar Mesraim, þriði Puth, fiorðe Chanaan. Þessi ero þar þíodlond. Kus red Ethiopia lande. Mesraim Egífta lande. Puth Líbía lande. Kanaan Rabíta<sup>k</sup> lande, Serc lande, Getula lande, Numíða lande, Maurítanía lande. Þar er enn Bla land. Þar ero tungur .ij. oc .xx. En þíodlond .vi. minna en .cccc. Þa verða tungur alsz .ij. oc .lxx., en þíodlond þushundrað.

<sup>a</sup>Frá sonum Noa – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>b–b</sup>Skyllde Sem hafa – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>heims til bygdar – 731, 4<sup>o</sup>;

<sup>d</sup>Cam het – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>Persíðíaland – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>f–f</sup>Kallðea land, þar bygde Arfaxat, Syrland, Bactríaland, þar bygde Illudi – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>g</sup>þar bygde Aram – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>h</sup>.xxij. – 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>; <sup>i–i</sup>Suíþíod en mikla; þar bigde Gomer, Kyllfingaland, þar bigde Magon – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>j</sup>Kyftinga – 281, 4<sup>o</sup>, 597 b, 4<sup>o</sup>; <sup>k</sup>Moabita – 281, 4<sup>o</sup>.

Потом Ной разделил мир на три части между своими сыновьями и дал названия каждой части в мире, которая до того не имела имени. Он назвал одну часть мира Азией, другую — Африкой, а третью — Европой. Симу, сыну Ноя, выпало жить в той части земли, которая называется Азией. Так именуют половину мира. Иафет, сын Ноя, должен был жить в Северной половине мира, которую мы зовем Европой. Хам, третий сын Ноя, должен был жить в Южной части мира, которую мы зовем Африкой<sup>1</sup>.

У Сима было пять сыновей, все они заселили Восточную половину мира, и их потомки вслед за ними. Одного из сыновей Сима звали Елам, другого — Ассур, третьего — Арфаксад, четвертого — Иллуди, пятого — Аран<sup>2</sup>. Таковы страны в той части мира, где они жили: Индиаланд, Персидия — там жил Елам<sup>3</sup>; Ассириаланд — там жил Ассур<sup>4</sup>; Медиаланд, Халдеаланд — там жил Арфаксад<sup>5</sup>; Албаниаланд — там правил Иллуди<sup>6</sup>; Бактрия, Аранея — там был Аран; Квеннланд, Великая Свитьод<sup>7</sup>. А всего в той части мира насчитывается 407 стран<sup>8</sup>. И, как написано, после разделения языков, когда великаны строили столп, перешли тогда в эту часть мира<sup>9</sup>, о которой только что говорилось, 27 языков.

У Иафета было 7 сыновей. Их имена таковы: Гомер, Магок, Мадай, Иуван, Фувал, Масок, Фирак<sup>10</sup>. Таковы страны в той части мира, которая называется Европой: Великая Свитьод — там правил Магок<sup>11</sup>; Кюльфингаланд, его мы называем Гардарики, — там был Мадай<sup>12</sup>; Грикланд — там правил Иуван<sup>13</sup>; Болгараланд — там был Фирак<sup>14</sup>; Унгараланд, Саксланд, Фракланд, Спанланд — там был Фувал<sup>15</sup>; Ромверьяланд, Данморк, Свитьод, Норвегия — там был Гомер<sup>16</sup>; Галлия, Капшадокия — там был Масок<sup>17</sup>. А всего там 200 стран, а языков перешло туда 23<sup>18</sup>.

В той части мира, которая называется Африкой, жил Хам, сын Ноя; у него было четыре сына, их имена таковы: Кус, Мефраун, Фут, Ханаан<sup>19</sup>. Страны там таковы: Эфиопия, где был Кус<sup>20</sup>, Египталанд, где был Мицрун<sup>21</sup>, Либиаланд, где был Фут<sup>22</sup>, Рабиталанд, Серкланд, Гетулиаланд, Нумидиаланд, Мавританиаланд, Блаланд, где правил Ханаан<sup>23</sup>. Стран там на 6 меньше, чем 300, а языков 22<sup>24</sup>. А всего языков во всем мире стало 72 и 1000 стран<sup>25</sup>.

## II

### *О том, как каждый из сыновей Ноя заселил мир*

Сыновей Ноя было трое. Они разделили между собой весь мир, где какой их род должен жить. Сим получил ту часть мира, которая называется Азией. Так называется половина мира. А Иафет, сын Ноя, должен был жить в Северной половине мира. Она называется Европой. А Хам — третий сын Ноя. Он должен был жить в той земле, которая называется Африкой. Это на юге мира<sup>1</sup>.

У Сима, сына Ноя, было 5 сыновей, и они заселили Восточную половину мира. Одного из них звали Елам, второго — Ассур, третьего — Арфаксад, четвертого — Нуди, пятого — Арам<sup>2</sup>. В той части мира такие земли:

Индиаланд и Персидиаланд. Елам<sup>3</sup>. Ассириаланд заселил Ассур<sup>4</sup>, Медияланд — Арфаксад<sup>5</sup>, Халдеаланд — Нуди<sup>6</sup>, а Арам — Сюрланд, Бактриаланд, Албаниаланд, Куналанд, Великую Свитьод<sup>7</sup>. А всего в этой части мира насчитывается 406 стран. И когда разделились языки<sup>9</sup>, тогда пришло в эту часть 27<sup>8</sup> [языков].

У Иафета, сына Ноя, было 7 сыновей. Их имена таковы: Гомер, Магон, Мадия, Иован, Фувал, Мосок, Фирас<sup>10</sup>. Там такие земли: Магон правил Великой Южной Свитьод<sup>11</sup>, а Мадия — Кюльфингаландом, который мы называем Гардарики<sup>12</sup>; Иован — Грикландом<sup>13</sup>; Фирас — Болгараландом и Унгараландом, Саксландом и Фракландом<sup>14</sup>; Фувал — Спаниаландом и Румверьяландом, Свитьод и Данморком, и Норвегией<sup>15</sup>; а Гомер правил Галлией<sup>16</sup>; а Мосок — Каппадокией<sup>17</sup>. А всего там насчитывается 250 стран, а языков — 23<sup>18</sup>.

У Хама, сына Ноя, было 4 сына: одного звали Кус, другого — Мицраим, третьего — Пут, четвертого — Ханаан<sup>19</sup>. Страны там таковы: Кус правил Эфиопиаландом<sup>20</sup>, Мицраим — Египталандом<sup>21</sup>, Пут — Либиаландом<sup>22</sup>, Ханаан — Рабиталандом, Серкландом, Гетуаландом, Нумидиаландом, Мавританиаландом. Там же находится и Блаланд<sup>23</sup>. Там 20 языков. А стран на 6 меньше, чем 400<sup>24</sup>. Всего же языков стало 72, а стран — 1000<sup>25</sup>.

### Комментарий\*

<sup>1</sup> Размещение потомков Сима в Азии, Иафета — в Европе, Хама — в Африке полностью соответствует общеевропейской традиции. Однако в конкретном перечне стран, заселенных потомками Ноя, имеются отличия, обусловленные в первую очередь введением ряда стран, отсутствующих у западноевропейских авторов. В первой редакции находит отражение распространенное в средневековье представление о том, что Азия занимает не треть, а половину мира, тогда как Африка и Европа располагаются во второй половине мира. Этот взгляд воплощен в большинстве карт типа Т—О (см. главу II).

<sup>2</sup> По библейской традиции, сохраненной в трактате, у Сима было пять сыновей: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд и Арам (Бытие, X, 22). Те же имена называют Иероним (LQ, col. 1004) и Исидор.

<sup>3</sup> Как данный трактат, так и сочинение "Какие земли лежат в мире" и "Описание Земли III" считают Елама предком жителей Персии. Ср.: "Пять сыновей Сима были родоначальниками различных народов. Из них Елам, вождь Персиды, — первый, от которого пошли эламиты" ("Filiis Sem quinque singulariter gentes singulas procreaverunt. Quorum primus Elam, a quo Elamitae princeps Persidis". — Etym., IX, II, 3, col. 328). Размещение потомков Сима, как Елама, так и других, восходит к Иерониму (LQ, col. 1004); в Библии о них говорится лишь в самой общей форме: "Поселения их [потомков Сима] были от Меша до Сефара, горы восточной" (Бытие, X, 30).

<sup>4</sup> В соответствии с Исидором потомкам Ассура отводится Ассирия.

---

\*Близость содержания обеих редакций (несмотря на несовпадение текстов) позволяет комментировать их параллельно.



"Ассирия названа по Ассуру, сыну Сима" ("Assiria vocata ab Assur filio Sem". — Etym., XIV, III, 10, col. 497). Среди древнеисландских географических сочинений исключение составляет только "Описание Земли III", которое указывает Парфию как место обитания потомков Ассура, Ассирия же в нем не упомянута вовсе. Источник, если это не результат случайной ошибки, неясен.

<sup>5</sup> Потомки Арфаксада во всех сочинениях, кроме второй редакции "О заселении земли...", размещаются в Халдее (LQ, col. 1004). Ср.: "... третий — Арфаксат, от которого происходит род халдеев" ("... tertius Arphaxat, a quo Chaldaeorum gens exorta est". — Etym., IX, II, 3, col. 328). Во второй редакции данного трактата названа Мидия.

<sup>6</sup> Иероним, а вслед за ним Исидор кратко отмечают, что от Луда произошли лидийцы (LQ, col. 1004; Etym., IX, II, 3, col. 328). Видимо, неясность этнонима у Исидора объясняет, с одной стороны, пропуск потомков Луда в трактатах "Какие земли лежат в мире" и "Описание Земли III", с другой — различия как в написании самого имени (Illudi — редакция I, Nudi — редакция II), так и в атрибуции определенных земель в трактате "О заселении земли...": редакция I относит место его поселения в Албанию, редакция II — в Халдею.

<sup>7</sup> Иероним и Исидор помещают потомков Арама (Арана — редакция I) в Сирии (LQ, col. 1004; Etym., IX, II, 3, col. 328). Следуя за Исидором, то же указывает трактат "Какие земли лежат в мире"; сочинение же "О заселении земли..." значительно расширяет отведенные Араму земли, причем списки земель в первой и второй редакциях существенно отличаются. В первом поименованы Бактрия, Аранея, Квенланд, Великая Свитьод; во втором — Сирия, Бактрия, Албания, Куналанд (= Квенланд), Великая Свитьод. В явном противоречии с другими географическими трактатами указано здесь название Великой Свитьод, которая, таким образом, отнесена к азиатским странам, т.е. заселена потомками Сима. Вместе с тем в перечне стран, заселенных потомками Иафета, т.е. европейских стран, она названа снова. Видимо, это является результатом как существенной переработки основного источника (Исидора) и отхода от него, так и нечеткостью самого понятия "Великая Свитьод", как правило тождественного Скифии античных источников, но созданного чисто логическим путем и не опирающегося на реальные практические знания Земли.

<sup>8</sup> Как и в сочинении "Какие земли лежат в мире", здесь приведено число стран (407, в редакции II — 406) и, ниже, языков (27), насчитывающихся в Азии. Источник этих данных не установлен.

<sup>9</sup> См. примеч. 19 к сочинению "Какие земли лежат в мире". Во второй редакции это сообщение отсутствует.

<sup>10</sup> В Библии также указаны семь сыновей Иафета: "Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван и Фувал, Мешех и Фирас" (Бытие, X, 2). Иероним (LQ, col. 999–1001) и Исидор (Etym., IX, II, 27–30) воспроизводят тот же перечень, называя Мешеха Масоком (Мосоком); следуя за Исидором, трактат "О заселении земли..." повторяет те же имена.

<sup>11</sup> Предком народов, населяющих Великую Свитьод (здесь она отнесена к Европе), назван Магог (Магок, Магон). См. выше примеч. 7. Исидор называет в этом контексте, как и следует ожидать, Скифию: "Магог,

от которого, как считается, ведут происхождение скифы и готы” (“Magog, a quo quidam arbitrantur Scythas et Gothos traxisse originem”. — Etym., IX, II, 27, col. 330).

<sup>12</sup> Иероним помещает потомков Мадея в Мидии (LQ, col. 999). Исидор называет их меями (Maeos. — Etym., IX, II, 28, col. 330). В сочинении “О заселении земли...” библейская этногеография сближена с реальными сведениями о землях и народах мира и потому введены названия хорошо известных скандинавам стран. Потомки Мадея поэтому размещаются в Гардарики (на Руси), которая названа также Кюльфингланом. Важно отметить, что последовательность перечисления стран подчиняется тем же принципам, что и в общих описаниях мира, и это обуславливает частые отступления от общехристианской традиции. Отсутствие упоминания Руси в трактатах западноевропейских авторов не смущает создателей сочинения, и они, прекрасно зная местоположение Руси, помещают ее в соответствующей части перечня.

<sup>13</sup> Иероним и Исидор называют потомками Иавана “ионийцев, они же греки” (LQ, col., 999; Etym., IX, II, 28, col. 330). Трактат “О заселении земли...” следует общехристианской традиции и также помещает потомков Иавана (Juban, Jubal) в Византии (Греции).

<sup>14</sup> Исидор, опираясь на Иеронима (LQ, col. 1000), помещает потомков Фираса во Фракии: “Говорится, что Фирас, сын Иафета, придя [туда], дал имя Фракии” (“Thraciae Tyras Japhet filius veniens nomen dedisse perhibetur”. — Etym., XIV, IV, 6, col. 505; ср.: Etym., IX, II, 31, col. 330). “Какие земли лежат в мире” и “Описание Земли III” следуют за Исидором. В первой редакции данного трактата Фракия заменена Болгараландом, во второй — к землям, заселенным его потомками, причислен и ряд других стран, не нашедших места в труде Исидора: Италия (Румверьяланд), Венгрия (Унгараланд), Саксония (Саксланд), Франция (Фракланд).

<sup>15</sup> Автор первой редакции трактата отнес Венгрию, Саксонию, Францию и Испанию к странам, заселенным потомками Фувала. Первоначально (LQ, col. 999) к ним причислялись только иберийцы, т.е. испанцы. Исидор добавляет к ним жителей Италии (Etym., IX, II, 29, col. 330). Во второй редакции трактата к ним добавлены также Швеция, Дания, Норвегия.

<sup>16</sup> Иероним помещает потомков Гомера в Галатии, т.е. области Малой Азии (LQ, col. 999). Вторая редакция трактата понимает название местности как Галлию, тем более что именно Галлия (или Франция) должна была бы стоять здесь при обычном перечне земель Европы. Первая редакция просто продолжает традиционный список: Италия (Ромверьяланд), Дания, Швеция, Норвегия. Таким образом, первая и вторая редакции трактата в перечнях европейских стран, начиная с Византии, хотя и повторяют все основные названия в одной и той же (за небольшими исключениями) последовательности, но “сдвигают” их отнесение к тем или иным сыновьям Иафета. При этом соображения этнической, территориальной или языковой близости не играют никакой роли: в одну группу объединяются Венгрия, Саксония, Франция и Испания; Италия и Скандинавские страны и т.п.

<sup>17</sup> По Иерониму и Исидору, потомки Мешеа заселили Каппадокию

(LQ, col. 999, Etym., IX, II, 30, col. 330). Вторая редакция сохраняет ту же атрибуцию, первая — добавляет Галлию.

<sup>18</sup> Данный трактат единственный, где приводится число стран (200 в первой или 250 во второй редакции) и народов (23) Европы. Источник сведений в трактате не установлен.

<sup>19</sup> По Библии, у Хама было четверо сыновей: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан (Бытие, X, 6). Строго придерживаются этого и Иероним, который указывает области расселения каждого (LQ, col. 1001–1004), и Исидор (Etym., IX, II, 10–25, col. 329–330). Вслед за ними трактат "О заселении земли..." приводит те же имена.

<sup>20</sup> В соответствии с общехристианской традицией Хуш (Кос, Кус) помещен в Эфиопии. Ср.: LQ, col. 1001; Etym., IX, II, 10, col. 329.

<sup>21</sup> Не только данный, но и трактат "Какие земли лежат в мире" и "Описание Земли III" помещают потомков Мицраима в Египте, основываясь на тексте Исидора: "Мезраим, от которого, как говорят, произошли египтяне" ("Mesraim, a quo Aegiptii perhibentur exorti". — Etym., IX, II, 10, col. 329).

<sup>22</sup> По общехристианской традиции потомки Фута заселили Ливию, что отмечено в этом трактате. Ср.: LQ, col. 1001; Etym., IX, II, 11, col. 329.

<sup>23</sup> По Иерониму, потомки Ханаана заселили Иудею (LQ, col. 1001, 1003). То же самое приводится и в "Описании Земли III". Трактат же "О заселении земли..." включает сюда бóльшую часть не упомянутых ранее стран Африки: Аравию, Серкланд, Гетулию, Нумидию, Мавританию, Блаланд. Исидор, кроме иудеев, называет потомками Ханаана неких афров и финикийцев (Etym., IX, II, 12, col. 329).

<sup>24</sup> Трактат является единственным в древнескандинавской географии, где упомянуто число стран и народов в Африке. Указанные числа отличаются в первой и второй редакциях: 294 или 394 страны и 22 народа. Источник сведений в трактате не установлен.

<sup>25</sup> Невзирая на расхождения в числе стран в третях земли, общее число стран и народов в мире совпадает в обеих редакциях.

## РУКОВОДСТВО

Книга, получившая в историографии название *Stjórn* — "Руководство" (в рукописях название отсутствует), является переводом, точнее, расширенным пересказом первых двух книг Ветхого завета — "Бытие" (целиком) и "Исход" (главы 1–18) — на норвежском языке. Норвежский конунг Хакон Магнуссон (1299–1319 гг.), как рассказывается в Прологе к "Руководству", заказал сначала пересказ ряда житий святых (сборник "*Heilagra manna blómstr*") для богослужений, а позднее — перевод Библии. При работе над переводом Вульгаты неизвестный клирик широко использовал "Схоластическую историю" Петра Коместора (ум. в 1178 или 1198 г.) и "Историческое зеркало" Винсента из Бовэ (после 1253 г.), нередко цитируя эти источники. Кроме того, он был знаком с трудами Августина, Григория Великого, Исидора Севильского, на которых часто ссылается. Непосредственное использование латиноязычных текстов составителем "Руководства" оставило следы и в написании многих латинских имен и топонимов в тексте, сохраняющих латинские падеж-

ные окончания: Parthiam, Indiam, Arabiam и др. (вин. п. ед. ч.), Agenoris (род. п. ед. ч.), griphorum (род. п. мн. ч.). Весьма свободно понимая свою задачу, составитель дал не столько перевод библейского текста, который послужил лишь канвой для изложения, сколько пространную компиляцию, включающую толкования отдельных фраз и пассажей, историю библейских народов, географический фон, на котором разворачивается библейская история. Разнотипные описания зачастую слабо связаны между собой и образуют самостоятельные разделы, повторяющиеся в различных главах (как, например, описание рая). Таким образом, "Руководство" скорее приближается к типу "Гексемерона", нежели является переводом Библии в прямом смысле слова.

По данным языка предполагается, что сохранившийся в нескольких списках текст "Руководства" не был древнейшим переводом Библии (*Seip D.A. Paleografi*, p. 18). Вероятно, Библия или ее часть была впервые переведена уже в первой половине XII в., свой более или менее окончательный вид приобрела ок. 1250 г. (*Storm G. De norsk-islandske Bibeloversættelser...*), а в последующее время — вплоть до начала XIV в. — перевод подвергался нескольким переработкам, в основном в направлении расширения и пополнения текста вставками из наиболее популярных сочинений западноевропейских авторов.

Географические разделы, включающие наряду с описанием рая и земель, заселенных сыновьями Ноя, три пространные главы, характеризующие Азию, Европу и Африку, полностью находятся в русле христианской хорографической традиции и являются фактически сокращенным переводом глав XIII—XXV "Исторического зеркала" Винсента из Бовэ с некоторыми добавлениями из "Этимологий" Исидора Севильского. Однако основным источником хорографических глав "Исторического зеркала" также послужили "Этимологии", поэтому в большинстве случаев текст "Руководства" так или иначе восходит к "Этимологиям". В отличие от общих описаний Земли, хотя и тесно связанных с этой традицией, но широко привлекающих и те сведения о мире, которые были накоплены во время скандинавских походов на Запад и Восток, составитель "Руководства" полностью отказывается от использования географических знаний своих соотечественников. Следуя Исидору, Петру и другим авторитетам западноевропейского средневековья, он игнорирует все данные о Северной и Восточной Европе, столь обильно представленные в описаниях Земли. Скандинавия и ее народы не упоминаются им вообще, о Восточной Европе он сообщает лишь то, что восходит еще к античной традиции в ее крайне суженном средневековом варианте: сведения о Танаисе, Рифейских горах, Скифии. Подобная консервативность хорографического раздела "Руководства", видимо, объясняется задачами, которые ставил перед собой составитель, и его ориентацией на письменные источники.

#### Рукописи

AM 226 fol. — пергамен, 158 л., ок. 1350 г., л. 1—110.

AM 225 fol. — пергамен, 140 л., конец XIV в., копия с AM 226 fol.

AM 227 fol. — пергамен, 128 л., середина XIV в.

Известно также большое количество фрагментов в различных рукописях XV—XVII вв.

## Издания

Stjórn. Gammelnorsk Bibelhistorie fra verdens skabelse til det Babyloniske fangenskab/Udg. ved C.R. Unger. Christiania, 1862; Stjórn. AM 227 fol. A Norwegian Version of the Old Testament Transcribed in Iceland/Ed. by D.A. Seip. Copenhagen, 1956. [Ser. Corpus codicum islandorum; T. XX].

## Литература

Storm G. De norsk-islandske Bibeloversættelser fra 13de og 14de Aarhundrede og Biskop Brandr Jónsson. — ANF, 1886, b. 3, s. 244—256; *Idem*. Om Tidsforholdet mellem Kongespeilet og Stjórn samt Barlaams og Josafats saga. — ANF, 1886, b. 3, s. 83—88; Seip D.A. Introduction. — In: Stjórn. AM 227 fol..., p. 1—182; Sveinsson E.Ó. Athugasemdir um Stjórn. — In: Studia Centenalia in honorem memoriae Benedikt S. Þorarinsson. Reykjavík, 1961, p. 2—32; Bekker-Nielsen H. Caesarius and Stjórn. — In: Saga og språk. Austin, 1972, s. 39—44.

Хорографический раздел "Руководства" публикуется в сокращении по изданию: Stjórn.../Udg. ved C.R. Unger. Christiania, 1862, s. 67—100. Главы, посвященные описанию рая и расселению потомков Ноя, использованы в комментариях к соответствующим сочинениям.

## Текст

Her segir af skipan heimsins ok fyrst af Asia ok huer lǫnd hon hefir i seer. speculum hystoriale. capitulum.

23. Asia er kallat af nafni nockurrar konu, huer er i fyrndinni hellt ríki i austrhaalfu ueralldarinnar. Þessi Asia liggr ok er skipat i þridia part ueralldar, sem fyrr uar sagt, ok hefir endimark af austri undir solarinnar uppraas, af sudri endir hana uthafit, enn fyrir uestan miðardarsior, enn af nordri endiz hon uid aa þa er Tanais heitir ok þann lǫg er þar fellr or. Asia hefir i sér stór laund ok morg ríki, huerra nǫfn ok skipan ek man skiotliga greina, hefiandi fyrst af hennar haufdi ok hinum hæsta part paradiso.

Paradisus er einn aagetr stad i austrhaalfu, huers nafn snuit af girzku i latínu er hortus. Þat kaullum uær grasgard, enn aa ebreska tungu kallaz þessi stadr Eden, þat þydaz krásir edr sællifi at uáru maali. Enn þetta huarttueggia samtengt gǫrir krásagrasgard ok sællifiss, þiat þessi stadr er allzkyns uidum ok alldintream audgadr. Hann hefir i sér lifstre. Þar er alldrigi frost ne ofmikill hiti, helldr er þar iafnan hin bezta tempran loptzins. I midri paradis sprettr upp uatn mikit, þat sem at nogu dǫggvir allan alldinuidinn. Enn þat sama uatnfall skip-tiz þadan i fíorar hǫfutaar. Tilferd þessa stadar uar mannum eptir syndina byrgd ok bannat. Segir sua heilog ritning, at hann er aullum megin uardr ok uerndadr meðr elldligu sverdi, þat er sua at skilia, at elldligr hiti gengr umhuerfiss sua haatt, at hans bruni tekr nær til himins. Þar eru skipadir til uerndar cherubim, þat eru guds englar, at elldzins logi byrgi mennina uti ok i brott reki, enn englar guds reki brott andskotans engla, sua at huarki megi þar madr ne andi inn ganga, sa sem eigi er gudi hlydinn.

India feck nafn af aanni Jndo, hon er endimark landzins af uestrhaalfu. Þet-



ta sama land liggr af sudrætt med uthafinu allt austr til heims enda, ok allt tekr þat norðr til þess haa fiallz Caucasus. India hefir i seer margar þiodir ok fiolda storstada...

... Parthiam tok þat folk undir sik, er Parthi uoru kalladir, þeir komu af hinni miklu Suipiod ok kolludu sua landit af sinu nafni. Sunnan at Parthia liggr hit rauða haf. Fyrir þa sauk heitir þat sua, at þess sior er sua raudr sem rosa, eigi sua þo at þat se þilikt i nattu-runni sem þat syniz, heldr hitt at lo-grinn litaz at landzins ströndum, þeim sem aullum megin at hafinu eru sua raudar driugum sem blod, ok fyrir þi finnz ok flytz þadan margr hinn bezti ok hinn skiaerazti kolorr. Nu meðr þi at londin þau sem umhuerfiss liggia hafit hafa þess háttar nattu-ru, þa blandaz siorrinn sua at af aullu þi, sem af hans bárum ok bylgium i hann beraz, ok fyrir þi finnaz þar þrátt raudir gimsteinar. Þiat þess hattar steinn hefir þa bædi iardarinnar lit ok hafsins, er hann uelltiz ok ualkaz ymizt i leirinu edr sandinum. Þetta haf skilz ok i sundr skiptiz i .ii. fiordu, er sa kalladr Persicus er meirr er til austrs, fyrir þann skyld at þær þiodir byg-gia uidr hans halfur sem Perse heita, hueria er uær kollum Serki, enn annarr af þeim heitir Arabicus, fyrir þa sauk at hann er uidr landit Arabiam. Af norðri liggr þat haf uidr Parthiam, sem kallaz Hircanum salum. Vestan at henni liggr næst þat land er Media heitir. Atian konungariki eru i Parthia allt fra þeirri strönd sem kallaz Kaspium litus ok til micklu Suipiodar...

... Þetta land [Assiria] hefir Indiam austan at sér enn Mediam sunnan, fyrir uestan er aain Tigris, enn fyrir norðan fiall þat er Caucasus heitir. Þar skerz inn haf þat er kallaz Kaspium mare. I þessu landi uar fyrst fundit af fyrr nefndum Assur at gera purpura ok klædaz. Þadan af kom sa haattr ok at smyria háár man-na ok likami, ok gora séér þar meðr sætan ilm ok anga, geck þetta sidan or hófi bædi meðr Girkium ok Romuerium.

Media ok Persia, þau lönd er sua heita, fengu nöfn af tueim konungum Medo ok Perso, er þau sömu lönd unnu undir sik meðr orrostum. Media ok Persia liggr annat uestan uidr Parthiam ok annat sunnan. Enn nordan uid Mediam liggr Armenia, enn austan at er hafit Kaspium...

... Persida hefir uid Indialand endimark fyrir austan, enn fyrir uestan uid rau-da haf. Af norðri snertr hon Mediam, enn sunnan at henni liggr Armenia, su sem aafaust er Perside...

... Salustius einn hinn uisazti madr segir þessar bádar aar Tigrem ok Eufratem eina uppsprettu hafa i Armenia, ok falla sidan i sundr uids uegar ok langleidi sin i milli, er þat mikla land sem milli þeirra uerdr ok þær umkringia þadan af er þat land kallat Mesopotamia. Enn hon hefz af norðri milli fialla þeirra, sem annat heitir Taurus enn annat Caucasus...

... Seres uar eitt frægt þorp edr borg enn þar i austrhalfu, af huerri er bædi feck nafn þiodin ok landit. Þat land hefir mikinn freoleik af agiætum ok frægi-ligum laufum, huer er þeir kemba sem ullar reyfi, ok selia sidan oðrum þiodum þeim til klædnadar.

Baktria heitir þar eitt land, kallad af aa þeirri sem þar fellr ok Baktros heitir.

Scithia er uær kollum miklu Suipiod uar fordum eitt stort land, kallat sua af Magog einum syni Japheth, eptir þi sem segiz. Henni liggr aafast þat land er Hir-cania heitir. Hafa þessor laund bædi samt margar þiodir uida reikandi ok farandi sakir landanna ufreoleiks, af huerium sumar plægia akra ser til uidrlifis, sumar af þeim uordnar miok skyrsiligar ok rædiligar fædaz uidr manna likami ok dre-cka þeirra blod, sem Ancropagi heita. Þar er ok su ein þiod er Panothios heitir,

hafandi sua stor eyrun, at hon hylr driugum allan sinn likama meðr eyrunum einum saman, huadan af er þeir heita panothi, þiat pan aa girzku er upp aa uárt maal at segia sua sem allt, enn othi er allt eitt ok eyra. Ypodes ero þar ok, þeir hafa manz mynd áá sér, utan þat at fætr hafa þeir sua uordna sem hestafætr...

J fyrr nefndri Sithia eru morg riki ok þo flest ubygd, þiat i marga þá stadi sem yfrin gnott er af gulli ok gimsteinum, fær sealldan edr alldrigi madr komit sakir orma ok mikilleika griphorum...

... Fyrr nefnd Asia hefir i sér enn fleiri fræg lond enn þessi, sua sem Albaniam, er af þeirra manna birtu ok huitleika sem þar fædaz feck þat nafn, þiat þeir eru miok lioshærdir. Þar uerda ok sua storir hundar, at þeir drepa bædi gradunga ok eigi sidr leones. Hon hefir i ser Armeniam, er nafn feck af Armenio konungi, þeim sem hana feck meðr hernadi ok gaf henni sidan þat nafn. J þeim fiollum sem nordan liggia at Armenia sprettr upp ein hin frægazta aa Tigris, ok aa hennar fiollum stöduadiz Noa aurk eptir flodit, sem fyrr uar sagt. Ok er þo tuenn Armenia hin efri ok hin nedri. Hon hefir ok i sér Hiberiam, i hueriu er betri litanar grös uaxa enn i odrum stodem, ok Capadociam ok Ciliciam. Vestr af Capadocia liggr hin minni Asia enn ollum megin annars stadar kringir haf um hana. Hon hefir i ser morg lond edr stor herað, Bithiniam, tuenna Frigiam, Galaciam, Lidiam, Chariam, Pamphiliam, Ysuriam, Liciam ok Ciliciam. J fyrr nefndri Frigia er hin frægea Troea, hueria er Thrór Troeomanna konungr fadir Ganimedis kalladi sua af sealfs sins nafni. Enn i Licialandi er þat fiall er Chimera heitir, huert er sua miklar iardhitur hefir i sér, eptir þi sem segiz i sögu hins heilaga Nicholai, at aa náttar tima ryðr þat ok eyss elldi or ser upp, sua sem þat fiall i Sichiley er Ethna heitir edr Ueseuus i Campania edr Heklufiall aa Jslandi.

Her segir af Europa odrum heimsins part ok huar af nōfn landanna byriaz. capitulum.

24. Eptir fyrr sagda luti af Asia, ero ok nokkurir lutir skrifandi af Europa annarri heimsins halfu. Europa hēt dottir hins fræga Agenoris konungs i Libia, hueria er Jupiter hertok brott af sealfs hans landi Affrica ok flutti heim til sin i eyrna Krit, ok kalladi sidan hinn þridia part heimsins af hennar nafni Europam. Þessi Agenor uar sun þeirrar konu er het Libia, af huerri er Libia, þat er allt eitt ok Affrica hinn þridi ueralldarinnar partr, feck þat nafn. Varu sua þessar .ii. heimsins halfur Affrica ok Europa kallaðar ok nafngiptar, onnur af mædr konungsins Agenoris enn onnur af hans dottur Europa, sem nu uar sagt. Huadan af er þat er auðsynt, at Libia hefir fyrri fengit sitt nafn enn Europa. Europa hefz upp ok tekr til af einni mikils hattar ok frægri aa Tanays, ok gengr sua meðr nordanuerdu uthafinu uestr allt til endimarka Hyspanie, enn hennar austrhaalfa ok hinn synnri partr byriaz af Ponto, ok gengr allt meðr hinu mikla hafi ok lyktaz uidr þær eyiar sem Gades heita.

Hit fyrsta land i Europa er hin nedri Sithia, huer er tiltekr ok upphefz af þeim storum stöduuautnum sem Meotides heita, ok liggr milli aarinnar Danubium er uær köllum Dynu ok nordanuerdz uthafsins allt til Germaniam. Hinn fyrsti partr Sithie heitir Alania, þar næst Dacia ok Gothia. Næst fyrr nefndri Scithie er þat land er Germania heitir, huert er austanuert liggr uidr aana Danubium enn sunnanuert uidr Rin, enn nordan ok uestan at henni liggr uthafit sealft, stóraudigt bædi at rikdomi ok folksins fiolda ok þeirra mekt ok mikilleika, huadan af er hon heitir Germania sakir freoleiks folksins ok almugans... Germa-

nie eru tuennar, hin efri er liggr uidr nordanuert uthafit ok hin nedri er liggr uidr Rin.

Þessi lǫnd liggja ok milli fyrr nefndrar Danubium ok miðiardarsiofar. Fyrst Misia takandi nafn af sinu mikla saði ok mætum aauxti, huadan af er heidnir men kalladu Misiam kornhlaudu Cereris, er þeir trudu korngydiu uera ok aauxxt gefa. Hon liggr austanverð vidr osa Danubii, enn til landsuðrs vidr hana þat land er Tracia heitir. Sunnan at henni liggr sa partr af Girklandi sem Macedonia heitir, enn af uestri liggr hon uid Hystriam. Þar næst liggr Pannonia. Þat land sem sua heitir, a hueriu hinn heilagi Martinus turonensis erchibiskup uar fæddr. Ok þa Tracia er nafn feck af Tyrase syni Japheths, þar er Constantino-polis, su borg sem Nordmenn kalla Miklagarð, i henni austanuerdri, huer er af miklum uolldugskap ok margri uerdskyllðan er i marga stadi samuirdandi sealfri Roma. Nordan at henni liggr aain Hyster, su hin sama er Danubius. Hon er ein mest af aullum þeim áám sem Europa hefir i sér. Enn sunnan at Tracia liggr þat haf sem Egeum mare heitir, enn uestan at henni gengr Macedonia. Þetta land bygdu forðum margar ok ymissligar þiodir, Massagete edr Mesigete, Sarmathe ok Scithe ok enn fleiri adrar, ok fyrir þann skyllð at þat er eitt mikit land, þa tok þat mikit folk ok margar þiodir...

### Перевод

Здесь говорится о делении земли и сперва об Азии и о том, какие земли в ней есть. "Историческое зеркало"<sup>1</sup>.

23. Азия названа по имени некой женщины, которая в древности владела всем государством в Восточной половине мира<sup>2</sup>. Эта Азия лежит и причисляется к третьей части мира, как говорилось ранее, и имеет предел на востоке под восходом солнца, на юге — внешнее море<sup>3</sup>, а на западе — Средиземное море, а на севере кончается она у той реки, которая называется Танаис<sup>4</sup>, и у того места, из которого она вытекает<sup>5</sup>. В Азии много земель и много государств, названия и перечень которых я собираюсь вскоре передать, начав с ее важнейшей части — рая.

Рай — это прославленное место в Восточной половине, название которого передается с греческого на латынь как hortus. Так мы называем сад, а на еврейском языке называется это место Эдем, что означает "великолепие" или "блаженная жизнь". А оба эти [слова] вместе обозначают "великолепный сад" и "блаженная жизнь", потому что это место изобилует всеми видами различных деревьев. В нем есть древо жизни. Там никогда не бывает ни мороза, ни чрезмерной жары, и там постоянно наилучший умеренный воздух. Посреди рая течет большой потск, тот, который в избытке орошает все плодовые деревья, и этот самый поток затем разделяется на четыре большие реки. Доступ в это место был закрыт и запрещен людям после грехопадения. Так говорится в Священном писании, что оно надежно охраняется и защищено огненным мечом, и можно понять, что его со всех сторон окружает огненный жар, столь горячий, что доходит до неба. Назначены там для охраны херувимы — ангелы бога, чтобы огненное пламя удерживало людей снаружи и вдали,

а ангелы божие отгоняют прочь падших ангелов, чтобы ни человек, ни душа, которые не внимали богу, не могли войти туда<sup>6</sup>.

Индия получила название от реки Инд. Она простирается от Западной половины до края земли. Эта самая земля лежит на юге, и внешнее море [омывает ее] на востоке до конца мира, а на север она протянулась до высоких гор Кавказа. Индия включает много народов и множество больших селений...

*[Следуют описания кинокефалов, циклопов, акронов, пигмеев и др.; островов Тапробана, Крисен, Аргирен и Тиле; животного мира Индии: слонов, львов, грифонов, единорогов; отмечается плодородие почвы<sup>7</sup>.]*

...Парфия подчинила себе народ, который называется парфами. Они пришли из Великой Свитьод и назвали землю по своему имени<sup>8</sup>. К югу от Парфии лежит Красное море. Оно названо так по той причине, что это море красно, как роза, хотя по своей природе оно не таково, как выглядит; но оно окрашивается водой у берегов земли, которые у большей части моря ярко красные, как кровь, и потому там находят и оттуда вывозят самые лучшие и красивые краски. В тех землях, которые лежат вокруг моря, имеются такие особенности природы. Там море смешивает все то, что приносят в него волны и валы, поэтому там часто встречаются красивые драгоценные камни. По этой причине камень, перекатываясь в глине или песке, обретает окраску и земли, и моря<sup>9</sup>. Это море разделяется на два залива, и называется Персидским тот, который лежит на востоке, потому что те народы, которые живут на его берегах, называются персами, а мы их называем серки. А второй из них называется Аравийским, потому что он лежит у земли Аравии. К северу от Парфии находится море, которое называется Гирканским<sup>10</sup>. К западу от нее расположена рядом та земля, которая называется Медией. От того берега, которое называется Каспийским, и вплоть до Великой Свитьод в Парфии находится государство конунга Атиана...<sup>11</sup>

*[Следует описание Ассирии и ее правителя Нимрода.]*

...Эта земля [Ассирия] имеет Индию с востока, а Медию с юга, с запада реку Тигр, а с севера те горы, которые называются Кавказом. Там простирается то море, которое называется Каспийским. В этой земле ранее названный Ассур первым начал делать пурпур и одеваться в пурпурные одежды. Оттуда этот обычай, как и обычай умащивать волосы и тела благовониями и духами, пришел на эту сторону моря к грекам и римлянам<sup>12</sup>.

Медия и Персия называются так по именам двух конунгов, Медо и Персо, которые войной подчинили себе эти земли. Медия и Персия лежат одна к западу от Парфии, другая — к югу. А с севера от Меди и Персии лежит Армения, а к востоку — море Каспий<sup>13</sup>...

*[Далее рассказывается о деревьях, растущих в Мидии.]*

...Персида кончается у Индиаланда на востоке и у Красного моря<sup>14</sup> на западе. На севере она граничит с Медией, а на юге от нее лежит Армения<sup>15</sup>...

*[Следуют описания городов Персии и реки Тигр; пересказывается история Нимрода; далее характеризуется Месопотамия с реками Тигр и Евфрат.]*

...Саллюстий, мудрейший человек, говорит, что обе реки, Тигр и Евф-

рат, имеют один исток в Армении<sup>16</sup>, и затем они расходятся по своим путям, и между ними лежит обширная земля, которую они омывают, и называется она Месопотамией. А к северу от нее есть горы, которые одни называют Тавром, а другие — Кавказом ...

[Следуют описания Вавилона, Халдеи, Аравии, Сирии, Палестины, Египта<sup>17</sup>.]

... Серес<sup>18</sup> было одно селение или город в Восточной половине, от которого получили название и народ, и земля. Эта земля изобилует великолепными листьями, которые расчесываются, как овечья шерсть, и их продают затем другим народам на одежду<sup>19</sup>.

Бактрией называется одна земля по имени реки, которая называется Бактрос<sup>20</sup>.

Скифия, которую мы называем Великой Свитьод, в древности была большой страной, названной так по Магогу, одному из сыновей Иафета, как говорилось ранее. Она лежит рядом с той землей, которая называется Гирканией<sup>21</sup>. Обе эти земли имеют много народов, много ездящих и путешествующих ради плодов земли. Из них некоторые пахут ради пропитания землю; другие из них, чудовищные и ужасающие, питаются телами людей и пьют их кровь и называются анкрофагами<sup>22</sup>. Там есть и такой еще народ, который называется панотий, имеющий такие большие уши, что они полностью закрывают свое тело одним ухом, и называются панотиями, потому что "пан" по-гречески — это то же, что на нашем языке "все", а "оти" — то же, что "уши". Есть там и гипподы, которые имеют человеческий облик, кроме ног, которые являются конскими...

[Далее продолжается описание фантастических народов, населяющих Восточную часть мира.]

В названной ранее Скифии есть много государств, хотя и по большей части незаселенных, потому что во многие места, которые изобилуют золотом и драгоценными камнями, очень редко или никогда не заходят люди из-за змей и огромных грифонов<sup>23</sup>.

[Следует рассказ о драгоценных камнях, смарагде и др. и чудовищных животных, обитающих в Гиркании, тигре, пантере и пр.]

...Ранее названная Азия включает и многие другие земли, кроме этих, такие, как Албания, которая получила это название от цвета и белизны людей, которые там живут, потому что они светловолосы. Там есть и такие большие собаки, что они убивают быков и даже львов<sup>24</sup>. В ней [Азии] есть Армения, которая получила название от конунга Арменио, того самого, который завоевал ее и затем дал ей это название. С тех гор, которые лежат севернее Армении, вытекает знаменитейшая река Тигр, и в этих горах остановился Ноев ковчег после потопа<sup>25</sup>, как говорилось раньше. И есть там две Армении: Верхняя и Нижняя. В ней [Азии] есть Иберия, в которой растет трава, лучше окрашенная, чем в других местах, и Каппадокия, и Киликия. На запад от Каппадокии лежит Малая Азия, и многие другие места окружают море около нее. В ней есть много земель и больших областей: Вифиния, две Фригии, Галация, Лидия, Хариам, Памфилия, Исаврия, Ликия и Киликия<sup>26</sup>. В ранее названной Фригии находится знаменитая Троя, которая названа Грором, конунгом троянцев, отцом Ганимеда, по его собственному имени. А в Ликиалан-



де есть гора, называемая Химерой, которая имеет в себе великий жар земли, поэтому, как говорится в саге о св. Николае, в ночное время она светится и испускает огонь, как и та гора в Сицилии, которая называется Этна, или Везувий в Кампании, или гора Гекла в Исландии<sup>27</sup>.

Здесь говорится о Европе, второй части мира, и о том, откуда произошли названия земель<sup>28</sup>.

24. После ранее описанной части, Азии, надо рассказать и о некоторых частях Европы, второй половины мира. Европой звали дочь знаменитого конунга Ливии Агенора, которую Юпитер похитил и увез из его земли, Африки, к себе домой на остров Крит, и потому называли третью часть мира ее именем — Европой. Этот Агенор был сыном женщины, которую звали Ливией, отсюда — Ливия; это [земля] в Африке, третьей части мира. Эти две половины земли, Африка и Европа, названы и получили имена одна от матери конунга Агенора, а вторая от его дочери Европы, как было сказано. Отсюда очевидно, что Ливия получила свое название раньше, чем Европа<sup>29</sup>. Европа начинается у большой и знаменитой реки Танаис и идет до северного внешнего моря, а на запад вплоть до пределов Испании, а ее восточная половина и южная часть начинаются у Понта и доходят вплоть до Великого моря и кончаются у тех островов, которые называются Гадес<sup>30</sup>.

Первая область в Европе — Нижняя Сифия, которая начинается у тех больших болот, которые называются Меотидой, и лежит она между реками Данубий, который мы называем Дуной, и северным морем у Германии<sup>31</sup>. Первая часть Сифии называется Аланией, а рядом с ней Дакия и Готия<sup>32</sup>. Рядом с названной Скифией находится та земля, которая называется Германией и которая лежит к востоку от реки Данубий и к югу от Рина, а на север и запад от нее находится само внешнее море; она изобилует могущественными и многочисленными народами, [известными] силой и величиной. Оттого она и называется Германией, что [населяющие] ее племена и народы плодovitы.

*[Далее подробно рассказывается о птице Херкини.]*

Германий существует две: Верхняя лежит на севере у внешнего моря, а Нижняя — у Рина<sup>33</sup>.

Между ранее названными Данубием и Средиземным морем лежат такие земли. Сначала идет Мизия, получившая название по своим богатым [урожаем] зерна и превосходным фруктам, отчего язычники называли Мизию житницей Цереры, которую они почитали богиней зерна и дарительницей плодов. Мизия лежит на востоке у устья Данубия, а на юго-восток от нее — та земля, которая называется Фракией. К югу от нее лежит та часть Грикланда, которая называется Македонией, а на западе — Истрией. Следующей идет Паннония, которая названа так оттого, что св. епископ Мартин Турский родился здесь. А та Фракия получила имя от Фираса, сына Иафета. Там находится Константинополь, тот город, который норманны называют Миклагардом<sup>34</sup>. В ее восточной [части], которая обладает великой властью и большим почетом, находится причисляемый к великим городам сам Рим<sup>35</sup>. К северу от нее [Фракии] лежит река Истр, это тот же Данубий. Он самый большой из всех рек, которые име-

ются в Европе. А к югу от Фракии лежит то море, которое называется Эгейским, а на запад от нее — Македония. Эту землю заселили в прежние времена многочисленные различные народы: массагеты и месигеты, сарматы и скифы и многие другие, и потому это большая земля, там размещаются большие племена и многие народы<sup>3 6</sup> ...

[Далее идет описание Греции, островов Крит, Кипр, Киклады; Паннонии, Италии, Сицилии, Галлии и Испании<sup>3 7</sup>. Северная Европа не упоминается. Следующая, 25-я глава посвящена характеристике третьей части мира — Африке.]

### Комментарий

<sup>1</sup> Глава 23-я соответствует SH, cap. LXIII—LXX.

<sup>2</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 1, col. 496; SH, cap. LXIII. Винсент говорит об Imperium orientis, т.е. о "восточном государстве", тогда как Исидор называет вообще Азию как треть мира. Здесь, как и на картах № 1, 2 и др., Азия занимает Восточную половину мира, Западная половина занята Африкой и Европой.

<sup>3</sup> Внешнее море — ūthaf — Мировой океан, окружающий обитаемую землю.

<sup>4</sup> Здесь, как и во всем тексте, составитель последовательно употребляет только принятые в латиноязычной литературе наименования географических объектов в Восточной Европе (ср.: Tanakvisl на карте мира № 1). Ограничение Доном северного предела Азии заимствовано у Винсента, который упоминает наряду с Танаисом Меотидское озеро: "На севере Меотидское озеро и река Танаис" ("a septentrione Meotide lacu et Tanai fluuiō". — SH, cap. LXIII).

<sup>5</sup> Имеются в виду Рифейские горы, но Винсент их не называет, так же как и составитель "Руководства".

<sup>6</sup> Единственным дополнением к стереотипному описанию рая (ср. выше трактат "О рае") является "этимологическая" справка о значении и происхождении названия на различных языках: латинском, греческом, еврейском. Заимствовано у Винсента (SH, cap. LXIII). Все описания рая, включая огненные стены и пр., отсутствующие в трактате "О рае", соответствуют Etym., XIV, III, 2—4, col. 496—497; SH, cap. LXIII.

<sup>7</sup> Описание Индии, ее границ, населения и фауны является сокращением текста SH, cap. LXIV; ср.: Etym., XIV, III, 5—8, col. 497.

<sup>8</sup> Представление о заселении Парфии из Скифии (в "Руководстве" название Скифия заменено местным "ученым" хоронимом Великая Свитьод) распространено в античной и средневековой литературе: Solin, p. 59; Etym. XIV, III, 9, col. 497; SH, cap. LXV.

<sup>9</sup> Пассаж о Красном море отсутствует и в "Этимологиях", и в "Историческом зеркале". Источник сведения в трактате не установлен.

<sup>10</sup> По традиции, восходящей к Плинию, Каспийское море в западноевропейской хорографии нередко называлось Гирканским по хорониму Гиркания — области, находившейся на южном побережье моря. См.: "Великое сочинение" Роджера Бэкона (Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 210), "Историческое зеркало" Винсента (SH, cap. LXV) и др.

<sup>11</sup> Соответствует SH, cap. LXV.

<sup>12</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 10, col. 497; SH, cap. LXV.

- <sup>13</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 11, col. 498; SH, cap. LXV, так же как и нижеследующее повествование о флоре Мидии.
- <sup>14</sup> Красным морем здесь назван Персидский залив, на восточном побережье которого находилось Персидское царство в VI в. до н.э. Ср.: Etym., XIV, III, 12, col. 498.
- <sup>15</sup> Армения названа здесь ошибочно. В списке AM 227 fol. стоит Germania. Переписчик был явно не уверен в написании слова. На самом деле здесь должна стоять Carmania, которая и упомянута на карте мира № 1 и в этом же контексте у Исидора (Etym., XIV, III, 12, col. 498) и Винсента (SH, cap. LXV).
- <sup>16</sup> О Тигре и Евфрате, имеющих истоки в Армении или Тавре, пишут почти все античные авторы и средневековые энциклопедисты. См.: SH, cap. LXV. См. также примеч. 7 к сочинению "О рае".
- <sup>17</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 14–27, col. 498–500; SH, cap. LXVI–LXVII.
- <sup>18</sup> Земля, населенная народом серы, с городом Сера, или Серес, упоминается уже у античных географов II в. до н.э., и повествование о ней является общим местом у средневековых авторов. См.: Etym., XIV, III, 29, col. 500; SH, cap. LXVIII.
- <sup>19</sup> Античные авторы считали шелк пухом или ворсом, который счесывают с листьев (Томсон Д.О. История . . . , с. 426). Хотя уже в раннем средневековье европейцы познакомились с шелковичным червем, этот пассаж продолжает бытовать в энциклопедиях. См.: Solin, p. 33; Etym., XIV, III, 29, col. 500.
- <sup>20</sup> Сокращенный вариант текста SH, cap. LXVIII. Ср.: Etym., XIV, III, 30, col. 500.
- <sup>21</sup> Составитель "Руководства" значительно расширяет территорию, обозначаемую им как Великая Свитьод, включая, как античные и средневековые географы, в хороним Скифия области Южного Прикаспия (соседит с Гирканией), которые никогда к Скифии отношения не имели. Соответствует Etym., XIV, III, 31, col. 500–501; SH, cap. LXVIII.
- <sup>22</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 32, col. 501; однако Исидор не дает этому народу название. Возможно, составитель "Руководства" ошибочно написал "анкрофаги" вместо "некрофаги" — "пожиратели трупов". Большинство легенд о фантастических народах Индии (позднее распространенные на весь восток) восходят к Ктесию и Мегасфену (Bunbury E.H. A History . . . , vol. I, p. 566).
- <sup>23</sup> Составитель вслед за Винсентом (SH, cap. LXVIII; ср.: Etym., XIV, III, 32, col. 501) переносит на Скифию легенды, связанные с Индией (ср. примеч. 8, 9 к сочинению "Какие земли лежат в мире").
- <sup>24</sup> См. примеч. 37 к сочинению "Какие земли лежат в мире". Соответствует Etym., XIV, III, 34, col. 501; SH, cap. LXIX.
- <sup>25</sup> Соответствует Etym., XIV, III, 35, col. 501; SH, cap. LXIX.
- <sup>26</sup> Пассаж является сокращением текста Etym., XIV, III, 36–38, col. 501–502; SH, cap. LXIX. Вместо Chariam следует Caria.
- <sup>27</sup> С небольшими сокращениями соответствует Etym., XIV, III, 41 и 46, col. 502–503; SH, cap. LXX. Собственным дополнением составителя "Руководства" является упоминание вулкана Гекла в Исландии наряду с вулканами Европы.

- <sup>28</sup> Глава 24-я является переводом с небольшими отклонениями глав LXXI (De Europa et eius regionibus) — LXXIV "Исторического зеркала" Винсента.
- <sup>29</sup> "Этимологический" пассаж заимствован у Исидора (Etym., XIV, IV, 1, col. 503—504). У Винсента отсутствует. Ср. примеч. 20 к сочинению "Описание Земли II".
- <sup>30</sup> Описание границ Европы см.: Etym., XIV, IV, 2, col. 504; SH, cap. LXXI. "Великим морем" составитель называет Атлантический океан.
- <sup>31</sup> Составитель "Руководства", так же как и составитель "Описания Земли III", называет Скифию Сифией (Sithia) и рисует типичную для западно-европейской хорографии картину Восточной Европы, основанную на античной традиции, рассматривавшей все земли от Черного до "северного", т.е. Мирового океана на севере, Скифией. Ср., например: "О природе вещей" Бартоломея Английского (Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 79, 86—87); "Императорские досуги" Гервазия Тильберийского (Там же, с. 66); "Великое сочинение" Роджера Бэкона (Там же, с. 218). Данное описание соответствует Etym., XIV, IV, 3, col. 504; SH, cap. LXXI.
- <sup>32</sup> Деление Скифии на Аланию, Дакию и Готию также традиционно в средневековой хорографии (Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 87). Непосредственным источником данного пассажа может быть Гонорий, текст которого весьма близок: "В ней [Скифии] есть такие провинции: Алания, Дакия, Готия" (In hac sunt istae provinciae, Alania, Dacia, Gothia. — Honor., I, XXIII, col. 128). Несколько пространнее текст Исидора (Etym., XIV, IV, 3, col. 504); у Винсента отсутствует.
- <sup>33</sup> Соответствует Etym., XIV, IV, 4, col. 504; SH, cap. LXXI.
- <sup>34</sup> Описание Юго-Восточной Европы в "Руководстве" является сильно сокращенным переводом текста Винсента: SH, cap. LXXII (De Graecia); ср.: Etym., XIV, IV, 5—6, col. 504—505. Добавлением составителя "Руководства" является сообщение о Мартине Турском (см. примеч. 58 к сочинению "Какие земли лежат в мире").
- <sup>35</sup> Отнесение Рима к восточной части Европы не встречается в других древнескандинавских географических сочинениях.
- <sup>36</sup> Соответствует Etym., XIV, IV, 6, col. 505. У Винсента от слов "Эту землю заселили..." отсутствует.
- <sup>37</sup> Дальнейшему описанию Греции, а также островов Средиземного моря и других стран Европы посвящены SH, cap. LXXIV—LXXV.

## ГЛАВА IV

### ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Наряду с пространными географическими сочинениями большинство сборников естественнонаучного содержания включает ряд небольших разнохарактерных произведений, посвященных какому-либо одному вопросу. Их тематика охватывает как "теоретические" проблемы (например, трактат "О климатах"), так и конкретные перечни или описания определенных групп географических объектов ("Великие реки", "Народы-великаны", "Большие и малые озера", "Фюльки в Норвегии", "Названия фьордов в Исландии" и др.). Их происхождение и источники так же различны, как и содержание. Некоторые фактически являются переводом на древнеисландский язык латиноязычных географических сочинений Западной Европы ("О климатах", "Народы-великаны", к ним примыкают не публикуемые здесь выписки из "Этимологий" Исидора в АМ 731,4°, из "Образа мира" Гонория Августодунского в АМ 685 d, 4° и др.), другие представляют запись собственно скандинавских известий о географии Северной и Восточной Европы ("Великие реки", "Грипла", "Описание Западной Швеции", "Названия фьордов в Исландии", "Фюльки в Норвегии"). Время их составления неизвестно, и датировать их приходится только по времени записи, хотя можно предполагать для большинства из них более раннее создание.

Большинство заметок содержится в одном—трех списках иногда различных групп и, как правило, выделяется самостоятельными заголовками, несмотря на их краткость.

#### ВЕЛИКИЕ РЕКИ

Сочинение содержится в рукописях групп А, Б, Е и всюду выделено как самостоятельное сочинение, хотя и разного объема: в АМ 194,8° и АМ 731,4° отсутствует первый абзац, посвященный рекам, вытекающим из рая, но в этих рукописях соответствующий сюжет рассмотрен в отдельном произведении. Во всех случаях, кроме АМ 544,4°, оно имеет заголовок (возможно, отсутствие заголовка в АМ 544,4° объясняется тем, что начало текста приходится на лакуну), хотя и различный в различных списках.

Источник первых двух частей произведения обычен для географических трактатов: это "Этимологии" Исидора Севильского или — для первого раздела — трактат "О рае", основанный на том же произведении.

Что касается третьей и наиболее интересной для нас части, то ее источник (письменный) неизвестен. Судя по содержащейся в разделе информации, это должен быть местный скандинавский источник или местная устная традиция, сохранившая общеизвестные (в большей или меньшей степени)



сведения о судоходных реках, использовавшихся скандинавами в Восточной и Западной Европе. Показательно, что все перечисленные реки были знакомы скандинавским викингам, совершавшим набеги на побережья Европы и, как известно по другим источникам, заходившим по меньшей мере в устья этих рек.

По древнейшей рукописи трактат может датироваться временем не позже начала XIV в.

### Рукописи

AM 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 гг., л. 1 г, без заголовка, объединено с сочинением "Большие и малые озера".

AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., л. 95 v, заголовок — Um votn j heimenum, с пометой: AM 544,4°.

AM 597 b,4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., л. 45 r, объединено с сочинением "Большие и малые озера", заголовок — Um vøttu j heimenum.

AM 765,4° — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., л. 1, без названия.

AM 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., л. 27 r—v, без названия.

AM 731,4° — бумага, 38 л., первая половина XVII в. См.: Rb, s. 350—351, заголовок Um ár í heimenum.

### Издания

Rb, s. 350; AR, t. II, p. 430—431; NBHb, s. 1—2; Hb, s. 150; AÍ, b. I, s. 44; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 546—549.

### Переводы

На латинский язык: Rb, s. 351; AR, t. II, p. 430—431.

На английский язык: *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 547—548.

### Литература

Hb, s. CXVI—CXVII; AÍ, b. I, s. XXVI; *Мельникова Е.А. Древняя Русь ...*, с. 150—151; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 545—550.

Текст публикуется по изданию Hb, s. 150 с вариантами по всем другим рукописям.

### Текст

<sup>a</sup>Brunnr er einn i paradiso, er or falla fiorar ar hingat i þenna heim<sup>b</sup>. En heitir Phison<sup>c</sup>, hon fellr a India-lande. Onnor heitir Gion oc Nil oðru nafne, hon fellr vm Blaland oc Egifta land. iij heitir Tigris, hon fellr vm Serc land. Fiorda heitir Eufrates, hon fellr vm Mesopotamia<sup>d</sup>.

Pactol<sup>e</sup> heitir a a Asialande, þar er gull<sup>f</sup> í sondum hía. <sup>g</sup>Cog heitir a a Spahn<sup>h</sup>, þar ero gull sandar. Ermonol<sup>i</sup> heitir a, þar ero enn gull <sup>j</sup>sandar i hia<sup>j</sup>. Rín heitir á a Saxlande<sup>k</sup>, þar er<sup>l</sup> enn gull i sondum hía<sup>m</sup>.

Tanais heitir a, er skilr Europa<sup>n</sup> fra Asia. Dun <sup>o</sup>heitir a, er mest vatn er<sup>o</sup> a Europa. Þar falla i .lx. stor a oc kemr i .vij. stodum <sup>p</sup>i sę, mikil i ollum stodum<sup>p</sup>.

I þeim lut heimsins ero þessar<sup>q</sup> aðrar storaer. Nepr<sup>r</sup> oc Nyia<sup>s</sup>. Seimgol<sup>t</sup>, Duna<sup>u</sup>, Olkoga<sup>v</sup>, Vina<sup>w</sup>, Kuma<sup>x</sup>, Saxelfr, Padus, Tifr, <sup>y</sup>Rodon, Betus<sup>y</sup>.

<sup>a</sup>Заголовки: Um ár í heimenum – 731, 4<sup>o</sup>; Um votn j heimenum – 281, 4<sup>o</sup>; Um vøttu j heimenum – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>a-b</sup> Fiorar ár falla ur Paradys í þennan heim – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>Ganges – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup>Mesopotamiam – 731, 4<sup>o</sup>; Mesopotania – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>Bactol – 731, 4<sup>o</sup>; **здесь начинается текст** 194, 8<sup>o</sup>; <sup>f</sup>gull numed upp – 731, 4<sup>o</sup>; gull numeth or – 194, 4<sup>o</sup>; <sup>g-i</sup>Geon – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>g-m</sup>отсутствует – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>h</sup>Spanialande – 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>j-j</sup>numith or sondum hia – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>k</sup>Fraklandi – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>l</sup>er hittizt – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>n</sup>Europam – 731, 4<sup>o</sup>, 281, 4<sup>o</sup>, 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>o</sup>Duná – 731, 4<sup>o</sup>; Duna – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>o-o</sup>er mest aa – 194, 8<sup>o</sup>; er mest – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>p-p</sup>mikel hvor saman í sio – 731, 4<sup>o</sup>; til siofar ok mikil hvar saman – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>q</sup>enn – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>r</sup>Neprur – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>s</sup>Nyia – 731, 4<sup>o</sup>; <sup>t</sup>Seimgel – 731, 4<sup>o</sup>; Seigoll – 194, 8<sup>o</sup>; Stengol (исправлено на Seimgol) – 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>u</sup>Dyna – 731, 4<sup>o</sup>; Dūna – 281, 4<sup>o</sup>; <sup>v</sup>отсутствует – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>w</sup>Yma – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>x</sup>Kinna – 731, 4<sup>o</sup>; Kauma, Manga – 194, 8<sup>o</sup>; <sup>y-y</sup>Rodopetus – 194, 8<sup>o</sup>.

### Перевод

В раю<sup>1</sup> есть один источник, из которого сюда, в эту землю, вытекают четыре реки<sup>2</sup>. Одна называется Физон, она течет по Индиаланду. Другая называется Геон, или иначе Нил, она течет по Блаланду и Египталанду. Третья называется Тигр, она течет по Серкланду<sup>3</sup>. Четвертая называется Евфрат, она течет по Месопотамии.

Пактоль называется река в Азиаланде, в песке которой есть золото<sup>4</sup>. Ког называется река в Испании, где есть золотые пески<sup>5</sup>. Эрмоноль называется река, в которой есть золотые пески<sup>6</sup>. Рин называется река в Саксланде, где есть золотые пески<sup>7</sup>.

Река, которая отделяет Европу от Азии, называется Танаис<sup>8</sup>. Дун называется река самая многоводная в Европе. В нее впадают 60 больших рек, и [она] впадает в море семью рукавами, [и] все они велики<sup>9</sup>. В этой части мира другие великие реки таковы: Непр и Ньюа, Сеймгол, Дуна, Олькога, Вина, Кума, Саксэльв, Падус, Тибр, Родон, Бетус<sup>10</sup>.

### Комментарий

<sup>1</sup> Название "Великие реки" дано этому небольшому трактату в рукописи AM 194,8<sup>o</sup>; в других рукописях название либо отсутствует (AM 544,4<sup>o</sup>), или изменено: "О реках в мире" (AM 731,4<sup>o</sup>), "О водах в мире" (AM 597b,4<sup>o</sup>).

<sup>2</sup> Описание величайших рек мира открывается перечислением четырех рек, берущих начало в рае. Более подробно их характеристика дана в сочинении "О рае", заимствованном в "Этимологиях" Исихора Севильского (см. примеч. 4 к сочинению "О рае"), и в "Руководстве", где она основана на "Схоластической истории" Петра Коместора (Stjórn, s. 32; HS, col. 1068).

<sup>3</sup> В описаниях рек, вытекающих из рая, превалирует представление о Серкланде как территории, находящейся к востоку или юго-востоку от Черного моря, может быть в Месопотамии, т.е. областях, которых скандинавы не знали из собственного опыта. Здесь указывается, что

по нему протекает р. Тигр; в сочинении "О рае" — что Тигр течет от Серкланда по Великому Эрмланду, тогда как общераспространенным в средневековой хорографии является мнение, что истоки Тигра (так же как и Евфрата) находятся в горах Армении или Тавра.

<sup>4</sup> Описание р. Пактоль заимствовано у Исидора: "Пактоль, река Азии, имеющая золотые пески" ("Pactolus fluvius Asiae, arenas aureas trahens". — Etym., XIII, XXI, 21, col. 492).

<sup>5</sup> Описание р. Тахо (Ког — данного трактата, Таг — Исидора) заимствовано у Исидора: "Таг называется река испанской Картахены, которая течет с востока; река, изобилующая золотоносными песками" ("Tagum fluvius Carthago Hispaniae nuncupavit, ex qua ortus procedit, fluvius arenis auriferis copiosus". — Etym., XIII, XXI, 33, col. 494).

<sup>6</sup> О р. Эрмоноль см. у Исидора: "Хермус, река Азии, которая пересекает равнину Смирны, и ее течение изобилует золотыми песками, отчего и названа Смирна" ("Hermus, fluvius Asiae, qui Smyrneos secatur campos, et ipse fluctibus aureis et arenis plenus, a quo Smyrna vocata est". — Etym., XIII, XXI, 22, col. 492–493). О. Прицак считает, что название Ermonol возникло в результате ошибки переписчика, объединившего в одно слово фразу 'Ερμον 'Αεολιδος, т.е. "Эрмон, река Лидии" (Pritsak O. The Origin of Rus', p. 546, примеч. 105); однако нельзя забывать, что автор трактата (а тем более переписчик) пользовался отнюдь не греческим текстом, а латиноязычным сочинением Исидора, где Лидия не упоминается. Никаких следов знакомства с греческим языком трактат не обнаруживает.

<sup>7</sup> Сведений о Рейне как золотоносной реке у Исидора нет. Источник неизвестен.

<sup>8</sup> Танаис (Дон) считался границей между Европой и Азией уже в античной географии. См.: Дитмар А.Б. К истории вопроса о границе между Европой и Азией. — Учен. зап. Ярослав. гос. педагогического ин-та им. К.Д. Ушинского, 1958, вып. XX (XXX), ч. 1. География, с. 33–49.

<sup>9</sup> Описание дельты Дуная встречается в географических трактатах неоднократно. См. примеч. 53 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

<sup>10</sup> В основных списках сочинения поименованы следующие реки:

194,8°	Rb	544,4°	281,4°	597 b,4°	765,4°
Nepr oc	Неpur испр. Nepur	Nepr oc	Nepr oc	Nepr og	Nepr oc
Nyia	Nÿia	Nyia	Nyia	Nyia	Nyia
Sei(m)goll*	Seimgel	Seimgol	Seimgol	Stemgol испр. Seimgol	Seimgol
Duna	Dyna	Duna	Düna**	Duna	Duna
—	Olkoga	Olkoga	Olkog(i)a***	Olkog(i)a***	Olkoga
Yma	Vina	Vina	Vina	Vina	Vina
Kauma	Kinna	Kuma	Kuma	Kuma	Kuma
Manga	—	—	—	—	—
Saxelfr	Saxelfr	Saxelfr	Saxelfr	Saxelfur	Saxelfr

\* m в рукописи отсутствует, вставлено без пометки К. Колундом в издании АМ 194,8°;  
\*\* ü является в данной рукописи знаком не перегласовки, а долготы;  
\*\*\* i вставлено над строкой.

Прицак, проанализировавший перечень рек, считает, что существовали две его редакции, в первой из которых (AM 194,8°) отсутствовало название Olkoga, интерпретируемое им как Волхов, но зато имелось название Волги, переданное в результате ошибки переписчика как Manga (см. ниже). Вторая редакция характеризуется присутствием гидронима Olkoga и отсутствием наименования Olga; в протографе же, по его мнению, присутствовали оба названия, сходные по написанию: Olkoga и Olga (*Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 549). При этом он считает, что написание Manga возникло как повторение последнего слога предшествующего гидронима (Kauma) и неправильного прочтения переписчиком сочетания -ol- как -n- исходного гидронима Olga, которое Прицак восстанавливает на основе встречающегося в туле, содержащей перечень рек, слова olga наряду с несколькими другими восточноевропейскими гидронимами, и уверенно отождествляет его с гидронимом Волга.

Однако идентификация слова olga не столь однозначна, как представляется Прицаку. Тула в "Младшей Эдде", перечисляющая возможные в скальдических стихах обозначения рек (*Edda Snorra Sturlusonar / Udg. ved F. Jónsson. København, 1931, s. 205–206, строфы 479–484*) и состоящая из шести строф по шесть строк в каждой, действительно содержит ряд гидронимов как таковых, среди них и три или четыре восточноевропейских: Днепр (Neptr), Западная Двина (Dúna, Dýna), Северная Двина (Vína) и, возможно, Дон (Dún), наряду с названиями таких рек, как Евфрат, Дунай, Темза, Тибр, Гётаэльв и др. Большую же часть метафорических выражений, которые могли использоваться скальдами, составляют различные характеризующие эпитеты (хейти) типа freka, gega — "жадная", þrym, dún (ср. выше сомнения относительно гидронима Дон) — "шумящая", hríð — "бушующая" и др. Специальное исследование хейти в тулах "Младшей Эдды" показывает, что слово olga относится к категории характеризующих эпитетов и имеет прозрачную этимологию — др.-исл. olgr (м.р.), olga (ж.р.) от глагола olga — "шуметь". Более того, оно употреблено не только в туле "река", но также и с тем же значением "шумящий" в тулах "бык", "ястреб", "огонь", "Один" [*Гуревич Е.А. Характеризующий хейти в тулах и его прототипы (К проблеме "скальдическая синонимика и мифологическая номинация")*]. — В кн.: Эпос Северной Европы. Пути эволюции (в печати)]. Использование хейти olga в тулах с различными денотатами указывает на то, что в туле "река" оно не является гидронимом и не может быть искаженным вариантом названия Волга.

Вместе с тем рукописные варианты этого хейти обнаруживают весьма любопытную и существенную деталь: в ряде рукописей хейти olga заменяется словом Alkoga (см. указанное издание тулы и разночтения к ней), очевидно, идентичным гидрониму Olkoga в сочинении "Великие реки". Объяснение замены гидронима эпитетом, видимо, можно усмотреть в неясности для составителя тулы названия Olkoga, локализация которого в начале XIII в. могла быть неизвестна (напомним, что это название принадлежит к числу гапаксов в древнеисландской литературе). Фонетическая близость могла подсказать ему характеризующий эпитет olga, который и заменил неясный гидроним.

Таким образом, представляется, что нет оснований восстанавливать

два близко звучащих гидронима Olkoga и Olga; можно говорить о существовании лишь одного из них — первого — в форме Olkoga или Alkoga. Тем самым, очевидно, снимается вопрос о двух редакциях списка, так как отличие его в АМ 194,8° от всех остальных состоит лишь в одном названии (Olkoga или Manga) до или после гидронима Kauma. В связи с этим следует обратить внимание на данную часть перечня рек в списке АМ 194,8° в целом. Фактически все названия от Sei(m)goll до конца (кроме наиболее известных Dúna, Saxelfr, Padus, Tifr) написаны с ошибками: в слове Seimgoll пропущено -m-; вместо достаточно распространенного Vína написано Yma, т.е. переписчик неверно прочитал три начальные буквы; весьма странное написание представлено в гидрониме Kauma с необъяснимым вставным -a-; наконец, названия Rodon и Betus объединены в Rodopetus. Поэтому есть все основания предположить, что либо в данном месте текст был сильно поврежден, либо переписчик отвлекся и сделал ряд орфографических ошибок, а также пропустил одно из названий (Olkoga) и вписал его позже, сделав вновь ошибки, возможно, частично те, на которые не без основания указал Прицак.

Что касается идентификации гидронима, то, как и раньше (Мельникова Е.А. Древняя Русь . . . , с. 150), представляется затруднительным с уверенностью отождествить его с названием Волги или Волхова. Во-первых, неясны причины отпадения начального в-, которое обычно удерживалось при заимствовании древнерусских слов в древнескандинавских языках (ср.: Владимир — Valdimarr). Во-вторых, гидроним Olkoga не соответствует полностью ни одному из двух русских названий. Отсутствие же контекста лишает возможности опираться на металингвистические данные. Единственное, что, пожалуй, говорит в пользу отождествления гидронимов Olkoga и Волга, — это сохранение в скандинавской форме окончания -га, свойственного финским субстратным гидронимам севера Европейской части СССР (из фин. -jogi, -joki — "река"; ср.: Пинега, Молога, Ежуга и др. См.: Попов А.И. Следы времен минувших. Л., 1981, с. 60; Матвеев А.К. Субстратная топонимика русского севера. — Вопр. языкознания, 1964, № 2, с. 64—83; Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М., 1974, с. 31), тогда как объяснить переход -ов в гидрониме Волхов (даже в его архаичной форме -ово-) в -га невозможно.

Вторым гидронимом списка, вызывающим сложности в интерпретации, является Seimgol, который фонетически идеально соответствует этнониму "земгалы" (ср. Земгалия, летописная "земигола", др.-исл. Semgalir из лит. žiemỹs, лат. ziēmelis — "север"). Это дало основание Прицаку интерпретировать название вместе с последующим гидронимом Dúna как "Двина земгалов", т.е. Западная Двина (Pritsak O. The Origin of Rus', p. 549, то же без пояснений Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen . . . , S. 90; Свердлов М.Б. Сведения . . . , с. 53, последний поставил дефис между названиями, отсутствующий в рукописях, чтобы объединить их). Во всех рукописях, однако, все гидронимы разделены точками (кроме Nepr и Nyia, соединенными союзом "ос" — "и"), заменяющими запятые, т.е. Сеймгол и Дюна рассматриваются автором и переписчиком как самостоятельные и равноценные, а не взаимосвязанные. Кроме того, гидроним Dúna (без всяких пояснений) в значении Западная Двина встречается в древнескандинавских письменных источниках, начиная с рунических надписей



(Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи . . . , с. 200), десятки раз, но никогда — с пояснением "земгальская" (что и не требовалось, так как название Северной Двины было иным — *Vína* и не могло быть спутано с первой). Указания на страну, где протекает река, в географических сочинениях вообще и в "Великих реках" в частности встречаются часто, но все они без исключения воспроизводят формулу Исидора, совершенно отличную от предполагаемой Прицаком: "Данубий [называется] река Германии", "Пактоль [называется] река в Азиаланде". В перечне же должна была бы быть формула: "существительное (определение) + существительное (определяемое)". Форма же *Seimgol* (единственное число, именительный падеж) никак не предполагает наличия синтаксической связи с другим словом. Более того, в древнеисландском существовало и было употребительно этнонимическое прилагательное *semskr* — "земгальский".

Поэтому при всей привлекательности такого, казалось бы, очевидного отождествления оно представляется маловероятным. Не считая предлагаемую интерпретацию более, нежели гипотетической, как кажется, название *Seimgol* скорее можно было бы связать с гидронимом Сейм — названием левого притока Днепра, игравшего важную роль в центральной части восточноевропейской речной системы, соединявшего Днепровский путь с Окско-Волжским и Донским. На оформление же гидронима, основная часть которого является транскрипцией местного названия, как и во всех других случаях, мог оказать влияние и хорошо знакомый этноним *Semgalir*.

## ГРИПЛА

Сочинение под названием "Грипла", содержащее ряд географических сведений о Гренландии, дошло в составе двух поздних сборников, восходящих к утраченной рукописи Бьёрна из Скардса (ум. 1654 г.), который собрал различные по характеру и времени создания сочинения, описывающие историю открытия и заселения Гренландии. Текст "Гриплы" в значительной части близок (хотя и не повторяет дословно) "Описанию Земли I", причем в том его варианте, который имеется в рукописи AM 736 I, 4<sup>o</sup> (ок. 1300 г.).

### "Описание Земли I"

Fyrir nordan Saxland er Danmork. I gegnum Danmork gengr sior i austrveg. Svíþjóð liggr fyrir austan Danmork, en Noregr fyrir nordan (194, 8<sup>o</sup>). Fyrir nordan Noreg er Finmork. Þadan vikr landi til lannorþus oc sva til austr adr komi til Biarmalandz, þat er skattgillt undir Gardakonung (736 I, 4<sup>o</sup>)...

Af Biarmalandi ganga lond óbygd of norðr-ett, unz vidtekr Grenland.

### "Грипла"

... hia Saxlandi er Hollsetu land, þa Danmork. J gegnum fellur siör austrvegu. Suíþjóð lyggr fyrer austan Danmork, Noregr fyrer nordan, Finmork norðr af Noregi. Þa vijkr til landnordurs, ok austers, adr enn ki-emr til Biarma lands, það er skattgilldt undir Garða Riki.

Fra Biarmalandi lyggia obygdur. Norður allt til þess er Grænland kallast...

Suðr fra Grenlandi er Hellu-land, þa er Markland, þa er eigi langt til Vinlandz ens goða er sumir menn ætla at gangi af Affrica ... (194,8°)...

Suðr fra er Helluland, þa er kallað Skrælingia land, þar er skamt til Vynlandz hinn goða, er sumir menn ætla að gangi af Affrica.

Вероятно, составитель "Гриплы" использовал либо "Описание Земли I" по рукописи АМ 736 I, 4°, либо общий с ним источник, содержащий те же сведения (в частности, о даннических отношениях Бьярмаланда по отношению к Руси). Сочинение, видимо, составлено не позднее XIV в. (возможно, в начале — первой половине XIV в.), так как Гренландия изображается в нем богатой страной с многочисленными церквями и большими стадами овец и оленей. Однако в XIV в. из-за ухудшения климатических условий гренландские колонии приходят в упадок и в XV в. вымирают.

### Рукописи

АМ 115, 8° — бумага, 48 л., первая половина XVII в., л. 24 r — v, заголовок — Gripla.

DG 21 — бумага, 67 с., первая половина XVII в., с. 53—55, заголовок — Gripla.

### Издания

АА, р. 293—296 (полностью); АР, т. II, р. 404 (в вариантах); *Pritsak O. The Origin of Rus'*, р. 542, 543 (фрагменты).

### Переводы

На латинский язык: АА, р. 293—296; АР, т. II, р. 404.

На датский язык: АА, р. 293—296.

### Литература

АА, р. 280—281; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, р. 530.

Текст публикуется по рукописи АМ 115,8° с вариантами по DG 21.

### Текст

#### *Gripla*

Beieraland er vid Saxland, hia Saxlandi er Hollsetu land, þa Danmork. I gegnum fellur siðr austur vegu. Suipioð lyggr fyrer austan Danmork, Noregr fyrer nordan, Finnmark norðr af Noregi. Þa vijkr til landnordurs, ok austurs, aðr enn kiemr til Biarma lands, það er skattgilldt undir Garða Riki. Fra Biarmalandi lyggia obygðir. Nordur allt til þess er Grænland kallast. Enn Grænlandingar sanna þat eigi ok þikiast annars vyser hafa vordit, bæði af viðteka þeim, er manna verk eru a. Ok af hreindyrum þeim, er mork hafa a eyri, edr bond a hornum, sva at af sauðum þeim er þangað reka, er nu er<sup>a</sup> i Noregi mork af, að höfuð hanger i Þrandheimi, annað i Biorguin, finnast þo mörk fleyre. Enn botnar ganga þar fyrer ok vijkur landinu til ut suðurs. Eru jöklar ok firðer. Eyar lyggia uti fyrer jöklunum, fyrer einn jökullinn geta þeir ekki rannsakað, fyrer annann

er halfz manadar ferd, fyrer þridia viku ferd, er sa næstur bygðinne, þar heyter Huitserkur. Þa vijkur landinu til nordurs, enn sa eigi vill myssa bygðina stefni hann i utsuðr. Gardar heita Byskupsstoll i botninum, a Eyreks buði, þar er kirkia vjgð hinum helga Nicholao. XII kirkjar eru a Grænlandi j hine eystre bygð, Iðlar i vestre bygð.

Nu er að seigia huað til motz við Grænaland geingr, vr þeim botnum, sem fyrer eru nefndr. Furðustrandir heiter land, þar eru frost mikil, sva ekki er byggianda, sva menn viti. Suðr fra er Helluland, þa er kallað Skrælingia land, þar er skamt til Vynlandz hinn goða, er sumir menn ætla að gangi af Affrica. Milli Vynlandz ok Grænlandz er Ginnungagap, það geingir ur hafi því er Mare Oceanium heiter, þar hverfur um allan heim.

Hær verbotenus Gripla.

<sup>a</sup>отсутствует — DG 21.

## Перевод

### Грипла<sup>1</sup>

Бейераланд<sup>2</sup> находится около Саксланда, рядом с Саксландом находится Хольсетуланд, затем Данмарк. Через [Данмарк] море течет Восточным путем. Свитьод лежит к востоку от Данмарка, Норвегия к северу, Финмарк на север от Норвегии<sup>3</sup>. Затем [земля] поворачивает на северо-восток и на восток, пока не доходит до Бьярмаланда, который платит дань Гардарики<sup>4</sup>. От Бьярмаланда лежит незаселенная [земля]. Гренландия, как считается, находится севернее всех этих [земель]<sup>5</sup>. Но гренландцы не подтверждают этого и считают, что было иначе в тех предприятиях, которые осуществлялись людьми. Что до оленей, которые имеют метку в ухе или тесьму на рогах<sup>6</sup>, подобно тем овцам, которых метят в Норвегии и которых выгоняют [на пастбища], так что голова болтается в Трондхейме, другая — в Бергене<sup>7</sup>, то [здесь, в Гренландии,] найдется еще много других [голов]<sup>8</sup>. Там имеются проливы, и земля поворачивает на юго-запад. [Там] есть ледники и фьорды. Напротив ледников лежат острова; тот, который против первого ледника, они не могут обнаружить, до другого — полмесяца пути, до третьего — неделя пути; он ближе всего к поселению, которое называется Хвитсерк<sup>9</sup>. Там земля поворачивает к северу, а тот, кто не хочет пропустить жилые места, направляется на юго-запад. Гардами называется [место, где находится] престол епископа в заливе у поселения Эйрика<sup>10</sup>, там церковь посвящена св. Николаю. На Гренланде имеется 12 церквей в Восточном поселении и четыре — в Западном поселении<sup>11</sup>.

Теперь надо сказать, какие [земли] идут навстречу Гренланду от тех проливов, которые были названы раньше. Фурдустранд<sup>12</sup> называется земля; там такой сильный мороз, что там нельзя жить, насколько известно людям. Оттуда на юг находится Хеллуланд, затем Скрэлингьяланд; там недалеко до Винланда Доброго, до которого некоторые люди думают добраться из Африки<sup>13</sup>. Между Винландом и Гренландом находится Гиннунгагап<sup>14</sup>, который отходит от того моря, которое называется морем океаном и окружает весь мир.

Здесь завершается Грипла.

## Комментарий

- <sup>1</sup> Значение и этимология названия сочинения неясны. К. Равн высказал два предположения о происхождении заголовка. Во-первых, он может быть производным от др.-исл. глагола *gríra* — "хватать, охватывать" в переносном значении "понимать" и означать "Обозрение". Во-вторых, он может быть связан с глаголом *grípla* — "искать ощупью" и соотноситься с поисками Гренландии и других земель в Северной Атлантике (АА, р. 280).
- <sup>2</sup> Бавария не упоминается ни в "Описании Земли I", ни в других географических трактатах.
- <sup>3</sup> За исключением упоминания Гольштейна, тексты в "Описании Земли I" и "Грипле" от слов "Свитьод лежит..." до слов "...от Норвегии" весьма близки. Однако далее в "Описании Земли I" следует подробная характеристика Норвегии и перечень мест упокоения норвежских и датских святых.
- <sup>4</sup> Текст от слов "Затем [земля] ..." до слов "...дань Гардарики" почти дословно совпадает с "Описанием Земли I" по рукописи АМ 736 I, 4°.
- <sup>5</sup> По содержанию текст от слов "От Бьярмаланда..." до слов "...всех этих [земель]" близок "Описанию Земли I".
- <sup>6</sup> Имеются в виду прирученные олени.
- <sup>7</sup> Смысл пассажа не полностью ясен. Он, вероятно, основан на использовании поверья, что две головы какого-либо домашнего животного знаменуют быстрый рост стада и изобилие скота (ср. в "Саге о Храфнкеле Годи Фрейра" — *Hrafnkels saga Freysgoða*, сар. 22). Возможно, здесь противопоставляется изобилие овец и оленей в Гренландии их меньшему количеству в Средней Норвегии.
- <sup>8</sup> Видимо, прирученным оленям в Гренландии противопоставляется еще большее количество диких оленей.
- <sup>9</sup> *Hvítserkr* — дословно "Белая рубаха", от *hvítr* — "белый" и *serkr* — рубаха. Место не идентифицировано.
- <sup>10</sup> Эйрик Рыжий после переселения из Исландии отстроил усадьбу на южном побережье Гренландии, положив начало Восточному поселению (район совр. Юлианехоба). Названия усадеб, фьордов и других географических объектов часто давались по имени первопоселенцев.
- <sup>11</sup> Западное поселение — вторая крупная колония исландцев — располагалось на юго-западном побережье Гренландии в районе современного Готхоба.
- <sup>12</sup> *Furðustrandir* — дословно "Красивый берег", от *furða* — "прекрасный, яркий вид, внешность" и *strand* — "берег".
- <sup>13</sup> Текст от слов "Там недалеко..." до слов "...из Африки" совпадает с "Описанием Земли I".
- <sup>14</sup> В исландской языческой мифологии Гиннунгагап — первозданный хаос, бездна, существовавшая до творения мира.

## НАЗВАНИЯ ФЬОРДОВ В ИСЛАНДИИ

Перечень исландских фьордов содержится в двух рукописях среди многочисленных заметок географического содержания и перечней других географических объектов: фюльков в Норвегии, островов у северо-западного побережья Норвегии и др. По древнейшей рукописи начала XIV в. перечень можно датировать временем не позднее начала XIV в.

В переводе названия даны в современной транскрипции. Знаком вопроса отмечены те названия, которые отсутствуют на современных картах и в перечне топонимов Исландии (Gazetteer, Washington, 1961, N 57. Iceland. Official Standard Names). В комментарии пояснены только те случаи, когда название изменилось или в списке назван не фьорд, а иной географический объект. Все идентифицированные названия указаны на карте под номерами, стоящими в квадратных скобках.

### Рукописи

AM 415,4° — пергамен, 12 л., начало XIV в., дефектная, л. 1 v — 2 r, без заголовка.

AM 731,4° — бумага, 38 л., первая половина XVII в., л. 17, без заголовка.

### Издания

*Kālund K.* Bidrag..., b. II, s. 365—372; DI, b. III, s. 13—17; Rb, s. 326—330; AÍ, b. III, s. 4—5.

### Литература

*Kālund K.* Bidrag. . . , b. II, s. 359—364.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. III, s. 4—5 (по списку AM 731,4°) с вариантами по AM 415,4°.

### Текст

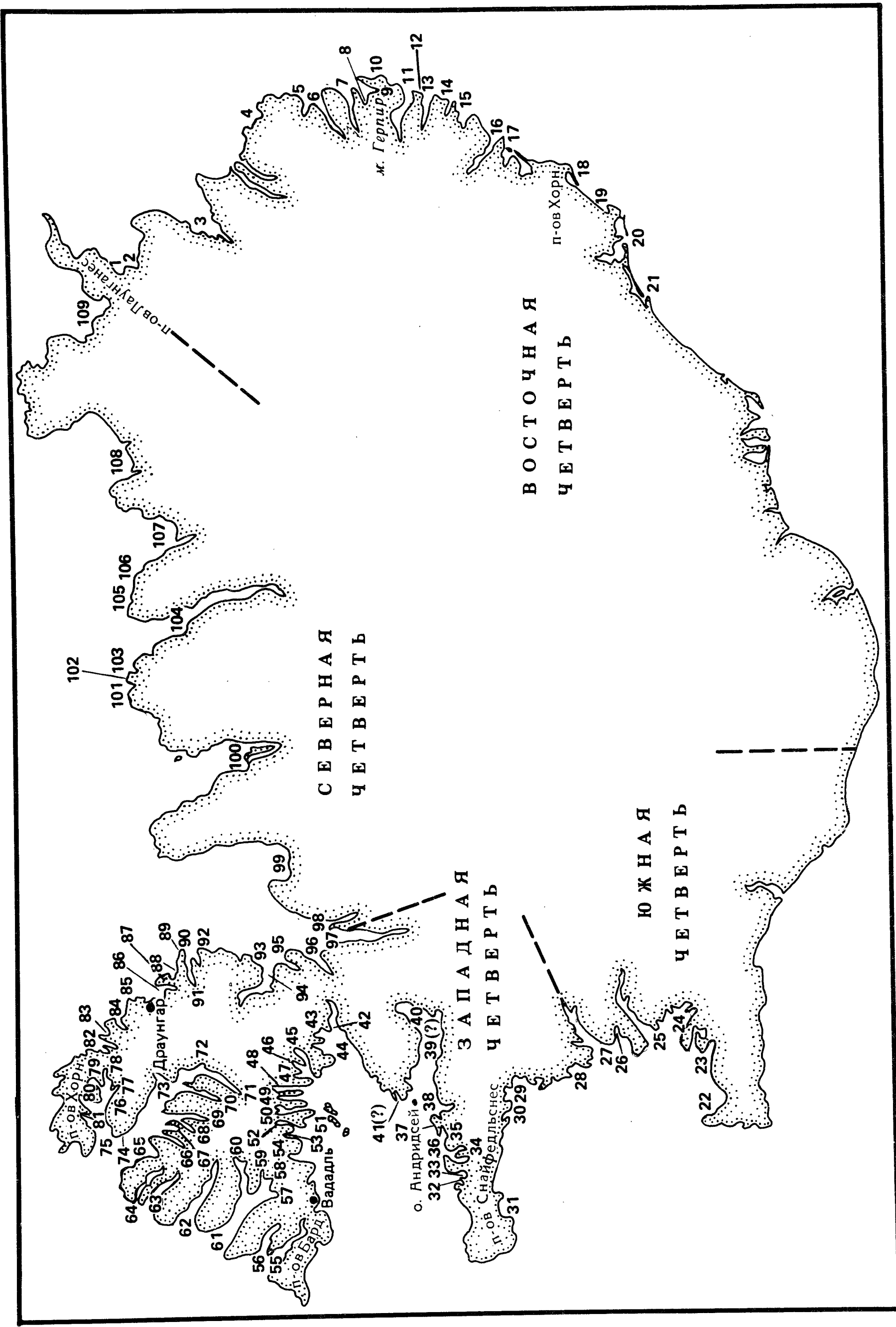
Þessi eru fjardanöfn á Íslandi.

Í austfjörðum: Finna fjörðr, Mið f., Vopna f., Borgar f., Lodmundar f., Seyðar, Mjóa f., Norð f., Hellis f., Við f., Gerpir, Eski f., Reyðar f., Fáskrúðs f., Stöðvar f., Breiddals f., Beru f., Álpta firðir II, Lóna f., Papa f., Horn, Skarðs f., Horna f.

Þessir eru í Sunnlendinga fjórdungi: Stakks f., Hafnar f., Kolla f., Hval f., Grunna f., Borgar f.

Þessir firðir ganga af Borgar firði ok hverfa í Vestfirðinga fjórdung: Straum f., Hafrs f., Straums f., Snæfellsnes, Breiði f., Kirkju f., Grundar f., Öndurð eyrr, Uthvala<sup>a</sup> f., Kolgrafa f., Hraun f., Miova f., Vigra f., Alpta f., Hvams f., Gelld f., Gils f., Krogs f., Bero f., Þorska f., Diupa f., Gufo f., Kolla f., Kvigindis f., Skalmar f., Vattar f., Kerlingar f., Kialka f., Vatz f., Vaðill, Barð, Patrex f., Talkna f., Fors<sup>b</sup> f., Reykiar f., Trostans f., Geirdiófs f., Arnar f., Dyra f., Aunundar f., Suganda f., Skutils f., Alpta f., Seyðis f., Hestz f., Skotu f., Miova f., Vatz f.,





Reykiar f., Isa f., Kallda lón, Iokuls f., Leiro f., Rafns f., Lóna f., Rangali, Veidilausa, Nord f., Horn, Furo f., Þaralatr f., Reykiar f., Biarnar f., Drangar, Eyvindar f., Ofeigs f., Ingolfs f., Nord f., Trekyllisvík, Reykiar f., Veidilausa, Biarnar f., Steingrims f., Kolla f., Bitro f., Ruta f.

Þessir eru i Norðlendinga fiordungi: Mið f., Vatna f., Skaga f., Siglo f., Hédins f., Olafs f., Eyia f., Þorgeirs f., Hvalvatns f., Skjalfandi, Oxar f., Þistils f., Langanes. Nú er komit til móts við þat, sem upp var hafit i fyrstu.

<sup>a</sup>Urthvala — 415, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>Þorst — 415, 4<sup>o</sup>.

### Перевод

Таковы названия фьордов в Исландии.

В Восточной четверти: Финна-фьорд [1], Мид-фьорд [2], Вопна-фьорд [3], Боргар-фьорд [4], Лодмундар-фьорд [5], Сейдис-фьорд [6], Мьоуи-фьорд [7], Норд-фьорд [8] Хедлис-фьорд [9], Вид-фьорд [10], Герпир<sup>1</sup>, Эски-фьорд [11], Рейдар-фьорд [12], Фаскрудс-фьорд [13], Стодвар-фьорд [14], Брейдалсвик [15], Берю-фьорд [16], Альфта-фьордов два [17], Лоунсвик [18], Папа-фьорд [19], Хорн<sup>2</sup>, Скардс-фьорд [20], Хорна-фьорд [21].

Таковы [фьорды] в Южной четверти: Стакс-фьорд [22], Хабнар-фьорд [23], Кодла-фьорд [24], Хваль-фьорд [25], Грюнна-фьорд<sup>3</sup> [26], Боргар-фьорд [27].

Эти фьорды идут от Боргар-фьорда в Западной четверти: Страум-фьорд [28], Хавюрс-фьорд [29], Страумс-фьорд (?) [30], Снайфедльснес<sup>4</sup>, Брейдавик [31], Киркью-фьорд (?) [32], Грюндар-фьорд [33], острова Андридсей, Утвала-фьорд [34], Коулграва-фьорд [35], Храунар-фьорд [36], Мьоува-фьорд [37], Вигра-фьорд [38], Альфта-фьорд (?) [39], Хвамс-фьорд [40], Гедлис-фьорд (?) [41], Гильс-фьорд [42], Кроукс-фьорд [43], Берю-фьорд [44], Торска-фьорд [45], Дюпа-фьорд [46], Гювю-фьорд [47], Кодла-фьорд [48], Квигиндис-фьорд [49], Скаульмар-фьорд [50], Ваттар-фьорд [51], Керлинггар-фьорд [52], Кьяулка-фьорд [53], Ватнс-фьорд [54], Вададль<sup>5</sup>, Бард<sup>6</sup>, Патрекс-фьорд [55], Таулькна-фьорд [56], Форс-фьорд [57], Рейкьяр-фьорд [58], Тростанс-фьорд [59], Гейрдьювс-фьорд [60], Арнар-фьорд [61], Дира-фьорд [62], Энюндар-фьорд [63], Суганда-фьорд [64], Скютильс-фьорд [65], Альфта-фьорд [66], Сейдис-фьорд [67], Хестс-фьорд [68], Скотю-фьорд [69], Мьоува-фьорд [70], Ватнс-фьорд [71], Рейкьяр-фьорд [72], Иса-фьорд [73], Кальда лоун [74], Иёкюль-фьорд [75], Лейрю-фьорд [76], Равнс-фьорд [77], Лоуна-фьорд [78], Раунгали [79], Вейдилауса [80], Норд-фьорд [81], Хорн<sup>7</sup>, Фюрю-фьорд [82], Таралатр-фьорд [83], Рейкья-фьорд [84], Бьярнар-фьорд [85], Драунгар<sup>8</sup>, Эйвиндар-фьорд [86], Оувейс-фьорд [87], Ингольфс-фьорд [88], Норд-фьорд [89], Трекюдлисвик [90], Рейкьяр-фьорд [91], Вейдилауса [92], Бьярнар-фьорд [93], Стейнгримс-фьорд [94], Кодла-фьорд [95], Битрю-фьорд [96], Хрута-фьорд [97].

Таковы [фьорды] в Северной четверти: Мид-фьорд [98], Ватна-фьорд

[99], Скага-фьорд [100], Сиглю-фьорд [101], Хединс-фьорд [102], Оулафс-фьорд [103], Эйя-фьорд [104], Торгейрс-фьорд [105], Хвальватнс-фьорд [106], Скьяульванди<sup>9</sup> [107], Ахсар-фьорд [108], Тистиль-фьорд [109], Лаунганес<sup>10</sup>. Теперь сошлось с тем, с чего было начато.

### Комментарий

- <sup>1</sup> Герпир — мыс.  
<sup>2</sup> Хорн — поселение в Восточной четверти.  
<sup>3</sup> Совр. бухта Лейрарвогнюр.  
<sup>4</sup> Снайфедльснес — полуостров.  
<sup>5</sup> Вададль — поселение в Западной четверти.  
<sup>6</sup> Бард — полуостров.  
<sup>7</sup> Хорн — полуостров.  
<sup>8</sup> Драунгар — поселение в Западной четверти и бухта.  
<sup>9</sup> Скьяульванди — залив.  
<sup>10</sup> Лаунганес — полуостров.

### ОБ ОСТРОВАХ У НОРВЕГИИ

Перечень островов, лежащих у северо-западного побережья Норвегии (области Финнмарк и Халогаланд), сохранился в одной рукописи — AM 731,4<sup>o</sup> первой половины XVII в., содержащей разнообразные выдержки из географических трактатов и отдельные заметки географического содержания. Время составления перечня неизвестно.

### Рукописи

AM 731,4<sup>o</sup> — бумага, 38 л., первая половина XVII в., л. 17 v — 18 r, без заголовка.

### Издания

Rb, s. 330; AR, t. II, p. 448—449; AÍ, b. III, s. 6.

### Переводы

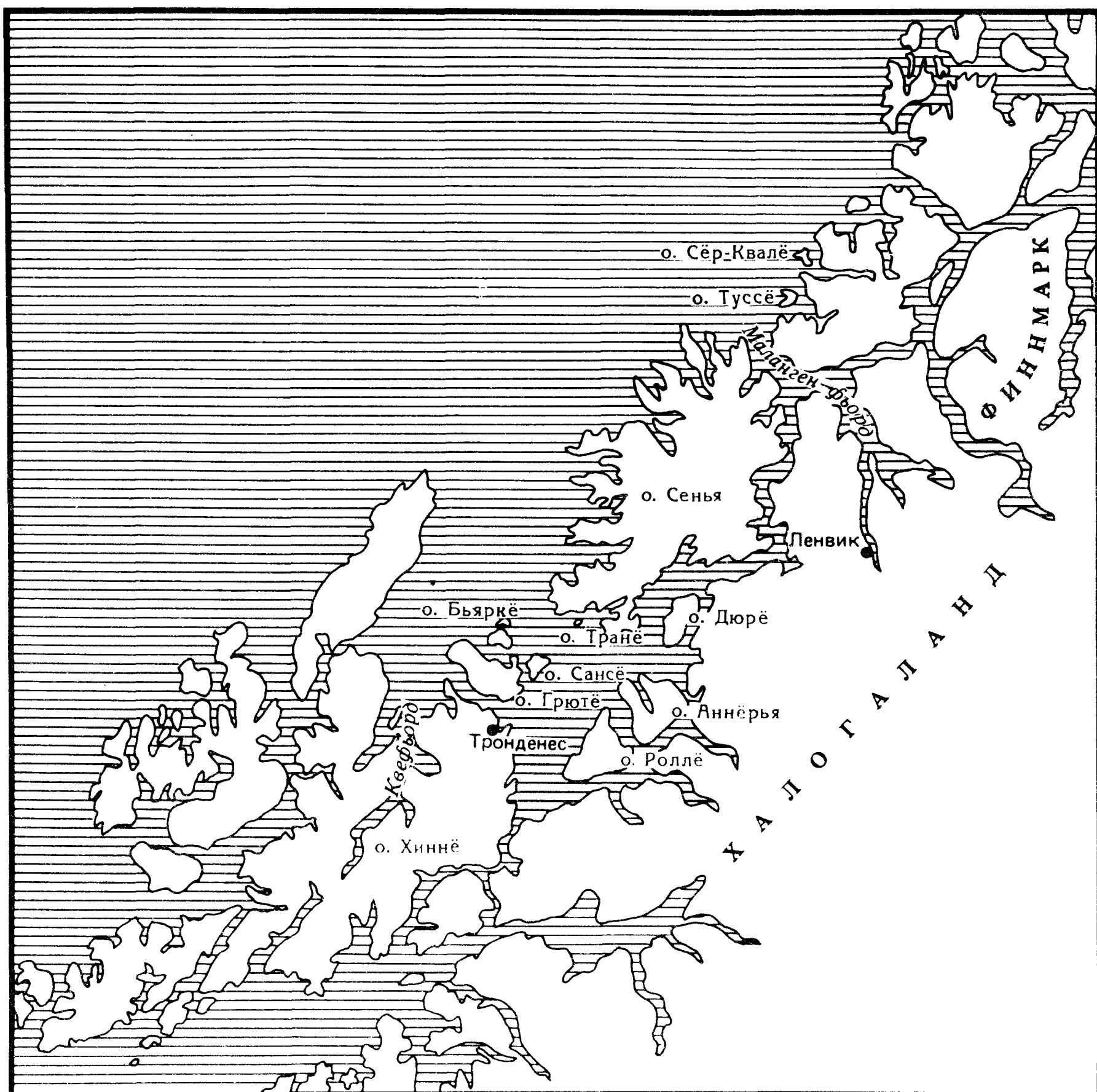
На латинский язык: Rb, s. 331; AR, t. II, p. 448—449.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. III, s. 6.

### Текст

Hér næst skal skrifa nokkut af eyjum fyrir Nórægi.

Þessar eru eyjar fyrir Hálogalandi. Næst er bygd af kristnum mönnum ey sú, er Salarey heitir, önnur Þyðingsey. Þá er fjörðr, er Malangr heitir, hann skilr Finnmark við bómenn. Fyrir sunnan Malangr stendr kirkja, er heitir í Lengjuvík, er menn hyggja norðasta kirkju í heiminum; þá er ey, er Sennian heitir, þá Trákney, Dúrexey, Andyrja, Róðld, Brimilsey, Bjarkey, Sónesta, Qvidiney; Hinn er mest; þá er í Kviðufirði, þá Þrándarnes.



Географическая номенклатура в сочинении "Об островах у Норвегии"

### Перевод

Теперь далее следует написать кое-что об островах у Норвегии<sup>1</sup>.

У Халогаланда такие острова: ближайший, заселенный христианами остров называется Саларей<sup>2</sup>, другой — Тюдингсей<sup>3</sup>. Там есть фьорд, который называется Малангр<sup>4</sup>; он отделяет Финмарк от владельцев усадеб<sup>5</sup>. К югу от Малангер-фьорда стоит церковь, которая называется "в Ленгью-вике"<sup>6</sup> [и] которую люди считают самой северной церковью в мире. Там есть остров, который называется Сеньян<sup>7</sup>, затем Тракней<sup>8</sup>, Дурексей<sup>9</sup>, Андюрья<sup>10</sup>, Розльд<sup>11</sup>, Бримильсей<sup>12</sup>, Бьяркей<sup>13</sup>, Сонеста<sup>14</sup>, Квидиней<sup>15</sup>; Хинн<sup>16</sup> — самый большой; там есть Квиду-фьорд<sup>17</sup>, затем Трандарнес<sup>18</sup>.

## Комментарий

- <sup>1</sup> Заголовок в Rb: "Um eyar vid Noreg" — "Об островах у Норвегии".
- <sup>2</sup> Современный о. Сёр-Квалё.
- <sup>3</sup> Современный о. Туссё.
- <sup>4</sup> Современный Маланген-фьорд.
- <sup>5</sup> Слово *búmaðr*, не являющееся собственно термином, синонимично *húsbóndmaðr* и обозначает владельца усадьбы; в этом значении оно не раз встречается в сагах. Здесь, вероятно, оно понимается расширительно как обозначение вообще оседлого населения Северной Норвегии, занимающегося как земледелием, так и скотоводством, в противоположность кочевому скотоводческому населению Финнмарка (лопарям). Ср. употребление слова *búandamanna* (в висах скальда Сигвата) для обозначения всего населения Норвегии в целом (Гуревич А.Я. Свободное крестьянство феодальной Норвегии. М., 1967, с. 138, примеч. 193).
- <sup>6</sup> Современный г. Ленвик.
- <sup>7</sup> Современный о. Сенья.
- <sup>8</sup> Современный о. Транё.
- <sup>9</sup> Современный о. Дюрё.
- <sup>10</sup> Современный о. Аннёрья.
- <sup>11</sup> Современный о. Ролё.
- <sup>12</sup> По предположению К. Колунда, *Grytø* (AÍ, b. III, s. 6), современный о. Грютё.
- <sup>13</sup> Современный о. Бьяркё.
- <sup>14</sup> Вероятно, современный о. Сансё.
- <sup>15</sup> Первая буква названия читается неясно. В издании Rb она передана как Q, в издании AÍ — как O, хотя К. Колунд в примечании и оговаривает, что ее следует читать как Q. Современный о. Квеён (?).
- <sup>16</sup> Современный о. Хиннё.
- <sup>17</sup> Современный Квефьорд на северном побережье о. Хиннё.
- <sup>18</sup> Мыс или поселок Тронденес на северо-восточном побережье о. Хиннё.

## ФЮЛЬКИ В НОРВЕГИИ

Перечень фюльков — административно-территориальных округов в Норвегии — содержится в трех рукописях, одна из которых (AM 415,4<sup>o</sup>) не связана непосредственно с двумя другими. Список в ней существенно отличается как по направлению перечисления фюльков (с юга Норвегии по побережью до Халогаланда), так и по составу названных фюльков. Подавляющее большинство поименованных в списках фюльков известны уже по древнейшим письменным источникам и, по мнению исследователей, существовали по меньшей мере к концу эпохи викингов. Лишь несколько из них, отсутствующие в первом случае, но поименованные во втором (*Fialir*, *Þrandheims-eyjar*, *Austr Egðr*, *Naðaland*), возникли не ранее XIII в. в результате вычленения из более старых больших фюльков. На основании этих различий представляется возможным выделить две редакции перечня, причем первую из них (в рукописи AM 415,4<sup>o</sup>), очевидно, следует считать более ранней. По мнению Г. Сорма, она была составлена до 1164 г. Составление второй, видимо, следует отнести к XIV в.



## Рукописи

AM 415,4° — пергамен, 12 л., начало XIV в., дефектная, л. 11 v, без заголовка.

AM 597b,4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., л. 34 v, заголовок — Fylke i Norege.

AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., л. 95 r, заголовок — Fylke i Norege.

## Издания

SRD, t. VI, p. 621; AÍ, b. III, s. 56 (по AM 415,4°).

## Литература

*Storm G.* — Historisk tidsskrift. Oslo, 1877, b. IV, s. 478 ff.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. III, s. 56 (I редакция) и рукописям AM 281,4° и AM 597b,4° (II редакция).

## Текст

### I

Hreina fylki, Vingulmork, Vestfold, Egda f., Rygia f., Hārða f., Sygna f., Firda f., Svmæra f., Ræmdæla f., Nordmæra f., Orkndæla f., Gældæla f., Strindæla f., Stiorndæla f., Skána f., Verðela f., Spárbyggia f., Eyna f., Næmdæla f., Haleygia f., Ræma riki, Hringa riki, Heinmork, Guðbranzdalir. 25.

### II

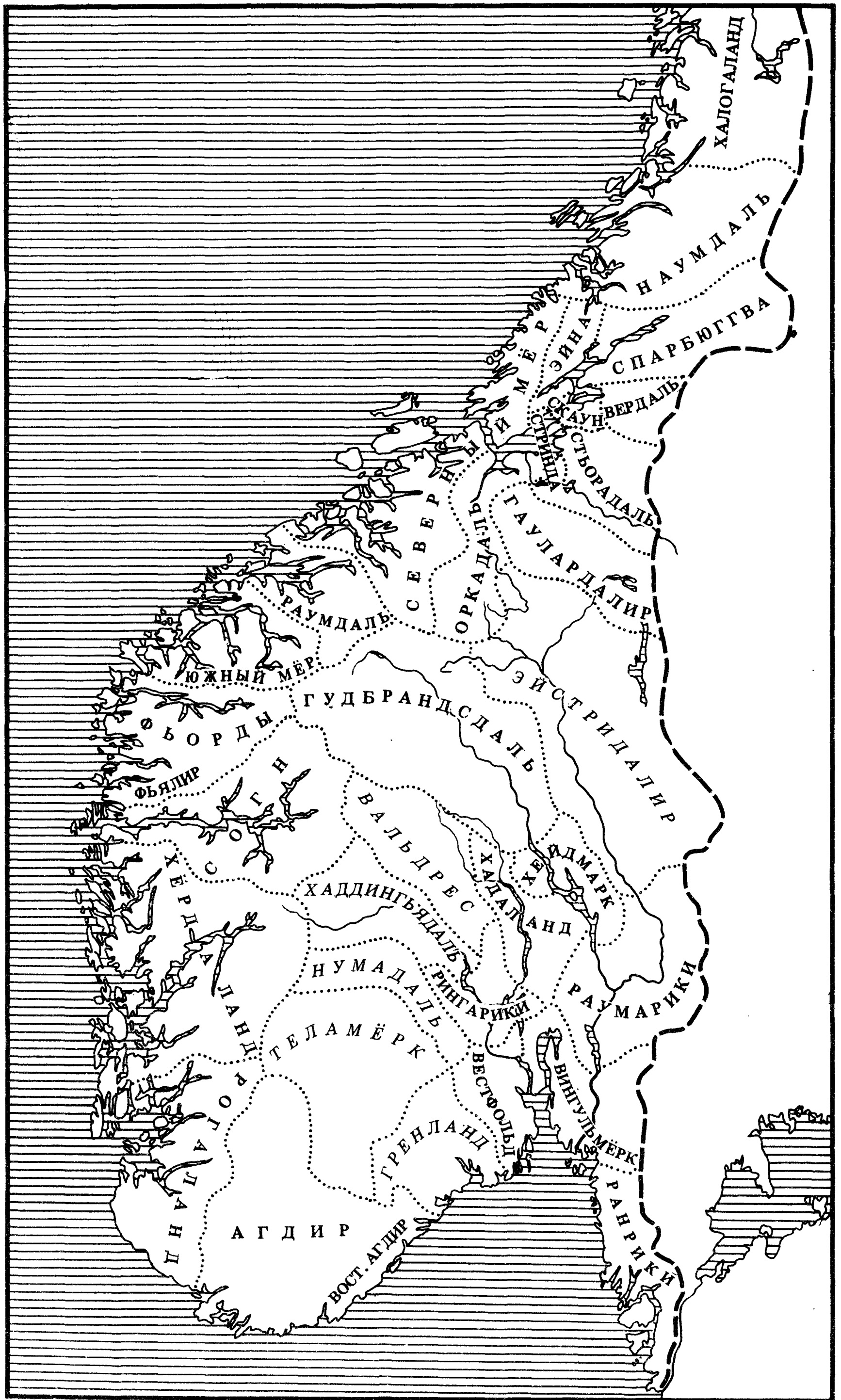
#### *Filke i Norege*

1. Haleigia filke, 2. Naumdoela filke, 3. i Þrandheime eyra f., 4. Spar byggia f., 5. Stiorndoela f., 6. Skauna f., 7. Verdoela filke, 8. Strinda filke, 9. Gauldoela filke, 10. Orkdoela filke, 11. Nordmæra f., 12. Svmæra filke, 13. Firda filke, 14. Fiala filke, 15. Signa filke, 16. Hórda filke, 17. Rygia filke, 18. Egda filke, 19. Austr Egdr, 20. Vestfold, 21. Vingulmørk, 22. Ranrýke, 23. Raumaryke, 24. Heidmørk, 25. Hadaland, 26. Ringaryke, 27. Gudbrandzdalr.

## Перевод

### I

Фюльк<sup>1</sup> Хрейна<sup>2</sup>, Вингульмёрк, Вестфольд<sup>3</sup>, фюльк Агдир<sup>4</sup>, фюльк Рогаланд, фюльк Хёрдаланд<sup>5</sup>, фюльк Согн, фюльк Фьорды, фюльк Южный Мёр<sup>6</sup>, фюльк Раумдаль<sup>7</sup>, фюльк Северный Мёр, фюльк Оркадаль<sup>8</sup>, фюльк Гаулдаль, фюльк Стринда, фюльк Стьорадаль, фюльк Скаун, фюльк Вердаль, фюльк Спарбюггва, фюльк Эйна<sup>9</sup>, фюльк Наумдаль, фюльк Халейгья<sup>10</sup>, Раумарики<sup>11</sup>, Рингарики, Хейдмарк, Гудбрандсдалир. 25 [фюльков].



### Фюльки в Норвегии

1. Фюльк Халейгья<sup>10</sup>, 2. фюльк Наумдаль, 3. фюльк на островах Тронд-хейма<sup>12</sup>, 4. фюльк Спарбюггва, 5. фюльк Стъорадаль, 6. фюльк Скаун, 7. фюльк Вердаль, 8. фюльк Стринда, 9. фюльк Гаулдаль, 10. фюльк Ор-кадаль<sup>8</sup>, 11. фюльк Северный Мёр, 12. фюльк Южный Мёр<sup>6</sup>, 13. фюльк Фьорды, 14. фюльк Фьялир<sup>13</sup>, 15. фюльк Согн, 16. фюльк Хёрдаланд<sup>5</sup>, 17. фюльк Рогаланд, 18. фюльк Агдир<sup>4</sup>, 19. фюльк Восточный Агдир<sup>14</sup>, 20. Вестфольд<sup>3</sup>, 21. Вингульмёрк, 22. Ранрики<sup>2</sup>, 23. Раумарики, 24. Хейд-марк, 25. Хадаланд<sup>15</sup>, 26. Рингарики, 27. Гудбрандсдаль.

### Комментарий

<sup>1</sup> Фюльк — административный и судебный округ, имевший собственный тинг и культовый центр и входивший, как правило, в более крупную территориальную единицу, на которой действовали единые законы, существовал общий тинг и пр. См.: *Indrebø G. Fylke og fylkisnamn*. Bergen, 1931 (Ser. Bergens Museets Arsskrift; 1931); *Bauge S. Fylke*. — KLNМ, 1960, b. V, sp. 39—40; *Norsk stadnamleksikon/Red. J. Sandnes og O. Stemhaug*. Oslo, 1976; *Andersen P.S. Samlingen av Norge og kristning av landet, 800—1130*. Oslo, 1977, s. 58—60. (Ser. Handbok i Norges Historie; b. 2).

<sup>2</sup> Более позднее название того же фюлька — Ранрики (ср. II редакцию). Первые три фюлька: Ранрики, Вингульмёрк и Вестфольд, занимают юго-восточную часть Норвегии, входившую в область Вик вокруг Осло-фьорда.

<sup>3</sup> Между Вестфольдом и Агдиром находился не упомянутый ни в одном из перечней фюльк Гренланд.

<sup>4</sup> Агдир — один из крупных фюльков Южной Норвегии — упоминается в песнях скальдов конца X в., но существовал, видимо, значительно раньше. Позднее был разделен на Восточный, Западный и Северный Агдир, объединенный общим названием *Egðafylki*. См.: *Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen...*, S. 2. Выделение Восточного Агдира нашло отражение лишь во II редакции списка.

<sup>5</sup> Фюльки Хёрдаланд, Согн и Фьорды расположены в Юго-Западной Норвегии — Гаутланде и принадлежат к древнейшим в этой области. Ко времени Олава Святого (первая половина XI в.) обособились Рогаланд, Агдир и Южный Мёр. Несколько позднее выделились фюльки Фьялир (упомянут во II редакции списка), Ядар (в южной части Рогаланда), а также Южный и Северный Хёрдаланд, которые не нашли отражения в списках.

<sup>6</sup> Фюльки от Южного Мёра на север вдоль побережья Атлантического океана (Раумдаль, Северный Мёр, Наумдаль) относились к области действия законов Фростатинга (*Bauge S. Op. cit.*).

<sup>7</sup> Не упомянут во II редакции.

- <sup>8</sup> Восемь следующих фюльков — по общему мнению, древнейших в Норвегии — относятся к области Тронделага.
- <sup>9</sup> Во II редакции, возможно, случайно пропущен фюльк Эйна.
- <sup>10</sup> В начале XI в. фюльк Халейгья (Халогаланд) был включен в область действия законов Фростатинга, а в 1115–1170 гг. стал самостоятельной областью с собственным правом, при этом он был разделен на три мелких фюлька, что, однако, не отразилось ни в одном из списков.
- <sup>11</sup> Фюльки Раумарики, Хейдмарк, Гудбрандсдалир и упомянутый лишь во II редакции списка Хадаланд принадлежали к области Уплёнд. К ней также относился не упомянутый ни в одном из перечней фюльк Эйстридалир.
- <sup>12</sup> Не упомянут в I редакции.
- <sup>13</sup> Не упомянут в I редакции.
- <sup>14</sup> Не упомянут в I редакции.
- <sup>15</sup> Не упомянут в I редакции.

### ОПИСАНИЕ ЗАПАДНОЙ ШВЕЦИИ

Заметка сохранилась в рукописи AM 731,4° и содержит описание западных земель Средней Швеции: Вестеръётланда, Вермланда, Даля, примыкающих к Норвегии. Упомянуты также Эстеръётланд и Смоланд. Описание не носит систематического характера: автор начинает с перечисления херадов — небольших административно-территориальных единиц, лежащих по течению р. Гётаэльв, переходит к более крупным административно-территориальным областям — ландам (Вермланд, Смоланд и др.) и далее упоминает некоторые торговые центры. В ряде случаев в тексте неверно обозначены направления — *vestan* ("на запад") вместо *austan* ("на восток"), что было исправлено К. Колундом в издании AM 731,4°. Упомянутые в заметке города известны по письменным источникам в XI–XII вв., лишь основание Фальчёпинга и постоянных ярмарок в нем относится к XIII в. Таким образом, заметка, вероятно, была составлена в XIII–XIV вв.

#### Рукописи

AM 731,4° — бумага, 38 л., первая половина XVII в., л. 18 г, без заголовка.

#### Издания

Rb, s. 330, 332; AÍ, b. III, s. 6–7; *Beckman N. Rimbegla. Ett bidrag till Islands lärdomshistoria. — Studier i nordisk filologi*, 1913, b. IV, s. 7.

#### Переводы

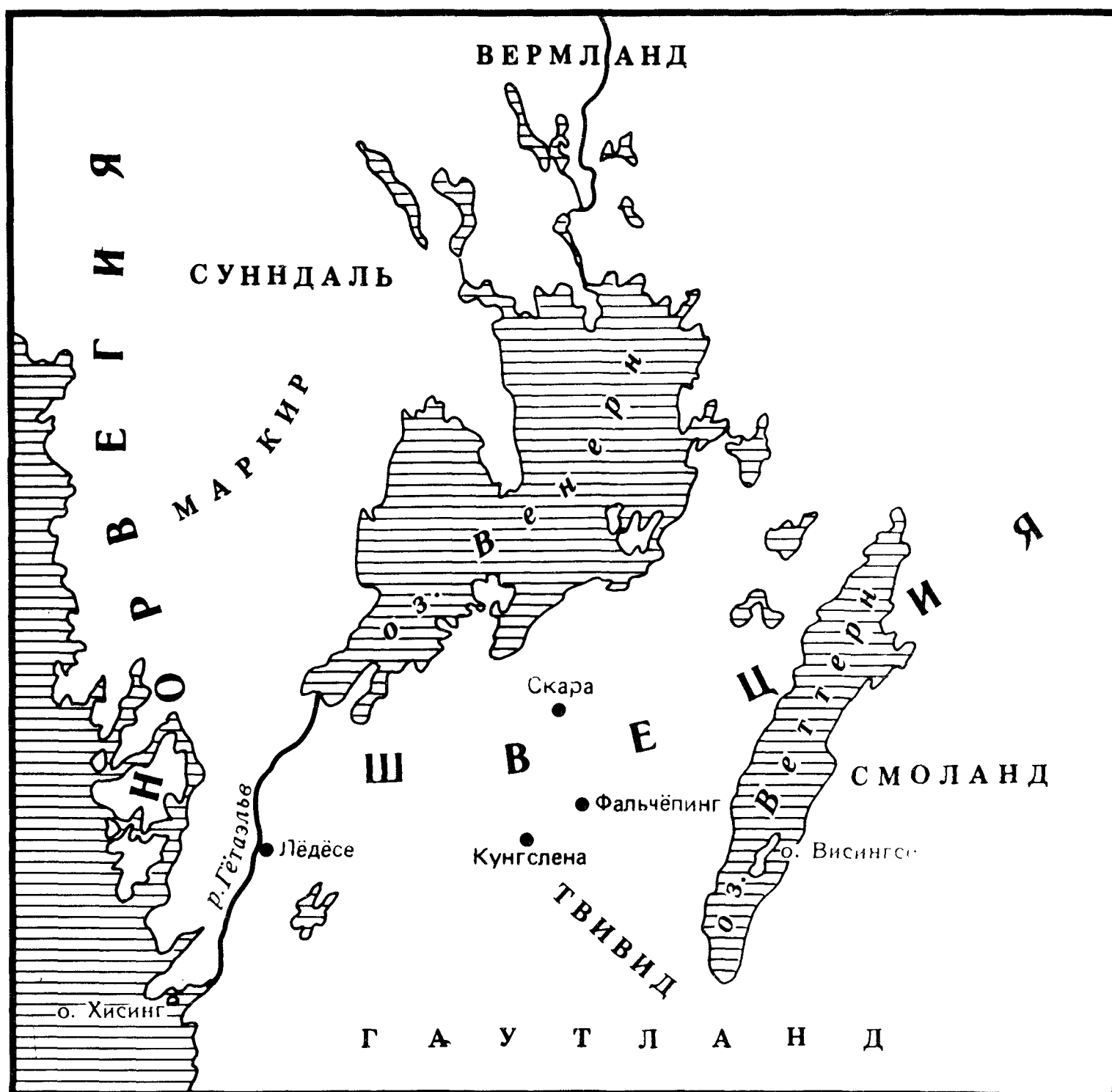
На латинский язык: Rb, S. 331, 333.

#### Литература

*Beckman N. Rimbegla. Ett bidrag till Islands lärdomshistoria. — Studier i nordisk filologi*, 1913, b. IV, s. 19–59; *Kålund K.* — In: AÍ, b. III, s. 6–7 (примечания).

Gautelfr skilr Nóregs konungs ríki ok Svía konungs ríki; hún fellr úr vatni-  
nu Væni ok vestr í haf. Gengr Svíaveldi fyrir sunnan elfina. Hísing liggur vestr  
við haf í árkvísllum, ok á hálfa hvárr konunganna. Askheims herað liggr út við  
sjó fyrir sunnan elfi, Sæfudalr næst upp frá móðunni, þá Fluðu herað, þá Álir,  
þá Biark herað, þá Húfunes, þá Vetla herað. Kaupstaðr i Ljóðhúsum er við el-  
fina fyrir sunnan. Fyrir vestan Væni eru Sunndalir ok Merkr í Svía konungs  
veldi. Fyrir nordan vatnsenda liggr Vermaland, er þá fyrir austan Vatnsbú, þá  
Gautland et vestra, mikit land; þar er kaupstaðr í Skorum ok biskupsstóll ríkr.  
Svá segja Gautar, at undir þeim biskupi sé XI hundruð kirkna. Í hinu vestra<sup>a</sup>  
Gautlandi er Falan, mikit herað; þá er Fölu-kaupangr, þar er frjádags-þing alla  
12 mánaði. Á austanverðu vestra Gautlandi eru Hleinar, ok nokkuru austar<sup>b</sup> er  
Elgjaráss. Fyrir austan<sup>c</sup> Hleinar er sá skógr, er Tvíviðr heitir, hann er 12 rasta  
breiðr. Fyrir austan Tvíviðr heita Smálonð; þá er vatn þat, er mest er kallat í Svía-  
veldi, heitir Veitur; þá er Visnisey ok kastali ríkr, er konungr geymir í gersimar  
sínar, ok þar er mest traust hans í öllu ríkinu.

<sup>a</sup>Конъектура К.Колунда, в рукописи – eustra; <sup>b</sup>конъектура К.Колунда, в рукописи – vestar; <sup>c</sup>конъектура К.Колунда, в рукописи – vestan.



Географическая номенклатура в сочинении "Описание Западной Швеции"



## Перевод

Гётаэльв разделяет государство короля Норвегии и государство короля свеев<sup>1</sup>, она вытекает из озера Вэни<sup>2</sup> и [течет] на запад в море. Владение свеев расположено к югу от реки<sup>3</sup>. Хисинг<sup>4</sup> лежит в море к западу от устья реки, и каждый из конунгов владеет его половиной. Херад<sup>5</sup> Аск-хейм<sup>6</sup> расположен у моря южнее реки, далее вверх по реке — Сэвидаль<sup>7</sup>, далее — херад Флуду<sup>8</sup>, далее — Алир<sup>9</sup>, далее — херад Бьярк<sup>10</sup>, далее — Хувунес<sup>11</sup>, далее — херад Ветла<sup>12</sup>. Торговый город в Лютхусе<sup>13</sup> находится к югу от реки. К западу от Вэни находятся Сунндаль<sup>14</sup> и Маркир<sup>15</sup> во владениях конунга свеев. К северу от озера лежит Вермланд и далее к востоку Ватнсбю<sup>16</sup>, затем на запад<sup>17</sup> — Гаутланд, большая область<sup>18</sup>; там есть торговый город в Скарах<sup>19</sup> и богатая епископская кафедра<sup>20</sup>. Как говорят гауты, их епископу подчиняется 1100 церквей. В Западном Гаутланде<sup>21</sup> есть большой херад Фалан<sup>22</sup>, далее находится Фаль-каупанг<sup>23</sup>, там все 12 месяцев по пятницам бывают торжища<sup>24</sup>. В восточной части Западного Гаутланда находятся Хлейнар<sup>25</sup>, а немного восточнее — Эльгья-расс<sup>26</sup>. К востоку от Хлейнара находится тот лес, который называется Твивид<sup>27</sup>, он 12 рёстов<sup>28</sup> шириной. [Область] к востоку от Твивида называется Смоланд<sup>29</sup>, там находится то озеро, которое считается самым большим во владениях свеев [и] называется Вейтер<sup>30</sup>, там находится Висни-сей<sup>31</sup> и богатый замок, где конунг хранит свои сокровища<sup>32</sup>, и там его самое надежное убежище во всем государстве.

## Комментарий

<sup>1</sup> Установление границы между Норвегией и Швецией по р. Гётаэльв восходит к древнейшему периоду: в догосударственную эпоху это была естественная граница племенной территории гаутов (ётов).

<sup>2</sup> Совр. оз. Венерн.

<sup>3</sup> Точнее, к югу, юго-востоку, где находится область Вестеръётланд.

<sup>4</sup> О. Хисинг, лежащий в устье Гётаэльва, считался отдельным херадом.

<sup>5</sup> Херад — административно-территориальная единица в Дании, Южной Швеции и Ёталанде (в Свеаланде аналогичный округ носил название *hundare* — сотня). Как считается, образование системы херадов восходит к племенному строю. См.: *Tunberg S. Studier rörande Skandinaviens äldsta politiska indelning*. Uppsala, 1911; *Rasmussen P. Herað*. — KLNМ, 1961, b. VI, sp. 488—491; *Andersson Th. Svenska häradsnamn*. Lund, 1965.

<sup>6</sup> Совр. Askims härad.

<sup>7</sup> Совр. Sävedals härad.

<sup>8</sup> Совр. Flundre härad.

<sup>9</sup> Совр. Ale härad.

<sup>10</sup> Совр. Bjerke härad.

<sup>11</sup> По мнению Н. Бекмана и К. Колунда, о. Huvidnasön (Хувиднашён) в истоке Гётаэльва из оз. Венерн.

<sup>12</sup> Совр. Vättle härad.

<sup>13</sup> Совр. Лёдёсе, крупный торговый центр средневековой Швеции. Как показывают результаты археологических раскопок в городе, время его возникновения относится к концу эпохи викингов (XI в.) (*Carlsson K.*,

*Ekre R. Gamla Lödöse. Stockholm, 1980. Ser. Medeltidsstaden 21. Riksantikvarieämbetet. Rapport*); *Carlsson K. Stratigrafi i Gamla Lödöse. Stockholm, 1982*). В XV в. Лёдёсе изменил местоположение. Старый Лёдёсе находился в 50 км к северу от устья Гётаэльва. В тексте, очевидно, отмечается местоположение города Лёдёсе по отношению к истоку реки.

<sup>14</sup> Совр. Sundals härad, южная часть ланда Даль.

<sup>15</sup> По предположению К. Колунда, пограничье между Швецией и Норвегией (от mark — "граница"). Судя по "Саге об Олаве Святом", Маркиром называлась лесистая область на границе Швеции и Норвегии южнее леса Эйдаског ("Сага об Олаве Святом", гл. LXI).

<sup>16</sup> Совр. Vadsbo härad.

<sup>17</sup> Точнее, на юг и юго-запад.

<sup>18</sup> Область Ёталанд (Götaland, Gautland) — племенная территория етов (гаутов), которая долгое время сохраняла независимость от конунгов Свеаланда, и судя по тому, что первым конунгом, носившим титул rex sveorum gothorumque, был Олав Шётконунг, была присоединена к Свеаланду лишь на рубеже X—XI вв. Ёталанд делился на два ланда: западный (Вестеръётланд — Vestergötland) и восточный (Эстеръётланд — Östergötland).

<sup>19</sup> Совр. Скара; впервые упоминается в "Саге о Гуннлауге змеином языке" (действие относится ко времени ок. 1000 г.) и в "Саге об Олаве Святом" (к началу XI в.); в средневековье — крупный центр ремесла и торговли.

<sup>20</sup> По сообщению Адама Бременского, гамбургский архиепископ Унван направил ок. 1014 г. Тургота в Скару в качестве епископа Ёталанда (Adami Bremensis gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum. — MGH SS. Hannoverae, 1846, t. VII, p. 326).

<sup>21</sup> См. выше примеч. 18.

<sup>22</sup> Совр. Falan härad.

<sup>23</sup> Совр. Фальчёпинг. Основан в XIII в., крупный торговый центр. См.: *Götlind I. Falan, Fälköping och Falun. — Namn och bygd, 1933, b. 3, s. 3—28*; *Beckman N. Vägar och städer i medeltidens Västergötland. En topografiskt-historiskt utkast. — In: Göteborgs handlingar. Göteborg, 1916.*

<sup>24</sup> О ярмарке в Фальчёпинге см.: *Сванидзе А.А. Средневековый город и рынок в Швеции, XIII—XV вв. М., 1980, с. 73—82.*

<sup>25</sup> Совр. Kungslena.

<sup>26</sup> Совр. Elgarås (Älgarås) — согн (округ) в хераде Вадсбю.

<sup>27</sup> Дословно "Двойной лес"; по предположению К. Колунда, тождествен названию лесного массива Tiveden.

<sup>28</sup> Рёст (röst, мн. ч. rastar — "отдых") — мера пути, расстояние, которое можно было преодолеть за день пути. Обычно оно соответствовало примерно 6—7 милям (10—11 км). См.: *Foot P., Wilson D.M. The Viking Achievement. L., 1973, p. 27.*

<sup>29</sup> Смоланд — один из ландов Швеции, первоначально входивший в племенную территорию етов (гаутов).

<sup>30</sup> Оз. Веттерн.

<sup>31</sup> По мнению К. Колунда, следует читать Visinsey, что соответствует совр. Visingsö — Висингсё, остров на оз. Веттерн.

<sup>32</sup> Вероятно, Хэстхольм, замок на восточном берегу оз. Веттерн, вокруг которого с XIII в. образовался город. См.: Сванидзе А.А. Указ. соч., с. 47; Fritz B. Hus, land och län förvaltning i Sverige. Stockholm, 1972, b. 1, s. 67.

## БОЛЬШИЕ И МАЛЫЕ ОЗЕРА

Сочинение содержится в рукописях групп А, Б и Е. В рукописях группы Б оно объединено с сочинением "Великие реки" под общим заголовком *Um vötn í heiminni* ("О водах в мире"), однако везде отделено от "Великих рек" или красной строкой, или значительным (до полустроки) отступом и инициалом.

Описание чудесных свойств различных озер не содержит оригинальных сведений и полностью заимствовано из "Этимологий" Исихора (Etym. XIII, 13 и 19, восходит к "Естественной истории" Плиния. — Plin., XXXI), текст которых был подвергнут значительному сокращению. Автор также последовательно опускает или заменяет более общими и известными мало или совсем незнакомые ему названия.

### Рукописи

- AM 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., л. 22 v — 23 v, без заголовка.  
 AM 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 гг., л. 1 r — 1 v, без заголовка.  
 AM 281,4° — бумага, 107 л., конец XVII в., л. 96, заголовок, общий с "Великими реками", — *Um vötn j heimenum*.  
 AM 597 b, 4° — бумага, 60 л., вторая половина XVII в., л. 45, заголовок, общий с "Великими реками", — *Um vötn j heimenum*.  
 AM 765,4° — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., л. 1 v — 3 v, без заголовка.  
 AM 731,4° — бумага, 38 л., первая половина XVII в. См.: Rb, s. 352—355, заголовок — *Um vötn og brunna*.

### Издания

Rb, s. 352, 354; NBHb, s. 2—4; Hb, s. 150—152; AÍ, b. I, s. 37—38.

### Переводы

На латинский язык: Rb, s. 353, 355.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. I, s. 37—38, с вариантами по Hb, s. 150—152, варианты по другим рукописям см.: в кн.: AÍ, b. I, s. 37—38.

### Текст

Vötn ok tiarnir ero med morgo móti, sum ero skir enn sum oskir. Dauda-sior heitir aa Iorsalalandi<sup>a</sup>, þat er LXXXX skeida ens atta hundrads langt en halfs annars hundrads<sup>b</sup> breitt. Aa vatni þessu er biks litr. Þar ma ecki lifanda i vera, þviat flytr medan lifir, en sœkr þegar daudt er. Þar ero ǫngvir fiskar i, ok alldri

setiazt þar fuglar aa. Þat er ok eigi skipum fært, þviat menn deyia, ef yfir fara, ok sǫkva þegar til grunna, er andar missa. Ef kerti er latit i vatnith, þat er log er aa, flytr þat, medan log er aa, en sǫkr þegar sloknar.

Avernus heitir vatn aa Kampania, þar er daunn sva illr af, ath deyr allt þat, er af kennir, ok ecki fliuga þar fuglar yfir, þviat þeir deyia i loptinu<sup>c</sup>. A Italia er brunnr sa, er heitir Acheron<sup>d</sup>, hann gredir augna mein, ef aa er ridit þi vatni. Vestr aa Boecia ero brunnar II, vex minni manz, ef af odrum dreckr, en þverr, ef af odrum dreckr. Þar er Cicikus-brunnr, sa tekr af losta-semi, ef madr dreckr af, hvart sem er karl eda conna. En annar er sa, er kveikir losta-semi bedi monnum ok fenadi.

Su tiorn er aa Blalandi, er sa tekr vatz-sott, er af dreckr. I Sikileyio ero II brunnar, annar gerer þau kvikindi frę, er adr ero ǫ-frę, enn annar ofrę þau, er adr ero fre.

A Griklandi er aa su, er saudi gerer hvita, þa er af drecka, en su er onnur, er alla gerer svarta, þeir verda fleckottir, er af ymsum drecka.

Siden heitir siaar aa Indialandi, þar sǫkr allt þat, er aa kemr. Alcus heitir vatn, þar sǫkr ecki þat, er aa kemur. Marsada heitir vatn aa Frigia, þar vaxa steinar i. Iobs-brunnr heitir aa Idumea, hann skiptir lit fíorum sinnum aa XII manadum, hann er aa vorit grar, aa sumarith raudr sem blod, aa haustit grenn sem sior, aa vetrinn gagn-sęr sem vatn.

Vatn er þat, er þrysvar er ramt aa tveim dęgrum en gott þess aa milli. Þa er sa brunnr, er sva er kalldr hvern dag, ath odreckr er, en um neþr sva heitr, ath þa er fyrir þi odreckr. Þath vatn er enn, er hverfr stundum, sva ath ecki er eptir nema leirur, ok veit eingi, hvat af verdr, ne hve nær aa brott hverfr, en fyR hafdi horfit II daga i hverri viku. I Sandanar-eyio er varmr brunnr, þar bętizt manni augna meins, ef berr aa augu ser, en ef þiofar bera þat aa augu ser, þa verda þeir blindir. Þath er enn vatn, er log brennanda sloknar, sem vón er, er þegar kemr logit aa kerttith, er ór vatni kemr upp. Þau votn ero enn, er sva ero heit, ath þegar brennr madr, er vid kemr. Þau votn ero enn, er snarar i lopt upp, þa er minzt varir, sva ath þa ser ecki til vatz, en ef hia þeim liggr klędi eda ull, þa verdr þat allt ath steini, <sup>e</sup>þa er þat kemr ofan aptr<sup>e</sup>.

<sup>a</sup>Gyðingalandi – 544, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup>attatigi – 544, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup>ef þeir kenna af – 544, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup>Ciceron – 544, 4<sup>o</sup>; <sup>e</sup>—<sup>e</sup>отсутствует – 544, 4<sup>o</sup>.

## Перевод

Большие и малые озера бывают разные: одни прозрачные, другие непрозрачные. Мертвым называется море в Йорсалаланде, которое [имеет] 890 скейдов<sup>1</sup> в длину и 160 скейдов в ширину. В той воде есть смоляная краска, и ничто живое не может находиться в той воде, потому что живое [в ней] плавает, а как только умрет, то тонет. В нем нет никаких рыб, и там не гнездятся птицы. Там не плавают никакие корабли, потому что люди умирают, если плывут по нему, и тотчас тонут, как выпускают дух. Если свеча опущена в воду, то она плавает, пока горит, и тонет, как только потухнет<sup>2</sup>.

Аверном называется озеро в Кампании, которое столь зловонно, что каждый, кто вдохнет его запах, умирает, и птицы не летают над этим озе-

ром, потому что они умрут в воздухе<sup>3</sup>. В Италии есть источник, который называется Асерон и излечивает болезни глаз, если войти в эту воду<sup>4</sup>. На западе в Бетии есть два источника: если испить из одного, то невысокий человек вырастает<sup>5</sup>, а если испить из другого, то человек уменьшается в росте. Там есть источник Сисикус, который лишает сладострастия, если испить из него, будь то мужчина или женщина. Еще есть такой источник, который разжигает сладострастие как в людях, так и в животных<sup>6</sup>.

В Блаланде есть такое небольшое озеро, которое заражает водянкой, если выпить из него<sup>7</sup>. В Сицилии есть два источника: один делает те существа, которые были несвободными, свободными, другой — несвободными тех, которые были свободными<sup>8</sup>.

В Грикланде есть такая река, которая делает овец белыми, если они пьют из нее, и другая, которая делает всех черными или пятнистыми, если пить из обеих<sup>9</sup>.

Сиден называется озеро в Индиаланде, там тонет все, что попадает в него<sup>10</sup>. Алькус называется небольшое озеро, в котором не тонет ничего, что туда попадает<sup>11</sup>. Марсада называется небольшое озеро во Фригии, в котором растут камни<sup>12</sup>. В Идумее есть источник Иова, он меняет цвет четыре раза за 12 месяцев: весной он серый, летом красный, как кровь, осенью зеленый, как море, зимой прозрачный, как вода<sup>13</sup>.

Есть такое озеро, которое трижды в два дня бывает горьким, а в остальное время — хорошим<sup>14</sup>. Затем есть такой источник, который днем столь холоден, что из него нельзя пить<sup>15</sup>, а ночью столь горяч, что из него поэтому нельзя пить. Есть такое озеро, которое иногда исчезает, так что не остается ничего, кроме глины, и никто не знает, когда оно исчезнет; а раньше оно исчезало на три дня в неделю<sup>16</sup>. На острове Сардиния есть теплый источник, который исцеляет глаза людей, если промыть глаза, но если воры промоют этой водой глаза, то ослепнут<sup>17</sup>. Есть такое озеро, в котором горящее пламя гаснет, будучи опущено в воду, а вытащенное из воды сразу же зажигает свечу<sup>18</sup>. Есть такое озеро, которое настолько горячо, что сразу сжигает человека, который подойдет к нему<sup>19</sup>. Есть такое озеро, которое исчезает в воздухе, когда этого меньше всего ожидают, так что потом воды не видно, и если положить около него одежду или шерсть, то все превратится в камень, когда оно возвратится назад<sup>20</sup>.

### Комментарий

<sup>1</sup> В рукописи AM 544,4° — 880 скейдов. Скейд — мера длины, равная 125 фадмам (см. примеч. 7 к "Описанию Земли II"), т.е. ок. 230 м.

<sup>2</sup> Исидор называет Мертвое море также Асфальтовым. См.: Etym. XIII, XIX, 3—4, col. 488.

<sup>3</sup> В рукописи AM 544,4° — "если почувствуют его запах". См.: Etym., XIII, XIX, 8, col. 488—489.

<sup>4</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 2, col. 482. Исидор называет это озеро Ciceron, так же как в рукописи AM 544,4°. Плиний (Plin., XXXI, 3) подробнее рассказывает об этом озере и говорит, что оно появилось вскоре после смерти Цицерона и потому названо его именем.

<sup>5</sup> Источник сообщения неясен.



- <sup>6</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 4, col. 482.
- <sup>7</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 4, col. 482. Исидор называет землю, где находится это озеро, Эфиопией.
- <sup>8</sup> Источник сообщения неясен.
- <sup>9</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 5, col. 482. Исидор указывает Фессалию как местонахождение этого источника. Автор трактата заменяет это название на более общее и знакомое — Грикланд.
- <sup>10</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 7, col. 482.
- <sup>11</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 7, col. 482. Исидор пишет, что это озеро, которое он называет Апусцидамо, находится в Африке.
- <sup>12</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 7, col. 482.
- <sup>13</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 8, col. 483.
- <sup>14</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 9, col. 483. Исидор сообщает, что это озеро находится в земле троглодитов.
- <sup>15</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 10, col. 483. Исидор пишет, что это озеро находится в земле гарамантов.
- <sup>16</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 9, col. 483. Исидор называет его Siloa и помещает в Иудее, а Плиний — в Кантабрии у подножия горы Сион (Plin., XXXI, 18).
- <sup>17</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 10, col. 483.
- <sup>18</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 10, col. 483. Исидор локализует его в Эпире.
- <sup>19</sup> См.: Etym., XIII, XIII, 11, col. 483.
- <sup>20</sup> Ср.: Plin., II, 106.

## НАРОДЫ-ВЕЛИКАНЫ

Сочинение содержится в рукописях А, Б, Е с незначительными вариантами. Оно посвящено перечислению и описанию фантастических народов: циклопов, кинокефалов, агафирсов, амазонок, гипподов и многих других, рассказы о которых восходят к античной традиции, начиная с Ктесия, и были широко распространены в средневековой литературе (*Friedman J.B. The Monstrous Races in Medieval Art and Thought. Cambridge (Mass.), 1981; Bunbury E.H. A History..., vol. I, p. 340—341*). Древнеисландский текст в сильно сокращенном виде передает сведения, почерпнутые в "Этимологиях" Исидора (Etym., IX и XI), который, в свою очередь, опирался на труд Плиния Старшего "Естественная история" (Plin., VI, VII). Оригинальных сообщений трактат не содержит. Датируется по древнейшей рукописи временем не позже начала XIV в.

## Рукописи

- AM 194,8° — пергамен, 52 л., 1387 г., л. 21 r — 22 v, без заголовка.
- AM 731,4° — бумага, 38 л., первая половина XVII в. См.: Rb, s. 342—351, заголовок — nú skal skrifa um margskins þjóða sköpun og edle, sem í heimenum er.
- AM 544,4° — пергамен, 107 л., между 1320 и 1334 гг., л. 8 v — 9 r, заголовок — Her segir fra marghattaðum þjóðum.
- AM 765,4° — бумага, 29 л., между 1713 и 1730 гг., л. 11 v — 14 r, заголовок — Her segir fra marghattaðum þjóðum.

## Издания

Rb, s. 342–350; NBHb, s. 25–29; Hb, s. 165–167; AÍ, b. I, s. 34–36.

## Перевод

На латинский язык: Rb, s. 343–351.

Текст публикуется в сокращении по изданию AÍ, b. I, s. 34–36 с вариантами по Hb, s. 165–167.

## Текст

<sup>a</sup>Risar voro þedi fyrir Noa flóð ok eptir. Þær þiodir ero storar. Ero sumir vidr-eignar sem adrir menn, enn sumir ero mannskædir<sup>a</sup>. <sup>b</sup>A Sithio ero Albani, þeir hafa gul augu sem alla kvodu fordum hafa ok séa betr um netr en um daga<sup>b</sup>...

<sup>c</sup>A Sithio ero þeir menn, er eigi hafa nasar ok slétt allt andlit nema munnr ok augu<sup>c</sup>...

A Sviþiod enni miclo ero Albani, þeir ero hvitir sem snær þedi aa hars lit ok hörund, þegar þeir ero alnir, þeir hafa augu gul ok séa betr um netr en daga. <sup>d</sup>Þat land er þar, er kallat er Kvenna-land. Þau byggiaz eth næsta ok Albani, ok eiga þer sialfar iafnan orustur sin aa milli sem karlar annarstadar<sup>d</sup>, ok ecki ero þær conur hugminni ne o-sterkare en karlar annarstadar.

<sup>a</sup> — <sup>a</sup> Her segir fra marghattadum þiodum. Sva segia frodar boekr at i heimum se sua marghattadar þioder bedi at vexit oc at edli. Risar ero kalladar þioder þer er stercastar ero. Þeir ero sumir vidr eignar sem adrer menn en sumir ero mannskœdir — 544, 4<sup>o</sup>; <sup>b</sup> — <sup>b</sup>отсутствует — 544, 4<sup>o</sup>; <sup>c</sup> — <sup>c</sup>отсутствует — 544, 4<sup>o</sup>; <sup>d</sup> — <sup>d</sup>Heitir enn Quenn land. Þar ero oft orostr miclar oc eiga þær sialfar iafnan bardaga sin a milli vm riki sitt slict sem kallar annars stadar — 544, 4<sup>o</sup>.

## Перевод

Великаны существовали и до Ноева потопа, и после него. Это большие люди. Некоторые из них так же широко распространены, как и другие люди, а некоторые вымерли<sup>1</sup>. В Сифии есть албаны, у которых золотые глаза, как говорится во всех древних сочинениях, и они видят ночью лучше, чем днем<sup>2</sup>.

[Далее рассказывается о циклопах и кинокефалах, которые живут в Индии.]

В Сифии есть такие люди, у которых нет носа, а все лицо ровное, кроме рта и глаз<sup>3</sup>.

[Следует описание арабадитов, сатиров, гипподов.]

В Великой Свитьод есть албаны, которые белы, как снег, и цветом волос, и кожей, пока они не состарятся, у них золотые глаза, и они видят лучше ночью, чем днем<sup>4</sup>. Там есть земля, которая называется Квенналанд. Эти женщины живут рядом с албанами и ведут между собой такие же войны, как мужчины в других местах<sup>5</sup>, и женщины там не менее умны и сильны, чем мужчины в других местах.

[Далее продолжается рассказ о других фантастических народах.]

## Комментарий

- <sup>1</sup> В рукописи АМ 544,4° — "Здесь говорится о примечательных народах. Как говорится в ученых книгах, в мире существуют многие примечательные народы как по своему росту, так и по своей природе. Великанами называется народ, который сильнее всех".
- <sup>2</sup> В рукописи АМ 544,4° отсутствует.
- <sup>3</sup> В рукописи АМ 544,4° отсутствует.
- <sup>4</sup> См.: Etym., IX, II, 65, col. 334. Исидор пишет о "народах Скифии, в азиатской части" (In parte Asiaticae Scythiae gentes), которых ниже называет албанами. В рукописи АМ 194,8° сообщение о них повторяется дважды: в более краткой и более полной форме. У Исидора и в АМ 544,4° оно приводится один раз и полностью.
- <sup>5</sup> В рукописи АМ 544,4° вместо "Там есть земля ... албанами" стоит: "[Земля] называется Квеннландом. Там часто происходят сражения". См.: Etym., IX, II, 64–65, col. 334. Здесь автор трактата, бесспорно, имеет в виду мифическую страну амазонок в Азии.

## О КЛИМАТАХ

Одним из наиболее распространенных среди физико-географических теорий в средние века было античное учение о "климатах", т.е. широтной зональности. Разрабатывавшееся в трудах Гиппарха, Эратосфена и др. (Dicks D.R. The 'klimata' in Greek Geography. — The Classical Quarterly. New series, 1955, vol. V, N 3/4, p. 248–255), оно было воспринято позднеримскими авторами и вместе с трудами Макробия (ок. 400 г.) и Марциана Капеллы (V в.) было передано средневековым географам и энциклопедистам (Дитмар А.Б., Чернова Г.А. Развитие идеи широтной природной зональности в античной науке и ее отражение в географии раннего средневековья. — Изв. АН СССР. Сер. географическая, 1967, № 4, с. 127–134; Honigmann E. Die sieben Klimata und die Πόλεις ἐπίσημοι. Heidelberg, 1939).

Древнеисландский трактат, условно названный нами "О климатах" и входящий в сочинение Rím II, которое посвящено церковному календарю, в сжатой форме излагает представления о широтном членении Земли, связывая выделение поясов (климатов) с их географическим положением, определяемым по продолжительности дня в летнее и зимнее солнцестояние. Основным источником трактата послужило сочинение Иоанна из Голливуда (Сакробоско, ум. в середине XIII в.) "О сфере" (De sphaera. Изд.: The "Sphere" of Sacrobosco and its comentators / Ed. by L. Thorndike. Chicago, 1949). Возможно, автор древнескандинавского трактата был знаком и с сочинением Марциана Капеллы, с текстом которого имеются параллели в описаниях семи климатов, их названиях и величине длительности дня. Еще одним источником мог послужить также известный в Скандинавии XIII в. трактат Бэды Достопочтенного (VIII в.) "О природе вещей" ("De natura rerum").

Автор трактата полностью следует сложившейся традиции как в определении климатов, координат упоминаемых городов, так и в сохранении представлений о шарообразной форме Земли (развивается Сакробоско,

как и многими другим учеными средневековья), не пытаюсь пополнить или уточнить приводимые данные, хотя соответствующие сведения были получены в Исландии XII в.

#### Рукопись

GKS 1812,4<sup>o</sup> — пергамен, 36 л., 1185 (1187?) г. — XIV в., л. 19 r — 20 r, XIV в.

#### Издание

AÍ, b. II, s. 112—116.

#### Литература

AÍ, b. II, s. 112—116, LIII.

Текст публикуется по изданию AÍ, b. II, s. 112—116.

#### Текст

Vari byggiligri halfv er skipt i 7 stadi; þat kalla fornir spekingar 7 climata. Þat er þi nær probat i spera. Markadv eina retta línv íafn fram meginhafínv fyrir svnnan vara byggiliga halfv or avstri ok i vestr milli armleggia vthafs. Eftir þat markadv adra línv fyrir nordan vara byggiliga halfv íafn fram enne fyre or avstre ok i vestr i milli armleggia vthafs. Fyrir innan þessar 2 línv markadv adrar 6 línv íafn fram hinvm fyrvm, þær er svndr snida vara byggiliga halfv i 7 stadi, þat erv 7 climata.

Skal sa mvnr climata, at sol lysir halfri stvnd lengur vm sol hvorf a svmar i nerdra climate, en þat er nest var til svdrs. Med þi at sol lysir 13 stvndir en lengsta dag a svmar i env synsta climate, en hneiging cenit fra íafndegris hring erv þa 15 gradr, ok lysir 15 stvndir en lengsta dag i Roma miðiv i eno fimta climate, en hneiging cenit fra íafndegris hring erv þar 43 gradr. En ef half 8. grada leigdist uid hneighingh cenit milli huerra tueiggia climata, þa yrði mitt hit fimta climata tueim gradum nordar en i Romaborgh. Þeim tueimur gradum skal skipta vm íofn hlutfoll milli fysta climatis ok hins fimta. Oc ma sua hefuia natturaligha tolu at sudri i þeim vbyggiliga stad firir hiuta. Þar sem lysir enn lengsta dagh halfu þrettanda stund, verdr hneighingh cenit fra íafndoghris hring einni uncia meir en half 8. grada. En i fysta climate lysir sol 13 stundir enn lengsta dagh, en þar uerdr hneighingh cenit fra fyrra stad einni vncia minnr en half 8. grada, en fra íafndoghris hring 15 gradur. Þa þuer hneighingh cenit nordur fra þi vm 2 vncior millum huarratueggia climata. Af þui uerdr i adrum climate 3 vncior minnur en half 8. grada hneighingh cenit fra fysta climate. En i enum 3. climate verdr hneighingh cenit 5 uncior minnur en half 8. grada fra fyrra climate. I 4. climate verdr hneighingh cenit 7 vncior minnur er half 8. grada fra fyrra climate. I 5 climate verdr hneighingh cenit 9 uncior minnur en half 8. grada fra climate eno fyrra.

Þa uerda þessar vncior fra fystu climate till Romaborghar samantaldar 3, 5, 7, 9, þat eru 24 vncior, þær gera 2 gradur, er af takast, at ei se 45 gradur i Roma hneighingh senit fra íafndoghris hring.

At samum hlutfollum þuerr þadan i fra hneighing cenit millum 5. climate ok 6., ok verdur þa i 6. climate 11 vncior minnur en half 8. grada en hneighingh cenit fra fyrra climate. I seaundo climate er hneighingh cenit 13 vncior minnur en half 8. grada fra fyrra. Þessi hluttegningh naturulighrar tolu er her synist i solgang, er kollod superbiparciens sem þetta 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13. Maa af þui skilia, at þi miorri verda climata sem fir eru iafndogris hringh, en þui ueldur þrutnnan iardar ballar.

I synzsta climate midio er hin lengsti daghur 13 stundir, en hin skemsti 11 vm solhuorf, en 15 gradur hneighingh cenit fra iafndogris hring. I 2. climate midio er hin lengsti daghur half 14. stund, en hin skemsti half 11., en hneighingh cenit fra iafndogris hringh 22 gradur ok 3 uncior i quadrans. I 3. climate midio er hin lengsti daghur 14 stundir, en hin skemsti 10, en hneighingh cenit fra iafndogriss hring 29 gradur ok 4 vncior i quadrans. I fiordo climate midio er hin lengsti daghur half 15. stund, en hin skemsti half 10., en hneighingh cenit fra iafndogris hringh 36 gradur ok 3 vncior i quadrant. I 5. climate midio er hin lengsti daghur 15 stundir, en hin skemsti 9, en hneighingh cenit fra iafndogris hringh 43 gradur. Sua er mark i Roma. I 6. climate midiu er hin lengsti daghur halfa 16. stund, en hin skemsti half 9., en hneighingh cenit fra iafndogris hringh 40 ok half 10. grada ok ein vncia. I 7 climate midio er hin lengsti daghur 16 stundir, en hin skemsti 8, en hneighingh cenit fra iafndogris hring 56 gradur.

En synsta climata er kollod Diomeroes; þat gengur vm vttan uirt Indiam ok vm Rauda haf ok sua uestur vm Affricam. Annat climata er kallat Diasienes; þat gengur en vm Indiam, Persar, Arabiam, Siriam ok vtan uert Egiptaland vm oy þa, er Siene heitir, ok uestur vm Affricam hafs. Þridia climata er kallat Dyalexandrias; þat gengur af India landi, þvi er nær er Imayo monte, ok vm Thaurum, Pampiliam<sup>a</sup>, Alexandriam, Cirenas, ok i Affricam sunnan Cartaginem. En 4. climata er kallod Diarodu; þat hefst firir nordan Imayo ok gengur vm mit Peloponesum, sem er i Griklande, þadan till Sikill oyiar ok sua uestur þar sem Midiardar haf rennur in. Et 5. climata er kallad Dyaromoes; þat gengur af Calpenhafin ok vm Bactriam, Macedoniam, Tarentum, Tuscum haf ok vm Romam ok Lusitaniam ok sua vestur i Spanaland. Et 6. climata er kallat Dyalespontum; þat gengur vm Elispontum ok þyderkst riki sunnan uert. Et 7. clima er kallat Diaboristenes; þat gengur firir vttan Mæotis paludes ok firir innan fiollin Rhipheos, ok vm nordan uert Þyderkst<sup>a</sup> riki ok sua vm England uestur til hafs.

<sup>a</sup> Так в рукописи.

## Перевод

Наша обитаемая часть разделена на семь областей<sup>1</sup>; древние мудрецы называют их семью климатами. Вот как они определяются на шаре. Проводится прямая линия от океана на юге, [так что] обитаемая часть располагается от востока на запад между рукавами внешнего моря. После этого проводится другая линия на севере, [так что] обитаемая часть, как и предыдущая, идет от востока на запад между рукавами внешнего моря. Между этими двумя линиями проводится шесть других линий параллельно предыдущим, так что обитаемая часть разделяется на семь областей, т.е. семь климатов.



Климаты должны быть таковы, что в каждом соседнем климате от юга в день летнего солнцестояния солнце светит на полчаса дольше. Но поскольку в самом южном климате солнце светит 13 часов в самый длинный летний день, то склонение зенита к равноденственному кругу равно 15 градусам<sup>2</sup>, а в Риме, в середине пятого климата, в самый длинный день — 15 часов, и склонение зенита к равноденственному кругу там — 43 градуса. А если бы склонение зенита между каждыми двумя климатами увеличивалось на 7,5 градуса, то пятый климат был бы на два градуса севернее Рима. Эти два градуса поэтому следует равномерно разделить между климатами с первого по пятый. Возможно, что, как показывает ряд натуральных чисел, необитаемые из-за жары места начинаются южнее Там, где самый длинный день равен 12,5 часа, склонение зенита к равноденственному кругу составляет на одну унцию<sup>3</sup> больше, чем 7,5 градуса. А в первом климате солнце светит 13 часов в самый длинный день, и там склонение зенита по сравнению с предшествующей областью становится на одну унцию меньше, чем 7,5 градуса, а к равноденственному кругу — 15 градусов. И склонение зенита к северу из-за этого уменьшается на 2 унции между каждыми двумя климатами. Поэтому склонение зенита во втором климате становится на 3 унции меньше, чем 7,5 в первом климате. А в третьем климате склонение зенита становится на 5 унций меньше, чем 7,5 в первом климате. В четвертом климате склонение зенита становится на 7 унций меньше, чем 7,5 в первом климате. В пятом климате склонение зенита становится на 9 унций меньше, чем 7,5 в первом климате.

Тогда от первого климата до Рима насчитывается этих унций 3, 5, 7, 9, т.е. 24 унции, что составляет 2 градуса, которые вычитаются из 45 градусов, чтобы получить склонения зенита к равноденственному кругу в Риме.

По тому же подсчету склонение зенита в пятом и шестом климатах уменьшается и становится в шестом климате на 11 унций меньше, чем 7,5 в первом климате. В седьмом климате склонение зенита на 13 унций меньше, чем 7,5 в первом климате. Это соотношение проявляется в движении солнца, которое может быть рассчитано как *superbiparciens*<sup>4</sup>, т.е. 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13. Из этого можно заключить, что климаты тем уже, чем дальше [находятся] от равноденственного круга, а это подтверждает, что Земля представляет собой шар.

В середине самого южного климата самый длинный день равен 13 часам, а самый короткий — 11 в солнцестояние, а склонение зенита к равноденственному кругу — 15 градусов. В середине второго климата самый длинный день — 13,5 часа<sup>5</sup>, а самый короткий — 10,5, а склонение зенита к равноденственному кругу — 22 градуса и 3 унции в квадранте. В середине третьего климата самый длинный день — 14 часов, а самый короткий — 10, а склонение зенита к равноденственному кругу 29 градусов и 4 унции в квадранте. В середине четвертого климата самый длинный день — 14,5 часа, а самый короткий — 9,5 часа, а склонение зенита к равноденственному кругу — 36 градусов и 3 унции в квадранте. В середине пятого климата самый длинный день — 15 часов, а самый короткий — 9, а склонение зенита к равноденственному кругу — 43 градуса. Таково положение Рима. В середине шестого климата самый длинный день — 15,5 часа, а самый короткий — 8,5 часа, а склонение зенита к равноденственному кругу 45 градусов и 1 унция. В середине седьмого климата самый длинный день — 16 часов,

а самый короткий — 8, а склонение зенита к равноденственному кругу — 56 градусов<sup>6</sup>.

Самый южный климат называется Диамероес<sup>7</sup>; он проходит через наружную Индию и Красное море и далее на запад по Африке. Второй климат называется Диасиенс; он проходит по Индии, [земле] персов, Аравии, Сирии и Египталанду и тому острову, который называется Сиена, и на запад по Африке до моря. Третий климат называется Диалександрийским; он проходит по Индиаланду, недалеко от горы Имайо, и по Тавру, Памфилии, Александрии, Кирене и в Африке южнее Карфагена. А четвертый климат называется Диароду; он начинается севернее Имайо и проходит по Пелопонесу, который в Грикланде, оттуда до Сицилии и далее на запад до впадения Средиземного моря [в Атлантический океан]. А пятый климат называется Диаром; он проходит от моря Калтен и по Бактрии, Македонии, Таренту, Тускумскому морю и по Риму и Лузитании и далее на запад в Спаналанд. Шестой климат называется Диалеспонт; он идет по Элиспонту и южнее государства Германии. Седьмой климат называется Диаборисфен; он идет от Меотийских болот и до Рифейских гор и на севере от государства Германии и далее на запад по Энгланду до моря<sup>8</sup>.

### Комментарий

<sup>1</sup> В сочинении, как было принято в средневековой географии и астрономии, рассматривается только умеренный обитаемый северный пояс; жаркий пояс — к северу и югу от экватора до 12,5° северной и южной широты — считался необитаемым из-за чрезмерной жары; полярный пояс — к северу от 56,5° северной широты — необитаемым из-за холода. Число "климатов", т. е. широтных поясов, характеризующихся определенной продолжительностью дня, у различных ученых античности варьировалось от семи (у Эратосфена и ряда других античных и позднеантичных авторов. См.: *Honigsmann E. Op. cit.*; *Дитмар А.Б. Рубежи ойкумены*. М., 1973, с. 76) до одиннадцати — тринадцати (у Гиппарха. См.: *Дитмар А.Б. Указ. соч.*, с. 86). Взгляда на существование семи климатов придерживался и Марциан Капелла, от которого учение о климатах было воспринято средневековыми западноевропейскими географами.

<sup>2</sup> Выделение климатов в средневековье было основано, как и у античных ученых, на проведении восьми параллелей, расстояние которых от экватора определялось по максимальной продолжительности дня и углу склонения Солнца. Если античные географы рассматривали территорию до 56,5° северной широты, где летний день длится 19 часов (Эратосфен, Гиппарх), то некоторые средневековые авторы сузили "обитаемую землю" — до областей с 16-часовым летним днем (т. е. 49° северной широты).

<sup>3</sup> Т. е. на 1/2 часть градуса.

<sup>4</sup> Термин *superbiparciens* встречается у Боэция (*De arithmetica*, I, 28). В доарабской арифметике им обозначалось число, имеющее формулу

$$a + \frac{2}{n} \times a \text{ по отношению к } a.$$

- <sup>5</sup> Как и в античности, в средние века различие в продолжительности летнего дня между соседними климатами считалось равным 0,5 часа.
- <sup>6</sup> Неточности в вычислениях значительно искажают расположение поясов. Приведем поэтому составленную К. Колундом таблицу соотношения продолжительности дня и широты параллели в трактате, в сочинении Сакробоско "De sphaera" и в соответствии с современными данными.

Т а б л и ц а 6  
Основные характеристики климатов

Климат	Длительность дня	Широта			Пункт, расположенный на данной широте
		"О климатах"	Сакробоско	современные данные	
1	13	15°	17°	16°	Мерое
2	13,5	22°	24°	24°	Сиена
3	14	29°	31°	31°	Александрия
4	14,5	36°	36°	36°	о. Родос
5	15	43°	41°	41°	Рим
6	15,5	50°	45°	46°	
7	16	56°	49°	49°	

- <sup>7</sup> Названия климатов полностью совпадают с приводимыми Марцианом Капеллой.
- <sup>8</sup> Определение географического положения седьмого климата восходит к античной традиции (на востоке: Меотида и Рифейские горы) и сочинению Сакробоско (его продолжение на западе: через Германию и Англию).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПУТИ

Описание путей имеет давнюю традицию, уходящую в античность, когда освоение огромных по тому времени пространств и включение их в ойкумену требовали в первую очередь географических сведений о том, где расположены отдельные области и населенные пункты, каким образом они могут быть достигнуты из центров обитаемого мира: Греции, позднее Рима. Многочисленные античные периплы и периегезы служили по преимуществу практическим целям и составлялись для непосредственного пользования ими, поэтому они содержали не только перечни определенных географических объектов, но и указания на расстояния между ними и другие сведения, необходимые путешественникам (*Elter A. Itinerarstudien. Bonn, 1908*).

Средневековые итинерарии — весьма популярный жанр — в значительной степени утратили практическую направленность. Резкое сокращение упорядоченных экономических и политических связей между отдельными регионами лишило их того значения, которое они имели в античное время, но распространение и упрочение христианства наполнили их иным, религиозным содержанием. Подавляющее большинство итинерариев вплоть до XIII в. — это описание паломничеств в Палестину или Рим, предпринятых с религиозными, а не практическими целями. Поэтому уже начиная с первого известного "Бордоского итинерария" (*Itinerarium a Bordigala Hierusalem*, ок. 333 г.) и на протяжении всего средневековья внимание авторов направлено в большей степени на описание основных святынь и мест, связанных с деятельностью Иисуса Христа, апостолов, святых, чем на характеристику самого пути (*Sumption J. Pilgrimage: an Image of Medieval Religion. Totowa, 1976*).

К итинерариям тесно примыкают и иногда соединяются с ними записки паломников и путешественников, среди которых наибольшее распространение приобретают описания Палестины (часто под названием "*De locis sanctis*"), Иерусалима и его окрестностей, реже Рима.

Включение Скандинавии в XI в. в христианский мир привело к тому, что скандинавы не только познакомились с этим жанром латиноязычной литературы, но и сами начали предпринимать поездки в Рим и Малую Азию с целью посещения святых мест (*Riant P. Expéditions...; Maurer K. Islands und Norwegens Verkehr...; Oehlmann E. Die Romfahrten der Isländer. — In: Die Alpenpässe im Mittelalter (Jahrbuch für schweizerische Geschichte. Zürich, 1878, Bd. III, S. 165–289; 1879, Bd. IV, S. 163–324); Pasche F. Über Rom...; Baker J.N.L. Medieval Trade Routes. L., 1938; Springer O. Medieval Pilgrim Routes from Scandinavia to Rome. — Medieval Studies, 1950, vol. XII, p. 92–122; Nielson-Tanner P. De norrländska pilgrimsvägarna. — Forum theologicum, 1966, årg. 23, s. 29–49*).

Первое сообщение о паломничестве в Иерусалим из Швеции относится ко второй половине XI в. (надпись на руническом камне из Стэкета. См.: *Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи...*, № 79, с. 106–107). В 1027 г. совершает поездку в Рим датский король Кнут, в 1082 г. — Гицур Ислейвссон, написавший несохранившийся итинерарий "*Flos peregrinationes*". Уже к середине XII в., судя по сагам, поездки в Рим и Палестину участились, скандинавы принимают участие в крестовых походах, сражаются под стенами Иерусалима и Аккры. К этому времени относится древнейшее из сохранившихся произведений этого жанра — "Дорожник аббата Николая" (незадолго до 1159 г.), к более позднему, но до XIV в., времени принадлежат фрагменты и других итинерариев и описаний святынь: "Пути", "Пути в Рим", "Путешествие в Святую землю", "Перечень городов и мест упокоения святых". Все они не имеют прямых источников в западноевропейской литературе и, видимо, основаны

на личных впечатлениях путешественников (в наибольшей степени это очевидно в "Дорожнике" и "Путешествии"), с разной степенью полноты характеризующих поездку, от краткой заметки "Пути" до детальнейшего описания христианских реликвий в "Перечне городов".

В XII–XIII вв. основные маршруты в Южную Европу и Переднюю Азию из Северной Европы, видимо, изменились в связи с изменением политической ситуации в Восточной Европе: образованием сильного Древнерусского государства и усложнением его отношений с Северной Европой после начала крестоносной агрессии в Прибалтике, а с середины XIII в. – с монголо-татарским нашествием, в результате которого резко сократилось движение по Днепровскому пути. В XI в. и надпись из Стэкета, и саги указывают на восточный, т. е. Двинско- (или Невско-) Днепровский, путь как основной для поездок скандинавов в Византию и Переднюю Азию. Однако ни один из дорожников XII–XIII вв. не знает этого маршрута. Лишь в "Путях" указывается, что на Русь можно попасть через Центральную Европу и Венгрию.

Судя по итинерариям, важнейшим путем для паломников был центральноевропейский, сухопутный. Аббат Николай не только описывает свой собственный маршрут, но и указывает на возможные варианты пути, используемые его соотечественниками. Чуть восточнее пролегает маршрут, изображенный в "Пути в Рим". Можно предполагать, что большинство скандинавских паломников XII–XIII вв. двигалось на юг через Центральную Европу, выбор же конкретного маршрута зависел от исходного пункта на побережье Северного или Балтийского морей.

Вторым путем, на этот раз водным, являлось плавание вокруг Западной Европы, описанию которого посвящен итинерарий "Путешествие в Святую землю". Для X–XI вв. имеются сведения о походах викингов на запад вплоть до Испании, Италии, Сицилии, даже Византии. Однако они были редки, носили исключительно грабительский характер, и, как кажется, западный путь в восточную часть Средиземноморья никогда не играл большой роли. Положение, видимо, несколько изменилось в последующее время, и его значение возросло.

Сочинение "Пути", характеризующее в самых общих чертах наиболее распространенные маршруты паломничеств в Иерусалим, основано на местной традиции или личных воспоминаниях автора. Исходной точкой для автора является Норвегия: от нее лежат пути на север – в Исландию, на восток – в Швецию (дальнейшая дорога на восток не обозначена), на юг – сухопутьем в Рим. Особый интерес представляет то обстоятельство, что автор "Путей" не говорит о водном пути на Русь и в Константинополь (через Балтийское море и речные системы Восточноевропейской равнины), а указывает лишь сухопутный маршрут через Германию и Венгрию, что, возможно, свидетельствует о составлении заметки в то время, когда восточный путь практически перестал функционировать из-за завоевания крестоносцами Восточной Прибалтики и монголо-татарского нашествия.

#### Рукописи

AM 194,8° – пергамен, 52 л., 1387 г., л. 27 v, без заголовка.

AM 281,4° – бумага, 107 л., конец XVII в., л. 95 r (фрагмент), без заголовка.

AM 597 b, 4° – бумага, 60 л., вторая половина XVII в., л. 43 v (фрагмент), без заголовка.

#### Издания

AI, b. I, s. 44–45; *Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 720–721.

#### Литература

*Pritsak O. The Origin of Rus'*, p. 720.

Текст публикуется по изданию AI, b. I, s. 44–45 с вариантами по всем рукописям.

#### Текст

Ór Noregi fra Stadi er IIII degra sigling til Fereyia, enn þadan þrigia til Islandz aust-fiordu til Horns, degr sigling <sup>a</sup>fra Horni til Hiorléfs-haufda<sup>b</sup>, qnnur til Reykia-nes, þridia til Bardz, fiorda til Horns hins vestra, fimta til Skaga, setta til Langanes, siaunda til Horns. <sup>c</sup>Um endilangt Island ero taldar XX dagleidir á sumars degi, enn IIII um pvert<sup>c</sup>. Siau degra sigling



er fra Islandi til Noregs mids, en ór Noregi er farit fēti austr um Gautland ok upp i Svi-þíod, en þáðan i Danmork á Skaney. Eyrar-sund er æ milli Skaneyiar ok Selunz, enn Beliti er á milli Selunz ok Fions, en Medal-farar-sund er a milli Fions ok Iotlandz. Af Iotlandi er fēti farith um Saxland ok Frackland, um Langbarda-land til Roma-borgar. Af Saxlandi er farit fēti til Ungaralandz ok þáðan hvort er fara vill i Garda austr eda út i Grikland til Mikla-gardz borga ok sva til Iorsala. Romaborg heitir Roma, enn Micla-gardr Constantinopolis, enn Iorsala-borg Hierusalem.

<sup>a</sup>Здесь начинается текст в рукописях AM 281, 4<sup>o</sup> и AM 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>a-b</sup>Fra Horne er talen 2 dægr sigling til Hiðrleifshöfða. — "От Хорна, как говорят, два дня плавания до мыса Хьёрлейва" — AM 281, 4<sup>o</sup> и AM 597b, 4<sup>o</sup>; <sup>c-c</sup>og er tvær tilfter i dægr sigling — "а за день плавания [проходят] две дюжины [миль]". — Здесь кончается текст в AM 281, 4<sup>o</sup> и AM 597b, 4<sup>o</sup>.

### Перевод

Из Норвегии от Стада (Стадсбюгд) 4 дня плавания до Фарерских островов, а оттуда три дня до Исландии, до Хорна в Восточной четверти, один день плавания от Хорна до мыса Хьёрлейва, еще один — до Рейкьянеса, третий — до Барда, четвертый — до Западного Хорна, пятый — до Скаги, шестой — до Лаунганеса, седьмой — до Хорна. Как считается, Исландию летом из конца в конец можно проехать за 20 дней и за 4 дня поперек. Семь дней плавания отделяют Исландию от середины Норвегии (юго-западное побережье Норвегии), а из Норвегии сушей ездят на восток в Гаутланд и далее в Швецию, а оттуда в Данию — в Сконе. Эйрарсунд (Эресунн) отделяет Сконе от Зеланда, а Бельт (Большой Бельт) — Зеланд от Фюна, а Медальфарарсунд (Малый Бельт) — Фюн от Ютландии. Из Ютландии сушей ездят в Саксланд и Фракланд, в Лангбардаланд до Ромаборга. Из Саксланда сушей ездят в Унгараланд, а оттуда можно ехать и в Гарды на восток или в Грикланд вплоть до города Миклагарда и дальше до Иерусалима. Ромаборг называется Римом, а Миклагард — Константинополем, а Йорсалаборг — Иерусалимом.

## ЛИТЕРАТУРА И СОКРАЩЕНИЯ

### ИСТОЧНИКИ

- АГ — Античная география: Книга для чтения /Сост. М.С. Боднарский. М., 1953.
- Круг земной. — *Снорри Стурлусон*. Круг земной /Изд. подгот. А.Я. Гуревич, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкая, М.И. Стеблин-Каменский. М., 1980.
- МЭ — Младшая Эдда /Изд. подгот. О.А. Смирницкая и М.И. Стеблин-Каменский. Л., 1970.
- ПВЛ — Повесть временных лет /Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950. Ч. 1 (Текст и перевод), ч. 2 (Комментарии).
- АА — *Rafn C.C. Antiquités Americanae*. København, 1837 (с переводом на латинский язык).
- АІ — *Alfræði Íslenzk. Islandsk encyklopædisk Litteratur*. København, 1908, b. I. Cod. Mbr. AM 194,8° /Udg. ved K. Kålund; København, 1914–1916, b. II. Rímtöl /Udg. ved N. Beckman og K. Kålund; København, 1917–1918, b. III. Landalýsingar /Udg. ved K. Kålund.
- AR — *Rafn C.C. Antiquités russes d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves*. Copenhague, 1852, t. II (с переводом на латинский язык).
- Biskupa sögur. [Kaupmannahöfn, 1858–1878, b. 1–2].
- Breta sögur. [— In: Hb, s. 231–302.]
- DI — *Diplomatarium islandicum. Íslenzkt fornbréfasafn ...* /Udg. af íslenzka bókmentafélagi. Kaupmannahöfn, 1857–1923, b. I–XII.
- Ein isländisches Itinerar [für Pilger aus dem 12. Jh. /Hrsg. von H.-J. Graf. Kempen, 1973].
- Etym. — *Isidori Hispalensis Etymologiarum libri XX*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. latina. P., 1877, t. 82, col. 73–728.
- Fms — *Fornmanna sögur eptir gömlum handritum* /Udg. ved S. Egilsson, R. Rask, C.C. Rafn. Kaupmannahöfn, 1825–1837, b. I–XII.
- Grant E.*, ed. *A Source Book* [in *Medieval Science*. Cambridge (Mass.), 1974].
- Hauksbók. [Ed. J. Helgason. Copenhagen, 1960. (Ser. *Manuscripta islandica*; Vol. V)].
- Hb — *Hauksbók* /Udg. ved F. Jónsson. København, 1892–1896.
- HE — *Eusebii Pamphili historia ecclesiastica*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. graeca. P., 1854, t. 56, col. 326–657.
- Honor. — *Honorii Augustodunensis de imagine mundi*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. latina. P., 1854, t. 172, col. 117–188.
- HS — *Petri Comestoris historia scholastica*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. latina. P., 1855, t. 198, col. 1050–1722.
- IA — *Íslandske annaler* /Udg. af G. Storm. Kristiania, 1888.
- LS — *Eusebii Hieronymi Liber de situ et nominibus locorum Hebraicorum*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. latina. P., 1865, t. 23, col. 903–976.
- LQ — *Eusebii Hieronymi Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesis*. — In: Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus*. Ser. latina. P., 1865, t. 23, col. 983–1060.
- MGH SS — *Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum germanicarum*.
- MHN — *Monumenta historiae Norvegiae* /Udg. af G. Storm. Kristiania, 1880.
- NBHb — *Porkelsson J. Nokkur blöð úr Hauksbók*. Reykjavík, 1865.
- Plin. — *Pliny. Natural History* /Ed. by H. Rackham. Cambridge (Mass.), 1947–1956, vol. 1–10.
- Postola sögur. [Udg. af C. R. Unger. Christiania, 1874].
- Pritsak O. The Origin of Rus'*. [Cambridge (Mass.), 1981, vol. I. *Scandinavian Sources other than Sagas*, p. 505–550] (с переводом на английский язык).

- Prøver. — Fire og fyrretyve for en stor deel forher utrykt. Prøver ... /Udg. af K. Gíslason. Reykjavík, 1860.
- Rb — Rymbegla sive rudimentum computi ecclesiastici et annales veterum islandorum /Ed. S. Biörnönis. Havniæ, 1780.
- Romverja saga. [Hrsg. von R. Meissner. B., 1910].
- SH — Vincentii de Burgundia speculum historiale. Augsburg, 1474, p. I–III.
- Solin. — *Julius Solinus*. Collectanea rerum memorabilium /Hrsg. von T. Mommsen. Bero-  
lini, 1895.
- SRD — Scriptores rerum danicarum medii aevi /Ed. J. Langebek et al. Hafniae, 1773–1878,  
t. I–IX (с переводом на латинский язык).
- Stjórn. [Gammelnorsk Bibelhistorie fra verdens skabelse til det Babylonske fangenskap /Udg.  
ved C. R. Unger. Christiania, 1862].
- Symbolae — *Werlauff E.C.* Symbolae ad geographiam medii aevi, ex monumentis islandicis.  
Hauniae, 1821 (с переводом на латинский язык).
- Trojumanna saga. [— In: Hb, s. 193–226].
- Veraldar saga. [Udg. av K. Benediktsson. København, 1944].
- Vinland Map. [— In: *Skelton R.A., Marston T.E., Painter G.D.* The Vinland Map and the  
"Tartar Relation". New Haven; London, 1965].
- Ynglinga saga. [Utg. av E. Wessén. Stockholm; København; Oslo, 1964].
- Yngvars saga [vídförli /Udg. af E. Olsen. København, 1911].

## ЛИТЕРАТУРА

- Антонович В.Б. Список [материалов для составления историко-географического  
словаря. Киев, 1911].
- Барсов Н.П. Материалы [для историко-географического словаря России (XI–XIV вв.).  
Вильна, 1865].
- Барсов Н.П. Очерки [русской исторической географии. 2-е изд. Варшава, 1885].
- Бейкер Дж. История [географических открытий и исследований /Пер. с англ. М.,  
1950].
- Беляев И.Д. О географических сведениях [в древней Руси. — В кн.: Зап. имп. Рус-  
ского географического общества. СПб., 1852, кн. VI].
- Веселовский С.Б. Топонимика [на службе у истории. — В кн.: Ист. зап. М., 1945,  
вып. 17, с. 24–52].
- Волкова Э.Н. Специфика [практического и теоретического освоения географиче-  
ского пространства в эпоху раннеклассической античности. — В кн.: Науковедение  
и история культуры. Ростов н/Д, 1973, с. 83–98].
- Гадло А.В. Этническая история [Северного Кавказа IV–X вв. Л., 1979].
- Дитмар А.Б. География [в античное время. Очерки развития физико-географиче-  
ских идей. М., 1980].
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
- Изв. ВГО — Известия Всесоюзного географического общества.
- Изв. РАИМК — Известия Российской академии истории материальной культуры.
- Ингстад Х. По следам Лейва Счастливого. Л., 1969.
- Исаченко А.Г. Развитие [географических идей. М., 1971].
- ИСССР — История СССР.
- КСИА — Краткие сообщения Института археологии АН СССР.
- КСИИМК — Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института  
истории материальной культуры АН СССР.
- Магидович И.П. Очерки [по истории географических открытий. 3-е изд. М., 1982,  
т. I].
- Магидович И.П., Магидович В.И. История [открытия и исследования Европы. М.,  
1970].
- Майков Л. Заметки [по географии Древней Руси. СПб., 1874].
- Матузова В.И. Английские средневековые источники [IX–XIII вв. (Тексты, пере-  
вод, комментарий). М., 1979. (Сер. Древнейшие источники по истории народов  
СССР)].
- Мельникова Е.А. Восточноевропейские топонимы [с корнем garđ- в древнесканди-

- навской письменности. — В кн.: Скандинавский сборник. Таллин, 1977, вып. XXII, с. 199–210].
- Мельникова Е.А. Географические представления [древних скандинавов (к истории географической мысли в средневековой Европе). — В кн.: Методика изучения древнейших источников по истории народов СССР. М., 1978, с. 111–127].
- Мельникова Е.А. Древняя Русь [в исландских географических сочинениях. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования, 1975 г. М., 1976, с. 141–156].
- Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи. [Тексты, перевод, комментарий]. М., 1977. (Сер. Древнейшие источники по истории народов СССР) ].
- Полунин Ф.А. Географический лексикон [Российского государства. М., 1773].
- Попов А.И. Названия [народов СССР. М., 1973].
- Рожанский И.Д. Развитие [естествознания в эпоху античности. Ранняя греческая наука "о природе". М., 1979].
- Роспонд С. Структура [и стратиграфия древнерусских топонимов. — В кн.: Восточнославянская ономастика. М., 1972, с. 9–89].
- Рыдзевская Е.А. К варяжскому вопросу. [Местные названия скандинавского происхождения в связи с вопросом о варягах на Руси. — Изв. АН СССР. Сер. VII. Отд-ние обществ. наук, Л., 1934, № 7, с. 485–532; № 8, с. 609–630].
- Свердлов М.Б. Сведения [скандинавов о географии Восточной Европы в IX–XI вв. — В кн.: История географических знаний и открытий на севере Европы. Л., 1973, с. 39–58].
- Середонин С.М. Историческая география. [Пг., 1916].
- Суперанская А.В. Типы и структура [географических названий. — В кн.: Лингвистическая терминология и прикладная топонимика. М., 1964, с. 59–118].
- Томсон Д.О. История [древней географии. М., 1953].
- Топонимика и историческая география. М., 1976.
- Топоров В.Н. К проблеме классификации [в топонимии. — В кн.: Структурно-типологические исследования. М., 1963, вып. 2, с. 226–232].
- Фрадкин Н.Г. Географические открытия [и научное познание земли. М., 1972].
- Хенниг Р. Неизвестные земли. М., 1961–1975. Т. 1–4.
- Шаскольский И.П. Географическое изучение [Карелии русскими людьми (до XVIII в.). — Изв. ВГО, 1963, т. 95, вып. 6, с. 522–527].
- Шаскольский И.П. Историческая география. [— В кн.: Вспомогательные исторические дисциплины. Л., 1968, вып. 1, с. 95–118].
- Щекалов Л.М., Максимович Л.М. Географический словарь [Российского государства. М., 1801–1809, т. 1–7].
- Яцунский В.К. Историческая география СССР. М., 1950.
- Aarbøger — Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie /Utg. af det Kongelige Nordiske Oldskrift-selskab. København, 1866, b. 1 ff.
- Ahlenius K. Till kännedom om Skandinaviens geografi och kartografi under 1500-talets senare hälft. Uppsala, 1900.
- Ahlenius K. Über die älteste Kenntnis [von Skandinavien. — In: Eranos. Acta philologica suecana. Uppsala, 1898, b. III].
- Andersson T. Norden [och det forna Europa. Några synpunkter på ortnamnens ålder och samband. — Namn och bygd, 1972, b. 60, s. 5–58].
- ANF — Arkiv för nordisk filologi. Lund, 1882/1883, b. I ff.
- Baker A.R.H. Geographical Interpretation [of Historical Sources. Readings in Historical Geography. Newton Abbot, 1970].
- Baker J.N.L. A History [of Geographical Discovery and Exploration. 2 rev. ed. L., 1937].
- Beazley C.R. The Dawn [of Modern Geography. London, 1897–1906. 3 vols].
- Beckman N. Vetenskapligt liv [på Island under 1100- och 1200-talen. — Maal og minne, 1915, s. 193–212].
- Benediktsson J. Geografisk litteratur. Vestnordisk. — KLM, 1960, b. V, sp. 266–268.
- Bibel-lexikon. [Hrsg. v. H. Haag. Leipzig, 1969].
- Binns A.L. Sun Navigation [in the Viking Age, and the Canterbury Portable Sundial. — Acta archaeologica, 1971, vol. 42, s. 23–34].
- Brehaut E. An Encyclopedist [of the Dark Ages: Isidore of Seville. — Columbia University Studies in History, Economics and Public Law, 1912, vol. 48, N 1, p. 1–276].

- Bunbury E.H.* A History [of Ancient Geography among the Greeks and Romans from the Earliest Ages till the Fall of the Roman Empire, 2 ed. (repr.). N.Y., 1959, 2 vols].
- Castren M.A.* Nordische Reisen [und Forschungen. St.-Petersburg, 1862].
- Cl.-Vigf. – *Cleasby R.* – *Vigfusson G.* The Icelandic-English Dictionary. Oxford, 1975.
- Crombie A.C.* Medieval and Early Modern Science. [Cambridge (Mass.), 1963, vol. I].
- Dziewoński K.* O związkach [geografii z historią. – Przegląd geograficzny, 1976, t. XLVIII, z. 4, s. 575–588].
- East W.G.* The Geography [behind History. L., 1965].
- Egli J.J.* Nomina Geographica. [2 Aufl. Leipzig, 1893].
- Ellegård A.* De gamla nordbornas väderstrecks uppfattning. [–In: Lychnos, 1954–1955. Uppsala, 1955, p. 1–19].
- Enders J.A.* Honorius Augustodunensis. [Bidrag zur Geschichte des geistigen Lebens im 12. Jahrhundert. München, 1906].
- Die Entdeckung [und Erforschung der Erde /Hrsg. v. W. Krämer. 7 Aufl. Leipzig, 1976].
- Fontaine J.* Isidor de Seville [et la culture classique dans l'Espagne wisigothique. P., 1959, 2 vols.].
- Frandsen R.E.* Historisk geografi. [– Historisk tidskrift, København, 1978, b. 78, N 2, s. 461–473].
- Glacken C.J.* Changing Ideas [of the Habitable World. – In: Man's Role in Changing the Face of the Earth /Ed. W.L. Thomas. Chicago, 1956, p. 70–92].
- Götz W.* Historische Geographie. [Leipzig; Wien, 1904].
- Günther S.* Adam von Bremen [, der erste deutsche Geograph. Prague, 1894].
- Gurevich A.Y.* Space and Time [in the Weltmodell of the Old Scandinavian Peoples. – Mediaeval Scandinavia, 1969, vol. 2, p. 42–53].
- Hald K.* Stednavne [og kulturhistorie. København, 1969].
- Haskins C.H.* Studies [in the History of Mediaeval Science. N. Y., 1924, repr. 1960].
- Hennig R.* Bahnen des Weltverkehrs. [Leipzig, 1909].
- Heusler A.* Die gelehrte Urgeschichte [im altisländischen Schrifttum. B., 1908].
- Ingstad A.S.* The Discovery [of a Norse Settlement in America, Excavations at L'Anse aux Meadows, Newfoundland, 1961–1968. Oslo, 1977, vol. I].
- Ingstad H.* Westward to Vinland. [The Discovery of Pre-Columbian Norse House-Sites in North America. N. Y., 1969].
- James P.E.* All Possible Worlds. [A History of Geographical Ideas. N. Y., 1975].
- Jansson S.B.F.* Om främmande länders och orters namn [i svenska runinskrifter. – Ortnamns-sällskapet i Uppsala årsskrift, 1954, s. 32–55].
- JEGPh – Journal of English and German Philology, Urbana, 1897, vol. I ff.
- Jónsson F., Jørgensen E.* Noms [de pèlerins scandinaves sur un registre de confrères de Reichenau. – In: Memoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord, 1920–1925. København, 1925, p. 49–87].
- Katalog AM. – *Kålund K.P.E.* Katalog over den Arnamagnæanske håndskriftsamling. København, 1889–1894. 2 b.
- Katalog SKB. – *Kålund K.P.E.* Katalog over de oldnorsk-islandske håndskrifter i det Store Kongelige bibliotek og i Universitetsbiblioteket (udenfor den Arnamagnæanske samling). København, 1900.
- Kimble G.H.T.* Geography [in the Middle Ages. L., 1938].
- Kimble G.H.T.* Geography of the Northlands. [N. Y.; London, 1955].
- KLNM – Kulturhistoriskt leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid. Malmö; København; Oslo, 1956–1978, b. I–XXII.
- Kretschmer K.* Historische Geographie [von Mitteleuropa. München; Berlin, 1904].
- Kålund K.* Bidrag [til en historisk-topografisk Beskrivelse af Island. København, 1877–1879/1882. 2 b.].
- Kålund K.* En Islandsk Vejviser [for pilgrimme fra 12. århundrede. – Aarbøger, 3 Række, 1913, b. III, h. 2, s. 51–105].
- Kålund K.* Palæografisk atlas. [Oldnorsk-islandsk afdeling. København, 1905].
- Larson L.M.* Scientific Knowledge [in the North in the Thirteenth Century. – Publications of the Society for the Advancement of Scandinavian Studies, 1911–1914, vol. I, p. 139–146].
- Leake J.A.* The Geats [of 'Beowulf': a Study in the Geographical Mythology of the Middle Ages. L., 1967].



- Leclercq J.* The Love of Learning [and the Desire for God. A Study of Monastic Culture / Tr. by C.Misrahi. N.Y., 1961].
- Lehmann P.* Skandnaviens Anteil [an der lateinischen Literatur und Wissenschaft des Mittelalters. – In: Lehmann P. Studier im Mittelalter. Stuttgart, 1962, Bd. 5, S. 275–429].
- Lelewel J.* Géographie [du Moyen Age. Bruxelles, 1852, t. I–II].
- Lid N.* The Mythical Realm [of the Far North, as it Appears in the National Finnish Epic 'Kalevala' and the Scandinavian Fornaldar-Saga Tradition. – Laos. Comparative Studies of Folklore and Regional Ethnology, 1951, vol. I, p. 58–66].
- Lindroth S.* Svensk lärdoms historia. [Stockholm, 1975, b. I].
- Lowenthal D.* Geography [, Experience, and Imagination: Towards a Geographical Epistemology. – Annals of the Association of American Geographers, 1961, vol. 51, N 3, p. 241–260].
- LTK – Lexikon für Theologie und Kirche, 2 Aufl. / Hrsg. v. M.Buchberger. Freiburg, 1930–1938, Bd. I–X.
- Lönnroth L.* Tesen [om de två kulturerna. Kritiska studier i den isländska sagaskrivningens sociala förutsättningar. – Scripta islandica, 1964, årg. 15, s. 1–97].
- MeKeon R.* The Organization of Sciences [and the Relations of Cultures in the Twelfth and Thirteenth Centuries. – In: The Cultural Context of Medieval Learning. Dordrecht; Boston, 1975, p. 151–184].
- Malone K.* King Alfred's North. [A Study in Mediaeval Geography. – Speculum, 1930, vol. V, N 2, p. 139–167].
- Mappemondes [A.D. 1200–1500. Catalogue. Réd. M. Destombes. Amsterdam, 1964].
- Marcus G.J.* The Navigation [of the Norsemen. – The Mariner's Mirror, 1953, vol. XXXIX, p. 127–129].
- Markham C.R.* The Lands of Scilence. [A History of Arctic and Antarctic Exploration. Cambridge, 1921].
- Maurer K.* Islands und Norwegens Verkehr [mit dem Süden vom IX. bis XIII. Jahrhunderte. – Zeitschrift für deutsche Philologie, 1870, Bd. 2, S. 440–468].
- Mead W.R.* An Historical Geography [of Scandinavia. L., 1981].
- Meissner R.* Der isländische Name [der Alpen. – Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur, 1904, Bd. 47, S. 192–196].
- Metzenthin E.* Die Länder- und Völkernamen [im altisländische Schrifttum. Pennsylvania, 1941].
- Miklosich F.* Die Bildung [der slavischen Personen- und Ortsnamen. Heidelberg, 1927].
- Nansen F.* In Northern Mists. [Arctic Exploration in Early Times. L., 1911, 2 vols].
- Nyström J.F.* Geografiens och de geografiska upptäckternas historia [till början av 1800-talet. Uppsala, 1899].
- ODCC – The Oxford Dictionary of the Christian Church / Ed. by F.L.Cross and E.A.Livingstone. 2 ed. Oxford, 1977.
- OL – *Graesse J.G.Th., Benedict F.* Orbis latinus oder Verzeichnis der wichtigsten lateinischen Orts- und Ländernamen. 2 Aufl. B., 1980.
- Paasche F.* Über Rom [und das Nachleben der Antike im norwegischen und isländischen Schrifttum des Hochmittelalters. – Symbolae Osloensis, 1934, fasc. XIII, s. 114–145].
- Paff W.J.* The Geographical and Ethnic Names [in the Þiðreks Saga. A Study in Germanic Heroic Legend. Cambridge (Mass.), 1959].
- Pamp B.* Ortnamnen [i Sverige. Lund, 1967. (Lundastudier i nordisk språkvetenskap. Ser. B, N 2)].
- Petersen N.M.* Haandbog [i den gammelnordiske geografi. Kjøbenhavn, 1834].
- Pohl F.J.* Atlantic Crossings [before Columbus. N.Y., 1961].
- Pounds N.J.G.* An Historical Geography [of Europe, 450 B.C. – A.D. 1330. Cambridge, 1973].
- Pritsak O.* The Origin of Rus'. [Cambridge (Mass.), 1981, vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas].
- Ramsay W.M.* The Historical Geography [of Asia Minor. L., 1890].
- Riant P.* Expéditions [et pèlerinages des Scandinaves au temps des Croisades. P., 1865].
- Richter H.* Geografiens historia [i Sverige intill år 1800. – In: Naturvetenskapernas historia i Sverige intill år 1800 / Utg. af J.Nordenström. Uppsala, 1959, s. 11–25].
- Sahlgren J.B.* Svenska ortnamn. [Stockholm, 1955].
- Sarton G.* A Guide [to the History of Science. Waltham (Mass.), 1952].

- Scammell G.V.* The World Encompassed. [The First European Maritime Empires, c. 800–1650. London; N.Y., 1981].
- Schnall U.* Navigation der Wikinger. [Nautische Probleme der Wikingerzeit im Spiegel der schriftlichen Quellen. Oldenburg, 1975].
- Schaller H.* Die Weltanschauung [des Mittelalters. München, 1934].
- Schütte H.* Godthiod und Utgard. [Altgermanische Sagengeographie in neuer Auffassung. Jena, 1935–1936, 2 Bd.].
- Seip D.A.* Paleografi. [Stockholm; Oslo, 1954 (Nordisk kultur; b. 28, del B. Nordwest skandinaviska paleografi)].
- SG – *Staszewski J.* Słownik geograficzny. Warszawa, 1959.
- Simons J.* The 'Table of Nations' [(Gen. 10): Its General Structure and Meaning. – Oudtestamentische Studien, 1954, Bd. 10, S. 155–184].
- Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów Słowiańskich. Warszawa, 1880–1900, t. 1–15.
- SSS – Słownik starożytności słowiańskich. Kraków, 1961 – , t. I – .
- Staszewski J.* Klasyfikacja i systematyka nazewnictwa geograficznego. – Czasopismo geograficzne, 1954, t. XXV, z. 3, s. 249–294.
- Stedsnavn. [Udg. av M.Olsen. Stockholm; Oslo; København, 1939. (Nordisk kultur; b. V)].
- Steinen W.v.d.* Kosmos [des Mittelalters. Bern, 1959].
- The Strange Case [of the Vinland Map. A Symposium / Ed. H.Wallis, F.R.Maddison et al. – The Geographical Journal, 1974, vol. 140, N 2, p. 183–214].
- Ståhl H.* Ortnamn [och ortnamnsforskning, 2 uppl. Uppsala, 1976].
- Sveinsson E.Ó.* Läs- och skrivkunnighet [på Island under fristatstiden. – Scripta islandica, 1956, årg. 7, s. 5–20].
- Sykes P.* A History of Exploration [from the Earliest Times to the Present Day. N.Y., 1934].
- Taylor E.G.R.* Ideas on the Shape [, Size, and Movements of the Earth. L., 1943].
- Tengström E.* Latinet i Sverige. [En kulturhistorisk översikt. Lund, 1973].
- Thompson J.W.* The Literacy [of the Laity in the Middle Ages. N.Y., 1960].
- Thorndike L.* History [of Magic and Experimental Sciences. N.Y., 1923–1958, 8 vols.].
- Thorndike L.* Natural Science [in the Middle Ages. – Popular Science Monthly, 1915, vol. LXXXVII, p. 271–291].
- Thoroddsen T.* Geschichte [der isländischen Geographie. Leipzig, 1897, 2 Bd.].
- Thoroddsen T.* Oversigt [over geografiske Kundskaber om Island for Reformationen. – Geografisk tidskrift, 1899, b. 10, s. 103–135].
- Thum B.* Beda Venerabilis [in der Geschichte des Naturwissenschaften. – Studia anselmiana, 1936, vol. 6, p. 51–71].
- Vaughan R.* The Arctic [in the Middle Ages. – Journal of Medieval History, 1982, vol. 8, N 4, p. 313–342].
- Vigneras L.-A.* Greenland, [Vinland, and the Yale Map. – Terrae incognitae, 1972, vol. 4, p. 53–93].
- Wagner S.* Die Stammtafel [des Menschengeschichte, 2 Aufl. Saarbrücken, 1947].
- Walter E.* Lexikalisches Lehngut [im Altwestnordischen. Untersuchungen zum Lehngut im ethisch-moralischen Wortschatz der frühen lateinisch-altwestnordischen Übersetzungsliteratur. (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philol.-hist. Kl., Bd. 66, H. 2). B., 1976].
- Wessén E.* Nordiska folkstammar [och folknamn. En översikt. – Fornvännen, 1969, årg. 64, s. 14–36].
- Wright J.K.* The Geographical Lore [of the Time of the Crusades. A Study in the History of Medieval Science and Tradition in Western Europe. N.Y., 1925].
- Önnerfors A.* Geistliche Ausbildung [und lateinische Ausdrucksfähigkeit der skandinavischen Gelehrten im Mittelalter. – In: Miscellanea Medievalia. Veröffentlichungen des Thomas-Instituts der Universität zu Köln. B., 1970, Bd. 7. Methoden in Wissenschaft und Kunst des Mittelalters, S. 92–105].

## ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

*A c e r o n* см. *Ciceron*.

*A d e n a s* — Афины. Упоминаются только в перечне византийских городов в сочинении "Какие земли лежат в мире".

*A d r i m e t u m* (*Hadrumetum*) — Адрумет, в античную эпоху главный город Бизация, области в Северной Африке.

*A e g a e m m a r e*, *Egeum mare*, *Ægæum mare* — Эгейское море.

*A e g i p t u s* см. *Egiptaland*.

*A e t h i o p e s* см. *Ethiopes*.

*A e t h i o p i a* см. *Ethiopia*.

*A f (f) r i k a*, *Affrica* — Африка, одна из трех частей мира. Выделение Африки (Либии) как самостоятельной части света относится к античной эпохе (вероятно, начиная с Гекатея. См.: *Bunbury E.H. A History...*, vol. I, p. 146) и проходит через все средневековье. В древнескандинавской хорографии она помещается в южной ("О заселении земли сыновьями Ноя") или юго-западной ("Описание Земли I") части мира. На западе, как указывается в сочинениях, она граничит с Европой, от которой отделена Средиземным морем ("Описание Земли II") или Гадисом (здесь Гибралтарский пролив, "Описание Земли III"). На востоке ее границей служит р. Нил (Геон). В соответствии с библейской традицией Африку заселили после потопа потомки Хама, сына Ноя.

*A g d i r*, *Egða* — Агдир, фюльк на юге Норвегии.

*A g d i r A u s t r*, *Austr Egðr* — Восточный Агдир, фюльк на юго-западе Норвегии.

*A l a n i a* — Алания, одна из частей Скифии, традиционно выделявшихся в средневековой хорографии (две другие — Готия и Дакия).

*A l b a n i* — албаны, жители Кавказской Албании. В сочинении "Народы-великаны" помещаются в Скифии (Великой Свитьод).

*A l b a n i a (l a n d)* — Кавказская Албания (Северный Азербайджан). Сведения о ней целиком почерпнуты из западноевропейской хорографии, восходящей к античной географии (ср., например, описание Кавказа у Страбона. См.: *Bunbury E.H. A History...*, vol. II, p. 260). В Скандинавии известны две легенды, связанные с Албанией: о цвете кожи жителей Албании и об имеющихся в ней огромных собаках; обе заимствованы у Исидора (*Etym.*, XIV, III, 34). См. подробнее: *Тревер К.В.* Очерки по истории и культуре Кавказской Албании. IV в. до н.э. — VII в. н.э. М.; Л., 1959. В первой редакции трактата "О заселении земли сыновьями Ноя" названа — в соответствии с восточной географической традицией — Аранеей.

*A l c u s*, *Algus* — Алькус, озеро с чудесными свойствами.

*A l e x a n d r i a* — Александрия, город в Египте.

*Á l i r* — Ale, херад в Западной Швеции.

*A l p i a* (*Alpes*) см. *Mundio*.

*Á l p t a - f j ö r d r* — Альфта-фьорд в Исландии (два в Западной и два в Восточной четвертях).

*A n d r o p o r o l i s* — Андропополис, город в Византии.

*A n d y r j a* — о. Аннёръя у северо-западного побережья Норвегии.

*A n g l i a* см. *England*.

*A n t i o c h i a*, *Antiochia*, *Anthiochia* — Антиохия, столица древней Сирии.

*A p u l l i a (l a n d)*, *Apulea*, *Pul*, *Pula*, *Pulsland* — Апулия, область на восточном побережье Аппенинского полуострова с центром в Бари (см. *Bár*). По определению "Описания Земли III", Апулия расположена к западу от "Греческого" (здесь Адриатического) моря, по "Описанию Земли I" — "к востоку от Италии". Среди городов

Апулии скандинавам известны Бари, Бриндизи (см. Brandeis) и, возможно, Трани (Traon — Hb, s. 176), а также монастыри Монтекассино и Монтегаргано.

*Aquitania* — Аквитания, область (первоначально королевство) на юго-западе Франции.

*Arabia(land)*, Ararabia, также Rabitaland — Аравия. Помещается в Азиатской трети Земли во всех случаях, за исключением "Описания Земли II", где, наряду с обычным расположением Аравии в Азии, она упоминается и в перечне стран, лежащих в Африке. Единственная подробность, известная скандинавам об Аравии, — то, что там в изобилии произрастает ладан, — заимствована у Исидора (Etym., XIV, III, 15). Об аравийских благовониях писал уже Геродот (Bunbury E.H. A History..., vol. I, p. 219).

*Arabicus fjöldr* — Аравийский залив.

*Arachosia* (в тексте Archaeia) — неидентифицированная область в Азии, упоминаемая во многих средневековых хорографиях (см.: Wright J.K. The Geographical Lore..., p. 288).

*Aranea* — Интерпретация названия в древнескандинавских памятниках неясна. Э. Метцентин приводит два возможных толкования хоронима: Арамея (Сирия) или Арран (часть Армении). — Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen..., S. 6. В древнеисландской географической литературе встречается один раз в первой редакции сочинения "О заселении земли сыновьями Ноя" в перечне земель, заселенных потомками Арана (Арама в других текстах), сына Сима; в аналогичном перечне второй редакции того же сочинения стоит Албаниаланд. Можно предположить здесь наличие ошибки: Aranea вместо Albania под влиянием имени Aran.

*Ararabia* см. Arabia(land).

*Are Philenon* (Arae Philaenorum) — Филеноновы жертвенники, оазис в Северной Африке.

*Armeni* — армяне, на картах № 2 и 3 под влиянием сообщения Саллюстия (в Bellum Jugurthinum) помещаются в Африканской трети.

*Armenia* — Армения, также Ermland hinn mikla. В противоположность сагам и другим древнескандинавским памятникам Армения и Эрмланд Великий различаются как самостоятельные области: "Рядом лежат Армения и Эрмланд Великий" ("Какие земли лежат в мире"). В "Руководстве" указано, что существует две Армении: Верхняя (Armenia hinn efri) и Нижняя (Armenia hinn neðri), что, возможно, соответствует традиционному уже для античности делению Армении на Малую, лежащую между Евфратом, Каппадокией и Черным морем, и Великую (Патканов К.П. Армянская география VII в. СПб., 1877, с. 33—35; 42; Bunbury E.H. A History..., vol. II, p. 157). В соответствии с библейской традицией географические сочинения сообщают, что в горах Армении пристал после потопа Ноев ковчег, однако называют при этом горы Табор (вероятно, Тавр) и Хермон, которая находится в Палестине.

*Armenia hinn efri* см. Armenia.

*Armenia hinn neðri* см. Armenia.

*Arnar-fjöldr* — Арнар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Ascalia*, Ascalonia, Ascolonia — область вокруг города Аскалона в Южной Палестине.

*Asia(land)* — Азия, одна из третей земли, которая у разных авторов занимает восточную половину (см., например, карты № 1, 2 и др.) или треть мира. Оба мнения имеют истоки в древнегреческой географии (Bunbury E.H. A History..., vol. I, p. 146, 162 и др.). По определению скандинавских трактатов, она расположена на востоке или занимает "Восточную половину мира" ("О заселении земли сыновьями Ноя") "от восхода"; тянется "с северо-востока на юго-запад и доходит до середины Земли" ("Описание Земли I"). Она граничит с Африкой по р. Нил (Геон) и Европой. Граница с последней названа лишь в трактате "Великие реки" и обозначена на картах; это, в согласии с одним из вариантов античной традиции, р. Танаис (Дон). В "Описании Земли II" приводится заимствованная у Гонория этимология названия Азия: по имени женщины, которая правила "Восточным государством" (Honor., I, XI, col. 123). Описания Азии, хотя и основанные целиком и полностью на книжной традиции, занимают в географических сочинениях важное место в связи с тем, что на крайнем востоке, согласно библейской традиции, находится рай. Для скандинавской же хорографии она обретает еще большее значение, поскольку с ней связывается происхождение скандинавских народов в эвгемеристической легенде XIII в. (см. примеч. 2 к "Опи-

санию Земли III"). Поэтому в сочинениях подробно характеризуется местоположение Азии, перечисляются лежащие в ней земли и населяющие ее народы. "Какие земли лежат в мире" и "Описание Земли III" приводят число земель и народов в Азии: 406 и 27. Однако практически все сведения об Азии заимствованы из западноевропейской хорографии, по преимуществу у Исидора, так же как и самая структура описания: последовательность перечисляемых стран, выделение основных частей (Азии Великой и Азии Малой), перечни городов и народов.

*Asia hinn mikla*, *Asia meigi* — Азия Великая. Вся известная средневековым географам часть Азии, кроме Малой Азии. По определению трактата "Какие земли лежат в мире", она простирается "от Индиаланда... вплоть до Великой Свитьод".

*Asia hinn minni*, *Asia minni*, *Asia minor*, *Asialand* — Малая Азия. По определению "Описания Земли I", находится "на выступе Великой Азии". "Описание Земли II" перечисляет моря, омывающие Малую Азию: "Море окружает ее со всех сторон, кроме восточной. С юга расположено море, которое называется Эгейским, с севера — Эвксинское море, с запада — Пропонтийское". Поскольку с территорией Малой Азии связана в какой-то степени новозаветная история, то она получает наибольшее освещение в хорографических трактатах. Однако все приводимые сведения не самостоятельны (за исключением описаний Святой земли в итинерариях), а заимствованы частью у Исидора, частью у других христианских авторов (*Ramsay W.M. The Historical Geography...*).

*Asiamenn* — жители Азии, упомянуты в "Описании Земли III" в связи с эвгемеристической легендой о происхождении скандинавов из Азии.

*Askalia* см. *Ascalia*.

*Askheims herað* — совр. Askims härad, херад в Западной Швеции.

*Assiria(land)*, *Assirio*, *Assiriam*, *Assirtia* — Ассирия.

*Atlas* — Атлас, горы на северо-западе Африки.

*Aungulseyjar* см. *Öngulseyjar*.

*Aunundar-fjörðr* — Энюндар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Australia* — Австрия, герцогство; отделилось от Баварии в 976 г.

*Austr Egðr* см. *Agðir Austr*.

*Austríki* — Восточное государство. Неопределенность и "нетерминологичность" названия, которое, вероятно, повсеместно служило лишь как общее собирательное понятие (*Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи...*, с. 199), делают его практически неприемлемым для употребления в научных трактатах. Не случайно оно не встречается на картах, а в нарративных описаниях использовано лишь один раз, причем не в собственно хорографическом разделе, а в легенде о происхождении названия Азия ("Описание Земли II") от имени женщины, правившей "Восточным государством".

*Austrvegr* — "Восточный путь". Название имеет несколько значений, охватывая в целом различные земли к востоку и юго-востоку от Балтийского моря (*Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи...*, с. 199), включая Ближний Восток (*Veraldar saga*, сар. 70, 72, 88; "Руководство" и др.). См.: *Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen...*, S. 9. В "Описании Земли I" оно, возможно, обозначает лишь Восточную Прибалтику: "Через Данмарк море идет Восточным путем" (ср. то же в "Грипле" и употребление названия в "Круге земном" Снорри Стурлусона: *Джаксон Т.Н. Восточный путь исландских королевских саг. — История СССР, 1976, № 5, с. 164—170*), что, впрочем, не вытекает с неизбежностью из контекста. В любом случае в XII в., когда было составлено данное описание Земли, и узкое (Восточная Прибалтика), и максимально широкое значения топонима сосуществовали.

*Avernus* — Аверн, озеро в Италии, обладающее чудесными свойствами.

*Babell* см. *Babilon hinn mikla*.

*Babilon hinn mikla*, *Babylon*, *Babell*, *Babilon hinn forna* — Вавилон, город в Месопотамии на р. Евфрат.

*Babilon hinn nýa*, *Babilonia noua* — Вавилон Новый, город в Египте, совр. Каир. Твердое различие между Вавилоном Древним и Новым впервые проводит Оттон Фрейзингенский, имевший информацию очевидца (*Ottonis Chronicon*, VII, 3). См.: *LTK, Bd. I, Sp. 893; Amélineau E.A. La géographie de l'Egipe à l'époque copte. P., 1893.*



*B a b i l o n i a*, Babylonia — Вавилония, в древности город и государство в Месопотамии.

*B a c e r i a* см. Bactria.

*B a c t r i a (l a n d)*, Baceria — Бактрия, государство в Средней Азии, занимавшее верхнюю часть течений Амударьи и Сырдарьи в античную эпоху.

*B a c t r o s* — Бактр, река в Бактрии.

*B á r* — Бари, город и порт в Апулии, Италия.

*B a r d* — Бард, полуостров в Исландии.

*B a r ð* — Бард, поселение в Исландии.

*B e ð l e e m*, Bethleem — Вифлеем, город в Иудее, где, согласно библейской традиции, родился Иисус Христос.

*B e i e r a l a n d* — Бавария.

*B e l t* — Большой Бельт, пролив, отделяющий о-ва Фюн и Зеландия.

*B e r o - f j ö r ð r* — Берю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*B e r u - f j ö r ð r* — Берю-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*B e t h l e e m* см. Beðleem.

*B e t u s* (Baetis) — Бетис, совр. р. Гвадалквивир в Испании.

*B i a r k h e r a ð* — херад Бьёркё в Западной Швеции.

*B i a r m a l a n d* см. Bjarmaland.

*B i a r n a r - f j ö r ð r* — Бьярнар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*B i o r g u i n* см. Björgyn.

*B i t h i n i a*, Bittiniam — Вифиния, область на северном побережье Малой Азии.

*B i t r o - f j ö r ð r* — Битрю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*B i t t i n i a m* см. Bithinia.

*B i z a c i a*, Bizancia, Bizancena — Бизаций, область в Северной Африке.

*B i z a n c e n a* см. Bizacia.

*B i z a n c i a* см. Bizacia.

*B j a r k e y* — о. Бьяркё у северо-западного побережья Норвегии.

*B j a r m a l a n d* — Бьярмаланд, область на севере Восточной Европы. Русскую и советскую историографию вопроса см.: Глазырина Г.В., Джаксон Т.Н. Отечественная историография вопроса о локализации Бьярмии. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1986 год (в печати). Локализация Бьярмаланда (Бьярмии), неоднократно упоминаемого в различных видах скандинавских источников (королевских сагах, сагах о древних временах, хрониках и др.), широко обсуждалась в международной историографии. Разнообразие высказанных мнений велико: Бьярмию помещали на всей территории северо-востока Европы от Кольского п-ова до Прикамья. Наиболее распространенными являются следующие локализации Бьярмии: на Кольском полуострове и западном побережье Белого моря (С.К. Кузнецов, К. Мэлоун, М.И. Белов, М. Фасмер, Э. Метцентин и др.), в Северном Приладожье и Карелии (Д.В. Бубрих, А.С. Росс, И.П. Шаскольский, С.С. Гадзяцкий и др.), в нижнем течении Северной Двины (К.Ф. Тиандер, И.П. Шаскольский), в Прикамье (К. Вилкуна), на территории заволочской чуди (В.Т. Пашуто, А.В. Куза и др.). Более подробно зарубежную историографию см.: Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 30—32). Наряду с этими более узкими и конкретными локализациями существует и представление о том, что хороним Бьярмия не имел четкого приурочения, а охватывал обширные территории на севере Восточной Европы, населенные финноязычным населением (С.К. Кузнецов, А. Талльгрэн, А.И. Попов, Э. Дэвидсон, Х. Киркинен и др.).

Бьярмы и Бьярмия упоминаются в большом количестве источников, начиная с конца IX в. (beormas "Орозия" короля Альфреда Великого) и до первой половины XVI в. ("История северных народов" Олая Магнуса) исключительно скандинавского происхождения (перечень упоминаний см.: Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen..., S. 11). Рассказ о бьярмах в англосаксонском "Орозии" записан со слов норвежца Оттара и таким образом отражает скандинавскую традицию. Справедливо указывалось, что сведения о местонахождении Бьярмии в отдельных источниках не согласуются и дают основания для различных (указанных выше) локализаций — все они опираются на данные тех или иных памятников [умозрительные конструкции типа помещения Бьярмии в Волжской Булгарии (Е. Квалин) или на побережье Рижского залива (А.Л. Никитин) не рассматриваются здесь. См.: Джаксон Т.Н. Бьярмия, Древ-

няя Русь и "земля незнаемая". — В кн.: Скандинавский сборник. Таллин, 1979, вып. XXIV, с. 133–138]. Так, на карте Олая Магнуса название "Бьярмия" расположено на Кольском полуострове, описание плавания Оттара как будто недвусмысленно указывает на западный, а не на восточный берег Белого моря. Не менее определенно размещают Бьярмию в Подвинье (на берегу р. Вины — Северной Двины) некоторые саги (см.: *Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen...*, S. 11). Однако в большинстве случаев источники не содержат сколько-нибудь определенных данных для локализации Бьярмии: она находится где-то на северо-востоке ("Описание Земли I", "Описание Земли II"), может быть достигнута морским путем вокруг Нордкапа или сухопутным от Суздаля или Ладоги (*Насонов А.Н. "Русская земля" и образование территории Древнерусского государства. М., 1951, с. 80, 103–105, 114–115; Якобссон Г. Варяги и "Путь из варяг в греки". — Scando-Slavica, 1983, vol. 29, p. 117–134; Джексон Т.Н. Суздаль в древнескандинавской письменности. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1984 год. М., 1985, с. 218–221); населена людьми, говорящими, очевидно, на языке, принадлежащем к финской языковой семье, так как его понимают и могут на нем объясняться те скандинавы, которые торговали или жили среди финского населения Скандинавии. Важное указание содержат "Описание Земли I" (в рукописи AM 736 I, 4<sup>o</sup>) и "Грипла" о подвластности Бьярмии Руси, что свидетельствует о том, что ко времени составления "Описания Земли I" (предположительно между 1170 и 1190 гг.) земли, называемые скандинавами Бьярмаландом, уже входили в состав Новгородской земли.*

Наряду с этими основными представлениями о Бьярмии, скандинавские памятники, в первую очередь саги, содержат и более детальные описания Бьярмии, а также приключений викингов на ее землях. По этим сведениям, Бьярмия — богатая страна, жители которой имеют огромное количество серебра и драгоценных украшений. Однако викингам не всегда удается захватить добычу, так как бьярмы воинственны и способны отразить нападения. При всей живописности деталей сведений, позволяющих уточнить локализацию Бьярмии, эти рассказы не содержат.

Как справедливо указывалось в литературе, проблема локализации Бьярмии не может решаться исключительно в рамках топонимических исследований (об этимологии названия см. *Vjartar*). Привлечение с 1920-х годов археологических материалов подтвердило существование связей между северными областями европейского региона СССР и Северной Швецией и Норвегией, однако выделить территорию Бьярмии по археологическим данным не удалось. Попытка К. Мейнандера приурочить Бьярмию к Ярославскому Поволжью на основании вещевых находок (*Мейнандер К. Бьярмы. — В кн.: Финно-угры и славяне. Л., 1979, с. 35–41*) вряд ли убедительна, так как в Скандинавии известны — и в немалом числе — и предметы, происходящие из бассейна Камы, из Карелии и других областей европейского северо-востока. Весьма важно соображение Х. Киркинена о взаимосвязи между содержанием топонима Бьярмия и процессами новгородской колонизации севера (*Киркинен Х. О связях бьярмов и Скандинавии в средние века. — В кн.: Скандинавский сборник, Таллин, 1981, вып. XXVI, с. 87–97*). Но и оно позволило автору говорить лишь о подвижности содержания топонима, а не о его точном значении. Думается, что есть еще один аспект — историко-географический, — который необходимо учитывать при решении вопроса о Бьярмии. Исследование внескандинавской топонимики в древнескандинавских источниках показывает, что далеко не все топонимы местного происхождения были однозначны или сохраняли строго фиксированное значение на всем протяжении своего существования. Не были однозначны такие названия, как *Hólmgarðr* или *Súrdalar*, которые могли являться и ойконимами, и хоронимами, причем не всегда каждому из значений соответствовала особая морфологическая форма. Наполнялись разным содержанием, возможно, менявшимся во времени, такие топонимы, как *Austrvegr*. Особенно подвижны были топонимы собственно скандинавского происхождения для обозначения земель на краю скандинавской ойкумены, земель, посещавшихся скандинавами редко и представления о которых поэтому были особенно нечетки и неопределенны. Одним из наиболее показательных примеров таких хоронимов является *Serkland* (*Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи...*, с. 206–207), локализация которого менялась на протяжении X–XIV вв. от Прикаспийских областей до Северной Африки и который в XIII–XIV вв. нередко использовался расширительно — для обозначения всего мусульманского мира. Среди других

подобных топонимов можно назвать Blaland. Хороним Bjarmaland, по-видимому, также может быть отнесен к данной категории: об этом говорит неустойчивость его локализации в тех источниках, которые содержат достаточно данных, и общее неопределенное отнесение его к северо-востоку Европы в остальных. Поэтому можно предполагать, что название Бьярмаланд в представлениях древних скандинавов было связано не с ограниченной, четко очерченной территорией, а с обширным регионом, куда скандинавы попадали по преимуществу морским путем, огибая Скандинавский п-ов с севера, в первую очередь с той его частью, которую заселяли финноязычные народы.

Расплывчатости хоронима должно было способствовать и то, что на этой территории не было государственных образований с более или менее четко установленными границами: области даннической зависимости саамов от Руси и Норвегии были разграничены лишь в середине XIII в. Не случайно Бьярмаланд (кстати, как и Серкланд) — один из немногих хоронимов, не имеющих параллельной формы на -ríki (ср.: Frakkland — Frakkaríki, Fracklandsríki; England — Englakonungsríki и др.). Наконец, поездки скандинавов на северо-восток были эпизодическими и отнюдь не регулярными, что также не способствовало накоплению четких топографических сведений об этой территории.

Важным свидетельством именно широкого и расплывчатого значения топонима является тенденция к его смещению на запад в XIII—XV вв. В период наиболее интенсивных связей скандинавов с севером Восточной Европы, в X—XI вв., когда походы в Бьярмию были наиболее часты (перечень этих походов см.: *Туандер К.Ф.* Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906), — однако их число несопоставимо с количеством поездок, например, в Восточную Прибалтику — хороним имел максимально широкое значение. Источники, отражающие географическую традицию конца эпохи викингов, характеризуют Бьярмию как крайнюю северо-восточную область Европы, известную скандинавам: за ней следуют "земли, не заселенные северными народами" ("Описание Земли I", "Грипла"); на северо-востоке живут "кирьялы и квены, рогатые финны и те и другие бьярмы. Но какие народы живут за ними, мы ничего достоверного не знаем" (анонимная "История Норвегии", начало XIII в., в кн.: MNH, s. 75). Однако по мере сокращения числа поездок на северо-восток, ослабления связей с этими территориями, постепенно осваиваемыми новгородцами и суздальцами, хороним приурочивается ко все более западным территориям (хотя, разумеется, он продолжает употребляться и в прежнем, широком значении): так, от первой половины XIII в. хорошо известно сообщение "Большой саги об Олаве Святом" о бежавших от татар "бьярмах", которых обычно идентифицируют с карелами. Наконец, на картах XV—XVI вв. Бьярмия появляется исключительно на Кольском полуострове. Таким образом, в тех произведениях XIII—XV вв., которые стремятся к адекватному географическому описанию земли, наблюдается тенденция к перемещению Бьярмии на запад; в тех же памятниках, которые ориентированы на сложившуюся географическую традицию или просто не придают географическим проблемам значения, Бьярмия продолжает пониматься широко.

Вместе с тем географические знания древних скандинавов, как показано выше, отнюдь не были однородны. Наряду с реальными сведениями в физико-географической картине мира присутствовали элементы мифологических, эпических представлений, которые взаимопереплетались и образовывали сложный конгломерат идей. Крайний север у всех северных народов, в том числе и у скандинавов, играл существенную роль в мифологических представлениях. Там скандинавы помещали мир великанов (Jötunheimr "Эдды", Rísaland саг и даже рунических надписей; см.: *Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи..., с. 205), сказочные земли (Glasisvellir и др.). Многие предания, восходящие к язычеству, а также позднейшие волшебные сказки и сказочные эпизоды в сагах (например, в "Саге об Одде-Стреле") приурочены к северным землям, описания которых подчиняются определенным стереотипам (см., например, об образе финнов: *Holmberg M.-L.* Om Finland och övriga finnländer i den isländska fornlitteraturen. — ANF, 1976, b. 91, s. 166—191; *Джаксон Т.Н.* "Финны" в "Саге об Инглингах". — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1982 год. М., 1984, с. 56—61). Не случайно поэтому возникает вопрос, не оказали ли влияния на изображение Бьярмии эти мифологические представления и сказочные образы. Обращаясь к описанию "Дальней Бьярмии" (Bjarmia ulterior) Саксона Грамматика, Н. Лид показал, что оно существенно отличается от других

изображений Бьярмии и "Дальняя Бьярмия" может рассматриваться как мифическая, а не реальная территория (*Lid N. The Mythical Realm of the Far North. As It Appears in the National Finnish Epic Kalevala and the Scandinavian Fornaldar-Saga Tradition.* — Laos, 1951, vol. I, p. 58–66). Однако и в том, что касается описания Бьярмии "реальной", многие детали приходят в противоречие с историческими и археологическими данными. Саги живописуют богатства Бьярмии, но никаких следов цветущей, изобилующей драгоценными металлами страны на севере Восточной Европы не обнаружено. Также не подтверждаются археологически и те наиболее яркие детали, которые сообщаются в сагах, например, о курганах, насыпь которых состоит из земли, смешанной с серебряными монетами; о капищах Юмалы, где хранилось множество сокровищ, и пр. Возможно, рассказы о поездках в Бьярмию расцвечивались гиперболическими подробностями; отдаленность этой земли, малое знакомство с ней и ее местоположение в тех краях, с которыми связывались мифологические предания, способствовали насыщению этих рассказов фантастическими подробностями, в результате чего формировался стереотипный литературный образ Бьярмии, который нашел наиболее полное воплощение в сагах о древних временах. Думается, что исследование этого образа и составляющих его элементов может значительно продвинуть вперед наши представления о Бьярмии.

*Bjarmar* — бьярмы, народы, населяющие Бьярмаланд. По мнению большинства исследователей, принадлежат к финской группе, но в отождествлении их с той или иной конкретной этнической группой наблюдаются большие расхождения. Как правило, их сопоставляют с карелами (М. Фасмер, А.С. Росс, И.П. Шаскольский, М.И. Белов и др.), в последнее время — с вепсами (или заволочской чудью, К. Кастрен, В.В. Пименов и др.). Наиболее вероятной этимологией этнонима *bjarmar* является его происхождение от прибалтийско-финского *perämaa* — "задняя земля, земля за рубежом" (см.: Бубрих Д.В. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947, с. 28; *Vilkuna K. Studien über alte finnische Gemeinschaftsformen.* — In: *Finnisch-ugrische Forschungen.* Helsinki, 1966, XXXVI, Н. 1–2, S. 64–93; Пименов В.В. Вепсы. М.; Л., 1965, с. 166). Этот же корень лежит в основе русск. Пермь, пермяк. Предположение о том, что русск. Пермь возникло из сканд. *bjarm-*, опровергнутое еще Ф.А. Брауном (Браун Ф.А. Рец. на кн.: К. Тиандер. Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906. — ЖМНП, 1907, кн. X, с. 423–424), ныне окончательно отвергнуто.

*Björgun*, *Biorguin* — совр. город Берген в Норвегии.

*Bláland* (от *blá* — "черный") — Блаланд. Как правило, этим хоронимом обозначается Эфиопия: "Эфиопия, которую мы называем Блаландом" (*Stjórn*, s. 96). "Описание Земли I" и "Описание Земли II" помещают Блаланд в Африканской трети без уточнения его местонахождения. "Описание Земли II" указывает, что существует три Блаланда, но не называет их и не дает никаких пояснений. "Всемирная сага" знает два Блаланда: "Заселены два Блаланда: один — это тот, который находится на самом востоке и рядом с тем [местом], где встает солнце. Другой — на западе в Мавритании" ("Tuenn eru bygd Blalond: annat þat sem austaz er bygt ok næst þi sem solin kemr upp. Annat er til uestrs i Mauritania". — *Veraldar saga*, s. 99). Возможно, первый из этих Блаландов является Эфиопией. В соответствии с Исидором сообщается, что по Блаланду протекает Нил (Геон), берущий начало из источника в рае.

*Boecia* (Boeotia) — Беотия, область в Средней Греции.

*Bolgaraland*, *Bolgeraland* — Болгария. Сочинение "Какие земли лежат в мире" называет в качестве пограничных с Болгарией областей Фракию и Венгрию (Унгарланд). "Описание Земли I" добавляет, что Болгария "подчиняется греческому конунгу". Это сообщение, очевидно, можно датировать временем от 1018 г., когда Болгарское царство утратило самостоятельность, до 1187 г., времени образования самостоятельного Второго Болгарского царства.

*Borgar-fjörðr* — Боргар-фьорд, в Восточной и Южной четвертях Исландии.

*Brandeis* — Бриндизи, город и порт в Апулии, Италия.

*Breiddals-fjörðr* — Брейдальсвик, залив в Восточной четверти Исландии.

*Breiði-fjörðr* — Брейдавик, залив в Западной четверти Исландии.

*Bretland*, *Brittannia* — Британия. В "Описании Земли III" составитель предлагает этимологию названия от имени Брута, потомка Энея, повторяя в краткой форме изложение, имеющееся в "Саге о британцах". См. примеч. 39 к "Описанию Земли III". См. также: *England*.



*Brimilsey* — о. Грютё (?) у северо-западного побережья Норвегии.  
*Brit(t)annia* см. *Bretland*.

*Cairia* см. *Caria*.

*Calldea* см. *Chaldea*.

*Calphenhaf* — название моря (haf), которое находится на востоке в климате Диароме. Не идентифицировано.

*Campania* — Кампания, область на юго-западе Италии.

*Carpadocia*, *Caradocia* — область на востоке Малой Азии. Сочинение "О заселении земли сыновьями Ноя" ошибочно относит Каппадокию в Европейскую треть Земли (*Ramsay W.M. The Historical Geography ...*, p. 281–317).

*Caria*, *Charia*, *Cariam*, *Cairia* — Кария, горная область в юго-западной части Малой Азии.

*Carmania* — Кармания, область в древней Персии.

*Carthago*, *Kartagina*, *Kartaginem* — Карфаген, античный город на северном побережье Африки.

*Caspies* (*Caspium*) — Каспийское море.

*Caspium litus* — южное побережье Каспийского моря.

*Cathabathmon* (*Catabathmos*) — Катабатм, область на средиземноморском побережье Африки между Египтом и Киренаикой.

*Caucasus* — Кавказские горы, упоминаются в "Руководстве" три раза как северная естественная граница Индии и Ассирии; один раз отождествляются с Тавром.

*Cereneus* — Керавнские горы. В античной географии Керавнами назывались, во-первых, горы на северо-западном побережье Эпира, во-вторых, горный хребет, начинающийся около Меотиды (Азовского моря) и соединяющийся с Рифейскими горами (АГ, с. 349). В сочинении "Какие земли лежат в мире" Керавнские горы помещаются в Армении и Эрмланде. Это отождествление основывается на тексте Исидора (Etym., XIV, III, 35), который называет в качестве северной границы Армении горы *Seraunios* как часть Кавказского хребта.

*Cesarea* — Цезаря, город в Палестине.

*Chaldea*, *Caldea*, *Kaldea*(land) — Халдея, область в среднем течении Евфрата.

*Charia* см. *Caria*.

*Charra civitas Abrahe* — Харрам, город в Палестине.

*Chimera* — Химера, вулкан в Ликийи.

*Ciceron*, *Aceron* — Цицерон, озеро в Италии.

*Cilicia*, *Cilicilia* — Киликия, область в юго-восточной части Малой Азии.

*Cirena*, *Cirenen* — Кирена, город на северном побережье Африки и область Киренаика вокруг него.

*Cirenaica* — Киренаика, область на северном побережье Африки.

*Cithia* см. *Scithia*.

*Cog* — Тахо, река в Испании. Ошибочность написания "С" вместо "Т" подтверждается параллельным текстом Исидора: "*Tagum fluvius*" (Etym., XIII, III, 21). О золотом песке в Тахо говорит Плиний ("*Tagus auriferi arenis celebratur*". — Plin., IV, 3).

*Colci* — колхи, жители Колхиды, области и государства античного времени на восточном побережье Черного моря.

*Comtagena*, *Conngagena* — Коммагена, область на севере Сирии.

*Conngagena* см. *Commagena*.

*Constantinopolis*, *Konstantinopolis* см. *Miklagarðr*.

*Corinthos* — Коринф, город на северо-западе Пелопоннеса.

*Dacia* — Дакия, область в юго-восточной Европе, одна из частей Скифии. См. также: *Alania*, *Gotia*.

*Dalmathia* (*Dalmatia*) — Далмация, область на северо-западе Балканского полуострова.

*Damaskum* — Дамаск, город в Сирии.

*Dan* см. *Iórdan*.

*Danmörk*, *Denmork*, *Danmorc*, *Danmark* — Дания.

*Danubiŭs*, *Danubium*, *Dun*, *Dyna*, *Hister*, *Hyster*, *Istr* — Дунай. Во всех сочинениях называется самой многоводной рекой в Европе. На основании текста Исидора



приводятся сведения о его притоках и дельте. "Описание Земли III" добавляет, что он отделяет Германию от Византии.

*Dardania* — Дардания, область в Верхней Мезии.

*Daúda sjór* — Мертвое море, также "Асфальтовое озеро" у Плиния. Основываясь на тексте Солина, автор сочинения "Большие и малые озера" сообщает, что в Мертвом море нет ни одного живого существа и что ничто в нем не может утонуть (Solin., XXXV, 8). См.: Bunbury E.H. A History ..., vol. II, p. 407.

*Denmark* см. Danmörk.

*Diúpa-fjörðr* — Дьюпа-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Drangar* — Драунгар, бухта и поселение в Западной четверти Исландии.

*Dun* см. Danubius.

*Dúna* — р. Западная Двина.

*Duracur*, Dyrakr, Dyr(h)achium — Дурацио, Диррахий, приморский город в Греции, совр. Дуррес в Албании.

*Dúrexey* — Дюрё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Dyna* см. Danubius.

*Dýra-fjörðr* — Дира-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Dyrakr* см. Duracur.

*Dyrr(h)achium* см. Duracur.

*Effesus (borg)*, Effesum — Эфес, город в Малой Азии.

*Egða* см. Agðir.

*Egðr Austr* см. Agðir Austr.

*Egeum mare* см. Aegaeum mare.

*Egiftaland* см. Egiptaland.

*Egiptaland*, Egiptaland, Egiptus, Ægiptus — Египет. В большинстве случаев называется в числе стран, находящихся в Африканской трети Земли. Лишь сочинение "Какие земли лежат в мире" относит его к Азии. Отмечается, что по Египту протекает р. Нил (Геон); среди городов называются Александрия и Каир (Новый Вавилон), на карте № 5 указана область в дельте Нила Саис.

*Egiptus* см. Egiptaland.

*Eiðaskógr* — Эйдаеког (от eiði — "перешеек" и skógr — "лес"), лесной массив, отделяющий Южную Норвегию от Швеции, традиционная естественная граница между двумя странами.

*England* см. England.

*Eistland*, Estland — Эстланд, область в Восточной Прибалтике.

*Elgjaráss* — согн (округ) Эльгарас в хераде Вадсбю (совр. Älgaras, Elgaras sogn).

*Elispontum* (Hellespontus) — пролив Дарданеллы.

*Elldingafjöll* — горы (гора) Элдинг, из которых, в соответствии с сочинением "О рае", вытекают реки Тигр и Евфрат. Название образовано от др.-исл. ellding — "молния" и является калькой оронима Ceraunii montes — "Громовые горы". Ср. в "Императорских досугах" Гервазия Тильберийского: Gervasii Tilberiensis Otia imperialia. — In: Scriptores rerum Brunsvicensium. Hannover, 1710, t. II, p. 761.

*England*, Eingland, Anglia, также Bretland, Brittannia — Англия. В "Описании Земли III" противопоставлены названия England как современное и Brittannia как употреблявшееся в древние времена, что отражает, видимо, сохранение исторических преданий о смене господствующего населения на Британских островах после германского завоевания кельтов (бриттов) во второй половине V в.

*Ermland* — Эрмланд, Вармия, область в Восточной Прибалтике (Восточная Пруссия), населенная вармиями. В 1243 г. эта территория вошла во вновь образованное епископство Эрмланд, которое, вероятно, и поименовано в списках описаний Земли. См.: Свердлов М.Б. Сведения ..., с. 51, примеч. 1. В описаниях Земли при перечне народов и земель Восточной и Юго-Восточной Прибалтики Эрмланд помещается между Курландом и Польшей. "Сага о Хрольве Пешеходе" дважды отмечает зависимость Эрмланда от Руси: "Эрмланд — это место пребывания одного из конунгов (=княжество. — Е.М.) в Гардарики" ("Ermland, þat er eitt konungssetr i Garðaríki. — In: Fornaldarsögur Norðrlanda. Reykjavík, 1899, b. III/Udg. ved V. Ásmundarson, s. 153).

*Ermland hinn mikla* — Армения Великая, область к востоку от Каппадо-

кии и Малой Армении на реке Евфрат у гор Тавра, с юга граничащая с Ассирией. В древнеисландских географических сочинениях также отмечается, что эта область омывается водами Евфрата и Тигра, в ней находятся горы Табор (Тавр — см. Taurus) и Хермон (ошибочно — см. Hermon). См. также: Armenia.

*Ermon* см. Hermon.

*Ermonol* — совр. р. Хермос в Малой Азии (Медии) около Измира (Смирны). Упоминается в разделе о реках в "Этимологиях" Исидора как Hermus (Etym., XIII, XXI, 22).

*Eronei* (Erronei) — "кочевники". См. примеч. 8 к карте мира № 1.

*Eski-fjörðr* — Эски-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Estland* см. Eistland.

*Ethiopes*, Æthiopes — жители Эфиопии.

*Ethiopia*, Æthiopia — Эфиопия, также Bláland. В средневековой хорографии хороним весьма широкого значения, обозначающий области к югу и юго-востоку от Египта.

*Ethna* — Этна, вулкан на о. Сицилия.

*Eufrates*, Evfrates, Euphrates — р. Евфрат. В исландской, как и во всей западно-европейской географии, рассматривается как одна из четырех рек, вытекающих из рая и выходящих на поверхность земли в Армении вместе с Тигром. "Описание Земли II" и сочинение "О рае" неправильно определяют устье Евфрата, относя его к средиземноморскому бассейну и помещая около Антиохии. Ср. Honor., I, X.

*Euroa*, Еуроа — Европа, одна из третей земли, занимающая "северную половину мира" ("О заселении земли сыновьями Ноя") или, по определению "Описания Земли I", "к западу и к северо-западу и ... на северо-восток". Гадес (название юго-западной области Испании здесь неправильно перенесено на остров) отделяет Европу от Африки на западе (см. Gadis). В большинстве географических сочинений граница между Европой и Азией не упомянута вовсе, лишь в "Великих реках", так же как и в "Руководстве" (Stjórn, s. 82), называется р. Танаис (Дон), что соответствует античной традиции, унаследованной раннесредневековыми географами. См. подробнее: Дитмар А.Б. К истории вопроса о границе между Европой и Азией. — Учен. зап. Ярослав. гос. педагогического ин-та им. К.Д. Ушинского, 1958, вып. XX (XXX), ч. 1. География, с. 33—49.

Как и в других случаях, составитель "Описания Земли II" пытается объяснить происхождение названия Европа, однако он — в противоположность "Руководству", "Саге о троянцах" и другим исландским сочинениям — дает собственную этимологию: по имени человека, которого звали Евроф. Все другие скандинавские сочинения придерживаются традиционной интерпретации названия, производимого от имени дочери Агенора Европы. Возможно, на составителя этого трактата оказал влияние постоянно используемый Исидором способ патронимического объяснения названий тех или иных стран (большинство из которых необоснованны): "Grecia a Greco rege vocata"; "Epirus a Pyrrho, Achillis filio cognominata", "Thessalia a Thessalo rege cognominata" (Etym., XIV, IX и X, col. 518, 519). Это влияние могло быть как непосредственным, так и опосредованным через "Образ мира" Гонория Августодунского, который сочетает оба варианта этимологии названия Европа: "Europa ab Europe rege, et ab Europa filia Agenoris est nominata" — "Европа названа по [имени] короля Европа и по [имени] Европы, дочери Агенора" (Honor., I, XXII, col. 128).

*Euxinum sjór*, Ponto (Pontus) — Эвксинское море, совр. Черное море. В описаниях приводится название, традиционное в античной хорографии. В Прологе к "Кругу земному" Снорри Стурлусона оно названо Черным морем — Svarta hafet.

*Evfrates* см. Euphrates.

*Eyfrates* см. Euphrates.

*Eyia-fjörðr* — Эйя-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Eyland* см. Oland.

*Eyna* — Эйна, фюльк на западе Норвегии.

*Eyrarsund* — Эресунн (Зунд), пролив между о. Зеландия и Южной Швецией (Сконе).

*Eyriks búi* — усадьба Эйрика Рыжего в Гренландии.

*Eyroa* см. Euroa.

*Eyvindar-fjörðr* — Эйвиндар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Falan* — Фалан, херад в Западной Швеции.

*Fáskrúðs-fjörðr* — Фаскрудс-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Fenecia* (Phoenicia) — Финикия, область в Передней Азии.

*Feneja botn* — Венецианский залив Адриатического моря.

*Finna-fjörðr* — Финна-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Finnland* — Финланд, восточная часть современной Финляндии. По определению "Описания Земли I", граничит с Гардарики (Русью). См.: *Holmberg M.-L. Om Finnland och övriga finnländer i den isländska fornlitteraturen.* — ANF, 1976, b. 91, s. 166–191.

*Finnmörk* — Финмарк, северная и северо-восточная часть Норвегии, расположенная, по "Описанию Земли I", около Белого моря (см. *Gandvík*), т.е. занимающая весь север Скандинавского полуострова.

*Fión* — о. Фюн.

*Firðir, Firda* — Фьорды, фюльк на западе Норвегии.

*Fjalir, Fiala* — Фьялир, фюльк на западе Норвегии.

*Fluðu herað* — совр. *Flundrehärad*, херад в Западной Швеции.

*Flæmingjaland* — Фландрия.

*Flæmingjar* — фламандцы.

*Fors-fjörðr* — Форс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Fracia* см. *Frak(k)land*.

*Frak(k)land, Fracland, Francia, Fracia* — Франция. См. также: *Valland*.

*Francia* см. *Frak(k)land*.

*Frigia, Frigiam* — Фригия, область на северо-западе Малой Азии. См.: *Ramsay W.M. The Historical Geography ...*, p. 134–153.

*Frisland, Frisia* — Фризия, область на побережье Северного моря; ныне Нидерланды.

*Furðustrandir* — Фурдустрандир, исландское название побережья Баффиновой Земли (?).

*Furo-fjörðr* — Фюрю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Færeymar* — Фарёрские острова.

*Fölu-kaupangr* — Фальчёпинг, город в Швеции.

*Gaðar* (вар. *Gaḡar*) — город в Древней Руси. Идентификации не поддается. См. Введение, § 4.

*Gadis* — Гадес, Гадир, совр. Кадис. Область и одноименный город и порт у входа в Гибралтарский пролив из Атлантического океана.

*Galacia* см. *Galatia*.

*Galathia* см. *Galatia*.

*Galatia, Galaciam, Galacia, Galathia, Galatina, Gulatia* — Галатия, область в центре Малой Азии.

*Galatina* см. *Galatia*.

*Galicia, Galacia, Galizo* — Галиция, область на севере Испании.

*Galilea, Gallilea* — Галилея, область в Палестине.

*Galizo* см. *Galicia*.

*Gallia* — Галлия, римская провинция на территории современной Франции.

*Gandvík* — Гандвик, Белое море. Происхождение названия связывается как со скандинавской, так и финской языковой средой. Большинство исследователей полагают, что оно происходит от скандинавского *gandr* м.р., обозначающего в поэтическом языке и композитах "чары", "колдовство", "волшебный предмет", откуда "чудовище", "волк" и т.д. (Cl.-Vigf., p. 188; см. также: *Тиандер К.Ф. Поездки...*, с. 74; *Petersen N.M. Haandbog...*, s. 237). Количество таких слов довольно велико: *Jörmun-gandr* — имя мирового змея, *Gand-alf* — имя одного из dwarfov, *Vanar-gandr* — наименование волка Фенрира, хтонического чудовища, *gand-reiðr* — "езда ведьм" и т.д. *Vík* — широко распространенное слово, означающее "залив, бухта" (Cl.-Vigf., p. 716), которое часто встречается в составе топонимов, например, Адальвик, Ходневик на северо-востоке Исландии, Лёвставикен в Швеции и др. Таким образом, Клисби переводит название как "Колдовской залив", объясняя происхождение названия тем, что в Скандинавии (и это хорошо известно по сагам) финны считались колдунами и волшебниками. Тиандер указал на параллелизм этого топонима с финским Кандалакша (залив

Белого моря): от *Kand-* (ср. также Канин нос < Кандин нос, которое зафиксировано на картах XVI–XVII вв.: Барроу, 1559 г., Гамскерка, 1596 г., Пальмквиста, 1674 г. и др.), и *lahti* — "залив" (ср. *Aholaks*, *Hammaslaks*, *Idenlaks*). Ф.А. Браун, согласившись с этим сопоставлением, высказал мнение, что скандинавское *Gandvík* является осмыслением местного, финского названия (Браун Ф.А. Рец. на кн.: К. Тиандер. Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906. — ЖМНП, 1907, кн. X, с. 422).

*Ganges*, *Phison* — Ганг, река в Индии. По библейской традиции, одна из четырех рек, вытекающих из рая и появляющаяся в горах Оркобарис (см. *Orsobatis*); протекает по Индии и впадает в Океан.

*Garamannia* — Гарамания, область в Африке к югу от Нумидии.

*Gardar* — Гарды, центр Восточного поселения исландцев в Гренландии.

*Gardaríki*, *Rusia*, *Ruzsia*, *Ruzaland* — Гардарики, Древняя Русь. Помещается в Восточной Европе севернее или северо-западнее Скифии (Великой Свитьод). О происхождении и развитии названия см.: Введение, § 5. Историографию см.: Мельникова Е.А. Восточноевропейские топонимы... См. также: *Rusia*.

*Gaul(ar)dæla* — Гаул(ар)даль, фюльк в Восточной Норвегии.

*Gaulo insula* — о. Галит в Средиземном море у побережья Туниса (?).

*Gautar* — готы — гауты, ёты, население Ёталанда, Швеция.

*Gautelfr* — Гётаэльв, река в Швеции; в средние века — естественная граница между Швецией и Норвегией.

*Gautland* — Ёталанд, область на юге Швеции, разделявшаяся на два ланда: Восточный (Эстерьётланд) и Западный (Вестерьётланд).

*Geirdiðfs-fjörðr* — Гейрдёуфс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Geld-fjörðr* — Гедлис-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Geon*, *Gion*, *Gyon* см. *Nilus*.

*Germania* — Германия. См. также: *Saxland*.

*Gerpir-fjörðr* — Герпир-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Geruli* — герулы, германское племя, вероятно, контаминированное составителями карт с созвучным этнонимом "гетулы".

*Getuli* (*Gaetuli*) — гетулы, жители области Гетулия.

*Getulia (land)*, (*Gaetulia*), *Gietulia* — Гетулия, область в Северной Африке.

*Gietulia* см. *Getulia(land)*.

*Gils-fjörðr* — Гильс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Ginnungagap* — Гиннунгагап, здесь Девисов пролив между Гренландией и Северной Америкой. См. примеч. 14 к "Грипле".

*Gion* см. *Geon*.

*Girkland* см. *Grikland*.

*Godiðb* (< \**Goðþíód*) — название встречается в ученой легенде о происхождении скандинавов от асов, пришедших из Азии, изложенной в "Описании Земли III", и обозначает потомков тех, кто под водительством Одина вышел из Азии и расселился в Скандинавии, т.е. некий мифический народ. Возможно переосмысление этнонима *gautar*, *götar* под влиянием слова *goð* — "бог". См. подробнее: *Shütte H.* *Godthiod und Utgard*.

*Godland* — мифическая страна на севере Европы, населенная людьми, пришедшими из Азии под водительством Одина (см. *Godiðb*).

*Gotia*, *Gothia* — Готия, область в Северном Причерноморье; по "Руководству", одна из трех частей Скифии. В раннесредневековой литературе (с конца IV в.) появляется как обозначение Дакии, занятой в это время готами. См.: *Скржинская Е.Ч.* — В кн.: Иордан. О происхождении и деяниях гетов. М., 1960, с. 242–243.

*Gotland* — о. Готланд.

*Grecia* см. *Grikland*.

*Grenland*, *Grœnland* — о. Гренландия. Открытие Гренландии жителями Исландии по традиции относится к концу X в. О нем рассказывается в ряде древнеисландских источников: "Книге о занятии земли", "Саге об Эйрике Рыжем", "Саге об исландцах" и др. (см.: *Metzenthin E.* *Die Länder- und Völkernamen...*, S. 36).

*Grik(k)jar* — греки, византийцы.

*Grik(k)land*, *Girkland*, *Gricland*, *Grickland*, *Grecia* — Греция, Византия. Применяется без различия для обозначения стран, находящихся на Пелопоннесском и Балканском полуостровах (по преимуществу на юге последнего, хотя толкование

иногда и расширяется) и в античный период, и в средние века. "Описание Земли III" отождествляет, в противоположность другим сочинениям, Грикланд с Фракией и указывает, что он отделен от Германии Дунаем. Сочинение "Какие земли лежат в мире" называет Грикландом малоазийские греческие колонии в отличие от метрополии — Гиркланда.

*Grikklands eyjar* — Греческие острова. Вероятно, под этим названием понимаются острова всего Восточного Средиземноморья, крупнейшими среди них названы Крит и Кипр.

*Grik(k)lands haf* — Греческое море. Вероятно, этим названием обозначается восточная часть Средиземного моря: в сочинении "Какие земли лежат в мире" указывается, во-первых, что у Греческого моря лежит Сирия, во-вторых, что оно находится к востоку от Апулии.

*Grunðar-fjörðr* — Грюндар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Grunna-fjörðr* — Грюнна-фьорд, совр. Лейрарвогнюр в Южной четверти Исландии.

*Grœnland* см. *Grenland*.

*Guðbrandsdalir* — Гудбрандсдалир, фюльк в Средней Норвегии.

*Gufo-fjörðr* — Гювю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Gulatia* см. *Galacia*.

*Gyðingaland* (от *gyðingar* — "иудеи") — Палестина или Иудея.

*Gyon* см. *Nilus*.

*Haðaland* — Хадаланд, фюльк в Восточной Норвегии.

*Hafnar-fjörðr* — Хабнар-фьорд в Южной четверти Исландии.

*Hafns-fjörðr* — Хавюрс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Hálogaland*, *Haleigja*, *Haleygia* — Халогаланд, область в Северной Норвегии.

*Haurða* см. *Hordaland*.

*Hebron* — Эброн, замок крестоносцев к югу от Иерусалима.

*Heðins-fjörðr* — Хединс-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Heiðmörk*, *Heimörk* — Хейдмарк, фюльк в Восточной Норвегии.

*Heklu fjall* — Гекла, вулкан в Исландии.

*Hellis-fjörðr* — Хедлис-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Helluland* (от *hella* "галька, мелкие камни") — вероятно, восточное побережье Лабрадора. См. примеч. 29 к "Описанию Земли I".

*Helsingaland* — Хельсингаланд, область на северо-востоке Швеции.

*Hermón* — Хермон, гора в Палестине. Сочинение "Какие земли лежат в мире" ошибочно помещает ее (вместе с "горой" Табор) в Эрмланде Великом.

*Hestz-fjörðr* — Хестс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Hiberia*, *Iberia* — Иберия, страна на территории современной Грузии.

*Hiericho* — Иерихон, город в Иудее.

*Hierusalem* см. *Jórsalaborg*.

*Hinn* — Хиннё, остров у северо-восточного побережья Норвегии.

*Hirkania(land)*, *Irkania* — Гиркания, область в северо-восточной части Иранского нагорья, к югу от Каспийского моря. В "Руководстве" помещается рядом с Великой Свитьод.

*Hircanum salum* — Гирканское (ныне Каспийское) море.

*Hising* — о. Хисинг у впадения р. Гётаэльв в Балтийское море.

*Hispania* см. *Spánland*.

*Hister* см. *Danubius*.

*Hjaltland* — Шетландские острова.

*Hjörleifs höfð* — мыс Хьёрлейв в Исландии.

*Hleinar* — Хлейнир, город в Западной Швеции, совр. Кунгслена.

*Hollsetaland*, *Hollsetuland* — Гольштейн, область к югу от Ютландского полуострова.

*Hólmgarðr* — Новгород (от *hólmr* — "остров" и *garðr* — "хутор, усадьба"). См.: Введение, §5; Мельникова Е.А. Новгород Великий в древнескандинавской письменности. — В кн.: Новгородский край. Л., 1984, с. 127–133.

*Horeb* — Хорреб, гора в Палестине.

*Hórða* см. *Hordaland*.



*Horn* — Хорн, поселение в Восточной четверти Исландии; фьорды в Восточной и Западной четвертях Исландии.

*Horn* — полуостров на северо-западе Исландии.

*Horna-fjörðr* — Хорна-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Hran-fjörðr* — Храунар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Hreina* см. *Ranníki*.

*Hringaríki* см. *Ringaríki*.

*Hringsstaðr* — Хрингсстад, город на о. Зеландия.

*Húfunes* — о. Хувиднашён на оз. Венерн в Швеции (?).

*Hunland* — земля гуннов, помещается в Юго-Восточной Европе, к востоку от Германии. Считается землей, пограничной с Польшей.

*Hval-fjörðr* — Хваль-фьорд в Южной четверти Исландии.

*Hvalvatns-fjörðr* — Хвальватнс-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Hvams-fjörðr* — Хвамс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Hvítserkr* — Хвитсерк, поселение (усадьба?) в Гренландии. Не локализован.

*Hyspania* см. *Spanland*.

*Hyster* см. *Danubius*.

*Hgrðaland*, *Hórða*, *Haurða* — Хёрдаланд, фюльк в Юго-Западной Норвегии.

*Ibernia* см. *Irland*.

*Idumæa* — Идумея, область в Палестине.

*Idus* см. *Indus*.

*Imayo montes* (Imaus) — горы Имайо, часть горной системы в Азии, протянувшаяся от Гималаев до Тавра. Ср.: *Gervasi Otia imperialia*, vol. II, p. 761.

*Ind* см. *Indus*.

*India(land)*. — Индия. В представлениях средневековых географов Индия занимает большую часть Азиатской трети Земли. Само название, как пишет Исидор, происходит от гидронима Инд, реки, которая ограничивает страну с запада ("India vocata ab Indo flumine, quo ex parte occidentali clauditur". — Etym., XIV, III, 5). В полном соответствии с христианской хорографической традицией, восходящей к античности (*Bunbury E.H. A History...*, vol. I, p. 142, 226, 567; vol. II, p. 305, 414), исландские сочинения определяют положение Индии на дальнем востоке у края мира. Наиболее полно местоположение Индии описано в "Руководстве": "Индия... лежит от южных народов у океана далее на восток до края мира и на севере доходит до высоких гор Кавказа" ("India... liggr af sudrætt med uthafinu allt austr til heims enda, ok allt tekr þat norðr till þess haa fiallz Caucasus". — *Stjórn*, s. 68). Территориальная неопределенность хоронима Индия в средние века ведет к тому, что им обозначаются все южные области к востоку от Нила, который служит границей между Азией и Африкой. Поэтому уже в раннее средневековье возникает деление Индии на три части: Малую, Великую и Третью (Синд, Хинд и Зини арабов). Первые две помещаются в Азии, третья в Африке (в Аравии или Эфиопии). См. подробнее: *Kimble G.H. The Geography...*, p. 128; *Wright J.K. The Geographical Lore...*, p. 272–279. Границы трех Индий наиболее подробно очерчены Марко Поло, который пишет, что Великая Индия располагается от Малабарского берега до Оманского залива. Малая Индия соответствует Индокитаю, Средняя Индия включает Аравию и Эфиопию. Примерно то же деление мы обнаруживаем в исландской хорографии. Во всех описаниях земли указывается на существование нескольких Индий, хотя обычно называются лишь "Дальняя" и "Ближняя" Индии, первая из которых, видимо, является собственно Индией, вторая же включает Персию и Ассирию. Лишь в "Описаниях Земли" I и II непосредственно указывается на существование трех Индий, положение же их описано только в рукописи AM 731,4°, являясь как бы дополнением к описаниям: "Есть три Индиаланда: один находится рядом с Блаландом, другой — около Серкланда, третий — на краю мира, так что с одной стороны его лежит область тьмы, с другой — море" ("India-lond eru þrjú; eitt i nand við Bláland, annat við Serkland, en hit þriðja i enda heims, því at qðrum-megin þess liggr myrkva herað, en qðrum-megin er haf" — *Al*, b. III, s. 9). Локализация первой и третьей Индий особых сомнений не вызывает: первая находится рядом с Эфиопией и, видимо, включает Аравию; под третьей понимается Индокитай или Китай, скандинавам неизвестные, но отголоски сведений о которых доходят через труды западноевропейских географов. Что касается второго Индиаланда, то он —

в соответствии с традицией — должен был бы отождествляться с собственно Индией, но тогда непонятна его локализация "около Серкланда", которая противоречит обычной для географических сочинений интерпретации хоронима Серкланд, помещаемого в Северной Африке.

*Indicum mare* — Индийское море (океан).

*Indus, Idus, Ind* — р. Инд.

*Ingólfs-fjörðr* — Ингольфс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Iobs brunnr* — источник Иова в Идумее.

*Íokuls-fjörðr* — Йёкюль-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Iopen* (Jaffa) — Яффа, порт в Палестине.

*Iór* см. *Iórdan*.

*Iórdan* — Иордан, река в Палестине.

*Iórsalaborg* см. *Jórsalaborg*.

*Irkania (land)* см. *Hirkanialand*.

*Irlanð, Ibernía* — о. Ирландия.

*Ísa-fjörðr* — Иса-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Isavria, Jsauria, Jsuria* — Исаврия, область в Малой Азии южнее Фригии.

*Ísland* — о. Исландия.

*Istr* см. *Danubius*.

*Italia (land)*, также: *Rómverjaland* — Италия. Под этим названием понимаются северная и центральная части Аппенинского п-ова. К северу выделяются как самостоятельная область Ломбардия, к востоку — Апулия.

*Iudea, Judea* — Иудея, область в Палестине.

*Jalangrs heiðr* — поле Ялангр около Еллингс в Ютландии. См. примеч. 14 к "Описанию Земли III".

*Jberia* см. *Hiberia*.

*Jórsalaborg, Iórsalaborg, Hierusalem* — Иерусалим. В средневековой географии считался центром Земли.

*Jórsalaland* — Палестина, реже Иудея.

*Jótlanð* — Ютландский полуостров.

*Judea* см. *Iudea*.

*Kalde a (land)* см. *Chaldea*.

*Kallda lón* — Кальда лоун, залив в Западной четверти Исландии.

*Kampania* см. *Campania*.

*Karadocia* см. *Carpadocia*.

*Karagus* — Капагус, горы в Азии. В параллельном тексте Исидора в этом месте назван Кавказ: "Индия называется по реке Инду, которой она завершается с западной стороны. Она простирается от южного моря вплоть до восхода солнца и на севере доходит до гор Кавказа, имея многие народы и города" ("India vocata ad Indo flumine, quo ex parte occidentali clauditur. Haec a meridiano mari porrecta usque ab ortum solis, et a septentrione usque ad montem Caucasus pervenit, habens gentes multas et oppida". — Etym., XIV, III, 5).

*Kartagina* см. *Cartago*.

*Kaupangr* — Каупанг, город на западе Норвегии, совр. Трондхейм.

*Kænugarðr* см. *Kænugarðr*.

*Kerlingar-fjörðr* — Керлинггар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kiálka-fjörðr* — Кьяулка-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kinna* см. *Kuma*.

*Klo* см. *Kænugarðr*.

*Kípr* — о. Кипр.

*Kirjálaland* — Карелия, граничит с Финландом.

*Kirjálir* — карелы.

*Kirkjubæi* — Киркьюбэй на о. Стрёмё (Фарёрские острова), центр епископии.

*Kirkju-fjörðr* — Киркью-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kirkjuvagi* — совр. Киркеуол на о. Мейнленд (Оркнейские острова), центр епископии

*Kiænugarðr* см. *Kænugarðr*.

*Kolgrafa-fjörðr* — Коульграва-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kolla-fjörðr* — Кодла-фьорд, два в Западной и один в Южной четвертях Исландии.

*Koln* — Кёльн, город в Германии.

*Konstantinopolis* см. *Constantinopolis*.

*Krít* — о. Крит.

*Krogs-fjörðr* — Кроукс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kuma* — р. Кама.

*Kunaland* см. *Kvenn(a)land 1*.

*Kúrland* — Курланд, территория расселения куршей.

*Kvenn(a)land 1*, *Quenland*, *Kunaland* — Квенланд, "Страна женщин". В соответствии с западноевропейской традицией, основанной на сведениях античных географов, амазонки помещены в Азии, в области, расположенной к северу от Индии между Бактрией и Албанией (Кавказской). См.: Косвен М.О. Амазонки. История легенды. — Советская этнография, 1947, № 2, ч. 1; № 3, ч. 2; *Stricker W.* Die Amazonen in Sage und Geschichte. Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. В., 1873.

*Kven(na)land 2* — Земля квенов, область на севере Ботнического залива, видимо, и по восточному, и по западному его побережьям. В "Саге об Эгиле" перечисляются северные земли в следующем порядке: "Потом Хельсингаланд, потом Квенланд, потом Кирьялаланд" (*Egils saga*, сар. XIV). Близость Квенланда к Финланду отмечена в "Саге об оркнейцах": "Форнёт. . . правил теми землями, которые называются Финланди Квенланд" ("Forniotr. . . red firir því landi, er kallat er Finnland ok Kvenland" — *Orkneyingasaga/Udg. ved S. Nordal.* Kopenhagen, 1913, s. 1). "Описание Земли I" отмечает, что два Квенланда, находящиеся рядом с Вермландом (западная часть Средней Швеции), расположены к северу от Бьярмаланда. Таким образом, все источники указывают на расположение Квенланда на северном побережье Ботнического залива.

Этимология названия Квенланд неясна. Предложенная попытка связать корень *kven-* с финск. *kainu(u)* (ср. Каянская земля) не имела успеха ввиду невозможности лингвистически обосновать соответствие между корнями. Более распространенной является интерпретация этого названия как "Страна женщин" (от *kvenna*, род. п. от *kona*), особенно с учетом свидетельств других письменных источников, упоминающих о стране женщин около Финланда, как, например, Адам Бременский: . . . "вокруг тех берегов Балтийского моря, как говорят, живут амазонки, поэтому теперь называется земля женщин" (" . . . circa haec littora Baltici maris ferunt esse Amazonas, quod nunc terra feminarum dicitur". — *MGH SS. Hannoverae*, 1846, t. VII, p. 375). В анонимной "Истории Норвегии" квены рассматриваются как одно из финских племен: "Кирьялы и квены, рогатые финны и те и другие бьярмы" ("Kíriali et Kwæni, cornuti Finni ac utrique Biarmones. — *MHN*, p. 73–74). См.: *Fægri K.* Da kvenene overfalt Ottar. — *Naturen*, 1955, arg. 79, s. 124–126; *Vilkuna K.* Kainuu-Kvänland. — *Skrifter udg. af Kungl. Gustav Adolfs Akademien, Uppsala*, 1946, N 46.

*Kviðufjörðr* — Квефьорд у о. Хиннё у побережья Северо-Западной Норвегии.

*Kvígindis-fjörðr* — Квигиндис-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Kylfingaland* — Кюльфингаланд (от *kylfingar* — кюльфинги). В названии отчетливо выделяются две части: суффикс *-ing*, по значению патронимический (ср.: *Ynglingar*) или обозначающий жителей страны (ср.: *Íslendingar* — жители Исландии), и корень *kylf-*. Существуют две основные этимологии названия *kylfingar*: от др.-исл. *kylfa* — "дубинка" и от др.-исл. *kólfr/kúlfr* (с палатальной перегласовкой под влиянием последующего *-i-* — "язык колокола, палка, стержень", в поэтическом языке "стрела, дротик"). В первом случае слово интерпретируется как обозначение людей (воинов), вооруженных специальными дубинками; во втором — с учетом композитов типа *hjúkólfr*, *húskólfr* — "собрание людей, созданных ударами колокола", — название некой группы людей (вероятно, воинов), объединенных единым занятием, родом деятельности. Название отразилось в древнерусском языке в форме "колбягъ, колбяги" (в Русской Правде, в новгородской берестяной грамоте № 222) и в греческом в форме *κοῦλπιγγοί*. Было предложено несколько интерпретаций названия: 1) географи-

ческое — как обозначение жителей (или самого города) Колобжега (*Evers E.* Das alte Recht der Russen. Heidelberg, 1915, S. 267–268), Кольвани (*AR*, t. II, p. 249); 2) этническое — как название финнов, подвластных Руси (*Briem B.* Kyllfingar. — Acta Philologica Scandinavica, 1929, vol. 4, N 1, p. 40–48; то же на рус. яз.: Изв. АН СССР, 1929, № 4, с. 277–285; критический разбор см.: *Рыдзевская Е.А.* Несколько замечаний по поводу статьи В.А. Брима "Колбяги". — Доклады АН СССР, Сер. В, 1930, № 8, с. 137–142); 3) социальное — как обозначение определенной профессиональной группы, вероятнее всего, наемных воинов или купцов, служивших или находившихся на Руси (*Munch P.A.* Om Oprindelsen til Benævnelser "Kyllfinger" eller "Kolbæger" i det gamle Gardaríke. — In: Munch P.A. Samlede afhandlinger. Christiania, 1875, b. III, s. 437–444; *Ekblom R.* Vereinigungen unter den nordländern. — Zeitschrift für slawische Philologie, 1878, Bd. X, S. 10 ff.; *Stender-Petersen A.* Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes altnord. Kyllfingr, altruss. Kolb'ag. — In: Stender-Petersen A. Varangica. Aarhus, 1953, S. 249). Последнее толкование, представляющееся предпочтительным, хорошо согласуется с употреблением слова "колбягъ" в Русской Правде (см.: *Sacke G.* Variag und Kolbiag in der Russkaja Prawda. — Zeitschrift für slawische Philologie, 1941, Bd. XVII, S. 284–291; *Зимин А.А.* — В кн.: Памятники русского права. М., 1952, вып. 1, с. 234) и *Κοῦλπιγγοί* в византийских источниках. В этом случае понятно отождествление хоронима *Kyllfingaland* (земли, где находятся кюльфинги) с Гардарики (Русью). Об этимологии слова см. указанные выше работы, а также: *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1967, т. II, с. 287.

*Kænugarðr*, *Kiø*, *Kiænugarðr*, *Kenugarðr* — г. Киев. Ойконим принадлежит к группе восточноевропейских наименований с корнем *garð-* (см.: Введение, § 5). Первая часть композита имеет в древнескандинавских источниках различные огласовки: *Kænu-*, *Kiænu-*, *Køna-*. Попытки этимологизировать первую часть названия из скандинавских языков [от *kona/kuna* — "женщина, жена", от *kæna* — вид корабля (технический термин) и др.] мало убедительны. Наиболее вероятным остается предположение о том, что это транскрипция древнерусского названия Киева (*Брим В.А.* Путь из варяг в греки. — Изв. АН СССР. Отд-ние обществ. наук, 1931, № 2, с. 236; *Metzenthin E.* Die Länder- und Völkernamen..., S. 61–62 и др.), возможно, его варианта "Киян город" (т.е. город киевлян), к которой особенно близка форма *Kiænugarðr*. О форме *Kiø* см. примеч. 9 к карте № 1. В древнескандинавских памятниках Киев упоминается нечасто, его главенствующее положение среди русских городов не отмечается скандинавами, для которых столицей Руси является Новгород (*Hólmgarðr*). В некоторых случаях топоним приобретает территориальное значение, обозначая Киевское княжество (? может быть, вообще Русское государство); при этом обычна форма множественного числа *Kænugarðar*: "Третья часть Гардарики называется Кэнугардами; она лежит у той цепи холмов, которые разделяют Ётунхейм [страну великанов. — *Е.М.*] и Хольмгардарики" (*Þriðjungu Garðaríki er kallaðr Kænugarðar; þat liggr með fjallgarði þeim er skillr Jötunheima ok Hólmgráðaríki.* — *Göngu-Hrólfs saga. Fornaldarsögur Norðrlanda/Udg. veð V. Ásmundarson. Reykjavík*, 1899, b. III, s. 238). Однако хороним *Kænugarðar* встречается лишь в поздних сагах. В географических трактатах он выступает только в списках "главных городов" (*hofuð-garðar*) в единственном числе, т.е. как ойконим.

*Lagobardia* см. *Langbarð(a)land*.

*Langanes* — полуостров Лаунганес на северо-востоке Исландии.

*Langbarð(a)land*, *Langbardia*, *Lagobardia*, *Lombardaland*, *Lumbardaland* — Лангабардаланд, Ломбардия, область на севере Италии.

*Leiro-fjörðr* — Лейрю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Lengevík* — совр. Ленвик, город на Маланген-фьорде в Норвегии; в XII–XIV вв. самое северное из крупных поселений Норвегии.

*Leptis* — Лепта, город в Северной Африке.

*Libanus mons*, *Libano* — Ливанский хребет в Сирии и Палестине.

*Libia (land)* — Ливия, раннеантичное название Африки; в позднеантичной и средневековой хорографии — область в Северной Африке.

*Libies* — ливийцы, жители Ливии.

*Licia*, *Liciam* — Ликия, область на юге Малой Азии.

*Lidia (Lydia)* — Лидия, область в западной части Малой Азии.

*Lifland* — Ливланд, область в Восточной Прибалтике, населенная ливами. См.: Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи. . . , с. 205.

*Ljóðhús* — Лёдесе, город в Швеции, совр. Lödöse.

*Loðmundarfjörðr* — Лодмундар-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Lombarðaland* см. *Langbarð(a)land*.

*Lóna-fjörðr* — Лаунсвик, залив в Восточной четверти Исландии.

*Lóna-fjörðr* — Лоуна-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Lumbarðaland* см. *Langbarð(a)land*.

*Lund* — Лунд, город в Южной Швеции (Сконе).

*Lunnunaborg* — Лондон, столица Англии.

*Lusitania* (*Lusitania*) — Лузитания: Португалия и часть Западной Испании.

*Macedonia* — Македония, область на Балканском полуострове.

*Medianite* — маданиты, жители одной из областей Палестины.

*Malangerfjörðr* — Маланген-фьорд в Северо-Западной Норвегии.

*Marcland* (от *mörk* — "лес") — Маркланд, область в Северной Америке, вероятно, южная часть Лабрадора или Северный Ньюфаундленд. См. примеч. 29 к "Описанию Земли I".

*Massagete*, *mesigete* — массагеты, собирательное название, употреблявшееся античными авторами для племен Закаспия и Приаралья. В средневековой хорографии его значение было расширено и перенесено на кочевые племена Северного Причерноморья; нередко им обозначали аланов.

*Mauritania* — Мавритания, область на северном и северо-западном побережье Африки. "Описание Земли II", в соответствии со средневековой хорографией, знает две Мавритании, т.е. две провинции, образованные после присоединения Мавритании к Римской империи в I в. н.э.: 1) на запад от Ливии, включающая современные Ливию, Алжир и Марокко (Цезарейская Мавритания); 2) Мавританию Тингитана (Сингитан) на северо-западном побережье Африки, современная Мавритания. См.: *Bunbury E.H. A History. . . , vol. II, p. 170.*

*Mauritania Singitan* — область на крайнем северо-западе Африки.

*Mauros* — мавры, жители Мавритании.

*Meðalfararsund* — Медальфарарсунд, совр. Малый Бельт, пролив, отделяющий о. Фюн от Ютландского полуострова.

*Medi* — мидийцы, жители Мидии.

*Media(land)* — Мидия, область во Внутренней Азии.

*Mediterraneum mare* см. *Midjarðar sjór*.

*Megin haf* — Главное море, т.е. мировой океан, омывающий обитаемый мир.

*Meinlangsborg* — Милан, город в Ломбардии, Италия.

*Meotides*, *Meotis paludes* — Меотида, античное название Азовского моря, сохраняется в средневековой хорографии.

*Mediterraneum* см. *Midjarðar sjór*.

*Merkr* — лесной массив Маркир (*Markir*), естественная граница между Норвегией и Швецией.

*Mesigete* см. *Massagete*.

*Mesopotamia*, *Mesopotaniam* — Месопотамия (Двуречье), область в Азиатской трети Земли.

*Mid-fjörðr* — Мид-фьорд, название двух фьордов в Северной и Восточной четвертях Исландии.

*Midjarðar sjór* (*haf*) — калька лат. *Mediterraneum mare* — Средиземное море.

*Miklagarðr* (от *mikill* — "большой" и *garðr* — "усадебный"), *Constantinopolis*, *Konstantinopolis* — Константинополь, столица Византии. Название принадлежит к группе ойконимов на *garðr*. См.: Введение, § 5.

*Miklahaf* — Великое море, Атлантический океан.

*Mjóva-fjörðr* — Мьюва-фьорд, название двух фьордов в Западной четверти Исландии.

*Mirrea(borg)* — Миррей, город в Малой Азии.

*Misia* (*Mysia*) — Мисия, область в северо-западной части Малой Азии.

*Mjóa-fjörðr* — Мьюи-фьорд в Восточной четверти Исландии.



*Montecassin* — Монтекассино, монастырь в Северной Италии. См. примеч. 63 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

*Montegargan* — Монтегаргано в Апулии. См. примеч. 65 к сочинению "Какие земли лежат в мире".

*Móramar* — Муром, город в Северо-Восточной Руси. См. подробно: Введение, § 4.

*Mundio*, *Mundiu* — скандинавское название Альп. "Описание Земли III" определяет положение Альп от залива Фенейя (Венецианский) до Испании. См.: *Meissner R.* Der isländische Name. См. также: *Alpia*.

*Naum dæla* — Наумдаль, фюльк во внутренней части Норвегии.

*Nazareth* — Назарет, город в Палестине.

*Nepr* — р. Днепр. Эта форма встречается также в "Младшей Эдде" Снорри Стурлусона (в разделе *Skaldskaparmál*), в *Kristni saga* и других скандинавских источниках. Ее сопоставляют с формой Нъпра, Нъпр, встречающейся в былинах (*Рожнецкий С.* Из истории Киева и Днепра в былевом эпосе. — Изв. Отд-ния русского языка и словесности. СПб., 1911, кн. 1, с. 28—76). В "Песни о Хлёде" и "Саге о Хервор", памятниках древнескандинавского героического эпоса, встречается форма *Danpr* и происходящий от нее ойконим *Danparstaðir*.

*Nicea (borg)* — Никея, город в Малой Азии.

*Nichomedia borg* — Никомедия, город в Малой Азии.

*Nilus*, *Geon*, *Gion*, *Gyon* — Нил (Геон). Одна из четырех рек, вытекающих, по библейской традиции, из рая. В соответствии с античными и средневековыми географическими представлениями, разделяет Азию и Африку. Согласно древнеисландским географическим трактатам, протекает по Блаланду и Египту.

*Ninive (borg)* — Ниневия, город в Месопотамии.

*Norðr-fjörðr* — Норд-фьорд, название двух фьордов в Западной четверти Исландии.

*Norðmærr*, *Norðmæra* — Северный Мёр, фюльк в Западной Норвегии.

*Noregr* (от *norðr* — "север" и *veg* — "путь"), *Norvegie* — Норвегия.

*Normannia* — Нормандия, герцогство, основанное скандинавами, в Северо-Западной Франции.

*Norvegie* см. *Noregr*.

*Numidi*, *Numide* — нумидийцы, жители Нумидии.

*Numidia (land)* — Нумидия, область в Северной Африке.

*Nyia* — р. Нева. См. подробнее примеч. 10 к сочинению "Великие реки".

*Oceanus* — Океан. В средневековой хорографии водный поток, омывающий ойкумену; его заливами являются моря.

*Óðinseyo* (< \**Óðins-ey*, остров Óдина) — совр. Оденсе, город на о. Фюн.

*Ófeigs-fjörðr* — Оувейс-фьорд в Западной четверти Исландии

*Óláfs-fjörðr* — Оулафс-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Olimpus* — Олимп, гора на границе Македонии и Фессалии.

*Olkoga* — Олкога, река в Восточной Европе. Об интерпретации названия см. примеч. 10 к сочинению "Великие реки".

*Orcades* — Оркадские острова.

*Orcobaris* — Оркобарис, горы, из которых, по сочинению "О рае", вытекает р. Физон (Ганг). В параллельном тексте в "Руководстве" названы Кавказские горы: "Говорят некоторые люди, что Ганг выходит на поверхность неподалеку от тех гор, которые называются Кавказом" ("Sua segiz af sumum monnum, at Ganges komi upp eigi fiarri fialli þi sem Caucasus heitir". — *Stjórn*, s. 32).

*Orkdæla*, *Orkndæla* — Оркадаль, фюльк в Центральной Норвегии.

*Orkneyjar* — Оркнейские острова.

*Pactol* — Пактоль, река в Азии.

*Padus* — Падуе, река в Северной Италии, совр. По.

*Palestina* — Палестина.

*Palteskja*, *Pallteskia* — г. Полоцк. См. подробно: Введение, § 4.

*Pamphilia*, Pamphiliam, Pamfilia, Pamphiliam — Памфилия, область в Малой Азии.

*Pannonia* — Паннония, область в среднем течении Дуная.

*Papa-fjörðr* — Папа-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Parcia* см. Parthia(land).

*Pardialand* см. Parthia(land).

*Parmomontes* — название не идентифицировано.

*Parthia(land)*, Partia(land), Pardialand, Parcia — Парфия, область в Азии к юго-востоку от Каспийского моря.

*Partialand* см. Parthia(land).

*Patera*, Patras — Патера, город в Малой Азии.

*Patras* см. Patera.

*Patrex-fjörðr* — Патрекс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Peloponnesum* (Peloponnesus) — п-ов Пелопоннес.

*Penipolis* см. Pentapolis.

*Pentapolis*, Penipolis — Пентаполис, область на северном побережье Африки.

*Perse*, Persar — персы, жители Персии.

*Per̃sicus fjörðr* — Персидский залив.

*Persid(i)a(land)* — Персия, Персида, область в Азии на побережье Персидского залива.

*Philistea* — Филистия, область в Палестине.

*Phison* см. Ganges.

*Polena* см. Pulinaland,

*Ponto* см. Euxinum sjör.

*Propontis* — Мраморное море.

*Ptolomais*, Ptholomais — Птолемаида, город в Финикии.

*Pul*, Pula, Pulsland см. Apulia(land).

*Pulinaland*, Polena — Польша.

*Quenland* см. Kven(na)land 1.

*Qvidiney* — о. Квеён (?) у северо-западного побережья Норвегии.

*Rabitaland* см. Arabia(land).

*Rafns-fjörðr* — Равнс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Rangali* — Рангали, залив в Западной четверти Исландии.

*Ranríki*, Hreina — Ранрики, фюльк на юго-востоке Норвегии.

*Raudahaf* (от *gaudr* — "красный"), *Rubrum mare* — Красное море.

*Raumríki* — Раумарики, фюльк на востоке Норвегии.

*Raumdæla* — Раумдаль, фюльк на западном побережье Норвегии.

*Raviarēs* (?) — рабии, жители области Rabiā, упомянутой Птолемеем на побережье Средиземного моря к северу от Гетулии (История Африки. Хрестоматия/Сост. С.Я. Берзина и Л.Е. Куббель. М., 1979, с. 140).

*Refalir* — ревалы, прав. рьявалы, население земли Рявала в Северной Эстонии (Revalia), о которой упоминает Бартоломей Английский. См.: Матузова В.И. Английские средневековые источники, с. 76, 84–85, 92–93; *Must G. Zur Herkunft des Stadtnamens Reval. — Finnisch-ugrische Forschungen*, 1951, Bd. XXX, S. 303–311.

*Reiðgotaland* — Рейдготаланд, хороним образован от этнонима Hreidgotar. Оба названия встречаются более 10 раз в памятниках германских народов по преимуществу в эпическом контексте (англосаксонский "Видсид", "древнее сказание" о Теодрике на камне из Рёка, "Сага о Хервёре" и др. См.: *Metzenthin E. Die Länder- und Völkernamen...*, S. 86; в "Хеймскрингле" оно встречается в "Саге об Инглингах", повествующей о "древних временах", в "Младшей Эдде" — в изложении ученой легенды о происхождении скандинавов из Азии; наконец, в "Саге об Олаве Трюггвасоне" — во вставном эпизоде, содержащем легендарный рассказ о походе конунга Горма). Лишь в двух географических трактатах эпический контекст отсутствует. Надо отметить, что в произведениях, не связанных непосредственно с героическим эпосом ("Хеймскрингла", "Младшая Эдда", "Сага об Олаве Трюггвасоне"), топоним Рейдготаланд обособляется от других географических наименований и противопоставляется им как архаичный — современным ("то государство, которое называлось

Рейдготаландом, а теперь называется Ютландией". — Fms, b. I, s. 116; аналогично в "Хеймскрингле". — Круг земной, с. 19) или как имеющий некий специфический характер — реальным (введение в ряд "книжных" топонимов типа Энея, Троя, Фракия и др. в "Младшей Эдде"). Особая — по сравнению с большинством топонимов — природа хоронима Рейдготаланд подтверждается и неупорядоченностью его локализации в различных произведениях (впервые отмечено Ф.А. Брауном: Браун Ф.А. Разыскания в области гото-славянских отношений. — В кн.: Сборник Отд-ния русского языка и словесности имп. Академии наук. СПб., 1899, т. 64, с. 8), что в целом не свойственно древнескандинавской топонимике. Наиболее часто — прямое отождествление Рейдготаланда с Ютландией или помещение его "рядом с Виндландом", т.е. страной вендов, что также означает Ютландию. Трактат "Какие земли лежат в мире" и зависящее от него "Описание Земли III" располагают его к востоку от Польши и рядом с Гуналандом; к южным территориям расселения германцев его относят "Отрывки из саг о древних норвежских конунгах" (Sögubrot af nokkrum fornkonungum, 13.28 и 7.29); наконец, Снорри Стурлусон в "Саге об Инглингах" отождествляет его с о. Готланд.

Своеобразный характер имеет и самая форма топонима, состоящего из трех частей: (H) reið-gota-land. Первые две части композита образуют этноним hreiðgotar (ср.: в "Видсиде" hrēðcyningas и Hraēða, \*hraiþmarr в Рёкской надписи, позволяющие выделить корень hreið/hrēð; götar/gautar — "готы" является собственно этнонимом). Хоронимы типа "этноним + географический термин land" являются наиболее распространенными (см.: Введение, § 5). Появление формы Reiðgotaland (без начального h) в памятниках XII—XIV вв. — вероятно, результат отпадения начального h перед сонантами l, r, n в древненорвежском языке (X в.). Др.-исл. hreið-, рунич. hraiþ-, др.-англ. hrēð-/hraēð- (форма hrēð- не имеет убедительного объяснения. См.: Браун Ф.А. Указ. соч., с. 5—14; Chambers R.W. Widsith, 2 ed. N.Y., 1965, p. 252—253; Malone K., ed. Widsith. Copenhagen, 1962, p. 174—175), по мнению большинства исследователей, является существительным "слава" и, по справедливому замечанию К. Мэлоуна, нет оснований считать его "чем-либо иным, нежели epitheton ornans" — украшающим эпитетом (Malone K. Op. cit., p. 175). Однако продуктивные древнегерманские этнонимические модели не включают композиты типа "украшающий эпитет + собственно этноним". Напротив, большинство этнонимов — существительные неясной этимологии (Danir, Finnir и др.) или аппелятивы, обозначающие какой-либо признак (Schwarz E. Germanische Stammeskunde. Heidelberg, 1956). Тем не менее композиты указанного типа являются в высшей степени продуктивными в германском героическом эпосе, но с их помощью не образуются новые этнонимы, а лишь варьируются уже имеющиеся для удовлетворения требований аллитерации в стихе и в целях поэтической характеристики племени [Стеблин-Каменский М.И. Субстантивный эпитет в древнеанглийской поэзии (к вопросу о развитии древнеанглийского поэтического стиля). — В кн.: Стеблин-Каменский М.И. Историческая поэтика. Л., 1978, с. 17—21; Bryan W.F. Epithetic Compound Folk-Names in 'Beowulf'. — In: Studies in English Philology. Minneapolis, 1929, p. 120—134]. Именно эта эпическая модель с "величальным", по определению М.И. Стеблин-Каменского, эпитетом представлена в этнониме hreiðgotar (этот эпитет неоднократно употребляется в личных именах: Hreiðmarr, Hreiðar).

Таким образом, происхождение и форма хоронима, сфера его функционирования, нечеткость локализации при хорошей изученности региона, где он локализуется (Скандинавия и Балтика), — все это позволяет с уверенностью отнести его к разряду эпических наименований, не имеющих соответствия в топографии реальной и потому не могущих быть локализованными.

*Reyðar-fjörðr* — Рейдар-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Reykjanes* — Рейкьянес, мыс в Западной четверти Исландии.

*Reykjar-fjörðr* — Рейкьяр-фьорд, название трех фьордов в Западной четверти Исландии.

*Rín* — р. Рейн.

*Ringaríki*, Hringaríki — Рингарики, фюльк в Южной Норвегии.

*Ríphæos* — Рифейские горы.

*Rodan* — р. Рона.

*Rogaland*, Rygia — Рогаланд, фюльк на крайнем юго-западе Норвегии.

*Róma(borg)*, Róm — г. Рим.

*Rómverjaland*, *Rúmaborgarland* — Лация, область Италии, иногда Италия в целом.

*Rómverjar* — римляне или жители Италии.

*Roskilde* — Роскильде, город на о. Зеландия.

*Rostofa* — г. Ростов. См. подробно: Введение, § 4.

*Róðld* — Ролё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Rubrum mare* см. *Rauða haf*.

*Rúm* см. *Rómaborg*.

*Rúmaborgarland* см. *Rómverjaland*.

*Rusia* — Древняя Русь. См. также: *Gaṛḁaríki*.

*Rúta-fjörðr* — Хрута-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Ruzaland* — Древняя Русь. Возможно влияние топонима *Risaland* — "Страна великанов".

*Ruzcia* — Древняя Русь. См. также: *Gaṛḁaríki*.

*Rygia* см. *Rogaland*.

*Saisa* — Саис, область в дельте Нила.

*Salarey* — Сёр-Квалё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Samaria*, *Samariam* — Самария, область в Палестине.

*Samland* — Самланд, Самбия, область в Восточной Прибалтике. Ср.: *Sæmgallir* — Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 207–208.

*Saraceni* — сарацины, жители стран мусульманского мира.

*Sardinia eyin*, *Sardinar ey* — о. Сардиния.

*Sarmathe* — сарматы, ираноязычные племена, обитавшие до IV в. н.э. в Северном Причерноморье. В средневековой литературе название сохраняется для обозначения любых кочевых народов Северного Причерноморья, позднее распространяется на Древнюю Русь.

*Saulia* — название не идентифицировано; возможно, написано ошибочно вместо *Isauria*, Исаурия. См. также: *Isavtia*.

*Saxelfr* — р. Саксэльв, совр. Эльба.

*Saxland*, *Saxonia* — Саксланд, Саксония, область в Германии. Нередко отождествляется с Германией. См. также: *Germania*.

*Saxonia* см. *Saxland*.

*Scithe* — скифы.

*Scithia*, *Sithia*, *Cithia* — Скифия. Название заимствовано у античных авторов западноевропейскими географами. Скифия располагалась в самой восточной части Европы на границе с Азией. В исландских географических трактатах отождествляется с Великой Свитьод. Русь в этом случае называется как отдельное государство. "Описание Земли II", видно, исходя из этого отождествления помещает Скифию в Африке.

*Scocia* см. *Skotland*.

*Seimgol* — р. Сейм (?). См. подробно примеч. 20 к сочинению "Великие реки".

*Sennian* — Сенья, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Seres*, *Serir*, *Serki* — серы, серки. Этноним *seres*, по мнению большинства исследователей, происходит от китайского слова, обозначающего "шелк". Однако первоначально оно, очевидно, применялось для обозначения не самих китайцев, а поставщиков шелка (Томсон Д.О. История..., с. 253; Herrmann A. Das Land der Seide und Tibet im Lichte der Antike. Leipzig, 1938, S. 27; Sykes P. Quest for Cathay. L., 1936, p. 25). Уже во II в. до н.э. античные географы называют город Сера (или Серес) и народ серы, помещаемый ими где-то на Великом шелковом пути. К I в. н.э. серы уже твердо отождествляются с народом, производящим шелк, но размещение их по-прежнему остается неопределенным, где-то за Бактрией по направлению к "Восточному океану" между скифами и индийцами (Томсон Д.О. История..., с. 427). Эти сведения о серах сохраняются и в средневековой хорографии, попадая в нее через "Этимологии" Исидора: "Серы получили имя от [названия] своего города; это — племя, расположенное на востоке, у которого пряжу ткнут с деревьев; из-за этого серы, будучи неведомы обликом, неизвестны пряжей" ("Seres a proprio oppido nomen sortiti sunt, gens ad Orientem sita, apud quos de arboribus lana contexitur, de quibus est illud ignoti facie, sed not et vellere Seres. — Etym., IX, II, 40); "Серы — город на востоке, от которого получили имя и серский род, и страна. Последняя простирается по дуге от Скифского Океана и Каспийского моря к Восточному Океану; она прославлена [и] богата листья-

ми, с которых срывають пряжу: серы, [ обычно ] уклоняющиеся от сношений с другими племенами, продают ее для одежды" ("Seres oppidum Orientis, a quo et genus Sericum, et regio nuncupata est. Hæc a Scythico Oceano, et mari Caspio ad Oceanum Orientalem inflectitur; nobilis fertilis frondibus, a quibus vellera decerpuntur, quæ cæterarum gentium commercia abnuentes Seres, ad usum vestium vendunt. — Solin., cap. 33; Etym., XIV, III, 29). Эти же сведения содержатся в древнескандинавских хорографических описаниях, в первую очередь в "Руководстве", которое пытается отождествить не совсем понятных серов с каким-либо другим народом, в данном случае с персами. Единственным определенным и бесспорным для автора "Руководства" является то, что серы обитают в "Восточной половине мира".

*Serki* — серки. В древнескандинавской литературе существует два понимания этнонима. Одно отождествляет серков и серов, т.е. этноним *serki* употребляется как вариант *seres*. Именно так понимает его автор "Руководства". Второе является независимым от *seres* и происходит, вероятно, от лат. *sericum* — "шелк" уже на собственно скандинавской почве (а не прямо заимствовано из латинских источников, как *seres*). Оно связано с хоронимом *Serkland* (см.) и, употребляясь в источниках XIII–XIV вв., обозначает исключительно население мусульманских стран — "сарацинов".

*Serkland* — Серкланд. О происхождении и эволюции хоронима см.: Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 206–207. В географических трактатах под ним неизменно понимаются земли с мусульманским населением, отчего он рассматривается синонимичным хорониму *Saracenarnasland* — "Земля сарацинов". Вместе с тем не существует его строгой локализации. Различные сочинения относят его то к Азиатской ("Какие земли лежат в мире", "О рае", "Великие реки"), то к Африканской третям Земли. При этом в трактате "Какие земли лежат в мире" он отождествляется с Палестиной, в двух других — с Месопотамией или Халдеей. "Описания Земли" I и II уверенно располагают его на востоке или севере Африки, во втором из них — в чрезвычайно путанном с многочисленными ошибками перечне — Серкланд Великий (*Serkland it mikla*) помещается а) на севере Африки, б) также в Африке, но на границе со Скифией и отождествляется с Великой Свитьод. "Описание Земли III" располагает Серкланд в перечне африканских стран, но несколькими строками ниже отождествляет его с Халдеей, которая всюду относится к странам Азиатской трети. Такая неуверенность в локализации Серкланда позволяет полагать, что связь этого названия с Африкой не является исконной, а возникла лишь незадолго до составления сочинений; более того, Серкланд относится к числу хоронимов широкого, неопределенного и потому подвижного значения (ср.: *Vjarmaland*). См. также: Мельникова Е.А. Экспедиция Ингвара Путешественника на восток и поход русских на Византию 1043 г. — В кн.: Скандинавский сборник, Таллин, 1976, вып. XXI, с. 74–88.

*Serkland it mikla* см. *Serkland*.

*Seyðar-fjörðr* — Сейдис-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Seyðis-fjörðr* — Сейдис-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Siden* — Сиден, озеро в Индии, наделенное чудесными свойствами.

*Sidon* — Сидон, город в Палестине, совр. Сайда.

*Siene* — Сиена, город в Верхнем Египте, совр. Асуан.

*Siglo-fjörðr* — Сиглю-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Signa* см. *Sogn*.

*Sikiley*, *Sichiley*, *Sikileyjar* — о. Сицилия.

*Sinai*, *Syna* — Синай, гора в Палестине.

*Sióland* — о. Зеландия.

*Siria* см. *Sýrland*.

*Sirtes* — залив Большой Сирт у северного побережья Африки.

*Sitensium regnum* — область в Северо-Западной Африке.

*Sithia* см. *Scithia*.

*Sitifasland* — область, населенная ситифами, на севере Африки.

*Skaga-fjörðr* — Скага-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Skagi* — Скаги, поселение в Исландии.

*Skálmarr-fjörðr* — Скаульмар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Skáney* — Сcone, область на юге Швеции.

*Skara*, í *Skorum* — Скара, город в Средней Швеции.



*Skarðsfjörðr* — Скардс-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Skaun*, Skauna — Скаун, фюльк на севере Средней Норвегии.

*Skiálfandi* — Скъяульванди, залив в Северной четверти Исландии.

*Skotland*, Scotia — Шотландия.

*Skotufjörðr* — Скотю-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Skrælingjaland* — земля скрэлингов (эскимосов) в Северной Америке.

*Skutilsfjörðr* — Скютильс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Smáland* — Смоланд, область в Средней Швеции.

*Smaleskja* — Смоленск, город в Древней Руси. Древнеисландская огласовка топонима sma- вместо Смо-, вероятно, вызвана сближением по принципу народной этимологии с корнем *smá-* — "маленький", широко употребляемым в топонимах; ср., например, *Smá-lond* (совр. *Småland*) — один из ландов Средней Швеции. Так же как и в названии Полоцка (Полтеск) — *Palteskja* окончание -ескъ передано как -eskja. Название встречается в древнескандинавских источниках весьма редко; другие формы: *Smalizku*, *Smalænzka* (см.: *Paff W. The Geographical and Ethnic Names...*, p. 169). Все упоминания города не содержат развернутых описаний.

*Snæfellsnes* — п-ов Снайфедльснес в Исландии.

*Sogn*, Sygna, Signa — Согн, фюльк в Западной Норвегии.

*Sónesta* — Сансё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Spánland*, Spanaland, Hispania, Hyspania, Ysrania — Испания.

*Spárbyggva*, Spárbyggja — Спарбюгтва, фюльк на северо-западе Норвегии.

*Sparta* — Спарта, город в Древней Греции.

*Staðr* — Стадсбюгд, город в Юго-Западной Норвегии.

*Stakksfjörðr* — Стаккс-фьорд в Южной четверти Исландии.

*Steingrímsfjörðr* — Стейнгримс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Stjórdæla*, Stjörndæla — Стюрададь, фюльк на востоке Норвегии.

*Straumfjörðr* — Страум-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Straumsfjörðr* — Страумс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Strinda*, Strindæla — Стринда, фюльк в Средней Норвегии.

*Stqðvarfjörðr* — Стодвар-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Suðreyjar* — Гебридские острова.

*Súganda* — Суганда, залив в Западной четверти Исландии.

*Suíaríki* см. *Svíaríki*.

*Sunnadalir* — Сундальс херад в Западной Швеции, совр. *Sundals härad*.

*Sunnmærr*, Sunnmæra — Южный Мёр, фюльк на западе Норвегии.

*Súrdalar* — г. Суздаль. См.: Введение, § 4; *Джаксон Т.Н.* Суздаль в древнескандинавской письменности. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР, 1984 год. М., 1985, с. 212–228.

*Svíaríki*, Svíaveldi — Швеция, государство свеев (*svíar* — шведы, свеи).

*Svíaveldi* см. *Svíaríki*.

*Svíþjóð* — Швеция, первоначально Свеаланд, племенная территория свеев, позднее распространялось на все земли, подчиненные свеем.

*Svíþjóð hinn mikla* — Великая Свитьод. Возникновение хоронима связано с созданием ученой легенды о происхождении скандинавов от асов, жителей Азии (Трои). Именно им в противоположность Малой Свитьод (Швеции) обозначались земли, где обитали предки скандинавов и откуда они начали переселение на север под водительством Одина. На формирование хоронима, вероятно, оказало влияние почерпнутое из западноевропейской хорографии античное название Великая Скифия, с которой Великая Свитьод прямо отождествляется в "Описаниях Земли" II и III и других трактатах. Поэтому в большинстве случаев Великая Свитьод помещается на крайнем юго-востоке Европы и считается областью, пограничной с Азией. Искусственность хоронима отражается в его неоднозначности, возможности отнесения и к другим частям Земли (Азии в первой редакции "О заселении земли сыновьями Ноя", Африке в "Описании Земли II"), отсутствию каких-либо характеристик территории\*.

*Sygna* см. *Sogn*.

*Syna* см. *Sinai*.

\*Приношу благодарность Т.Н. Джаксон за возможность ознакомиться с рукописью статьи, посвященной хорониму Великая Швеция.

*Sýrland*, Siria, Siriam — Сирия.

*Sýrnes* — город в Древней Руси. Идентификации не поддается. См.: Введение, § 4.

*Sæfudalr herað* — Сэведаль, херад в Западной Швеции.

*Tabor* см. Taurus.

*Táfeistaland* — Тавастланд, внутренняя часть Финляндии, названная по этнониму "тавасты" (tafeistar). См.: Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 208.

*Tálkna-fjörðr* — Таулькна-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Tanaïs*, *Tanakvísl* — р. Танаис, в соответствии с античной и средневековой географией считается границей между Европой и Азией, совр. Дон.

*Tanakvísl* см. Tanaïs.

*Taphana*, Taphuna — о. Шри-Ланка (греч. Taprobane), Тапробана античных и латинских средневековых авторов.

*Tarentum* — Тарентинский пролив или город Таренто в Южной Италии.

*Tharsus(borg)* Tharsus (borg) — Тарс, город в Малой Азии.

*Tartararíki* — дословно "Государство татар" (Золотая Орда ?). См. примеч. 26 к "Описанию Земли II".

*Taurus*, Tabor, Thaurum — Тавр, горный хребет в Передней Азии.

*Tharsus(borg)* см. Tarsus (borg).

*Thaurum* см. Taurus.

*Thesalonica* — Фессалоника, порт в Македонии.

*Tifr* — р. Тибр.

*Tigris* — р. Тигр. По библейской традиции, одна из четырех рек, вытекающих из рая.

*Tile* (Tylos древнегреческих географов) — вероятно, о. Бахрейн в Персидском заливе.

*Tile* — Тиле, легендарный остров в Северной Атлантике, иногда отождествляемый с Исландией.

*Tir*, Tyrus — Тир (Сюр), город в Палестине.

*Tracia* — Фракия, область на севере Балканского полуострова. В "Описании Земли III" отождествляется с Византией.

*Trákney* — Транё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Trekylisvík* — Трекюдлисвик, залив в Западной четверти Исландии.

*Tripolis*, Tripolitana — Триполис, область в Северной Африке.

*Tripolitana* см. Tripolis.

*Trogita provincia* — вероятно, область троглодитов (trogloditae) в Эфиопии на берегу Аравийского залива.

*Troia*, Troja, Troea — г. Троя в Малой Азии.

*Trostan-sfjörðr* — Тростанс-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Tussum haf* — название не идентифицировано. В древнеисландском названии этого моря или залива (haf) присутствует прилагательное tussum — этрусский.

*Tvívíðr* — Твивид, лесной массив в Ёталанде, Швеция.

*Tyrkir* — тюрки, общее название кочевых народов Юго-Восточной Европы; в ученой легенде о происхождении скандинавов ("Описание Земли III") — троянцы.

*Tyrus* см. Tir.

*Ungaraland*, Ungeraland, Vngaria — Унгараланд, совр. Венгрия.

*Úthaf* — Внешнее море, омывающее ойкумену.

*Úthvala-fjörðr* — Утвала-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Vaðíll* — Вададль, поселение в Западной четверти Исландии.

*Valland* — Валланд, Валлония. Здесь равнозначно Франции.

*Vasconia* — Гаскония, область в Южной Франции.

*Vatna-fjörðr* — Ватна-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Vatnsbu* — Вадсбю, херад в Западной Швеции.

*Vattar-fjörðr* — Ваттар-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Vatz-fjörðr* — Ватнс-фьорд, название двух фьордов в Западной четверти Исландии.

*Vegistaf* – Вегистав на севере Норвегии.

*Veidilausa* – Вейдилауса, название двух фьордов в Западной четверти Исландии.

*Veitur* – оз. Веттерн в Западной Швеции.

*Verðæla*, *Verðela* – Вердаль, фюльк на западе Норвегии.

*Vermland*, *Vermaland* – Вермланд, область на востоке Швеции.

*Vestfold* – Вестфольд, фюльк в Юго-Восточной Норвегии.

*Vesuvius* – Везувий, вулкан в Италии.

*Vetla herað* – Ветлахерад, в Западной Швеции.

*Víð-fjörðr* – Вид-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Vigra-fjörðr* – Вигра-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Vík* – Вик, область на юго-востоке Норвегии.

*Vína* – р. Северная Двина.

*Vindland* – Виндланд, область расселения вендов на южном побережье Балтийского моря.

*Vingulmörk* – Вингульмёрк, фюльк на юго-востоке Норвегии.

*Vínland* – Винланд, земля в Северной Америке, открытая и посещавшаяся скандинавами. Локализация Винланда дискуссионна. См. примеч. 29 к "Описанию Земли I".

*Virland* – Вирланд, область в Северной Эстонии (Вирумаа), расположенная на южном берегу Финского залива. См.: Мельникова Е.А. Скандинавские рунические надписи..., с. 209.

*Visnisey* – Висингсё, остров на оз. Веттерн, Средняя Швеция.

*Vopna-fjörðr* – Волна-фьорд в Восточной четверти Исландии.

*Væni* – оз. Венерн в Швеции.

*Yppon*, *Ypponensis borg*, *Ypone* – Гиппон, город в Северной Африке.

*Yspania* см. *Spanland*.

*Ysuria* см. *Isauria*.

*Þaralatr-fjörðr* – Таралатр-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Þebas* – Фивы, город в Древней Греции.

*Þistils-fjörðr* – Тистильс-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Þorgeirs-fjörðr* – Торгейрс-фьорд в Северной четверти Исландии.

*Þorska-fjörðr* – Торска-фьорд в Западной четверти Исландии.

*Þrándarnes* – Тронденес, мыс и поселение на севере о. Хиннё в Норвегии.

*Þrándheim* – Трондхейм, область в Норвегии.

*Þrándheimseyjar* – острова у побережья Трондхейма.

*Þyðerkst-ríki* см. *Germania*.

*Þyðingsey* – Туссё, остров у северо-западного побережья Норвегии.

*Ægiptus* см. *Egiptaland*.

*Ægæum mare* см. *Aegeum mare*.

*Æthiopes* см. *Ethiopes*.

*Öland*, *Eyland* – о. Эланд у побережья Швеции.

*Öndurðey* – о. Аундур у побережья Западной четверти Исландии.

*Öngulseyjar*, *Aungulseyjar* – о. Энгуль у побережья Норвегии.

*Öxar-fjörðr* – Ахсар-фьорд в Северной четверти Исландии.

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ\*

- Аверн (Avernus) 175  
 Австрия (Australia) 118–120  
 Агдир (Agdir) 167, 169  
 Агдир Восточный (Austr Agdir) 167, 169, 170  
 Адрумет (Adrimetum) 113, 114  
 Азия (Asialand) 19, 29–32, 34, 35, 41, 44, 51, 53, 55, 57, 61, 62, 64–66, 70, 71, 75–77, 84–90, 93–99, 102, 103, 105, 108–112, 114–116, 118, 120, 121, 127, 128, 130, 131, 133–137, 140, 141, 143, 144, 146–148, 152–154, 157, 179, 186  
 Азия Великая (Asia hinn mikla) 62, 65, 76, 78, 86–88  
 Азия Малая (Asia hinn minni) 28, 53, 69, 70, 76, 78, 86–88, 90, 105, 108, 138, 143, 146, 185  
 Азовское море (Meotides) 102, 143, 147, 148, 181, 183, 184  
 Азорские о-ва 84  
 Аквитания (Aquitania) 118, 119  
 Аккра 185  
 Алания (Alania) 41, 143, 147, 150  
 Албания Кавказская (Albanialand) 40, 53, 55, 57, 61, 64, 69, 94, 96, 131, 133–137, 143, 146  
 Албаны (Albani) 41, 178, 179  
 Але (Álir) 171, 172  
 Александрия (Alexandria) 61, 64, 69, 76, 78, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 181, 183, 184  
 Алькус (Alcus) 175, 176  
 Альпы (Mundio, Alpia) 58, 62, 65, 76, 78, 80, 95, 97, 118, 119  
 Альфта-фьорд (Álfta-fjörðr) 161, 163  
 Америка 28, 31, 54, 55, 74, 82, 83  
 Англия (England) 24, 36, 41, 42, 77, 79, 87, 89, 92, 94, 95, 97, 98, 101, 105, 108, 118, 119, 181, 183, 184  
 Андридсей (Öndurðey) 161, 163  
 Андропополис (Andropopolis) 113, 114  
 Аннёрья (Andyrja) 164–166  
 Антиохия (Antiochia) 23, 61, 64, 68, 76, 78, 79, 86, 88, 90, 112, 114, 118, 127, 128, 130  
 Аппенинский п-ов 80  
 Апулия (Apulialand) 34, 62, 65, 72, 76, 78, 94–96, 100, 105, 108  
 Аравийский залив (Arabicus fjörðr) 142, 145  
 Аравия (Arabialand, Rabitaland) 53, 56, 61, 64, 68, 86–88, 91, 95, 97, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 132, 134–136, 139, 140, 142, 145, 146, 181, 183  
 Аранея (Aranea) 131, 133, 135, 137  
 Арарат 69  
 Арахозия (Arachosia) 118–120  
 Армения (Armenia) 40, 53, 61, 64, 67, 69, 86, 88, 89, 105, 108, 112, 114, 118–120, 129, 142, 143, 145, 146, 149, 154  
 Армения Великая (Ermland hinn mikla) 61, 64, 127, 128, 154  
 Армения Верхняя (Armenia hinn efri) 143, 146  
 Армения Нижняя (Armenia hinn nedri) 143, 146  
 Армяне (Armeni) 113, 114, 118–120  
 Арнар-фьорд (Arnar-fjörðr) 161, 163  
 Асерон (Aceron, Ciceron) 175, 176  
 Аскалия (Ascalia) 105, 108, 112, 114, 118, 119  
 Аскимс херад (Askheims herað) 171, 172  
 Ассирия (Assirialand) 53, 61, 63, 84, 86, 88, 89, 105, 108, 112, 114, 118–120, 131, 133–137, 145  
 Ассуан см. Сиена  
 Атлантический океан (Miklahaf) 28, 31, 66, 92, 93, 143, 147, 150, 160, 169, 183  
 Атлас (Atlas) 118, 119  
 Аустралия см. Австрия  
 Аустрики см. Восточное государство  
 Афины (Adenas) 36, 50, 62, 65  
 Африка (Affrika) 22, 29–32, 34, 35, 41, 44, 51, 53–55, 57, 74–80, 83–91, 95–97, 100, 102, 103, 105, 108, 110, 113–116, 118–121, 127, 128, 132–136, 139, 140, 143, 147, 148, 158–160, 177, 181, 183  
 Афры 132, 139  
 Ахсар-фьорд (Öxar-fjörðr) 163, 164

\* Отсылки к Этногеографическому справочнику даны в форме транскрипции соответствующих названий в круглых скобках.

- Бавария (Beieraland) 158–160  
 Бактр (Bactros) 142, 146  
 Бактрия (Bactrialand) 53, 61, 64, 69, 105, 108, 110, 112, 114, 131, 133–137, 142, 176, 181, 183  
 Балтийское море 35, 36, 42, 47, 54, 186  
 Бард, п-ов (Barð) 161, 163, 164  
 Бард, пос. (Bard) 186, 187  
 Бари (Bár) 36, 62, 65, 72, 95, 96, 100  
 Бахрейн (?) (Tile) 60, 63, 66, 145  
 Белое море (Gandvík) 35, 76, 78  
 Белое озеро 38  
 Беотия (Boecia) 118, 175, 176  
 Берген (Björgyn) 22, 73, 77, 78, 81, 158, 159  
 Бердаа 41  
 Берю-фьорд (Bero-fjörðr) 161, 163  
 Берю-фьорд (Beru-fjörðr) 161, 163  
 Бетис см. Гвадалквивир  
 Бизаций (Bizacia) 84, 86, 88, 90, 105, 108, 110, 118–120  
 Битрю-фьорд (Bitro-fjörðr) 163  
 Блаланд (Bláland) 34, 53, 76, 78–80, 86–88, 91, 127–129, 132, 134–136, 139, 152, 153, 175, 176  
 Болгария (Bolgaraland) 62, 65, 73, 76, 78, 80, 94, 96, 131, 134–136, 138  
 Большой Бельт (Belt) 187  
 Большой Сирт (Sirtes) 113, 114, 118, 119  
 Боргар-фьорд (Borgar-fjörðr) 161, 163  
 Брейдавик (Breiði-fjörðr) 161, 163  
 Брейдальсвик (Breiddals-fjörðr) 161, 163  
 Бримильсей см. Грютё  
 Бриндизи (Brandeis) 36, 62, 65  
 Британия см. Англия  
 Бьёркё херад (Biark herað) 171, 172  
 Бьяркё (Bjarkey) 164–166  
 Бьярмаланд (Bjarmaland) 33, 35, 43, 54, 74, 77, 79, 81, 82, 87, 89, 92, 111, 112, 157–160  
 Бьярмы (Bjarmar) 34, 42, 43, 50, 81, 91, 104, 105, 108, 110, 111  
 Бьярнар-фьорд (Bjarnar-fjörðr) 163  
 Вавилон (Babilon hinn mikla) 61, 63, 64, 68, 76, 77, 79, 84, 86–88, 105, 108, 110, 127–130, 146  
 Вавилон Новый см. Каир  
 Вавилония (Babilonia) 118, 119  
 Вададль (Vadill) 161, 163, 164  
 Вадсбю (Vatnsbu) 171–173  
 Валлония (Valland) 95, 97  
 Вандалы 114  
 Вармии 50, 59  
 Вармия см. Эрмланд  
 Васкония см. Гаскония  
 Ватна-фьорд (Vatna-fjörðr) 163  
 Ватнс-фьорд (Vatz-fjörðr) 161, 163  
 Ватнс-бю см. Вадсбю  
 Ваттар-фьорд (Vattar-fjörðr) 161, 163  
 Вегистав (Vegistaf) 76, 78  
 Везувий (Vesuvus) 143, 147  
 Вейдилауса (Veidilausa) 163  
 Вейтер см. Веттерн  
 Велир 10  
 Вена 12  
 Венгрия (Ungaraland) 62, 65, 91, 94, 96, 113, 114, 118, 119, 131, 134–136, 138, 186, 187  
 Венерн (Væni) 171, 172  
 Венецианский залив (Feneja botn) 95, 97  
 Вердаль (Verdæla) 167, 169  
 Вермланд (Vermland) 77, 79, 170–172  
 Вестеръетланд 170–173  
 Вестфольд (Vestfold) 167, 169  
 Ветла херад (Vetla herað) 171, 172  
 Веттерн (Veitur) 171–174  
 Вигра-фьорд (Vigra-fjörðr) 161, 163  
 Видей 12  
 Вид-фьорд (Víd-fjörðr) 161, 163  
 Византия (Grikkland) 33, 34, 36, 40, 49, 50, 53, 54, 56–58, 62, 65, 70–73, 80, 87, 88, 90, 94–96, 100, 105, 108, 113, 114, 118, 119, 131, 134–136, 138, 144, 147, 148, 150, 175–177, 186, 187  
 Вик (Vík) 77, 78, 81, 169  
 Вина см. Северная Двина  
 Вингульмёрк (Vingulmörk) 167, 169  
 Виндланд (Vindland) 56, 62, 65, 94, 96  
 Винланд (Vínland) 77, 79, 83, 87, 89, 158, 159  
 Вирланд (Virland) 34, 35, 43, 62, 65  
 Висингсё (Visnisey) 171–173  
 Вифиния (Bithinia) 61, 64, 86, 88, 112, 114, 118, 143, 146  
 Вифлеем (Bedleem) 61, 64  
 Внешнее море см. Океан  
 Волга 35, 36, 38, 47, 155–157  
 Волхов 47, 48, 155, 156  
 Вопна-фьорд (Vopna-fjörðr) 161, 163  
 Восточное государство (Austríki) 34, 43, 49, 85–87, 89  
 Восточный путь (Austrvegr) 76, 78  
 Вышгород 38  
 Гадар (Gaðar) 36–38, 43, 62, 65, 70  
 Гадес см. Кадис  
 Галатия (Galatia) 86, 88, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 138, 143, 146  
 Галаты 132  
 Галилея (Galilea) 105, 108, 112, 114, 118, 119  
 Галит (?) (Gaulo insula) 105, 108  
 Галиция (Galicia) 95, 97, 105, 108  
 Галлия (Gallia) 72, 105, 108, 131, 132, 134–136, 138, 139, 148  
 Галлы 132  
 Ганг (Ganges, Phison) 86–88, 127–129, 152, 153  
 Гандвик см. Белое море  
 Гарамания (Garamannia) 105, 108, 175, 176  
 Гардарики см. Русь



Гарды (Garðar) 77, 79, 84, 89, 159  
 Гарц 69  
 Гаскония (Vasconia) 105, 108  
 Гаул (ар) даль (Gaul(ar)dal) 167, 169  
 Гаутланд, область в Норвегии 169, 171, 172  
 Гаутланд, область в Швеции см. Ётланд  
 Гауты (Gautar) 171–173  
 Гвадалквивир (Betus) 35, 153  
 Гебридские о-ва (Suðr eyjar) 95, 97  
 Гедлис-фьорд (Gelld-fjörðr) 161, 163  
 Гейрдьоувс-фьорд (Geirðíofs-fjörðr) 161, 163  
 Гекла (Hekluþfall) 143, 147, 149  
 Геллеспонт см. Дарданеллы  
 Геон см. Нил  
 Германия (Germania, Saxland, Þýðerkst ríki) 10, 12, 34, 41, 42, 44, 45, 54–56, 58, 62, 65, 69, 71, 81, 94, 96, 105, 108, 110, 113, 114, 118, 119, 143, 147, 149, 157, 181, 183, 184, 186  
 Герпир-фьорд (Gerpír-fjörðr) 161, 163, 164  
 Герулы (Geruli) 113, 114  
 Гетулия (Getulialand) 95, 97, 105, 108, 114, 118–120, 132, 134–136, 139  
 Гетулы (Getuli) 114, 118, 119  
 Гётаэльв (Gautelfr) 76, 78, 81, 155, 170–173  
 Гильс-фьорд (Gils-fjörðr) 161, 163  
 Гиннунгагап (Ginnungagap) 159, 160  
 Гиппон (Yrpon) 87, 88, 95, 97, 100, 113, 114  
 Гиркания (Hircania) 40, 53, 58, 61, 64, 69, 105, 108, 142, 146, 148, 149  
 Гирканское море см. Каспийское море  
 Гиркланд см. Византия  
 Гнёздово 37  
 Годланд (Godland) 94, 95, 98  
 Годъёд (Goðióþ) 94, 95, 99  
 Гольштейн (Hollsetaland) 95, 97, 157–160  
 Городень 38  
 Городец 38  
 Городец Вострьский 38  
 Городец на Немане 38  
 Городец Радилов 38  
 Городок на Белом озере 38  
 Готия (Gotia) 40, 41, 143, 147, 150  
 Готланд (Gotland) 77, 79  
 Готхоб 160  
 Готы 98, 99, 131, 138  
 Греки (Grikkjar) 131, 138, 142, 145  
 Гренланд 169  
 Гренландия (Groenland) 20, 24, 33, 54, 62, 65, 74, 75, 77, 79, 81–84, 87, 89, 92, 157–160  
 Греция (Grikkland) 13, 181, 183, 185; см. также Византия  
 Греческие о-ва (Grikklands eyjar) 54, 76, 78  
 Греческое море (Grikklands haf) 61, 62, 64, 65  
 Грикланд см. Византия  
 Гримсей 10  
 Грюндар-фьорд (Grundar-fjörðr) 161, 163

Грюнна-фьорд (Grunna-fjörðr) 161, 163  
 Грютё (?) (Brimilsey) 164–166  
 Гудбрандсдалир (Guðbrandsdalir) 167, 169, 170  
 Гунланд (Hunland) 54, 56, 62, 65, 87, 88, 94, 96  
 Гювю-фьорд (Gufo-fjörðr) 161, 163  
 Гюдинггаланд см. Иудея  
 Дакия (Dacia) 143, 147, 150  
 Далмация (Dalmathia) 118–120  
 Даль 170, 173  
 Дамаск (Damaskum) 61, 64, 68  
 Дан см. Иордан  
 Дания (Danmörk) 8–10, 12, 20, 45, 54, 56, 62, 65, 73, 76–79, 81, 82, 87, 88, 93–95, 97, 103, 105, 108, 131, 132, 134–136, 138, 157–159, 172, 187  
 Данубий см. Дунай  
 Дарданеллы (Elispontum) 181, 183  
 Дардания (Dardania) 118, 119  
 Ди́ра-фьорд (Dýra-fjörðr) 161, 163  
 Диррахий см. Дурацио  
 Днепр (Nepr) 35, 36, 42, 43, 47, 153–155, 157, 186  
 Дон (Tanais) 32, 40, 41, 102, 105, 108, 111, 112, 114, 116, 118, 140, 141, 143, 144, 147, 148, 152–155, 157  
 Драунгар (Drangar) 163, 164  
 Дун см. Дунай  
 Дуна см. Западная Двина  
 Дунай (Danubius) 38, 40, 54, 58, 62, 65, 71, 87, 88, 91, 94, 96, 100, 113, 114, 118, 119, 129, 143, 144, 147, 152–155, 157  
 Дурацио (Duracur) 36, 62, 65  
 Дьюпа-фьорд (Djúpa-fjörðr) 161, 163  
 Дюрё (Dúrexey) 164–166  
 Европа (Eugora) 5, 6, 8, 10, 12–14, 17–19, 28, 31–36, 38, 41, 42, 44–46, 48–57, 62, 65, 71, 72, 74, 76–82, 84–97, 100, 102–105, 108, 110–116, 118, 119, 121, 125, 130, 131, 133–140, 143, 144, 147–154, 156, 186  
 Евфрат (Eufrates) 23, 61, 63, 64, 86, 88, 90, 105, 108, 127–130, 142, 145, 149, 152–155  
 Египет (Egiptaland) 53, 55, 61, 64, 76, 78, 86–89, 94, 96, 105, 108, 110, 112, 114, 118–120, 127–130, 132, 134–136, 139, 146, 152, 153, 181, 183  
 Египтяне 132, 139  
 Ежуга 156  
 Еллингс 99  
 Ётланд (Gautland) 77, 78, 105, 108, 111, 172, 173, 187  
 Ёты см. Гауты  
 Жиздра 38

Заволочье 92  
 Закавказье 110  
 Западная Двина (Dūna) 35, 42, 43, 153–156, 186  
 Западный путь (Vesturvegr) 19  
 Зеландия (Sióland) 10, 77, 78, 81, 82, 187  
 Земгалия 156, 157  
 Земгалы 156  
 Иберийцы 131, 138  
 Иберия (Hiberia) 105, 108, 110, 118, 119, 143, 146  
 Иберния см. Ирландия  
 Идумея (Idumæa) 86, 88, 175, 176  
 Идус см. Инд  
 Иерихон (Hiericho) 105, 108  
 Иерусалим (Jórsalaborg) 19, 44, 61, 64, 76, 78, 86, 88, 101, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 185–187  
 Имайо (Imayo montes) 181, 183  
 Ингольфс-фьорд (Ingólfs-fjörðr) 163  
 Инд (Indus) 60, 63, 66, 141, 145  
 Индийское море (океан) (Indicum mare) 122, 123  
 Индия (Indialand) 30, 34, 53, 58, 60–69, 76, 77, 79, 80, 86, 88–90, 94, 96, 105, 108–110, 112, 114, 118, 119, 127–129, 131, 133–136, 140–142, 145, 148, 149, 152, 153, 175, 176, 178, 181, 183  
 Индокитай 66  
 Иова источник (Iobs brunnr) 175, 176  
 Ионийцы 131, 138  
 Иония 70  
 Иор см. Иордан  
 Иордан (Jordan) 57, 61, 64, 68, 87, 88, 91  
 Иорсалаборг см. Иерусалим  
 Иорсалаланд см. Палестина  
 Иппон см. Гиппон  
 Ирландия (Irland, Ibernía) 30, 77, 79, 87, 89, 95, 97, 105, 108  
 Иса-фьорд (Ísa-fjörðr) 163  
 Исаврия (Isavria) 105, 108, 120, 143, 146  
 Исландия (Ísland) 5, 8–10, 13–15, 22, 33, 45, 62, 65, 77, 79, 81, 84, 87, 89, 99, 105, 108, 110, 143, 147, 149, 160, 161, 186, 187  
 Испания (Spánland) 30, 54, 76, 78, 95–97, 101, 105, 108, 113, 114, 118, 119, 131, 132, 134–136, 138, 143, 147, 148, 152–154, 181, 183, 186  
 Испанцы 131  
 Истр см. Дунай  
 Истрия 144, 147  
 Италия (Italialand, Rómverjaland) 12, 54, 56, 62, 65, 72, 76, 78, 80, 95, 96, 105, 108, 113, 114, 118, 119, 122, 123, 131, 134–136, 138, 148, 175, 176, 186  
 Иудеи 139  
 Иудея (Iudea, Gyðingaland) 57, 61, 64, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 139, 177

Йёкюль-фьорд (Iokuls-fjörðr) 163

Кавказ (Caucasus) 6, 41, 66, 69, 110, 142, 145, 146  
 Кадис (Gadis) 95–97, 143, 147  
 Каир (Babilon hinn nýa) 76, 78, 79, 110, 112, 114  
 Кальда лоун (Kallda lón) 163  
 Кальтенхав (Calþenhaf) 181, 183  
 Кама (Kuma) 35, 43, 153–156  
 Кампания (Campania) 95, 96, 118, 119, 143, 147, 175  
 Канарские о-ва 84  
 Кантабрия 177  
 Капагус (Capagus) 60, 63, 66  
 Каппадокия (Cappadocia) 61, 64, 69, 86, 88, 105, 108, 118, 119, 131, 132, 134–136, 138, 143, 146  
 Карелия (Kirjaláland) 43, 94, 96  
 Карелы (Kirjálir) 34, 42, 62, 65, 100  
 Карельский перешеек 50  
 Кария (Caria) 86, 88, 105, 108, 112, 114, 143, 146, 149  
 Кармания (Carmania) 105, 108, 109, 149  
 Картахена 154  
 Карфаген (Carthago) 84, 86–88, 90, 95, 97, 113, 114, 118, 119, 181, 183  
 Каспийское море (Caspies, Hircanum salum) 35, 41, 67, 69, 105, 108, 122, 123, 142, 145, 148  
 Катабатм (Cathabathmon) 113, 114  
 Каупанг (Kaupangr) 77, 78  
 Квеён (Qvidíney) 164–166  
 Квенланд 1 (Kven(a)land) 53, 61, 64, 77, 79, 89, 94, 96, 131, 133–137, 178, 179  
 Квенланд 2 (Kvenland) 77, 79  
 Квефьорд (Kviðu-fjörðr) 164–166  
 Квигиндис-фьорд (Kvigindis-fjörðr) 161, 163  
 Кембридж 12  
 Кенугард см. Киев  
 Керавнские горы (Cereheus) 61, 64, 69, 129  
 Керлинггар-фьорд (Kerlingar-fjörðr) 161, 163  
 Кёльн (Koln) 87, 88, 91  
 Киев (Kænugarðr) 36, 37, 43–45, 48, 62, 65, 71, 76, 78, 80, 94, 96, 105, 108, 111, 112  
 Кикладские о-ва 148  
 Киликия (Cilicia) 62, 65, 86, 88, 105, 108, 110, 112, 114, 118–120, 143, 146  
 Кипр (Kípr) 76, 78, 148  
 Кирена (Cirena) 105, 108, 110, 113, 114, 181, 183  
 Киркеуол (Kirkjuvagi) 95, 97, 101  
 Киркьюбэй (Kirkjubæi) 55, 95, 97, 101

Киркью-фьорд (Kirkju-fjörðr) 161, 163  
 Кирьялаланд см. Карелия  
 Китай 30, 66  
 Кнэр 23  
 Ког см. Тахо  
 Кодла-фьорд (Kolla-fjörðr) 161, 163  
 Колхи (Colci) 105, 108  
 Кольский п-ов 92  
 Коммагена (Commagena) 105, 108, 110  
 Компостелла 101  
 Константинополь (Miklagarðr, Constantinopolis) 23, 45, 48–50, 54, 59, 62, 65, 71, 76, 78, 80, 87, 88, 100, 105, 108, 111, 113, 114, 118, 119, 144, 147, 186, 187  
 Копенгаген 6, 7, 12, 20  
 Коринф (Corinthos) 23, 62, 65  
 Коульграва-фьорд (Kolgrafa-fjörðr) 161, 163  
 Кочевники (Eronei) 34, 105, 108, 111  
 Красное море (Rauðahaf) 122, 123, 129, 142, 145, 148, 149, 181, 183  
 Крит (Krit) 76, 78, 143, 147, 148  
 Кроукс-фьорд (Krogs-fjörðr) 161, 163  
 Кума см. Кама  
 Кунгслена (Hleinar) 171–173  
 Курланд (Kúrland) 34, 43, 62, 65, 94, 96  
 Курши 34, 100  
 Къэль 81  
 Къяулка-фьорд (Kíálka-fjörðr) 161, 163  
 Кюльфингаланд (Kylfingaland) 34, 45, 131, 134–136, 138  
  
 Лабрадор 83  
 Ладога 36, 41, 46, 48–50  
 Ладожское оз. 48  
 Лангбардаланд см. Ломбардия  
 Лангобарды 72  
 Лаунганес (Langanes) 163, 164, 186, 187  
 Лейрарвогнюр 164  
 Лейрю-фьорд (Leiro-fjörðr) 163  
 Ленвик (Lengjuvík) 164–166  
 Лепта (Leptis) 113, 114  
 Лёдесе (Ljóðhús) 171–173  
 Ливанский хребет (Libanus mons) 61, 64, 87, 88, 105, 108  
 Ливийцы (Libies) 118, 119, 132  
 Ливия (Libialand) 90, 105, 108, 118–120, 132, 134–136, 139, 143, 147  
 Ливланд (Lifland) 34, 43  
 Ливы 34  
 Лидия (Lidia) 86, 88, 112, 114, 118, 119, 143, 146, 154  
 Лидийцы 131, 137  
 Ликия (Licia) 62, 65, 86, 88, 112, 114, 143, 146  
 Линчепинг 11  
 Лодмундар-фьорд (Loðmundar-fjörðr) 161, 163

Ломбардия (Langbarðaland) 62, 65, 76, 78, 95, 96, 100, 105, 108, 110, 187  
 Лондон (Lunndunaborg) 95, 97  
 Лоуна-фьорд (Lóna-fjörðr) 163  
 Лоунсвик (Lóna-fjörðr) 161, 163  
 Лузитания (Lusitania) 181, 183  
 Лунд (Lund) 11, 12, 77, 78, 81  
 Льодхус см. Лёдесе  
 Любек 19  
  
 Мавритания (Mauritania) 34, 84, 86, 88, 90, 105, 108, 113, 114, 118, 119, 132, 134–136, 139  
 Мавритания Тингитан (Mauritania Singitan) 84, 86, 88, 90  
 Мавры (Mauros) 118–120  
 Мадейра 84  
 Маданиты (Madianite) 105, 108  
 Македония (Macedonia) 118, 119, 144, 147, 148, 181, 183  
 Маланген-фьорд (Malanger-fjörðr) 164–166  
 Малый Бельт (Meðalfararsund) 187  
 Манга (Manga) 155, 156  
 Маркир (Merkr) 171–173  
 Маркланд (Markland) 77, 79, 83, 87, 89, 158  
 Марсада (Marsada) 175, 176  
 Массажеты (Massagete) 105, 108, 110, 144, 148  
 Массачусетс 83  
 Меи 131, 138  
 Меотида см. Азовское море  
 Мероэ 184  
 Мертвое море (Dauða sjór) 61, 64, 174–176  
 Месопотамия (Mesopotamia) 53, 61, 63, 64, 68, 84, 86, 88, 90, 105, 108, 110, 112, 114, 118–120, 127–129, 142, 145, 146, 152, 153  
 Мидийцы (Medi) 113, 114, 118, 119  
 Мидия (Medialand) 86, 88, 89, 105, 108, 112, 114, 118, 120, 131, 133–138, 142, 145, 149  
 Мид-фьорд (Mid-fjörðr) 161, 163  
 Миклагард см. Константинополь  
 Милан (Meinlangsborg) 36, 62, 65, 72  
 Миррей (Mirreaborg) 62, 65, 72, 86, 88  
 Мисия (Misia) 105, 108, 144, 147  
 Молога 156  
 Монтегаргано (Montegargan) 62, 65, 72, 100  
 Монтекассино (Montecassin) 62, 65, 72, 95, 96, 100  
 Мраморное море (Propontis) 86, 88  
 Мули 14  
 Мундио см. Альпы  
 Мункатвера 11  
 Муром (Móramar) 36–38, 42–44, 62, 65, 71

- Мьоува-фьорд (Mióva-fjörðr) 161, 163  
 Мьоуи-фьорд (Mjóa-fjörðr) 161, 163  
 Назарет (Nazareth) 105, 108  
 Наумдаль (Naumdæla) 167, 169  
 Нева (Nyia) 35, 42, 43, 48, 153, 154, 186  
 Неман 38  
 Непр см. Днепр  
 Нидарос (совр. Тронхейм) 12, 81  
 Никея (Niceaborg) 23, 61, 64, 69, 112, 114  
 Никомедия (Nichomediaborg) 86, 88  
 Нил (Nilus, Geon) 32, 61, 64, 71, 86–88, 102, 105, 108, 112–114, 116, 118, 127–130, 152, 153  
 Ниневия (Niniveborg) 61, 64, 68, 76, 77, 79  
 Новгород Великий (Hólmgarðr) 36, 37, 43–48, 62, 65, 71, 76, 78, 80, 92  
 Норвегия (Noregr) 8, 9, 12, 22, 24, 33, 34, 45, 62, 65, 74, 76–78, 81, 87–89, 91, 93, 95, 105, 108, 111, 131, 134–136, 138, 157–161, 164–167, 169–173, 186, 187  
 Норд-фьорд (Norðr-fjörðr) 161, 163  
 Нормандия (Normannia) 80, 105, 108  
 Нумидийцы (Numidi) 118, 119  
 Нумидия (Numidialand) 44, 54, 84, 86, 88, 90, 95, 97, 105, 108, 113, 114, 118–120, 132, 134–136, 139  
 Ньюфаундленд 83  
 Оденсе (Óðinseyo) 77, 78, 81  
 Ока 38, 157  
 Океан (Megin haf, Oceanus, Úthaf) 123, 127, 128, 148, 150, 159  
 Олимп (Olimpus) 54, 56, 62, 65, 94, 96, 100  
 Олонец (?) 36, 50  
 Олькога (Olkoga) 35, 43, 153–156  
 Оркадаль (Orkdæla) 167, 169  
 Оркадские о-ва (Orcades) 122–124  
 Оркнейские о-ва (Orkneyjar) 54, 95, 97, 101  
 Оркобарис (Orcobaris) 127, 128  
 Осло 22  
 Осло-фьорд 169  
 Оувейс-фьорд (Ofeigs-fjörðr) 163  
 Оулафс-фьорд (Óláfs-fjörðr) 163, 164  
 Павия 100  
 Падус см. По  
 Пактоль (Pactol) 152–154, 157  
 Палестина (Jórsalaland, Palestina) 6, 19, 33, 68, 69, 87, 88, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 146, 174, 175, 185  
 Памфилия (Pamphilia) 86, 88, 105, 108, 112, 114, 118, 143, 146, 181, 183  
 Паннония (Pannonia) 71, 144, 147, 148  
 Папа-фьорд (Papa-fjörðr) 161, 163  
 Париж 12  
 Пармо (Parmo montes) 105, 108  
 Парфия (Parthialand) 53, 61, 63, 67, 86, 88, 94, 96, 105, 108, 112, 114, 118–120, 137, 140, 142, 145, 148  
 Парфяне 142, 145  
 Патера (Patera) 86, 88  
 Патрекс-фьорд (Patrex-fjörðr) 161, 163  
 Пелопоннес (Peloponesum) 181, 183  
 Пентаполис (Pentapolis) 84, 86, 88, 90, 105, 108, 118–120  
 Персидский залив (Persicus fjörðr) 142, 145, 149  
 Персия (Persidialand) 53, 61, 63, 86–89, 91, 94, 96, 105, 108, 112, 114, 118–120, 131, 133–136, 142, 145  
 Персы (Perse) 113, 114, 118, 119, 142, 145  
 Пинега 156  
 Пиренейский п-ов 19, 81  
 Плоский о-в (Flatey) 14  
 По (Radus) 35, 153, 156  
 Поволжье 28  
 Поволховье 47  
 Подвинье 92  
 Полоцк (Palteskja) 36–38, 43, 62, 65, 71, 76, 78, 80, 94, 96  
 Польша (Pulinaland) 54, 62, 65, 94, 96  
 Понт см. Черное море  
 Прага 12  
 Прибалтика 32, 33, 41, 50, 186  
 Приильменье 46  
 Прикаспий 28, 90, 110, 149  
 Приладожье 46, 50  
 Причерноморье 98, 110  
 Пропонти́с см. Мраморное море  
 Птолемаида (Ptolomais) 105, 108  
 Пулиналанд см. Польша  
 Рабии (Raviages?) 118, 119  
 Рабиталанд см. Аравия  
 Равнс-фьорд (Rafns-fjörðr) 163  
 Рангали (Rangali) 163  
 Ранрики (Ranríki, Hreina) 167, 169  
 Раумарики (Raumaríki) 167, 169, 170  
 Раумдаль (Raumdæla) 167  
 Рейдар-фьорд (Reyðar-fjörðr) 161, 163  
 Рейдготаланд (Reiðgotaland) 54, 56, 62, 65, 94, 96  
 Рейкья-фьорд (Reykja-fjörðr) 163  
 Рейкьянес (Reykjanes) 186, 187  
 Рейкьяр-фьорд (Reykjar-fjörðr) 161, 163  
 Рейн (Rín) 76, 78, 87, 88, 91, 143, 144, 147, 152–154  
 Рейнистад 25  
 Реция 71  
 Рим (Rómaborg) 6, 19, 35, 44, 45, 62, 65, 73, 76, 78, 94, 96, 105, 108, 111, 113, 114, 118, 119, 144, 147, 150, 180–187

- Римляне (Rómverjar) 142, 145  
 Римская империя 30  
 Рингарики (Ringaríki) 49, 167, 169  
 Рифейские горы (Rípheos) 140, 148, 181, 183, 184  
 Рогаланд (Rogaland) 167, 169  
 Родан см. Рона  
 Родос 184  
 Ролё (Róld) 164–166  
 Ромаборг см. Рим  
 Ромверьяланд см. Италия  
 Ромверьяр см. Римляне  
 Рона (Rodan) 35, 87, 88, 153, 156  
 Роскильде (Roskilde) 73, 77, 78, 82  
 Ростов (Rostofa) 36, 37, 43, 44, 62, 65, 71  
 Русь (Gardaríki, Rusia, Ruzcia, Ruzaland) 5, 6, 16, 17, 32–39, 41, 43–50, 54, 55, 62, 65, 71, 72, 76–78, 80, 81, 87–89, 91, 94, 96, 105, 108, 110, 111, 131, 134–136, 138, 157–160, 186, 187  
 "Рюриково" городище 48  
 Рявалы (Refalir) 50, 62, 65  
  
 Саис (Saisa) 118, 119  
 Сайда (Sidon) 105, 108  
 Саксланд (Saxland) 34, 56, 62, 65, 71, 76, 78, 87, 88, 93–97, 105, 108, 131, 132, 134–136, 138, 152, 153, 157–159, 187  
 Саксэльв см. Эльба  
 Саларей см. Сёр-Квалё  
 Самария (Samaria) 86, 88, 112, 114, 118, 119  
 Самланд (Samland) 43, 94, 96  
 Сансё (Sónesta) 164–166  
 Сардиния (Sardinia) 53, 87, 88, 91, 95, 96, 175, 176  
 Сарматия 41  
 Сарматы (Sarmathe) 41, 144, 148  
 Саулия (?) (Saulia) 118, 119  
 Сахара 30  
 Свеаланд 172, 173; см. также Швеция  
 Свей 42, 99, 171, 172  
 Свитьод см. Швеция  
 Свитьод Великая (Svíþjóð hinn mikla) 34, 40, 50, 54, 62, 65, 70, 86, 88, 90, 94, 96, 98, 131–137, 142, 145, 146, 149, 178  
 Северная Двина (Vína) 35, 42, 43, 153–155, 157  
 Северное море 42, 186  
 Северный Мёр (Nordmærr) 167, 169  
 Сейдис-фьорд (Seyðar-fjörðr) 161, 163  
 Сейдис-фьорд (Seyðis-fjörðr) 161, 163  
 Сейм (?) (Seimgol) 35, 153, 154, 156, 157  
 Сенья (Sennian) 164–166  
 Серена 38  
 Серенск 38  
 Серки (Serki) 142, 145  
 Серкланд (Serkland) 50, 53, 54, 61, 64, 68, 76, 78–80, 90, 95, 97, 127, 128, 132, 134–136, 139, 152–154  
 Серкланд Великий 86, 88  
 Серес (Seres) 142, 146, 149  
 Серы (Seres) 105, 108, 149  
 Сефар 136  
 Сёр-Квалё (Salarey) 164–166  
 Сиглю-фьорд (Siglo-fjörðr) 163, 164  
 Сиден (Siden) 175, 176  
 Сидон см. Сайда  
 Сиена (Siena) 181, 183, 184  
 Силоа 177  
 Синай (Sinai) 56, 61, 64, 68, 95, 97, 105, 108  
 Синоп 72  
 Сион 177  
 Сирия (Sýrland) 37, 61, 64, 86, 88, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 131, 134, 136, 137, 146, 181, 183  
 Сисикус (Sisicus) 175, 176  
 Ситенов царство (Sitensium regnum) 118, 119  
 Ситифасланд (Sitifasland) 87, 88  
 Сицилия (Sikiley) 76, 78, 80, 91, 143, 147, 148, 175, 176, 181, 183, 186  
 Скага-фьорд (Skaga-fjörðr) 163, 164  
 Скаги (Skagi) 186, 187  
 Скальхольт 4  
 Скандинавия 5, 6, 8–15, 18, 20, 22, 28, 30–35, 39, 42, 48–50, 54, 55, 71, 73, 75, 85, 89–92, 97–99, 110, 125, 138, 172, 185  
 Скара (Skara) 171–173  
 Скардса 24–26, 157  
 Скардс-фьорд (Skarðs-fjörðr) 161, 163  
 Скаульмар-фьорд (Skálmarr-fjörðr) 161, 163  
 Скаун (Skaun) 167, 169  
 Скифия (Scithia) 40, 41, 53, 54, 72, 86, 88, 94, 96, 98, 104, 105, 108, 111, 137, 140, 142, 143, 146–150, 178, 179  
 Скифы (Scithe) 67, 131, 138, 144, 148  
 Сконе (Skáney) 77, 78, 187  
 Скотланд см. Шотландия  
 Скотю-фьорд (Skotu-fjörðr) 161, 163  
 Скрэлингьяланд (Skrælingjaland) 158, 159  
 Скъяульванди (Skiálfandi) 163, 164  
 Скютильс-фьорд (Skutills-fjörðr) 161, 163  
 Славенский холм 47  
 Смирна 154  
 Смоланд (Smaland) 170–173  
 Смоленск (Smaleskja) 36–40, 43, 76, 78, 80  
 Снайфедльснес (Snefellsnes) 161, 163, 164  
 Согн (Sogn) 167, 169  
 Сонеста см. Сансё  
 Спанланд см. Испания  
 Спарбюгтва (Spárbyggva) 167, 169  
 Спарта (Sparta) 104, 105, 108, 111  
 Средиземное море (Miðjarðar sjór, Mediterraneanum mare) 32, 58, 74, 76, 78, 80, 87, 88, 102, 105, 108, 110, 112–114, 116, 118, 121, 127, 128, 130, 141, 144, 147, 150, 181, 183, 186



- Средняя Азия 6, 41, 110  
 Стадсбюгд (Staðr) 186, 187  
 Стаккс-фьорд (Stakks-fjörðr) 161, 163  
 Стейнгримс-фьорд (Steingríms-fjörðr) 163  
 Стикластадир 81  
 Стодвар-фьорд (Stoðvar-fjörðr) 161, 163  
 Страум-фьорд (Straum-fjörðr) 161, 163  
 Страумс-фьорд (Straums-fjörðr) 161, 163  
 Стрёмё 101  
 Стринда (Strinda) 167, 169  
 Стъорадаль (Stjórðæla) 167, 169  
 Стэкет 185, 186  
 Суганда (Súganda) 161, 163  
 Суздаль (Súrdalar) 36–38, 42–44, 62, 65, 71  
 Сундальс херад (Sunndalir) 171–173  
 Сэведаль херад (Sæfudalr herað) 171, 172  
 Сюрланд *см.* Сирия  
 Сюрнес (Sýrnes) 36–38, 62, 65, 70  
  
 Тавастланд (Tafeistaland) 35, 43, 62, 65  
 Тавасты 34  
 Тавр (Taurus, Thaurum, Tabor) 41, 61, 64, 69, 127–129, 142, 146, 149, 154, 181, 183  
 Танаис *см.* Дон  
 Тапробана *см.* Тафана  
 Таралатр-фьорд (Þaralatr-fjörðr) 163  
 Тарентинский залив (Tarentum) 181, 183  
 Тарс (Tarsusborg) 23, 62, 65, 70, 105, 108, 110  
 Тартарарики (Tartararíki) 43, 49, 50, 87, 89, 91, 92, 112  
 Татары 91, 92, 112  
 Таулькна-фьорд (Tálkna-fjörðr) 161, 163  
 Тафана (Шри-Ланка) 57, 60, 63, 66, 145  
 Тахо (Cog) 152–154  
 Твивид (Tvíviðr) 171–173  
 Темза 155  
 Тибр (Tífr) 35, 153, 155, 156  
 Тиведен *см.* Твивид  
 Тигр (Tigris) 61, 63, 64, 68, 69, 86, 88, 105, 108, 127–130, 142, 143, 145, 149, 152–154  
 Тиле *см.* Бахрейн (?)  
 Тиле (Tile) 105, 108, 110  
 Тингейпар 11, 19  
 Тир (Tír) 105, 108  
 Тистильс-фьорд (Þistils-fjörðr) 163, 164  
 Торгейрс-фьорд (Þorgeirs-fjörðr) 163, 164  
 Торска-фьорд (Þorska-fjörðr) 161, 163  
 Транё (Trákney) 164–166  
 Трекюдлисвик (Trekyllisvík) 163  
 Триполис (Tripolis) 84, 86, 88, 90, 118, 119  
 Тргита (Trogita provincia) 105, 108  
 Тронделаг 170  
 Тронденес (Þrándarnes) 164–166  
 Трондхейм (Þrándheim) 77, 78, 158, 159  
 Трондхейма о-ва (Þrándheims eyjar) 167, 169  
  
 Тростанс-фьорд (Trostans-fjörðr) 161, 163  
 Троя (Troia) 59, 62, 64, 70, 97, 105, 108, 112, 114, 118, 119, 143, 146  
 Тускумское море *см.* Этрусское море  
 Туссе (Þyðingsey) 164–166  
 Тюдеркстрики *см.* Германия  
 Тюрки (Tyrkir) 56, 71, 93, 95  
  
 Унгараланд *см.* Венгрия  
 Упсала 11, 12, 20, 99  
 Утвала-фьорд (Uthvala-fjörðr) 161, 163  
  
 Фалан (Falan) 171–173  
 Фальчёпинг (Fölu-kaupangr) 170–173  
 Фарёрские о-ва (Færeyjar) 93, 95, 97, 101, 186, 187  
 Фаскрудс-фьорд (Fáskrúðs-fjörðr) 161, 163  
 Фенноскандия 33  
 Фессалия 177  
 Фессалоника (Thessalonica) 23, 36, 62, 65, 113, 114  
 Фивы (Þebas) 23, 50, 62, 65  
 Физон *см.* Ганг  
 Филеионовы жертвенники (Are Philenon) 113, 114  
 Филистия (Philistea) 105, 108  
 Финикийцы 132, 139  
 Финикия (Fenecia) 112, 114  
 Финланд (Finnland) 31, 35, 50, 76, 78  
 Финна-фьорд (Finna-fjörðr) 161, 163  
 Финнмарк (Finnmörk) 76, 78, 81, 87, 89, 157–159, 164–166  
 Финны 34, 42  
 Финский залив 35, 48  
 Фландрия (Flæmingjaland) 95, 97  
 Флер-сюр-Луар (Флориак) 72  
 Флундрехерад (Flúdu herað) 171, 172  
 Флэмингьяланд *см.* Фландрия  
 Форс-фьорд (Fors-fjörðr) 161, 163  
 Фракийцы 131  
 Фракия (Tracia) 56, 62, 65, 72, 94, 96, 100, 105, 108, 118, 119, 138, 144, 147  
 Франция (Frakkland) 10, 12, 41, 42, 44, 72, 76, 78, 81, 105, 108, 131, 132, 134–136, 138, 187  
 Фригия (Frigia) 53, 62, 64, 86, 88, 105, 108, 110, 112, 114, 118, 143, 146, 175, 176  
 Фризия (Frisland) 76, 78, 95, 97, 105, 108  
 Фростатинг 169  
 Фурдустрандир (Furðustrandir) 159, 160  
 Фьорды (Firðir) 167, 169  
 Фьялир (Fjalir) 167, 169  
 Фюн (Fión) 77, 78, 81, 187  
 Фюрисон 42  
 Фюрю-фьорд (Furo-fjörðr) 163  
  
 Хабнар-фьорд (Hafnar-fjörðr) 161, 163  
 Хавюрс-фьорд (Hafrs-fjörðr) 161, 163  
 Хадаланд (Haðaland) 167, 169, 170

- Халдея (Chaldea) 23, 53, 54, 61, 64, 87, 88, 95, 97, 105, 108, 110, 112, 114, 118, 119, 131, 133–137, 146  
Халогаланд (Hálogaland, Háleygja) 164–167, 169, 170  
Хариам см. Кария  
Харрам (Charra) 105, 108  
Хаукдаль 11  
Хваль-фьорд (Hval-fjörðr) 161, 163  
Хвальватнс-фьорд (Hvalvatns-fjörðr) 163, 164  
Хвамс-фьорд (Hvams-fjörðr) 161, 163  
Хвитсерк (Hvítserkr) 159, 160  
Хеброн см. Эброн  
Хединс-фьорд (Heðins-fjörðr) 163, 164  
Хедлис-фьорд (Hellis-fjörðr) 161, 163  
Хейдмарк (Heiðmörk) 167, 169, 170  
Хейраударейр 21  
Хеллуланд (Helluland) 77, 79, 83, 87, 89, 158, 159  
Хельсингаланд (Helsingaland) 77–79  
Хермон (Hermon) 23, 61, 64, 69, 127, 128  
Хермус см. Эрмон  
Хестс-фьорд (Hestz-fjörðr) 161, 163  
Хёрдаланд (Hörðaland) 77, 78, 167, 169  
Химера (Chimera) 143, 146  
Хиннё (Hinn) 164–166  
Хисинг (Hísing) 171, 172  
Хлейнар см. Кунгслена  
Холар 10, 14  
Хольмгард см. Новгород Великий  
Хороб (Horeb) 105, 108, 110  
Хорн, п-ов (Horn) 163, 164  
Хорн, пос. (Horn) 161, 163, 164, 186, 187  
Хорна-фьорд (Horna-fjörðr) 161, 163  
Храунар-фьорд (Hran-fjörðr) 161, 163  
Хрейна см. Ранрики  
Хрингсстад (Hringsstaðr) (совр. Рингстед) 77, 78, 81  
Хрута-фьорд (Ruta-fjörðr) 163  
Хувиднашён (Húfunes) 171, 172  
Хьёрлейва мыс (Hjörleifs höfð) 186, 187  
Хьялтланд см. Шетландские о-ва  
Хэстхольм 173
- Цезарей (Cesarea) 105, 108  
Цицерон см. Асерон
- Чернигов 37  
Черное море (Euxinum sjór, Ponto) 41, 58, 71, 72, 86, 88, 102, 143, 147, 150, 153, 181, 183
- Шелонская пятинa 38  
Швеция (Svíþjóð, Svíaríki, Svíaveldi) 8–12, 33, 45, 49, 62, 65, 76–79, 81, 82, 87, 88, 91, 93–95, 98, 105, 108, 111, 131, 132, 134–136, 138, 157–160, 170, 172, 173, 185–187  
Шетландские о-ва (Hjaltland) 95, 97  
Шотландия (Skotland) 24, 77, 79, 87, 89, 101, 105, 108
- Эброн (Hebron) 105, 108  
Эвксинское море см. Черное море  
Эгейское море (Aegaeum mare) 86, 88, 144, 148  
Эйвиндар-фьорд (Eyvindar-fjörðr) 163  
Эйдаског (Eiðaskógr) 76, 78, 81, 171–173  
Эйна (Eyna) 167, 170  
Эйрика усадьба (Eyreks buði) 159  
Эйя-фьорд (Eyia-fjörðr) 163, 164  
Эламиты 131, 136  
Эланд (Öland) 77, 79  
Эли спонт см. Дарданеллы  
Эллинг (Elldingafjöll) 127, 128  
Эльба (Saxelfr) 35, 153, 154, 156  
Эльгарас (Elgjaráss) 171–173  
Энгланд см. Англия  
Энгуль о-ва (Öngulseyjar) 77, 78  
Энундар-фьорд (Aunundar-fjörðr) 161, 163  
Эпир 177  
Эресунн (Eyrarsund) 187  
Эрмланд (Ermland) 34, 43, 50, 59, 62, 65, 94, 96  
Эрмланд Великий см. Армения Великая  
Эрмон (Ermonol) 152–154  
Эски-фьорд (Eski-fjörðr) 161, 163  
Эстерьётланд 170, 173  
Эстланд (Eistland) 34, 43, 62, 65  
Эсты 34  
Этна (Ethna) 143, 147  
Этрусское море (?) (Tuscum haf) 181, 183  
Эфес (Effesusborg) 61, 64, 69, 76, 78, 86, 88  
Эфиопия (Ethiopia, Bláland) 30, 90, 118, 119, 129, 132, 134–136, 139, 177  
Эфиопы (Ethiopes) 113, 114, 118, 119, 132
- Южный Мёр (Sunnmærr) 167, 169  
Юлеанехоб 160  
Ютландия (Jótland) 19, 187
- Ядар 169  
Ялангр (Jalangrs heiðr) 94, 96, 99  
Яффа (Jopen) 105, 108

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ АВТОРА . . . . .	5
ВВЕДЕНИЕ . . . . .	8
Становление естественнонаучных представлений в Скандинавии в XII—XIV вв. . . . .	8
Источники изучения географических представлений в Скандинавии XII—XIV вв. . . . .	15
Географические представления древних скандинавов . . . . .	28
Сведения о Восточной Европе в древнескандинавских географических сочинениях . . . . .	34
Структура и хронология восточноевропейских топонимов . . . . .	40
 <i>Глава I</i>	
ОБЩИЕ ОПИСАНИЯ ЗЕМЛИ . . . . .	51
Какие земли лежат в мире . . . . .	56
Описание Земли I . . . . .	72
Описание Земли II . . . . .	84
Описание Земли III . . . . .	92
 <i>Глава II</i>	
КАРТЫ МИРА . . . . .	102
Карта № 1 . . . . .	103
Карта № 2 . . . . .	112
Карта № 3 . . . . .	115
Карта № 4 . . . . .	115
Карта № 5 . . . . .	116
Карта № 6 . . . . .	120
Карта № 7 . . . . .	121
Карта № 8 . . . . .	122
 <i>Глава III</i>	
ЦЕРКОВНО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ . . . . .	125
О рае . . . . .	126
О заселении земли сыновьями Ноя . . . . .	130
Руководство . . . . .	139
 <i>Глава IV</i>	
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ . . . . .	151
Великие реки . . . . .	151
Грипла . . . . .	157
Названия фьордов в Исландии . . . . .	161
Об островах у Норвегии . . . . .	164

Фюльки в Норвегии . . . . .	166
Описание Западной Швеции . . . . .	170
Большие и малые озера . . . . .	174
Народы-великаны . . . . .	177
О климатах . . . . .	179
 ПРИЛОЖЕНИЕ. ПУТИ . . . . .	 185
 ЛИТЕРАТУРА И СОКРАЩЕНИЯ . . . . .	 188
 ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК . . . . .	 194
 УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ . . . . .	 220

Елена Александровна М е л ь н и к о в а

ДРЕВНЕСКАНДИНАВСКИЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ  
СОЧИНЕНИЯ

(тексты, перевод,  
комментарий)

*Утверждено к печати  
Институтом истории СССР АН СССР*

Редактор издательства С.А. Левина  
Художественный редактор Г.П. Валлас  
Технический редактор Г.А. Фетисова  
Корректор Р.Г. Ухина

Набор выполнен в издательстве  
на наборно-печатающих автоматах

ИБ № 36097

Подписано к печати 22.09.86  
Т—13876. Формат 60 × 90 1/16  
Бумага офсетная № 1. Гарнитура Пресс-Роман  
Печать офсетная. Усл.печ.л. 14,5+0,6 вкл.  
Усл.кр.-отт. 15,1. Уч.-изд.л. 19,6  
Тираж 5000 экз. Тип.зак. 683  
Цена 2 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени  
издательство "Наука", 117864 ГСП-7  
Москва В-485, Профсоюзная ул., д. 90

Ордена Трудового Красного Знамени  
1-я типография издательства "Наука"  
199034, Ленинград В-34, 9-я линия, 12



**В СЕРИИ "ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ  
ПО ИСТОРИИ НАРОДОВ СССР"  
ОПУБЛИКОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ТОМА:**

*Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи (тексты, перевод, комментарий). М., 1977.

*Матузова В.И.* Английские средневековые источники, IX—XIII вв. (тексты, перевод, комментарий). М., 1979.

*Чичуров И.С.* Византийские исторические сочинения: "Хронография" Феофана, "Бревиарий" Никифора (тексты, перевод, комментарий). М., 1980.

*Доватур А.И., Каллистов Д.П., Шишова И.А.* Народы нашей страны в "Истории" Геродота (тексты, перевод, комментарий). М., 1982.

*Соломоник Э.И.* Латинские надписи Херсонеса Таврического (тексты, перевод, комментарий). М., 1983.

*Подосинов А.В.* Произведения Овидия как источник по истории Восточной Европы и Закавказья (тексты, перевод, комментарий). М., 1985.